



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2264

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2004
Nos. 40324 to 40356*

No. 40324. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Memorandum of understanding between the United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Moscow, 19 October 1989 3

No. 40325. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Moscow, 4 April 1992 11

No. 40326. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection. Washington, 7 May 1992 19

No. 40327. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding humanitarian and technical economic cooperation. Washington, 7 May 1992 29

No. 40328. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the program of the Peace Corps of the United States in Ukraine. Washington, 6 May 1992 37

No. 40329. United States of America and Turkmenistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan concerning the program of the Peace Corps of the United States in Turkmenistan. Ashgabat, 26 February 1993 39

No. 40330. United States of America and Zaire:

Agreement between the Government of the Republic of Zaire as represented by the Société Nationale d'Électricité and the Government of the United States of America as represented by the Bureau of Reclamation of the Department of Interior for technical assistance for the maintenance of the extra high voltage DC Intertie Inga-Shaba. Kinshasa, 14 April 1984 41

No. 40331. United States of America and Saint Christopher and Nevis:

Saint Christopher and Nevis General Agreement for economic, technical and related assistance. Basseterre, 24 April 1986 53

No. 40332. United States of America and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kazakhstan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Washington, 20 May 1992 61

No. 40333. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on principles of implementing trial verification and stability measures that would be carried out pending the conclusion of the U.S.-Soviet Treaty on the reduction and limitation of strategic offensive arms. Jackson Hole, 23 September 1989... 63

No. 40334. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding a bilateral verification experiment and data exchange related to prohibition of chemical weapons. Jackson Hole, 23 September 1989 71

No. 40335. United States of America and Uganda:

Agreement between the United States of America and Uganda regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Uganda. Kampala, 31 January 1994 and 25 March 1994 .. 91

No. 40336. United States of America and Mongolia:

Agreement for cooperation in cultural and educational exchange between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. New York, 29 September 1989 97

No. 40337. United States of America and Belarus:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus on science and technology cooperation (with annex). Minsk, 14 January 1994..... 107

No. 40338. United States of America and Ukraine:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine. Washington, 6 May 1992..... 127

No. 40339. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Memorandum of understanding between the U.S. National Institute of Standards and technology and the U.S.S.R Academy of Sciences on cooperation in the physical, chemical, and engineering sciences. Moscow, 13 May 1991..... 139

No. 40340. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on emergency medical supplies and related assistance. Moscow, 30 July 1991..... 153

No. 40341. United States of America and Colombia:

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Republic of Colombia Departamento Administrativo de Aeronautica Civil and the Fondo Aeronautico Nacional. Bogotá, 20 February 1986..... 169

No. 40342. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on the protection and preservation of cultural heritage. Washington, 4 March 1994..... 183

No. 40343. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy (with annex). Washington, 1 June 1990..... 193

No. 40344. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Memorandum of cooperation in the field of civilian nuclear reactor safety between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 26 April 1988..... 221

No. 40345. United States of America and Ukraine:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on science and technology cooperation (with annex). Washington, 4 March 1994..... 235

No. 40346. United States of America and Russian Federation:

Grant Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for an energy efficiency and environment commodity import program. Moscow, 16 December 1993..... 255

No. 40347. United States of America and Russian Federation:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in research on radiation effects for the purpose of minimizing the consequences of radioactive contamination on health and the environment (with annex). Moscow, 14 January 1994 293

No. 40348. United States of America and Mongolia:

Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (with annex). Washington, 23 January 1991 319

No. 40349. Philippines and Indonesia:

Agreement on border trade between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia (with protocol). Jakarta, 8 August 1974..... 337

No. 40350. Belgium (ou behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Saudi Arabia:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union (B.L.E.U.) and the Kingdom of Saudi Arabia concerning the reciprocal promotion and protection of investments. Jeddah, 22 April 2001 351

No. 40351. Germany and Malta:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 8 March 2001 387

No. 40352. Mexico and Peru:

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru on judicial assistance in criminal matters. Mexico City, 2 May 2000..... 451

No. 40353. Mexico and Nicaragua:

Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua on the enforcement of criminal sentences. Mexico City, 14 February 2000..... 487

No. 40354. Netherlands and Czech Republic:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic for air services between and beyond their respective territories (with annex). Prague, 11 August 1993 517

No. 40355. United States of America and Ukraine:

Agreement between the United States of America and Ukraine extending the annexes to the US-USSR Civil Air Transport Agreement of 1 June 1990. Kiev, 5 and 31 March 1993 541

No. 40356. Germany and Canada:

Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes, the prevention of fiscal evasion and the assistance in tax matters (with protocol). Berlin, 19 April 2001 547

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2004
N^{os} 40324 à 40356*

N^o 40324. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mémoire d'accord entre le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur Général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Moscou, 19 octobre 1989 3

N^o 40325. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Moscou, 4 avril 1992..... 11

N^o 40326. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Washington, 7 mai 1992 19

N^o 40327. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique. Washington, 7 mai 1992..... 29

N^o 40328. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Ukraine. Washington, 6 mai 1992 37

N^o 40329. États-Unis d'Amérique et Turkménistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan relatif au programme du Peace Corps des États-Unis au Turkménistan. Achgabat, 26 février 1993 39

N° 40330. États-Unis d'Amérique et Zaïre :

- Accord entre le Gouvernement de la République du Zaïre représenté par la Société Nationale d'Électricité et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le "Bureau of Reclamations" organisme du Département de l'Intérieur couvrant l'assistance technique pour l'entretien de la liaison très haute tension courant continu Inga-Shaba. Kinshasa, 14 avril 1984 41

N° 40331. États-Unis d'Amérique et Saint-Christophe-et-Nevis :

- Accord général de Saint-Christophe-et-Nevis relatif à l'assistance dans les domaines économique, technique et dans les domaines connexes. Basseterre, 24 avril 1986 53

N° 40332. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Kazakhstan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Washington, 20 mai 1992 61

N° 40333. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux principes d'exécution de la vérification expérimentale et des mesures de stabilité devant être effectuées en attendant la conclusion du Traité américano-soviétique sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs. Jackson Hole, 23 septembre 1989..... 63

N° 40334. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une expérience bilatérale de vérification et à un échange de données concernant l'interdiction des armes chimiques. Jackson Hole, 23 septembre 1989 71

N° 40335. États-Unis d'Amérique et Ouganda :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ouganda relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique à l'Ouganda. Kampala, 31 janvier 1994 et 25 mars 1994..... 91

N° 40336. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Accord relatif à la coopération en matière d'échanges culturels et éducatifs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. New York, 29 septembre 1989 97

N° 40337. États-Unis d'Amérique et Bélarus :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Minsk, 14 janvier 1994 107

N° 40338. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine. Washington, 6 mai 1992 127

N° 40339. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie des E.U. et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. relatif à la coopération dans le domaine des sciences physiques, chimiques et de l'ingénierie. Moscou, 13 mai 1991 139

N° 40340. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux fournitures médicales d'urgence et à l'assistance connexe. Moscou, 30 juillet 1991 153

N° 40341. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Departamento Administrativo de Aeronautica Civil et le Fondo Aeronautico Nacional de la République de Colombie. Bogotá, 20 février 1986 169

N° 40342. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la protection et à la préservation du patrimoine culturel. Washington, 4 mars 1994 183

N° 40343. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Washington, 1 juin 1990	193
N° 40344. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Mémorandum de coopération dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 26 avril 1988	221
N° 40345. États-Unis d'Amérique et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Washington, 4 mars 1994.....	235
N° 40346. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord de don entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à un programme de rendement énergétique et d'importation de produits environnementaux. Moscou, 16 décembre 1993	255
N° 40347. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive dans le domaine de la santé et de l'environnement (avec annexe). Moscou, 14 janvier 1994	293
N° 40348. États-Unis d'Amérique et Mongolie :	
Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (avec annexe). Washington, 23 janvier 1991	319
N° 40349. Philippines et Indonésie :	
Accord relatif au commerce frontalier entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec protocole). Jakarta, 8 août 1974.....	337

N° 40350. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Arabie saoudite :	
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (U.E.B.L.) et le Royaume d'Arabie saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Djeddah, 22 avril 2001	351
N° 40351. Allemagne et Malte :	
Convention entre la République fédérale d'Allemagne et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 8 mars 2001	387
N° 40352. Mexique et Pérou :	
Accord d'assistance judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 2 mai 2000	451
N° 40353. Mexique et Nicaragua :	
Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'exécution des condamnations pénales. Mexico, 14 février 2000.....	487
N° 40354. Pays-Bas et République tchèque :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Prague, 11 août 1993	517
N° 40355. États-Unis d'Amérique et Ukraine :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine prorogeant les annexes à l'Accord EU-URSS du 1er juin 1990 relatif aux transports aériens civils. Kiev, 5 et 31 mars 1993	541
N° 40356. Allemagne et Canada :	
Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, de prévenir l'évasion fiscale et de fournir assistance en matière d'impôts (avec protocole). Berlin, 19 avril 2001	547

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2004
Nos. 40324 to 40356*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2004
N^{os} 40324 à 40356*

No. 40324

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Moscow, 19 October 1989

Entry into force: *19 October 1989 by signature, in accordance with section 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur Général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Moscou, 19 octobre 1989

Entrée en vigueur : *19 octobre 1989 par signature, conformément à la section 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES
DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS OFFICE OF THE PROCURATOR GENERAL CONCERNING
COOPERATION IN THE PURSUIT OF NAZI WAR CRIMINALS

The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General, in the spirit of reciprocity, cooperation, and mutual interest in the pursuit, investigation and prosecution of individuals who are suspected of having committed Nazi war crimes or of having assisted in the commission of such crimes during the years of the Second World War, have agreed to the following:

1. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General agree to provide legal assistance on a reciprocal basis in the investigation of individuals who are suspected of having committed Nazi war crimes or of having assisted in the commission of such crimes.

2. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General shall furnish one another on a confidential basis, through diplomatic channels, names, other data and archival documents relating to the foregoing category of individuals.

3. Inasmuch as the procedures for the gathering of evidence followed by the Office of Special Investigations (OSI) of the United States Department of Justice, which have been worked out in the process of the evolving practice of cooperation by both sides, have been accepted by numerous courts and tribunals under appropriate laws, regulations, rules, and judicial precedents of the United States of America, and do not contradict Soviet legal norms, the United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General affirm their readiness to continue to provide mutual assistance in the gathering of appropriate evidence.

4. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General will facilitate the travel of specialists and experts to each other's countries for joint work on specific cases of this category. All expenses connected with such trips and with the examination of specific cases will be the responsibility of the requesting side.

5. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General, recognizing the legal and moral importance of the investigation of cases involving individuals who have committed Nazi crimes or assisted in them, hereby affirm their unfailing resolve and commitment to actively cooperate in the investigation of such cases.

6. The United States Department of Justice and the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General agree to periodically hold meetings in Washington and Moscow for the purpose of continuing and expanding cooperation in this area.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force immediately upon signature. It may be amended upon written agreement of the parties with amendments to be recorded in supplementary protocols.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done at Moscow, in duplicate, this 19th day of October, 1989, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the United States Department of Justice:

For the Union of Soviet Socialist Republics Office of the Procurator General:

М Е М О Р А Н Д У М
О ПОНИМАНИИ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЮСТИЦИИ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРОКУРАТУРОЙ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ПО ПОВОДУ СОТРУДНИЧЕСТВА В
ПРЕСЛЕДОВАНИИ НАЦИСТСКИХ ВОЕННЫХ
ПРЕСТУПНИКОВ

Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР в духе взаимности, сотрудничества и взаимной заинтересованности в преследовании, проведении расследований и привлечении к суду лиц, подозреваемых в совершении нацистских военных преступлений или в содействии совершению таких преступлений в годы второй мировой войны, договорились о следующем:

1. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР согласны оказывать правовую помощь на взаимной основе в проведении расследований в отношении лиц, подозреваемых в совершении нацистских военных преступлений либо в содействии совершению таких преступлений.

2. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР будут предоставлять друг другу на конфиденциальной основе по дипломатическим каналам фамилии, другие данные и архивные документы относительно указанной категории лиц.

3. Поскольку разработанные в процессе складывающейся практики сотрудничества обеими сторонами процедуры сбора доказательств, которым следует Отдел Специальных Расследований (ОСР) Министерства юстиции США, признаются многочисленными судами и трибуналами согласно соответствующим законам, регулирующим нормам, правилам и судебным прецедентам Соединенных Штатов Америки и не противоречат советским правовым нормам, Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР подтверждают свою готовность продолжать оказывать взаимное содействие в сборе соответствующих доказательств.

4. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР будут облегчать специалистам и экспертам проезд в свои страны для совместной работы по конкретным делам этой категории. Все расходы, связанные с такими поездками и рассмотрением конкретных дел, берет на себя запрашивающая сторона.

5. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР, признавая правовое и нравственное значение расследования дел в отношении лиц, совершивших нацистские преступления или содействовавших совершению таких преступлений, настоящим подтверждают свою неизменную решимость и приверженность активному сотрудничеству в расследовании таких дел.

6. Министерство юстиции США и Прокуратура Союза ССР выражают согласие периодически проводить встречи в Вашингтоне и Москве в целях продолжения и расширения сотрудничества в этой области.

7. Настоящий Меморандум о понимании вступает в силу с момента его подписания. В него могут вноситься поправки при письменном согласии сторон, оформляемые дополнительными протоколами.

В удостоверение сего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящий Меморандум.

Совершено в Москве, в двух экземплярах, 19 дня октября 1989 г., на английском и русском языках, оба текста в равной степени аутентичны.

хЫшпгфегку=

ОТ МИНИСТЕРСТВА
ЮСТИЦИИ США

хЫшпгфегку=

ОТ ПРОКУРАТУРЫ
СОЮЗА ССР

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF
À LA COOPÉRATION DANS LA POURSUITE DES CRIMINELS DE
GUERRE NAZIS

Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans un esprit de réciprocité, de coopération et d'intérêt mutuel en matière de recherche, d'enquête et de poursuite d'individus présumés avoir commis des crimes de guerre nazis ou ayant participé à la perpétration de ces crimes pendant la deuxième guerre mondiale, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent d'accorder une aide juridique réciproque lors d'enquêtes sur des individus présumés avoir commis des crimes de guerre nazis ou ayant participé à la perpétration de ces crimes.

2. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se fournissent mutuellement à titre confidentiel, par la voie diplomatique, toutes données et documents d'archive relatifs à la catégorie d'individu susmentionnée.

3. Dans la mesure où les procédures visant à réunir les éléments de preuve exécutées par le Bureau des enquêtes spéciales du Département de la Justice des États-Unis et élaborées dans le cadre du processus de coopération mis au point par les deux parties ont été acceptées par un grand nombre de cours et de tribunaux conformément aux lois, règlements, règles et jurisprudences appropriés des États-Unis d'Amérique et ne contredisent pas les normes juridiques soviétiques, le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclarent qu'ils continueront de se prêter assistance dans le rassemblement des éléments de preuve appropriés.

4. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques facilitera le voyage des spécialistes et experts venus des deux pays pour effectuer un travail conjointement en rapport à des cas d'espèce de cette catégorie. Toutes les dépenses qu'entraînent les déplacements et l'examen de cas d'espèce seront à la charge de la partie requérante.

5. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, reconnaissant l'importance juridique et morale d'enquêter sur des cas impliquant des individus ayant commis des crimes nazis ou y ayant participé, expriment leur résolution et leur engagement indéfectibles en vue de coopérer activement dans l'enquête de ces affaires.

6. Le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conviennent de tenir périodiquement des

réunions à Washington et à Moscou afin de poursuivre et de renforcer la coopération dans ce domaine.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature. Il pourra être modifié moyennant un accord écrit des parties avec des amendements devant être enregistrés dans des protocoles additionnels.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Signé à Moscou, en double exemplaire, le 19 octobre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Justice des États-Unis :

Pour le Bureau du Procureur Général de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

No. 40325

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Moscow, 4 April 1992

Entry into force: *4 April 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Moscou, 4 avril 1992

Entrée en vigueur : *4 avril 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION
OF ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"):

Being guided by a mutual desire to cooperate in facilitating the provision of humanitarian and technical assistance in support of market economic and democratic reform to benefit the people of the Russian Federation,

Recognising that the Government of the Russian Federation appreciates the humanitarian and technical assistance and notes the important positive role that non-governmental organisations of the United States of America can play in providing such assistance,

Recognising that full cooperation between the Parties will be aimed at the effective use of such assistance,

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in the Russian Federation free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by the Russian Federation, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organisation that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organisation who are not nationals of or ordinarily resident in the Russian Federation and that are present in the Russian Federation in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by the Russian Federation, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in the Russian Federation for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in the Russian Federation shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by the Russian Federation, or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Personnel of the United States Government present in the Russian Federation in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilisation of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use and may inspect or audit any and all records or other documentation in connection with the assistance during the period in which the United States provides assistance to the Russian Federation and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used for agreed upon purposes. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Russian Federation, the Government of the Russian Federation upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount originally disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other agreements

The Parties recognise that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreement, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VI. Entry into force, amendments and duration

(a) This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. This Agreement may be amended, which amendment shall enter into force upon signature by both Parties.

(b) This Agreement shall remain in force for 90 days after the receipt by either Party of written notification of the intention of the other to terminate it.

In such event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of termination of this Agreement.

Done at Moscow, this 4 day of April, 1992.

For the Government of the United States of America:

RICHARD L. ARMITAGE

For the Government the Russian Federation:

A. SHOKHIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCER-
NANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOURNITURE
D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les "Parties"),

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer en facilitant la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population de la Fédération de Russie,

Constatant que le Gouvernement de la Fédération de Russie se félicite de l'assistance humanitaire et technique et note le rôle important joué par les organisations non gouvernementales des États-Unis d'Amérique dans la mise en oeuvre d'une telle d'assistance,

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Fédération de Russie ou exportés de celle-ci, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par la Fédération de Russie ou par l'une quelconque de ces subdivisions;

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de la Fédération de Russie et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés

1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par la Fédération de Russie ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis;

2) De tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Fédération de Russie ou exportés de celle-ci, et utilisés pour l'usage personnel des employés et des membres de leur famille;

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Fédération de Russie sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires par la Fédération de Russie ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis en poste en Fédération de Russie pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel.

Article III. Inspection et audit

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers concernant les programmes d'assistance durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance à la Fédération de Russie et au cours des trois années subséquentes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés à des fins qui auront été convenues. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de la Fédération de Russie, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Autres accords

Les Parties reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tout autre accord écrit, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront.

Article VI. Entrée en vigueur, amendements et durée

a) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Le présent Accord pourra être amendé et l'amendement entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties;

b) Le présent Accord demeure en vigueur 90 jours après la réception par l'une des Parties d'une notification écrite de l'autre Partie indiquant son intention de le dénoncer. Dans

ce cas, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date de dénonciation du présent Accord.

Signé à Moscou, le 4 avril 1992.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RICHARD L. ARMITAGE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. SHOKHIN

No. 40326

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on cooperation in the field of environmental protection. Washington, 7 May 1992

Entry into force: *7 May 1992 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Washington, 7 mai 1992

Entrée en vigueur : *7 mai 1992 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereinafter the "Parties,"

Attaching great significance to the problem of environmental protection and to the prevention of the degradation of nature,

Recognizing the wholeness and integrity of the environment and the global nature of many environmental problems,

Conscious of their responsibility for the environmental safety of their nations,

Deeply convinced that environmental protection is an essential aspect of a nation's development,

Noting that cooperation in the field of environmental protection is an important and necessary element in strengthening bilateral relations for the benefit of the peoples of both nations;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall develop and carry out mutually beneficial and long-term cooperative activities in the field of environmental protection and the efficient use of natural resources.

Article II

The Parties, through their respective agencies, may enter into implementing arrangements, as appropriate, for cooperation in the field of environmental protection in the following areas:

- a. Control of air, soil, and water pollution due to waste, toxic substances, pesticides, or other contaminants;
- b. Observation and monitoring of environmental quality;
- c. Environmental emergencies;
- d. Analysis of human health risks arising from environmental influences;
- e. Radiation exposure and monitoring;
- f. Economic, and administrative aspects of environmental protection work;
- g. Environmental education; and
- h. Other areas as agreed by the Parties.

Article III

Cooperation of the Parties under such implementing arrangements may include the following:

- a. Joint projects and programs;
- b. Exchange of information and documentation;
- c. Organization of conferences, consultations, seminars, and meetings of experts;
- d. Training and instruction of personnel;
- e. Exchange of experts, specialists, and trainees; and
- f. Creation of a center for environmental education and information in Kiev.

Article IV

The Parties shall encourage, wherever it is appropriate and feasible, the general development of direct contacts and cooperation in the field of environmental protection between state, civic and private organizations, institutions, companies, foundations, and individual citizens of the two Parties.

Article V

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other agreements arising from previously concluded international agreements in force between them.

Article VI

The Parties shall consult, at the request of either Party, on any matter within the scope of this Agreement. If after such consultations, a dispute exists between the Parties over the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall seek to resolve such dispute by negotiations between them.

Article VII

All activities under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties. The obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds and personnel of each Party.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years, after which it shall be automatically extended for successive five year periods. This Agreement may be terminated by either Party on six months written notice through diplomatic channels. Termination shall not affect the validity or duration of activities commenced under this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this seventh day of May, 1992, in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM K. REILLY

For the Government of Ukraine:

YURIY SHCHERBAK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України, які надалі іменуються «Сторони»,

надаючи великого значення проблемі охорони навколишнього середовища і запобіганню деградації природи,

визнаючи цілісність і неподільність навколишнього середовища та глобальний характер багатьох екологічних проблем,

усвідомлюючи свою відповідальність за екологічну безпеку своїх країн,

будучи глибоко переконаними в тому, що охорона навколишнього середовища є суттєвим аспектом розвитку країн,

відзначаючи, що співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища є важливим і необхідним елементом зміцнення двосторонніх відносин на благо народів обох країн,

домовились про наступне:

1. Сторони здійснюватимуть і розвиватимуть взаємовигідне і довгострокове співробітництво в галузі охорони навколишнього середовища і раціонального використання природних ресурсів.

2. Сторони, через свої відповідні відомства, можуть, в разі необхідності, укладати практичні угоди для співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища у таких сферах:

А. Боротьба із забрудненням повітря, ґрунту та води відходами, токсичними речовинами, пестицидами або іншими забруднюючими речовинами;

В. Спостереження і контроль за якістю навколишнього середовища;

С. Надзвичайні екологічні ситуації;

Д. Аналіз ризику для здоров'я людей внаслідок впливу навколишнього середовища;

Е. Радіоактивне опромінення і контроль;

F. Економічні та адміністративні аспекти діяльності по охороні навколишнього середовища;

G. Екологічна освіта, та

H. Інші галузі за узгодженням Сторін.

3. Співробітництво Сторін за такими практичними угодами може включати:

A. Здійснення спільних проектів і програм;

B. Обмін інформацією і документацією;

C. Організація конференцій, консультацій, семінарів та нарад експертів;

D. Підготовка і навчання кадрів;

E. Обмін вченими, спеціалістами і стажистами, та

F. Створення Центру екологічної освіти та інформації у Києві.

4. Сторони сприятимуть, де це буде доречно і можливо, загальному розвитку прямих контактів та співробітництва в галузі охорони навколишнього середовища між державними, громадськими та приватними організаціями, установами, компаніями, фондами та окремими громадянами обох Сторін.

5. Ця Угода не зачіпатиме прав і обов'язків будь-якої із Сторін за іншими угодами, що впливатимуть із раніше укладених міжнародних угод, що діють між ними.

6. На вимогу будь-якої із Сторін, Сторони проводитимуть консультації стосовно будь-яких питань, що підпадатимуть під дію цієї Угоди. Якщо після таких консультацій між Сторонами існуватиме спір стосовно тлумачення або здійснення цієї Угоди, то Сторони намагатимуться врегулювати такий спір шляхом переговорів між ними.

7. Вся діяльність за цією Угодою підпадатиме під відповідні закони і правила Сторін. Обов'язки Сторін за цією Угодою повинні узгоджуватися з наявністю коштів та персоналу кожної з Сторін.

8. Ця Угода набере чинності з моменту підписання і залишатиметься в силі протягом п'яти років, після чого вона буде автоматично продовжуватися на кожні наступні п'ятирічні періоди. Ця Угода може бути припинена будь-якою з Сторін шляхом письмового повідомлення за шість місяців по дипломатичних

каналах. Припинення її дії не впливатиме на законність або строки здійснення діяльності, розпочатої за цією Угодою.

На засвідчення чого нижчезазначені особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Здійснено в м.Вашингтоні 7 травня 1992 року, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

Уільям РАЙЛІ
Адміністратор Агентства
по охороні навколишнього
середовища

За Уряд
України

Юрій ЩЕРБАК
Міністр охорони навколишнього
природного середовища

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRON-
NEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les "Parties",

Attachant une grande importance à la protection de l'environnement et à la prévention de la dégradation de la nature,

Reconnaissant la totalité et l'intégrité de l'environnement et le caractère mondial de nombreux problèmes environnementaux,

Conscients de leur responsabilité de préserver la sécurité de l'environnement de leurs nations,

Profondément convaincus que la protection de l'environnement est un élément fondamental du développement d'une nation,

Notant que la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement est un élément important et nécessaire dans le renforcement des relations bilatérales dans l'intérêt des peuples des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties élaborent et mettent en oeuvre des activités de coopération mutuellement avantageuses et à long terme dans le domaine de la protection de l'environnement et de l'utilisation efficace des ressources naturelles.

Article II

Les Parties, grâce à leurs institutions respectives, peuvent établir des modalités d'application, le cas échéant, en matière de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement dans les secteurs suivants :

- a) Contrôle de la pollution de l'air, du sol et de l'eau par les déchets, les substances toxiques, les pesticides et autres polluants;
- b) Observation et surveillance de la qualité environnementale;
- c) Catastrophes environnementales;
- d) Analyse des risques pour la santé humaine dus à des influences environnementales;
- e) Exposition aux rayonnements et suivi;
- f) Facteurs économiques et administratifs des activités liées à la protection environnementale;

- g) Éducation à l'environnement;
- h) Autres secteurs convenus entre les Parties.

Article III

La coopération des Parties dans le cadre de ces modalités d'application peut comprendre :

- a) Des projets et programmes communs;
- b) L'échange d'informations et de documentation;
- c) L'organisation de conférences, consultations, séminaires et réunions d'experts;
- d) La formation et l'instruction du personnel;
- e) L'échange d'experts, de spécialistes et de stagiaires;
- f) La création d'un centre pour l'éducation et l'information à l'environnement à Kiev.

Article IV

Les Parties encouragent, comme il convient, l'établissement de contacts directs et d'une coopération dans le domaine de la protection de l'environnement entre des organisations nationales, publiques et privées, des institutions, des entreprises, des fondations et des citoyens des deux Parties.

Article V

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie en vertu d'autres accords découlant d'accords internationaux conclus antérieurement entre les Parties et encore en vigueur.

Article VI

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre Partie, sur toute question entrant dans le cadre du présent Accord. Si, à la suite de ces consultations, un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord subsiste, les Parties tentent de le résoudre par voie de négociation.

Article VII

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements applicables des Parties. Les obligations des Parties en vertu du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité des ressources financières et du personnel de chaque Partie.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois communiqué par la voie diplomatique. La dénonciation n'affectera pas la validité ou la durée des activités entreprises en vertu du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé à Washington, en double exemplaire, le 7 mai 1992 en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM K. REILLY

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

YURIY SHCHERBAK

No. 40327

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding humanitarian and technical economic cooperation. Washington, 7 May 1992

Entry into force: *7 May 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique. Washington, 7 mai 1992

Entrée en vigueur : *7 mai 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE REGARDING
HUMANITARIAN AND TECHNICAL ECONOMIC COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine,

Recognizing their mutual interest in cooperation for the purpose of providing when needed humanitarian and technical economic assistance for the benefit of both countries, and

Recognizing the need to conclude further agreements of a practical and implementational nature to help ensure the effectiveness of this cooperation,

Have in this spirit agreed as follows:

Article I. Taxes and other charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Ukraine free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Ukraine, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has legal responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Ukraine and that are present in Ukraine in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Ukraine, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Ukraine for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Ukraine shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Ukraine, or any subdivision thereof.

Article II. Status of personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Ukraine in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which such personnel are otherwise entitled.

Article III. Inspection and audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Ukraine and for three years thereafter.

Article IV. Use of assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Ukraine. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Ukraine, the Government of Ukraine upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Other agreements

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VI. Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Washington, this seventh day of May, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Ukraine:

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Сполучених Штатів Америки
і Урядом України
про гуманітарне і техніко-економічне
співробітництво

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України,

визнаючи взаємну зацікавленість у співробітництві з метою надання, в разі необхідності, гуманітарної і техніко-економічної допомоги на користь обох країн, та

визнаючи необхідність укладення подальших угод для практичного здійснення і забезпечення ефективності цього співробітництва,

домовились в цьому дусі про таке:

Стаття I

Податки та інші збори:

(а) Товари, поставки та інше майно, що падається або використовується у зв'язку з програмами допомоги Сполучених Штатів, можуть імпортуватися, експортуватися або використовуватися в Україні із звільненням від будь-яких тарифів, зборів, мит, податків на імпорт та інших аналогічних податків або зборів, що накладаються Україною або будь-якою її організацією.

(б) Будь-яка урядова або приватна організація Сполучених Штатів, що несе юридичну відповідальність за здійснення програм допомоги Сполучених Штатів, та будь-які співробітники такої приватної організації, які не є громадянами або не мешкають постійно в Україні і які перебувають тут у зв'язку з виконанням цих програм, звільняються (1) від будь-яких прибуткових податків, відрахувань на соціальне забезпечення або інших податків, що їх накладає Україна або будь-яка її організація, з доходів, одержаних у зв'язку із здійсненням програм допомоги Сполучених Штатів та (2) виплат будь-яких тарифів, зборів, мит, податків на імпорт та інших аналогічних податків або зборів на власне або домашнє майно, що ввозиться, вивозиться або використовується в Україні для особистого користування цих співробітників або членів їхніх сімей.

(с) Доступ і рух літаків та суден, які використовуються Урядом Сполучених Штатів або від його імені у зв'язку з програмами допомоги Сполучених Штатів в Україні, звільняються від плати за посадку, навігаційних зборів, портових зборів, плати за прохід та інших подібних зборів, що накладаються Україною або будь-якою її організацією.

Стаття II

Статус персоналу

Цивільному та військовому персоналу Уряду Сполучених Штатів, що перебуває в Україні у зв'язку із здійсненням програм допомоги Сполучених Штатів, надається статус, еквівалентний тому, який надається адміністративному та технічному персоналу відповідно до Віденської конвенції про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Ніщо в цій Угоді не повинно тлумачитися таким чином, що могло б ущемити привілеї та імунітети, якими такий персонал, як правило, користується в інших випадках.

Стаття III

Перевірка і ревізія

На обгрунтоване прохання, представники Уряду Сполучених Штатів Америки можуть проаналізувати використання будь-яких товарів, поставок, іншого майна або послуг, що надаються відповідно до програм допомоги Сполучених Штатів у місцях їхнього знаходження або використання, а також можуть перевіряти або ревізувати будь-які записи або іншу документацію в зв'язку з наданням допомоги, де б не розміщувалися такі записи або документація, протягом періоду, впродовж якого Сполучені Штати будуть надавати допомогу Україні, та трьох років після того.

Стаття IV

Використання допомоги

Будь-які товари, поставки або інше майно, що надається в рамках програм допомоги Сполучених Штатів, використовуватиметься виключно для цілей, погоджених між Урядами Сполучених Штатів Америки та України. Якщо використання будь-яких товарів, поставок або іншого майна здійснюється для інших цілей, ніж тих,

що були погоджені в рамках таких програм, чого можна було б обґрунтовано не допустити відповідним рішенням Уряду України, то Уряд України на прохання відшкодовує у доларах Сполучених Штатів Уряду Сполучених Штатів Америки суму, виплачену за ці товари, поставки або інше майно. Уряд Сполучених Штатів Америки може на власний розсуд використати відшкодовану суму для фінансування інших витрат на діяльність, пов'язану з цією допомогою.

Стаття V

Інші угоди

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України визнають, що стосовно конкретних видів діяльності Сполучених Штатів по наданню допомоги може виявитися необхідним або бажаним укласти додаткові домовленості або угоди. У разі будь-яких розбіжностей між цією Угодою і будь-якими наступними письмовними угодами, положення таких письмових угод матимуть переважну силу.

Стаття VI

Набуття чинності

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

Здійснено у м.Вашингтоні 7 травня 1992 року, в двох примірниках, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполучених
Штатів Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Уряд України

[підпис]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE CONCERNANT LA-
COOPÉRATION HUMANITAIRE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine,
Reconnaissant l'intérêt commun que présente la coopération en vue d'une assistance
humanitaire, technique et économique, lorsque nécessaire, pour le bien des deux pays,
Reconnaissant la nécessité de conclure d'autres accords de caractère pratique et appli-
cable afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes
d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Ukraine ou exportés de
celle-ci, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges simi-
laires prélevés par l'Ukraine ou par l'une quelconque de ces subdivisions;

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée en droit d'exécuter
des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette
organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de l'Ukraine
et qui sont sur place pour exécuter ces programmes, sont exemptés :

1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par
l'Ukraine ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs
activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis;

2) De tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires
perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Ukraine ou exportés de celle-ci,
et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille;

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des
États-Unis ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des
États-Unis en Ukraine sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais
de port, de droits et péages et de charges similaires par l'Ukraine ou par l'une quelconque
de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste
en Ukraine pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un stat-
ut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu
de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune dis-
position du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et im-
munités auxquels ont droit ces membres du personnel.

Article III. Inspection et audit

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance dans la mesure où ces dossiers ou cette documentation se trouvent en Ukraine durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance et durant les trois années subséquentes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de l'Ukraine, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront.

Article VI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Signé à Washington le 7 mai 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

No. 40328

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning the program of the Peace Corps of the United States in Ukraine. Washington, 6 May 1992

Entry into force: *6 May 1992 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en Ukraine. Washington, 6 mai 1992

Entrée en vigueur : *6 mai 1992 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40329

**United States of America
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmeuistan concerning the program of the Peace Corps of the United States in Turkmeuistan. Ashgabat, 26 February 1993

Entry into force: *26 February 1993 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registratiou with the Secretariat of the Uuited Nations: *United States of America, 10 June 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Turkménistan**

Accord entre le Gouveruement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan relatif au programme du Peace Corps des États-Unis au Turkménistan. Achgabat, 26 février 1993

Entrée en vigueur : *26 février 1993 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Natious Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40330

**United States of America
and
Zaire**

Agreement between the Government of the Republic of Zaire as represented by the Société Nationale d'Électricité and the Government of the United States of America as represented by the Bureau of Reclamation of the Department of Interior for technical assistance for the maintenance of the extra high voltage DC Intertie Inga-Shaba. Kinshasa, 14 April 1984

Entry into force: *14 April 1984 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Zaïre**

Accord entre le Gouvernement de la République du Zaïre représenté par la Société Nationale d'Électricité et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique représenté par le "Bureau of Reclamations" organisme du Département de l'Intérieur couvrant l'assistance technique pour l'entretien de la liaison très haute tension courant continu Inga-Shaba. Kinshasa, 14 avril 1984

Entrée en vigueur : *14 avril 1984 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE AS REPRESENTED BY THE SOCIETE NATIONALE D'ELECTRICITÉ AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AS REPRESENTED BY THE BUREAU OF RECLAMATION OF THE DEPARTMENT OF INTERIOR FOR TECHNICAL ASSISTANCE FOR THE MAINTENANCE OF THE EXTRA HIGH VOLTAGE DC INTERTIE INGA-SHABA

Whereas, By agreement dated July 12, 1983, the Societe Nationale d'Electricité (hereinafter referred to as SNEL) has contracted with Constructions Inga-Shaba (hereinafter referred to as CIS) for the operation and maintenance of the extra-high voltage DC (EHVDC) Intertie Inga-Shaba (hereinafter referred to as Project) for a period of two years;

Whereas, the Government of the Republic of Zaire (hereinafter referred to as ROZ) has requested that the Bureau of Reclamation (hereinafter referred to as the Bureau) provide technical advisory assistance to SNEL for a period of two years;

Whereas, the Bureau has received authority under Section 607 of the Foreign Assistance Act of 1961 to provide direct assistance to the ROZ on a reimbursable basis;

Whereas, the Bureau and SNEL signed an Agreement on September 10, 1973, for assistance the Bureau would provide for the design, construction, and operation of the Project; this Agreement supercedes the previous Agreement;

Therefore, the Bureau and SNEL mutually agree to the following:

Article I. Purpose of the Agreement

This Agreement, between the Bureau and SNEL, establishes the general terms and conditions under which the Bureau will, within its capability, available resources, and legislative authority, provide SNEL with technical advisory assistance for the operation and maintenance of the EHVDC Intertie Inga-Shaba.

Article II. Description of services

Under this Agreement, the Bureau shall assign a Chief Advisor to Zaire to provide advisory assistance to SNEL. SNEL shall designate its Director of Systems Inga-Shaba to serve as principal contact for the Chief Advisor and serve as Liaison with the ROZ.

The Bureau's Chief Advisor will work directly with and through SNEL's Director of Systems Inga-Shaba. The Chief Advisor will have direct contact with other consultants or groups working on the project when requested by SNEL. However, the Chief Advisor will not be expected to serve in a supervisory capacity for any personnel of SNEL, other consultants or groups working on the project.

The Bureau shall provide advisory services to SNEL which include, but are not limited to the following:

1. Review and comment upon the Inga-Shaba Project operations, maintenance and training documents prepared by CIS for content, overall accuracy and acceptability;
2. Monitor the ongoing operations and maintenance efforts on a spot-check basis and report upon the effectiveness and level of acceptability of the work performed;
3. Monitor on a spot-check basis, the formal and on-the-job training of SNEL personnel by CIS and report on the content, methods of presentation, and overall effectiveness of the training program;
4. Monitor and report on the level of cooperation and communication between CIS and SNEL counterpart personnel;
5. Examine on a spot-check basis and report upon the accuracy and completeness of all operating and maintenance records;
6. Review and monitor on a spot-check basis and report upon the needs, quantities and type of spare parts for system operation and maintenance;
7. Review the annual operating budget of Systems Inga-Shaba;
8. Furnish technical assistance and training to SNEL and other agencies of the ROZ in the field of extra-high voltage DC transmission and interconnected AC system operation when requested; and
9. Furnish personnel when requested for temporary assignments in the ROZ for additional assistance during the operation, maintenance and training for the project.

Article III. Administrative functions of technical assistance

The Bureau shall provide technical, administrative, and other support services to the Chief Advisor in order to provide the assistance under this Agreement. SNEL will reimburse the Bureau for or provide directly or indirectly (through its authorized, designated agent) local support to the Bureau's Chief Advisor.

This local support will include transportation, office space, administrative support related to project accomplishments, and appropriate counterpart staff, both professional and nonprofessional.

The parties agree that the Bureau's Chief Advisor assigned to this program will retain status as a U.S. Government (USG) employee. Supervision and administration shall be in accordance with personnel policies and procedures of the Bureau. SNEL shall undertake all necessary measures to provide administrative assistance to the Chief Advisor and his family.

Article IV. Financial provision

SNEL recognizes that the Bureau has no funds available to finance the technical advisory assistance described in this Agreement. Therefore, SNEL agrees to reimburse the Bureau for all costs properly involved in providing services under this Agreement.

The parties acknowledge that the Bureau has not received full payment for assistance rendered under the previous Agreement (dated September 10, 1973). Therefore, the parties

agree to reimburse the Bureau for all past costs properly involved in providing services under the past Agreement.

Upon signature of this Agreement, SNEL on behalf of the ROZ, authorizes CIS to disburse such funds as are available to CIS directly to the Bureau according to the following schedule of payment:

\$50,000 initial payment as an advance for operating expenses;

\$45,000 each month until all past costs accrued under the previous Agreement (dated September 10, 1973) have been paid;

\$15,000 each month for operating costs for a period of 24 months or until termination of this Agreement. Should the actual operating expenses for each month consistently and significantly differ from the \$15,000 payment, either party can provide documentation and request adjustment of the agreed-upon payment figure. The final bill shall be adjusted to reflect the payment of the \$50,000 advance to ensure that no overpayment by SNEL occurs.

All payments for Bureau services shall be made on a monthly basis in U.S. dollar checks made payable to the Bureau of Reclamation and sent to the following address: P.O. Box 25007, Denver Federal Center, Denver, Colorado 80225, U.S.A. SNEL may continue to make payment for expenses for ongoing operating costs incurred in Zaire in local currency. Services covered by the \$15,000 monthly fee for which SNEL will reimburse the Bureau will include, but not be limited to:

a. Salary, benefits, and leave additive for all Bureau professional personnel detailed to ROZ, in accordance with USG regulations;

b. Authorized foreign allowances and home leave for professional personnel detailed to the ROZ, in accordance with U.S. Standardized Regulations, Government Civilians, Foreign Areas;

c. Services provided to the Bureau by any other USG agency such as the Bonneville Power Administration of the Department of Energy or by contract personnel as necessary and subject to approval of SNEL;

d. Costs for travel or transportation outside of the ROZ by Bureau personnel involved in services rendered under this Agreement; SNEL or its authorized, designated agent agrees to provide all in-country travel and transportation as necessary for Bureau personnel;

e. Costs related to technical assistance performed by Bureau personnel stationed in the U.S., based on the period of time actually spent on the activity;

f. Costs incurred in providing training for SNEL trainees outside the ROZ;

g. An administrative service charge or overhead, computed as fifty (50) percent of labor costs (salary and social benefits as cited in item (a) above), to cover administrative support of this Agreement.

The Bureau will provide to SNEL a record of costs incurred for services listed above, identified in relation to each individual involved or to services rendered on a quarterly basis.

Article V. repayment of past debts

Should SNEL, on behalf of the ROZ, elect to liquidate the past debt for previous Bureau services, no penalty will be assessed and the monthly payment of \$45,000 previously mentioned in the schedule of payments in Article IV can be eliminated from the monthly payments to be made to the Bureau after the entire amount of the past debt has been repaid.

Article VI. Training

If requested by SNEL, the Bureau will provide and/or arrange for technical training outside the ROZ for SNEL engineers or technicians, designated by SNEL and approved in advance by the Bureau. Applications for training will be submitted through diplomatic channels in order that administrative arrangements for trainees, under this and other agreements, will be uniform. SNEL will provide, as part of its request, the Bureau with information regarding the type and scope of training and duties to be undertaken by trainees. The Bureau will then provide a proposed training program and cost estimate for approval by SNEL.

During the period of training, SNEL or its authorized, designated agent will provide funds to the Bureau to cover the trainees, living accommodations, subsistence, travel and other expenses. All costs of such training are agreed to be above and beyond the \$15,000 monthly payment to the Bureau for operating costs.

Article VII. Additional resident personnel

All requests for additional resident professional personnel must be submitted by SNEL in writing to the Bureau. The Bureau will provide SNEL with a cost estimate for the additional staff and a revised schedule of monthly payments to the Bureau. Upon agreement of both parties, such documents will become an Addendum to this Agreement and will be implemented as an integral part of the Agreement prior to arrival of additional personnel in the ROZ.

Article VIII. Liability

The Governments of the United States of America and the Republic of Zaire agree that no claim in a court of law relating to activities under this Agreement shall be brought by either party, its agencies or authorized agents, against the other party. SNEL, on behalf of the ROZ, agrees to substitute itself for the USG, its agencies and authorized agents in any civil claim and to assume all civil liability for activities performed under this contract.

Article IX. Disposition of information

Subject to USG laws, all materials generated under this Agreement shall become the property of the ROZ. Access to such information by third parties will be at the discretion of the ROZ. The Bureau shall have the right to publish a report of the results of work per-

formed, provided that the manuscript shall be submitted to SNEL for informational purposes prior to publication.

Article X. Effective date, termination and amendments

This Agreement will become effective upon its signature by the parties and tutelage authorities designated on the signature page. This Agreement shall remain in force for two years and may be extended by mutual agreement of both parties. This Agreement and related addenda may be terminated at any time by either party in writing with ninety (90) days notice. However, termination of this Agreement does not relieve the ROZ of its responsibility to pay the Bureau through SNEL for assistance rendered under the September 10, 1973 Agreement.

The parties may agree in writing on additions, deletions or modifications to this Agreement. Any such change, having been agreed to by both parties in writing, shall be considered an Amendment to this Agreement and become an integral part of the Agreement.

Article XI. Implementation

This Agreement shall be implemented in a manner consistent with the laws of the Republic of Zaire and the United States of America. The English version of this Agreement shall be the official version of this document and shall be used in case of disagreements regarding translation or interpretation.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present Agreement for Technical Assistance for the Operation and Maintenance of the Extra High Voltage DC Intertie Inga-Shaba.

Done at Kinshasa, Zaire in six copies this 14th day of April, 1984.

For the Government of the United States of America:

by: The Chief Advisor of the U.S. Bureau of Reclamation

For the Government of the Republic of Zaire:

by: The Minister of Finance Budget and Portfolio

by: The Minister of Mines and Energy

by: The President-Delegate General of the Societe Nationale d'Electricite

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE
REPRÉSENTÉ PAR LA SOCIÉTÉ NATIONALE D'ÉLECTRICITÉ ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE REPRÉSENTÉ
PAR LE "BUREAU OF RECLAMATIONS" ORGANISME DU DÉPARTE-
MENT DE L'INTÉRIEUR COUVRANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE
POUR L'ENTRETIEN DE LA LIAISON TRÈS HAUTE TENSION COUR-
ANT CONTINU INGA-SHABA

Attendu que, par accord daté du 12 juillet 1983, la Société Nationale d'Electricité (appelée ci-après SNEL) a confié aux Constructeurs Inga-Shaba (appelés ci-après CIS) l'exploitation et l'entretien de la Liaison à très haute tension courant continu (THTCC) Inga-Shaba (appelée ci-après l'Ouvrage) pour une période de deux années;

Attendu que la République du Zaïre a demandé au Bureau of Réclamations (appelé ci-après BUREC) de fournir des conseils d'assistance technique à SNEL pendant une période de deux années;

Attendu que BUREC est autorisé à fournir directement, en vertu de la Section 607 de la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger, des services d'assistance technique à la République du Zaïre sur la base du remboursement des coûts.

Attendu que BUREC et SNEL ont signé un accord le 10 septembre 1973, couvrant l'assistance qu'apporterait BUREC au cours de l'étude, de la construction et de l'exploitation de l'Ouvrage; le présent Accord annulant et remplaçant l'accord antérieur susdit;

En conséquence, BUREC et SNEL conviennent de ce qui suit:

Article I. Objet de l'accord

Le présent Accord passé entre BUREC et SNEL fixe les termes et conditions généraux selon lesquels BUREC fournira à la SNEL, dans la limite de ses capacités, de ses ressources disponibles et de son autorité légale, ses conseils d'assistance technique pour l'exploitation et l'entretien de la Liaison THTCC Inga-Shaba.

Article II. Description des services

En vertu du présent Accord, BUREC affectera au Zaïre un Conseiller en chef chargé de fournir l'assistance-conseil à SNEL. SNEL désignera son Directeur du Système Inga-Shaba comme principal interlocuteur du Conseiller en chef chargé d'établir la liaison avec la République du Zaïre.

Le Conseiller en chef de BUREC travaillera directement avec le Directeur du Système Inga-Shaba de SNEL, et par son intermédiaire. A la demande de la SNEL, le Conseiller en chef prendra directement contact avec les autres consultants ou groupes travaillant à l'Ouvrage. Toutefois, il ne sera pas demandé au Conseiller en chef d'effectuer une supervision

quelconque du personnel de la SNEL, ou d'autres consultants ou groupes travaillant à l'Ouvrage.

Les services de conseil que fournira BUREC à la SNEL comprendront, sans s'y limiter:

1. Revue des documents préparés par CIS concernant les opérations et la maintenance de l'Ouvrage Inga-Shaba, ainsi que la formation professionnelle, avec communication d'observations sur leur contenu, leur exactitude d'ensemble et leur acceptabilité;

2. Suivi du travail d'exploitation et d'entretien par vérifications ponctuelles, et rapport sur l'efficacité et le niveau d'acceptabilité du travail réalisé;

3. Suivi sur la base de vérifications ponctuelles, de la formation systématique ou sur le tas que CIS dispense au personnel de SNEL, et rapport sur le contenu, les méthodes de présentation et l'efficacité d'ensemble du programme de formation;

4. Suivi, et rapport, concernant le niveau de coopération et de communication entre CIS et le personnel homologue de SNEL;

5. Vérifications ponctuelles, et rapport, concernant l'exactitude et le caractère exhaustif de tous les relevés et états d'exploitation et de maintenance;

6. Examen, et suivi par vérifications ponctuelles, des pièces de rechange, avec rapport sur les besoins, les quantités et les types de pièces requises pour l'exploitation et l'entretien du système;

7. Revue du budget annuel d'exploitation du Système Inga-Shaa;

8. Fourniture à SNEL et autres organismes de la République du Zaïre, d'assistance technique et de formation en matière de transport de l'énergie en courant continu à très haute tension et en matière d'exploitation de réseau connexe à courant alternatif, quand la SNEL le demande; et

9. Fourniture de personnel, quand la SNEL le demande, pour missions temporaires en République du Zaïre en vue d'une assistance supplémentaire au cours de l'exploitation et de l'entretien de l'Ouvrage, et de la formation professionnelle qui s'y rapporte.

Article III. Fonctions administratives de l'assistance technique

BUREC fournira au Conseiller en chef les services techniques, administratifs et autres services de soutien, lui permettant d'assurer l'assistance requise conformément au présent Accord.

SNEL remboursera les coûts correspondants ou fournira directement ou indirectement à BUREC (par l'intermédiaire de son représentant désigné et accrédité) les facilités de soutien sur place pour le Conseiller en chef.

Ces facilités comprendront: transport, bureau, services administratifs se rapportant aux opérations de l'Ouvrage, et personnel homologue approprié tant spécialiste que non spécialiste.

Les parties conviennent que le Conseiller en chef de BUREC affecté à ce programme conservera son statut d'employé du Gouvernement américain. La supervision et l'administration seront conformes aux réglementations et procédures du personnel de BUREC.

SNEL prendra toutes les mesures nécessaires pour fournir une assistance administrative au Conseiller en chef et à sa famille.

Article IV. Dispositions financières

SNEL reconnaît de par les présentes que BUREC n'a pas de fonds disponibles pour financer l'assistance technique décrite au présent Accord. En conséquence, SNEL convient de rembourser à BUREC les coûts encourus à bon droit dans l'exécution des services au titre du présent Accord.

Les parties reconnaissent que BUREC n'a pas reçu le paiement intégral correspondant à l'assistance rendue en vertu de l'accord antérieur (daté du 10 septembre 1973). En conséquence, les parties conviennent de rembourser à BUREC les coûts encourus à bon droit lors de l'exécution des services rendus au titre de l'accord antérieur.

A la signature du présent Accord, SNEL, pour le compte de la République du Zaïre, autorise CIS à déboursier les fonds que CIS aurait de disponibles, directement au profit de BUREC, selon le calendrier de paiements suivant:

\$ 50.000 comme premier paiement, en tant qu'avance sur frais d'opération;

\$ 45.000 chaque mois jusqu'à ce que tous les coûts passés accumulés pendant l'exécution de l'accord antérieur (daté du 10 septembre 1973) aient été payés;

\$ 15.000 chaque mois pour les coûts d'opérations, pendant une période de 24 mois ou jusqu'à la résiliation du présent Accord. Si les frais réels mensuels d'opérations devaient s'écarter sensiblement et de manière constante du montant de \$ 15.000, l'une ou l'autre partie pourra fournir les justificatifs et réclamer un ajustement du montant convenu. La facture finale tiendra compte de l'avance de \$ 50.000 qui aura été reçue de façon à assurer que la SNEL n'ait déboursé aucune somme excédentaire.

Tous les paiements au titre des services de BUREC seront effectués mensuellement par chèques en dollars U.S. à l'ordre de: Bureau of Réclamation, et envoyés à l'adresse suivante: P.O. Box 25007, Denver Fédéral Center, Denver, Colorado 80225, U.S.A. SNEL peut continuer à effectuer en Zaïre-monnaie les paiements couvrant les dépenses opérationnelles en cours qui sont encourues au Zaïre. Les services correspondant au montant mensuel de \$ 15.000 que SNEL remboursera à BUREC, comprendront, mais sans s'y limiter:

a. Salaires, avantages sociaux et congés payés pour tout le personnel spécialiste de BUREC dont les services sont concédés à la République du Zaïre, conformément aux réglementations du Gouvernement américain;

b. Allocations autorisées pour mission à l'étranger et congé au lieu d'origine, pour le personnel spécialisé dont les services sont concédés à la République du Zaïre, conformément aux réglementations normalisées des Etats-Unis pour les fonctionnaires du Gouvernement américain à l'étranger;

c. Les services fournis à BUREC par tout autre organisme du Gouvernement américain comme la Bonneville Power Administration du Department de l'Energie, ou par tout autre personnel sous contrat selon les nécessités et sous réserve de l'approbation de SNEL;

d. Les coûts de voyage ou de transport hors de la République du Zaïre, encourus par le personnel de BUREC affecté à la prestation de services au titre du présent Accord; SNEL ou son représentant accrédité et désigné, convient de fournir tous voyages ou transports à l'intérieur du Zaïre qui seraient nécessaires au personnel de BUREC:

e. Les coûts se rapportant à l'assistance technique réalisée par le personnel de BUREC basé aux Etats-Unis, en fonction du temps réel passé à la prestation de service;

f. Les coûts encourus lors de la fourniture de formation professionnelle aux stagiaires de SNEL hors de la République du Zaïre;

g. Un montant correspondant aux frais administratifs ou frais généraux, calculé à cinquante (50%) pour cent des frais de salaires (soit salaires et avantages sociaux énumérés au paragraphe a. ci-dessus), et encourus du fait du soutien administratif du présent Accord.

BUREC fournira à SNEL un état trimestriel des coûts encourus dans l'exécution des services ci-dessus, détaillés au niveau de chaque personnel ou services rendus.

Article V. Remboursement des dettes échues

Au cas où la SNEL, au nom de la République du Zaïre, prendrait l'option de liquider les montants en souffrance au titre des services antérieurs de BUREC, il ne sera appliqué aucune pénalité et le paiement mensuel de \$ 45.000 mentionné au calendrier de paiements de l'Article IV ci-dessus, pourra être éliminé des paiements mensuels à effectuer à BUREC une fois que le total des dettes échues aura été versé.

Article VI. Formation professionnelle

Si la SNEL le lui demande, BUREC fournira et/ou fera fournir aux ingénieurs et techniciens que la SNEL désignera et qui seront approuvés auparavant par BUREC, une formation technique hors de la République du Zaïre.

Les candidatures à la formation professionnelle seront soumises par voie diplomatique de façon à ce que les dispositions administratives pour les stagiaires, au titre du présent Accord, et pour les stagiaires au titre d'autres accords, soient uniformes. Dans les dossiers de candidature la SNEL donnera à BUREC toutes informations concernant la nature et le degré de formation requise et les tâches que les stagiaires auront à exécuter. BUREC soumettra alors une proposition de programme de formation avec estimation des coûts à l'approbation de la SNEL.

Au cours du stage de formation, la SNEL ou son représentant désigné et accrédité fournira à BUREC les fonds destinés à couvrir le stage, l'hébergement, la subsistance, les voyages et autres frais. Il est expressément convenu que tous les coûts de la formation viennent en sus du paiement mensuel de \$ 15.000 reçu par BUREC au titre des coûts opérationnels.

Article VII. Personnel résident supplémentaire

La SNEL doit soumettre par écrit à BUREC toute demande de personnel résident supplémentaire. BUREC soumettra alors à la SNEL l'estimation des coûts correspondant à ce personnel supplémentaire, ainsi qu'un calendrier révisé des paiements mensuels à verser à BUREC. Lorsque les deux parties se seront mises d'accord à ce sujet, la demande de SNEL et la révision des coûts de BUREC deviendront des documents en Avenant au présent Accord dès avant l'arrivée en République du Zaïre de ce personnel supplémentaire.

Article VIII. Responsabilité

Les gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République du Zaïre conviennent qu'aucune demande devant un Tribunal au sujet des activités se rattachant au présent Accord ne pourra être émise par l'une des deux parties, ses organismes et ses agents autorisés, à l'encontre de l'autre partie. SNEL, au nom de la République du Zaïre, convient de se substituer au gouvernement des États-Unis, à ses organismes et à ses agents autorisés lors de tout litige civil et d'assumer toute la responsabilité civile des activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article IX. Destination des informations

Sous réserve des lois des États-Unis, tous les documents produits dans le cadre du présent Accord deviendront la propriété de la République du Zaïre. Il ne sera permis à des tiers d'accéder à ces informations qu'à la discrétion de la République du Zaïre. BUREC aura le droit de publier le rapport des résultats obtenus dans son travail, sous réserve de la soumission, à titre d'information, du manuscrit à la SNEL avant toute publication.

Article X. Date d'entrée en vigueur, résiliation et Avenants

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature par les parties et les autorités de tutelle figurant sur la page de signature. Le présent Accord restera en vigueur pendant deux années et pourra être prorogé d'un commun accord entre les deux parties. Le présent Accord ainsi que ses addenda peuvent être résiliés par écrit à tout moment par l'une ou l'autre partie avec un préavis de quatre-vingt dix (90) jours. Toutefois, la résiliation du présent Accord ne libérera aucunement la République du Zaïre de sa responsabilité d'effectuer par l'intermédiaire de SNEL les paiements dus à BUREC au titre de l'assistance prestée dans le cadre de l'accord du 10 septembre 1973.

Les parties peuvent convenir mutuellement par écrit d'ajouter, d'éliminer ou de modifier une clause quelconque du présent Accord. De tels changements auxquels les deux parties auront donné leur accord par écrit, seront intégrés en tant qu'Avenant au présent Accord et en deviendront partie intégrante.

Article XI. Mise en oeuvre

Le présent Accord sera mis en oeuvre dans le cadre des lois de la République du Zaïre et des États-Unis d'Amérique. La version anglaise de cet Accord sera la version officielle du présent document et servira de base en cas de désaccord concernant la traduction ou l'interprétation dudit Accord.

En foi de quoi, les représentants respectifs dûment accrédités aux fins des présentes, ont signé le présent Accord d'Assistance Technique pour l'Exploitation et l'Entretien de la Liaison en Très Haute Tension Courant Continu Inga-Shaba.

Fait à Kinshasa, Zaïre, en six exemplaires ce quatorzième jour d'Avril 1984.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Par: le Conseiller en Chef de U.S. Bureau of Réclamations

Pour le Gouvernement de la République du Zaïre :

Par: le Commissaire d'Etat aux Finances, Budget et Portefeuille

Par: le Commissaire d'Etat aux Mines et à l'Energie

Par: le Président-Délégué Général de la Société Nationale d'Electricité

No. 40331

**United States of America
and
Saint Christopher and Nevis**

Saint Christopher and Nevis General Agreement for economic, technical and related assistance. Basseterre, 24 April 1986

Entry into force: *24 April 1986 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Christophe-et-Nevis**

Accord général de Saint-Christophe-et-Nevis relatif à l'assistance dans les domaines économique, technique et dans les domaines conuexes. Basseterre, 24 avril 1986

Entrée en vigueur : *24 avril 1986 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Saint Christopher and Nevis,

Desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries,

Have agreed as follows:

Article I

To assist the Government of Saint Christopher and Nevis, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of Saint Christopher and Nevis and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Saint Christopher and Nevis. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

Article II

To promote the economic and social progress of Saint Christopher and Nevis, the Government of Saint Christopher and Nevis will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Saint Christopher and Nevis concerning programs and operations hereunder. The Government of Saint Christopher and Nevis will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of Saint Christopher and Nevis will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its person-

nel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever, now or hereafter in force in Saint Christopher and Nevis. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties. The Government of the United States may, at its discretion, establish the special mission in the territory of Saint Christopher and Nevis or provide the assistance contemplated in Article I of this Agreement by means of persons present in Saint Christopher and Nevis on short-term assignment.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Saint Christopher and Nevis from the assistance to be furnished hereunder:

(a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of Saint Christopher and Nevis shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Saint Christopher and Nevis, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Saint Christopher and Nevis; and

(b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of Saint Christopher and Nevis, except persons who are citizens of Saint Christopher and Nevis or whose usual or customary residence is in Saint Christopher and Nevis, who are present in Saint Christopher and Nevis to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Saint Christopher and Nevis and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Saint Christopher and Nevis for their own use, as is accorded by the Government of Saint Christopher and Nevis to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Mission in residence.

Article V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Saint Christopher and Nevis at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in Saint Christopher and Nevis.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Saint Christopher and Nevis this 24th day of April, 1986.

For the Government of the United States of America:

BY: THOMAS H. ANDERSON, JR.
Title: Ambassador

For the Government of Saint Christopher and Nevis:

BY: KENNEDY ALPHONSE SIMMONDS
Title: Prime Minister

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS RELATIF À
L'ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE
ET DANS LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis,

Désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique octroie, pour aider le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis à administrer les engagements contractés ci-après, une assistance économique, technique et autre que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis ont sollicitée ou convenue et qui a été approuvée par les représentants des organismes compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou que d'autres représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis ont sollicitée et approuvée. Cette assistance est fournie conformément aux arrangements écrits convenus entre les représentants susmentionnés.

Article II

Pour favoriser l'expansion économique et sociale du pays, le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis contribuera pleinement, dans les limites de ses ressources et de la situation économique générale, à son programme de développement et aux programmes et activités connexes, y compris à ceux entrepris en vertu du présent Accord et fournira toutes les informations nécessaires à la population de Saint-Christophe-et-Nevis concernant les programmes et activités en cours. Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis prendra toutes les dispositions voulues pour garantir l'utilisation efficace de l'assistance fournie au titre du présent Accord et adoptera toutes les mesures nécessaires pour que les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique puissent suivre et contrôler l'évolution des programmes et activités entrepris dans le cadre du présent Accord; il leur communiquera tous les renseignements susceptibles de leur être utiles pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations prévues ou en cours d'exécution et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis accueillera une mission spéciale, actuellement dénommée USAID et son personnel, qui seront chargés de remplir les obligations contractées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent

Accord et il considérera ladite mission et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesquels jouissent, à ce titre, des privilèges et immunités accordés à une mission et à son personnel de rang comparable. La mission spéciale bénéficie pour ses locaux de la même inviolabilité que celle qui est accordée à la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres de la mission sont exonérés de tous impôts et droits identifiables d'une quelconque nature, qui sont déjà en vigueur ou le deviendront à Saint-Christophe-et-Nevis. Ces exonérations comprennent, mais non exclusivement, la taxe d'aéroport de départ, l'impôt sur le revenu, les taxes de consommation, les frais d'apposition de timbre, les taxes sur l'essence, les taxes de vente sur l'hébergement et la restauration, la taxe sur les logements locatifs et les droits d'importation. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, établir la mission spéciale dans le territoire de Saint-Christophe-et-Nevis ou fournir l'assistance prévue à l'article premier du présent Accord par l'intermédiaire de personnes qui se rendent à Saint-Christophe-et-Nevis dans le cadre d'une affectation de courte durée.

Article IV

Pour que l'assistance accordée au titre du présent Accord puisse profiter au maximum à la population de Saint-Christophe-et-Nevis :

a) Les biens ou les services devant être fournis et utilisés au titre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur financé par ce Gouvernement pour un projet approuvé par le représentant compétent du Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis, sont exonérés de tout impôt sur la possession ou l'usage des biens et de tout autre impôt, obligations en matière d'investissement ou de dépôt, ainsi que des contrôles de change à Saint-Christophe-et-Nevis. L'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces biens ou fonds, dans le cadre du présent Accord, sont exonérés des tarifs, droits de douanes, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes de transbordement, d'aéroport ou autres redevances d'usage ou commissions qui représentent un impôt gouvernemental, des impôts sur l'achat ou la cession de biens et de tout autre impôt ou droits similaires à Saint-Christophe-et-Nevis;

b) Toutes les personnes, y compris les entrepreneurs et leurs employés financés par le Gouvernement des États-Unis pour des projets approuvés par le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis, à l'exception des ressortissants de Saint-Christophe-et-Nevis ou ceux dont le lieu de résidence habituel est à Saint-Christophe-et-Nevis et qui sont sur place pour exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de l'impôt sur le revenu et des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de Saint-Christophe-et-Nevis, ainsi que des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens meubles (y compris des automobiles) destinés à leur usage personnel. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficient du même traitement en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation imposés sur les biens meubles à usage personnel (y compris les automobiles) importés à Saint-Christophe-et-Nevis pour leur usage personnel, que celui qui est accordé par le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis ou à la mission diplomatique en résidence la plus favorisée.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance susmentionnée sont convertibles en monnaie de Saint-Christophe-et-Nevis au taux le plus favorable qui assure le plus grand nombre d'unités à ladite monnaie par rapport au dollar des États-Unis et qui n'est pas, au moment de la conversion, illégal à Saint-Christophe-et-Nevis.

Article VI

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux gouvernements et il reste valide six mois après la date de la communication par laquelle un gouvernement informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeurent pleinement en vigueur et avec plein effet en ce qui concerne l'assistance fournie aux termes du présent Accord avant sa dénonciation.

L'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés à l'article premier ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation d'une telle assistance accordée en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons des marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

La fourniture de l'assistance accordée aux termes du présent Accord est régie par les lois et règlements du Gouvernement des États-Unis.

Les deux gouvernements ou leurs représentants désignés se réunissent à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux pour se consulter sur l'un quelconque des aspects concernant l'application, l'exécution ou la modification du présent Accord.

Signé en double exemplaire à Saint-Christophe-et-Nevis le 24 avril 1986.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

THOMAS H. ANDERSON, JR.

Pour le Gouvernement de Saint-Christophe-et-Nevis :

Le Premier Ministre,

KENNEDY ALPHONSE SIMMONDS

No. 40332

**United States of America
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kazakhstan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Washington, 20 May 1992

Entry into force: *20 May 1992 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Kazakhstan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Washington, 20 mai 1992

Entrée en vigueur : *20 mai 1992 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40333

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on principles of implementing trial verification and stability measures that would be carried out pending the conclusion of the U.S.-Soviet Treaty on the reduction and limitation of strategic offensive arms. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *23 September 1989 by signature, in accordance with section 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux principes d'exécution de la vérification expérimentale et des mesures de stabilité devant être effectuées en attendant la conclusion du Traité américano-soviétique sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *23 septembre 1989 par signature, conformément à la section 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON PRINCIPLES OF IMPLEMENTING TRIAL VERIFICATION AND STABILITY MEASURES THAT WOULD BE CARRIED OUT PENDING THE CONCLUSION OF THE U.S.-SOVIET TREATY ON THE REDUCTION AND LIMITATION OF STRATEGIC OFFENSIVE ARMS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from their mutual interest in using every opportunity to strengthen international security and reduce the risk of war,

Seeking to provide, through stability and predictability in the military sphere, a solid foundation for concluding the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms and with a view to expediting agreement on effective verification procedures for this Treaty,

Desiring to achieve maximum confidence that the measures being negotiated at the Nuclear and Space Talks in Geneva to verify compliance with the obligations assumed under this Treaty will be both practical and sufficient for effective verification,

Have agreed as follows:

1. In the framework of the Geneva Nuclear and Space Talks, the Parties agree to develop verification and stability measures to be implemented pending the conclusion of the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms.

The purpose of the above measures is to conduct pilot trials with the aim of subsequently refining, during negotiations, the verification procedures to be included in the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms, as well as enhancing confidence in order to facilitate early finalization of the Treaty text for signature.

2. Trial verification and stability measures shall involve agreed kinds of strategic offensive arms to be covered by the Treaty being drawn up and agreed facilities for such arms.

3. These measures shall be selected with a view to examining, refining and trying out agreed on-site inspection and continuous monitoring procedures from among those proposed by the Parties for consideration and inclusion in the Treaty being drawn up.

4. Trial verification and stability measures shall be worked out on the basis of reciprocity and in light of the procedures agreed upon in the draft Treaty on Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms as applied to some designated locations, facilities and arms of both Parties.

5. These measures shall be agreed upon concurrently with continuing efforts to work out the draft Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms and must not slow down this work in any way whatsoever.

The implementation of these measures must not be a precondition for finalizing and concluding the Treaty on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms.

6. Trial verification and stability measures shall be implemented as they are agreed upon, within the time periods established by the Parties.

7. Each specific measure may be formalized either through agreements concluded by the Parties or through other means as appropriate.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, this 23rd day of September 1989, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРИНЦИПАХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОБНЫХ МЕР КОНТРОЛЯ И СТАБИЛЬНОСТИ, КОТОРЫЕ БЫЛИ БЫ ОСУЩЕСТВЛЕНЫ ДО ЗАКЛЮЧЕНИЯ СОВЕТСКО-АМЕРИКАНСКОГО ДОГОВОРА О СОКРАЩЕНИИ И ОГРАНИЧЕНИИ СТРАТЕГИЧЕСКИХ НАСТУПАТЕЛЬНЫХ ВООРУЖЕНИЙ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ниже именуемые Сторонами,

Исходя из взаимной заинтересованности во всемерном использовании возможностей для укрепления международной безопасности и уменьшения военной опасности,

Стремясь обеспечить на основе стабильности и предсказуемости в военной области твердую основу для заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений и имея в виду содействовать ускорению достижения договоренности об эффективных процедурах проверки для такого Договора,

Желая достигнуть максимальной уверенности в том, что согласовываемые на переговорах по ядерным и космическим вооружениям в Женеве способы проверки соблюдения обязательств, принимаемых по этому Договору, будут осуществимы на практике и достаточны для эффективного контроля,

Согласились о нижеследующем:

1. Стороны договорились разработать в рамках переговоров по ядерным и космическим вооружениям в Женеве меры контроля и стабильности, которые были бы осуществлены до заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений.

Целью осуществления указанных мер является экспериментальное опробование с целью последующей отработки в ходе переговоров процедур проверки, предназначенных для включения в Договор о сокращении и ограничении стратегических наступательных

вооружений, а также укрепления обстановки доверия с тем, чтобы содействовать скорейшему завершению подготовки текста Договора к подписанию.

2. Пробные меры контроля и стабильности касаются согласованных видов и объектов стратегических наступательных вооружений, которые будут охватываться разрабатываемым Договором.

3. Эти меры выбираются таким образом, чтобы могли быть рассмотрены, отработаны и опробованы согласованные процедуры инспекций на местах и постоянного наблюдения из числа предложенных Сторонами для обсуждения и включения в разрабатываемый Договор.

4. Пробные меры контроля и стабильности вырабатываются на основе взаимности и с учетом процедур, согласованных в проекте Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений применительно к некоторым специально оговоренным местам, объектам и вооружениям как одной, так и другой Стороны.

5. Согласование этих мер осуществляется параллельно с продолжением выработки проекта Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений и не должно вести к какому бы то ни было замедлению этой работы.

Проведение таких мер не должно быть условием для завершения подготовки и заключения Договора о сокращении и ограничении стратегических наступательных вооружений.

6. Осуществление пробных мер контроля и стабильности проводится по мере их согласования в сроки, определенные Сторонами.

7. Каждая конкретная мера может быть оформлена либо путем заключения соглашений Сторонами, либо иным соответствующим способом.

8. Настоящее Соглашение вступает в силу по его подписанию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Джексон Хоул, штат Вайоминг, США, 23 сентября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PRINCIPES D'EXÉCUTION DE LA
VÉRIFICATION EXPÉRIMENTALE ET DES MESURES DE STABILITÉ
DEVANT ÊTRE EFFECTUÉES EN ATTENDANT LA CONCLUSION DU
TRAITÉ AMÉRICANO-SOVIÉTIQUE SUR LA RÉDUCTION ET LA LIM-
ITATION DES ARMEMENTS STRATÉGIQUES OFFENSIFS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après dénommés les Parties,

Profitant de l'intérêt mutuel qu'ils ont d'utiliser toutes les occasions de renforcer la sécurité internationale et de réduire les risques de guerre,

Souhaitant créer, par la stabilité et par la prévisibilité dans la sphère militaire, une base solide permettant de conclure un traité sur la réduction et sur la limitation des armements stratégiques offensifs ainsi qu'afin d'accélérer l'accord sur des procédures efficaces de vérification du présent Traité,

Désireux de maximiser la confiance qu'ils ont dans le fait que les mesures en cours de négociation dans le cadre des pourparlers de Genève consacrés aux armes nucléaires et spatiales, afin de vérifier le respect des obligations contractées en vertu du présent Traité seront réalisables et suffiront à une vérification effective,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Dans le cadre des pourparlers de Genève consacrés aux armes nucléaires et spatiales, les Parties conviennent d'élaborer des mesures de vérification et de stabilité devant être appliquées en attendant la conclusion du Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs.

L'objectif des mesures susvisées consiste à procéder à des essais pilotes dans le but de raffiner ultérieurement, au cours des négociations, les procédures de vérification devant figurer dans le Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs, ainsi que de développer la confiance pour faciliter le parachèvement rapide du texte du Traité et qu'il puisse être signé.

2. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'essai porteront sur les types d'armes stratégiques offensives devant faire l'objet du Traité en cours d'élaboration ainsi que sur les équipements convenus destinés auxdites armes.

3. Ces mesures seront sélectionnées afin de pouvoir examiner, raffiner et mettre à l'épreuve les procédures d'inspection et de contrôle continu sur site, parmi celles proposées à l'examen par les Parties en vue de leur intégration au Traité en cours d'élaboration.

4. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'épreuve seront élaborées sur la base de la réciprocité et à la lumière des procédures convenues dans le projet de Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs, telles qu'appliquées à certains sites, installations et armes désignées des deux Parties.

5. Ces mesures seront convenues parallèlement aux efforts qui se poursuivent pour élaborer le projet de Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs et ne doivent impérativement pas ralentir ces travaux de quelque manière que ce soit.

L'application de ces mesures ne doit absolument pas constituer un préalable au parachèvement et à la conclusion du Traité sur la réduction et la limitation des armements stratégiques offensifs.

6. Les mesures de vérification et de stabilité mises à l'épreuve seront appliquées telles qu'elles sont convenues, et ce pendant les périodes fixées par les Parties.

7. Chacune des mesures spécifiques pourra être officialisée soit par des accords conclus par les Parties, soit par d'autres moyens, en tant que de besoin.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignées, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, en deux exemplaires, le 23 septembre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE

No. 40334

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding a bilateral verification experiment and data exchange related to prohibition of chemical weapons. Jackson Hole, 23 September 1989

Entry into force: *23 September 1989 by signature, in accordance with section VII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à une expérience bilatérale de vérification et à un échange de données concernant l'interdiction des armes chimiques. Jackson Hole, 23 septembre 1989

Entrée en vigueur : *23 septembre 1989 par signature, conformément à la section VII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING A BILATERAL VERIFICATION EXPERIMENT AND DATA EXCHANGE RELATED TO PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Determined to facilitate the process of negotiation, signature and ratification of a comprehensive, effectively verifiable, and truly global convention on the prohibition and destruction of chemical weapons,

Convinced that increased openness about their chemical weapons capabilities is essential for building the confidence necessary for early completion of the convention,

Desiring also to gain experience in the procedures and measures for verification of the convention,

Have agreed as follows:

I. General Provisions

1. As set forth below, the two sides shall conduct a bilateral verification experiment and data exchange related to the prohibition of chemical weapons.

2. The bilateral verification experiment and data exchange shall be conducted in two phases. In Phase I, the two sides shall exchange general data on their chemical weapons capabilities and carry out a series of visits to relevant facilities. In Phase II, the two sides shall exchange detailed data and perform onsite inspections to verify the accuracy of those data.

3. The bilateral verification experiment and data exchange is intended to facilitate the process of negotiation, signature and ratification of a comprehensive, effectively verifiable and truly global convention on the prohibition and destruction of chemical weapons by:

(1) enabling each side to gain confidence in the data on chemical weapons capabilities that will be provided under the provisions of the convention;

(2) enabling each side to gain confidence in the inspection procedures that will be used to verify compliance with the convention; and

(3) facilitating the elaboration of the provisions of the convention.

4. Terms used in this Memorandum shall have the same meaning as in the draft convention text under negotiation by the Conference on Disarmament. The draft convention text that is current as of the date of the exchange of data shall be used.

5. Data shall be current as of the date of the exchange, and shall encompass all sites and facilities specified below, wherever they are located.

6. Each side shall take appropriate steps to protect the confidentiality of the data it receives. Each side undertakes not to divulge this data without the explicit consent of the side that provided the data.

II. Phase I

In Phase I, each side shall provide the following data pertaining to its chemical weapons capabilities:

1. the aggregate quantity of its chemical weapons in agent tons;
2. the specific types of chemicals it possesses that are defined as chemical weapons, indicating the common name of each chemical;
3. the percentage of each of its declared chemicals that is stored in munitions and devices, and the percentage that is stored in storage containers;
4. the precise location of each of its chemical weapons storage facilities;
5. for each of its declared chemical weapons storage facilities:
 - the common name of each chemical defined as a chemical weapon that is stored there;
 - the percentage of the precise aggregate quantity of its chemical weapons that is stored there; and
 - the specific types of munitions and devices that are stored there;
6. the precise location of each of its chemical weapons production facilities, indicating the common name of each chemical that has been or is being produced at each facility; and
7. the precise location of each of its facilities for destruction of chemical weapons, including those currently existing, under construction, or planned.

In Phase I, each side shall permit the other side to visit some of its chemical weapons storage and production facilities, the exact number of which will be agreed upon as soon as possible. In addition, each side shall permit the other side to visit two industrial chemical production facilities. Each side will select the facilities to be visited by the other side.

III. Phase II

In Phase II, each side shall provide the following data pertaining to its chemical weapons capabilities:

1. the chemical name of each chemical it possesses that is defined as a chemical weapon;
2. the detailed inventory, including the quantity, of the chemical weapons at each of its chemical weapons storage facilities;
3. its preliminary general plans for destruction of chemical weapons under the convention, including the characteristics of the facilities it expects to use and the time schedules it expects to follow;
4. the capacity of each of its chemical weapons production facilities;

5. preliminary general plans for closing and destroying each of its chemical weapons production facilities under the convention, including the methods it expects to use and the time schedules it expects to follow;

6. the precise location and capacity of its planned single small-scale facility allowed under the convention for the production, for non-prohibited purposes under strict safeguards, of a limited quantity of chemicals that pose a high risk, i.e., Schedule I chemicals;

7. the precise location, nature and general scope of activities of any facility or establishment designed, constructed or used since 1 January 1946 for development of chemical weapons, inter alia, laboratories and test and evaluation sites.

IV. Timing

1. Except as specified below, Phase I data shall be exchanged not later than 31 December 1989. Visits shall begin not later than 30 June 1990, provided that the sides have agreed, with appropriate lead time, on the number of visits, as well as on the programs and other detailed arrangements for the visits, and assuming that the sides have agreed by 31 December 1989 on the type of facility to be visited by each side in its first visit to the other side.

2. In Phase I each side may withhold temporarily, for reasons of security, data on the locations of storage facilities that together contain a total quantity of chemical weapons that is not more than two percent of the precise quantity of its chemical weapons. In addition, the other data pertaining to these locations, as specified in Section II, paragraph 5, shall be grouped under the heading "other storage locations" without reference to specific locations. Precise data pertaining to these locations shall be exchanged later in Phase I on a subsequent date to be agreed.

3. Phase II data shall be exchanged on an agreed date not less than four months prior to the initialing of the text of the convention. At that time, both sides shall formally and jointly acknowledge the possibility of initialing the convention within four months.

V. Verification

1. Each side shall use its own national means to evaluate Phase I data and Phase II data.

2. During Phase I, the sides shall hold consultations to discuss the information that has been presented and visits that have been exchanged. The sides will cooperate in clarifying ambiguous situations.

3. During Phase II, each side shall have the opportunity to verify Phase I and Phase II data by means of on-site inspections. The purpose of these inspections shall be to verify the accuracy of the data that has been exchanged and to gain confidence that the signature and ratification of the convention will take place on the basis of up-to-date and verified data on the chemical weapons capabilities of the sides.

4. Prior to the initialing of the convention, each side shall have the opportunity to select and inspect at its discretion up to five facilities from the list of chemical weapons storage facilities and chemical weapons production facilities declared by the other side. During Phase I, the sides will consider whether each side may inspect not less than half of

the declared facilities of the other side if their number is more than 10. Should either side as of the date of the Phase II exchange possess a single small-scale facility for production of Schedule 1 chemicals, it shall be subject to an additional inspection.

Each side shall also have the opportunity to carry out up to five challenge inspections, as specified below. All inspections shall be carried out within the agreed four months from the date of the declaration pertaining to Phase II, referred to in Section IV.

5. While the signed convention is being considered by their respective legislative bodies, each side shall have the opportunity to request from the other side, and to obtain from it, updated data. Each side shall have the opportunity to conduct up to five challenge inspections, as specified below. During this process, the two sides will consult with their respective legislative bodies, as appropriate, in accordance with their constitutional requirements.

For each side, these inspections shall be carried out within a four-month period, beginning with the date that it conducts its first inspection. The sides shall consult and agree on the dates when the first inspection will be conducted by each side. The dates shall be chosen to ensure that the inspections shall be conducted by both sides at approximately the same time. Once the inspections begin, the sides may, by mutual consent, extend the four-month periods for an additional specified period.

6. Inspections of declared facilities, as well as challenge inspections, shall be conducted in accordance with the corresponding provisions of the draft convention, taking into account that these inspections are being carried out on a bilateral basis and do not involve the bodies that will be established under the convention. If necessary, the two sides shall supplement the provisions of the draft convention by mutually-agreed procedures.

7. Challenge inspections may be made at any location or facility of the other side, as provided for in the draft convention text, except that, for the purposes of this Memorandum and without creating a precedent, challenge inspections at facilities not on the territory of the sides may be made only at military facilities of a side in a limited number of countries; the sides will agree later on these specific countries.

8. Challenge inspections conducted pursuant to this Memorandum shall be conducted in a manner consistent with the domestic law of the side being inspected and shall be based on a recognition by both sides of the need to resolve concerns and build confidence.

9. To clarify questions related to the data provided during Phase I and Phase II, the two sides shall employ normal diplomatic channels, specifically-designated representatives, or such other means as may be agreed upon.

VI. Format

1. Unless otherwise provided in this Memorandum, the agreed data shall be provided according to the specifications contained in the draft convention text for the declarations that are to be made not later than 30 days after the convention enters into force.

2. Precise locations shall be specified by means of site diagrams of facilities. Each diagram shall clearly indicate the boundaries of the facility, all structures of the facility, and significant geographical relief features in the vicinity of the facility. If the facility is located

within a larger complex, the diagram shall clearly specify the exact location within the complex. On each diagram, the geographic coordinates of the center of the facility shall be specified to the nearest second.

VII. Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jackson Hole, Wyoming, in duplicate, this 23rd day of September, 1989, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ОТНОСИТЕЛЬНО ДВУСТОРОННЕГО ЭКСПЕРИМЕНТА
ПО КОНТРОЛЮ И ОБМЕНА ДАННЫМИ В СВЯЗИ
С ЗАПРЕЩЕНИЕМ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

преисполненные решимости содействовать процессу переговоров, подписанию и ратификации всеобъемлющей, эффективно контролируемой и подлинно глобальной конвенции по запрещению и уничтожению химического оружия,

убежденные в том, что повышение открытости в отношении своих военно-химических потенциалов является важным для укрепления доверия, необходимого для скорого завершения разработки конвенции,

желая также приобрести опыт в области процедур и мер контроля за соблюдением этой конвенции,

договорились о нижеследующем:

I. *Общие положения*

1. В соответствии с нижеизложенным стороны проведут двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными в связи с запрещением химического оружия.

2. Двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными проводится в два этапа. На первом этапе стороны обмениваются общими данными об их военно-химических потенциалах и проводят ряд посещений соответствующих объектов. На втором этапе стороны обмениваются подробными данными и проводят инспекции на местах с целью проверки точности этих данных.

3. Двусторонний эксперимент по контролю и обмен данными имеет целью содействовать процессу переговоров, подписания и ратификации всеобъемлющей, эффективно контролируемой и подлин-

но глобальной конвенции о запрещении и уничтожении химического оружия посредством:

- (1) предоставления каждой стороне возможности обрести уверенность в данных о военно-химических потенциалах, которые будут предоставляться в соответствии с положениями конвенции;
- (2) предоставления каждой стороне возможности обрести уверенность в отношении процедур инспекций, которые будут использоваться для проверки соблюдения конвенции и
- (3) облегчения разработки положений конвенции.

4. Термины, используемые в настоящем Меморандуме, имеют такое же значение, как и в тексте проекта конвенции, по которому ведутся переговоры на Конференции по разоружению. Используется текст проекта конвенции, существующий на день обмена данными.

5. Данные должны быть по состоянию на день обмена и должны охватывать все указанные ниже места и объекты, где бы они ни располагались.

6. Каждая сторона предпринимает соответствующие меры для сохранения конфиденциальности полученных ею данных. Каждая сторона обязуется не разглашать полученные данные без прямо выраженного согласия стороны, предоставившей эти данные.

II. *Первый этап*

На первом этапе каждая сторона предоставит следующие данные, относящиеся к ее военно-химическому потенциалу:

1. суммарное количество химического оружия по весу химикатов в тоннах;
2. имеющиеся конкретные типы химикатов, которые определены как химическое оружие, с указанием общеизвестного наименования каждого химиката;
3. по каждому объявленному химикату процентная доля хранения в боеприпасах и устройствах и процентная доля хранения в емкостях для хранения;
4. точное местоположение каждого объекта по хранению химического оружия;

5. по каждому объявленному объекту по хранению химического оружия:
 - общеизвестное наименование каждого химиката, определенного как химическое оружие, который там хранится;
 - процентная доля точного суммарного количества запаса химического оружия, которая там хранится, и
 - конкретные типы боеприпасов и устройств, которые там хранятся;
6. точное местоположение каждого объекта по производству химического оружия с указанием общеизвестного наименования каждого химиката, который производился или производится на каждом объекте, и
7. точное местоположение каждого объекта по уничтожению химического оружия, включая существующие, находящиеся в стадии строительства или планируемые.

В ходе первого этапа каждая сторона предоставит другой стороне возможность посетить некоторые свои объекты по хранению и по производству химического оружия, точное количество которых будет согласовано так скоро, как это возможно. Кроме того, каждая сторона предоставит другой стороне возможность посетить два промышленных производственных химических предприятия. Каждая сторона сама определит объекты, на которые состоятся визиты другой стороны.

III. *Второй этап*

На втором этапе каждая сторона предоставит следующие данные, относящиеся к ее военно-химическому потенциалу:

1. химическое название каждого имеющегося химиката, который определен как химическое оружие;
2. подробный инвентарный перечень, включая количество химического оружия на каждом объекте по хранению химического оружия;
3. предварительные общие планы уничтожения химического оружия в соответствии с конвенцией, включая характеристики объектов, которые она предполагает исполь-

- зовать, и графики, которых она предполагает придерживаться;
4. мощность каждого объекта по производству химического оружия;
 5. предварительные общие планы закрытия и уничтожения каждого объекта по производству химического оружия в соответствии с конвенцией, включая методы, которые она предполагает использовать, и графики, которых она предполагает придерживаться;
 6. точное местоположение и мощность планируемого единственного маломасштабного объекта, разрешенного по конвенции для производства в незапрещенных целях и при строгих гарантиях ограниченного количества химикатов, представляющих большую опасность, т.е. химикатов списка 1;
 7. точное местоположение, характер и направленность проводимых работ любого объекта или учреждения, которые были предназначены, построены или занимались в период с 1 января 1946 г. разработкой химического оружия, в том числе лабораторий и полигонов и испытательных площадок.

IV. *Сроки*

1. За исключением того, что указано ниже, обмен данными первого этапа состоится не позднее 31 декабря 1989 г. Посещения начнутся не позднее 30 июня 1990 г. при условии, что стороны заблаговременно договорятся о количестве посещений, а также по программам и другим подробным условиям проведения таких посещений, и при условии, что стороны договорятся к 31 декабря 1989 г. о категории объекта, на который каждая сторона осуществит свое первое посещение.

2. На первом этапе каждая сторона может временно не предоставить по соображениям безопасности данные о местоположении объектов по хранению, на которых в общей сложности находится такое количество химического оружия, которое составляет не более чем два процента от точного суммарного количества химического оружия. Кроме того, другие данные, относящиеся к этим объектам, как указано в параграфе 5 раздела II, группируются

под заголовком «Другие места хранения» без указания конкретных мест. Обмен точными данными относительно местоположения этих объектов будет проведен позднее в ходе первого этапа в срок, который будет согласован.

3. Обмен данными второго этапа проводится в согласованный срок, не менее чем за четыре месяца до парафирования текста конвенции. В то же самое время стороны официально совместно признают возможность парафирования конвенции в четырехмесячный срок.

V. Проверка

1. Каждая сторона использует свои национальные средства для оценки данных первого и второго этапов.

2. В течение первого этапа стороны проведут консультации для обсуждения предоставленной информации и проведенных посещений. Стороны будут сотрудничать в разъяснении неясных ситуаций.

3. В течение второго этапа каждая сторона имеет возможность проверить данные первого и второго этапов посредством инспекций на местах. Целью этих инспекций является проверка правильности данных, предоставленных в ходе обмена данными, и обретение уверенности в том, что подписание и ратификация конвенции состоятся на основе свежих и проверенных данных о военном-химическом потенциале.

4. До парафирования конвенции каждая сторона имеет возможность выбрать и проинспектировать по своему усмотрению до пяти объектов из списка объектов по хранению химического оружия и объектов по производству химического оружия, объявленных другой стороной. В течение первого этапа стороны рассмотрят целесообразность того, чтобы каждая сторона могла провести проверку не менее половины объявленных другой стороной таких объектов, если их количество у другой стороны будет превышать десять. Если у какой-либо из сторон на дату начала второго этапа обмена данными будет единственный маломасштабный объект по производству химикатов списка 1, он будет подлежать дополнительной инспекции.

Каждая сторона имеет также возможность провести до пяти инспекций по запросу, как указано ниже. Все инспекции проводятся

в течение четырех месяцев от даты заявления, касающегося второго этапа, упомянутого в разделе IV.

5. Во время рассмотрения подписанной конвенции их соответствующими законодательными органами каждая сторона имеет возможность запросить у другой стороны и получить от нее обновленные данные. Каждая сторона имеет возможность провести до пяти инспекций по запросу, как указано ниже. В ходе этого процесса стороны будут консультироваться со своими соответствующими законодательными органами, как это положено, в соответствии с их конституционными требованиями.

Каждая сторона проводит эти инспекции в течение четырехмесячного периода, начиная с даты ее первой инспекции. Стороны проведут консультации и согласуют даты проведения каждой стороной первой инспекции. Даты определяются так, чтобы обеспечить проведение инспекций обеими сторонами примерно в одно и то же время. После того, как начнутся инспекции, стороны могут по взаимному согласию продлить четырехмесячные периоды на определенный дополнительный срок.

6. Инспекции объявленных объектов, а также инспекции по запросу проводятся согласно соответствующим положениям проекта конвенции, учитывая то, что эти инспекции проводятся на двусторонней основе, без участия органов, которые будут созданы по конвенции. При необходимости стороны дополняют положения проекта конвенции взаимно согласованными процедурами.

7. Инспекции по запросу могут проводиться на любом месте или объекте другой стороны, как предусмотрено в проекте конвенции, за исключением того, что для целей настоящего Меморандума и не создавая прецедента, инспекции по запросу на объекте вне территорий сторон могут проводиться только на военных объектах стороны в ограниченном числе стран; стороны договорятся позднее относительно этих конкретных стран.

8. Инспекции по запросу в рамках настоящего Меморандума проводятся в соответствии с внутренним законодательством инспектируемой стороны и основываются на признании обеими сторонами необходимости устранять озабоченности и укреплять доверие.

9. Для выяснения вопросов в отношении данных, представленных на первом и втором этапах, стороны используют

обычные дипломатические каналы, специально назначенных представителей или другие способы по договоренности.

VI. *Формы*

1. Если иное не предусмотрено в настоящем Меморандуме, обмен согласованными данными производится в соответствии с содержащимися в проекте конвенции описаниями объявлений, которые должны быть сделаны не позднее 30 дней после вступления конвенции в силу.

2. Точное местоположение указывается в виде схемы расположения объекта. Каждая схема содержит четкое указание границ объекта, всех сооружений объекта и основных черт географического рельефа в районе объекта. Если объект находится в пределах более крупного комплекса, на схеме ясно указывается точное местоположение внутри комплекса. На каждой схеме указываются географические координаты центра объекта с точностью до секунды.

VII. *Вступление в силу*

Настоящий Меморандум о понимании вступает в силу по его подписанию.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящий Меморандум о понимании.

Совершено в Джексон Хоул, штат Вайоминг, США, 23 сентября 1989 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. БЕЙКЕР

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À UNE EXPÉRIENCE BILATÉRALE DE VÉRIFICATION ET À UN ÉCHANGE DE DONNÉES CONCERNANT L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Décidés à faciliter le processus de négociation, de signature et de ratification d'une convention qui soit complète, effectivement vérifiable et réellement mondiale portant sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques,

Convaincus qu'une transparence accrue quant à leurs capacités en matière d'armes chimiques est essentielle au développement de la confiance qui s'impose pour que la convention soit parachevée rapidement,

Désireux également d'acquérir l'expérience des procédures et des mesures de vérification de la convention,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Dispositions générales

1. Ainsi qu'indiqué ci-après, les deux côtés procéderont à une expérience de vérification bilatérale et à un échange de données portant sur l'interdiction des armes chimiques.

2. L'expérience de vérification bilatérale et l'échange de données seront réalisés en deux phases. Au cours de la Phase I, les deux côtés échangeront des données générales sur leurs capacités dans le domaine des armes chimiques et procéderont à une série de visites aux installations correspondantes. Pendant la Phase II, les deux côtés échangeront des données détaillées et procéderont à des inspections sur sites afin de vérifier l'exactitude des données.

3. L'expérience de vérification bilatérale et l'échange de données ont pour but de faciliter le processus de négociation, de signature et de ratification d'une convention complète, effectivement vérifiable et authentiquement mondiale sur l'interdiction et la destruction des armes chimiques, ceci en :

(1) permettant à chaque côté d'avoir confiance dans les données relatives aux capacités dans le domaine des armes chimiques, données qui seront communiquées en vertu des dispositions de la convention ;

(2) permettant à chaque côté de prendre confiance dans les procédures d'inspection qui seront appliquées afin de vérifier la conformité à la convention ; et

(3) facilitant l'élaboration des dispositions de la convention.

4. Les termes et expressions employés dans le présent Mémoire auront le même sens que dans le projet de texte de la convention que la Conférence sur le désarmement négocie à l'heure actuelle. Le projet de texte de la convention, tel qu'il se présentera à la date de l'échange de données, sera utilisé.

5. Les données seront celles en cours à la date de l'échange, et engloberont tous les sites et installations stipulés ci-après, quel que soit le lieu où ils se trouvent.

6. Chaque côté prendra des mesures propres à protéger la confidentialité des données qu'il recevra. Chaque côté s'engage à ne pas divulguer ces données sans le consentement explicite du côté qui les a communiquées.

II. Phase I

Pendant la Phase I, chaque côté communiquera les données suivantes sur ses capacités en matière d'armes chimiques :

1. la quantité agrégée de ses armes chimiques, en tonnes d'agents ;
2. les types spécifiques de produits chimiques qu'il possède et qui sont définis comme des armes chimiques, ce en indiquant le nom communément employé pour chacun des produits chimiques ;
3. le pourcentage de chacun des produits chimiques qu'il déclare et qui sont stockés dans des munitions et dans des engins, ainsi que le pourcentage stocké dans des récipients de stockage ;
4. l'emplacement précis de chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques ;
5. pour chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques déclarées :
 - le nom communément employé de chacun des produits chimiques définis comme une arme chimique qui est stocké dans ladite installation ;
 - le pourcentage de la quantité agrégée et précise de ses armes chimiques qui est stockée à cet endroit ; et
 - les types spécifiques de munitions et d'engins qui sont stockés à cet endroit ;
6. l'emplacement exact de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques, en indiquant le nom communément employé de chaque produit chimique qui a été ou qui est fabriqué à chacune des installations ; et
7. l'emplacement exact de chacune de ses installations de destruction des armes chimiques, dont celles qui existent, qui sont en construction ou qui sont prévues.

Au cours de la Phase I, chaque côté autorisera l'autre à visiter certaines de ses installations de stockage et de fabrication d'armes chimiques, dont le nombre exact sera convenu le plus rapidement possible. De plus, chaque côté autorisera l'autre à visiter deux installations industrielles de fabrication de produits chimiques. Chaque côté choisira les installations devant être visitées par l'autre côté.

III. Phase II

Pendant la Phase II, chaque côté remettra les données suivantes sur ses capacités en matière d'armes chimiques :

1. le nom chimique de chaque produit chimique qu'il possède et qui est défini comme une arme chimique ;
2. l'inventaire détaillé, dont la quantité, des armes chimiques à chacune de ses installations de stockage d'armes chimiques ;
3. ses plans généraux préliminaires de destruction d'armes chimiques en vertu de la convention, dont les caractéristiques des installations qu'il prévoit d'utiliser ainsi que les calendriers qu'il prévoit d'appliquer ;
4. la capacité de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques ;
5. les plans généraux préliminaires de fermeture et de destruction de chacune de ses installations de fabrication d'armes chimiques en vertu de la convention, dont les méthodes qu'il prévoit d'appliquer et les calendriers correspondants ;
6. l'emplacement précis et la capacité de la petite et unique installation qu'il prévoit conformément à la convention pour la fabrication, les objectifs non interdits sous de rigoureuses sauvegardes, d'une quantité limitée de produits chimiques présentant un haut risque, en d'autres termes, de produits chimiques de l'Annexe I ;
7. l'emplacement précis, la nature et l'ampleur générale des activités de toute installation ou de tout établissement choisi, construit ou utilisé depuis le 1er janvier 1946 pour la mise au point des armes chimiques, entre autres les laboratoires et les sites d'essai et d'évaluation.

IV. Calendrier

1. Excepté dans les conditions ci-après stipulées, les données de la Phase I seront échangées au plus tard le 31 décembre 1989. Les visites commenceront au plus tard le 30 juin 1990, sous réserve que les deux côtés se soient mis d'accord, avec des délais appropriés, sur le nombre de visites et sur les programmes et autres dispositions de détail applicables aux visites, ainsi qu'en présumant que les deux côtés se soient mis d'accord, d'ici le 31 décembre 1989, sur le type d'installation devant être visitée par chaque côté lors de la première visite qu'il rendra à l'autre côté.

2. Pendant la Phase I, chaque côté peut ne pas communiquer, pour des raisons de sécurité, les données relatives aux emplacements des installations de stockage qui, ensemble, contiennent une quantité totale d'armes chimiques ne représentant pas plus de deux pour cents de la quantité exacte de ses armes chimiques. De plus, les autres données relatives à ces lieux, comme stipulé au paragraphe 5 de la Section II, seront regroupées sous le titre " autres lieux de stockage " sans que les emplacements en cause soient indiqués. Les données précises sur ces lieux seront échangées ultérieurement pendant la Phase I, à une date ultérieure à convenir.

3. Les données de Phase II seront échangées à une date convenue au moins quatre mois avant que le texte de la convention ne soit paraphé. En même temps, les deux côtés recon-

naîtront officiellement et conjointement la possibilité de parapher la convention dans un délai de quatre mois.

V. Vérification

1. Chaque côté fera appel à ses propres ressortissants pour évaluer les données de la Phase I et les données de la Phase II.

2. Au cours de la Phase I, les côtés tiendront des consultations afin de s'entretenir des renseignements qui auront été présentés et des visites qui auront été échangées. Les deux côtés coopéreront l'un avec l'autre afin de clarifier les situations ambiguës.

3. Pendant la Phase II, chaque côté aura la possibilité de vérifier les données de Phase I et de Phase II par le biais de visites sur les sites. L'objectif de ces inspections sera de vérifier l'exactitude des données qui ont été échangées et d'acquiescer de la confiance dans le fait que la signature et la ratification de la convention auront lieu sur la base de données à jour et vérifiées sur les capacités des deux côtés en matière d'armes chimiques.

4. Avant de parapher la convention, chaque côté aura la possibilité de sélectionner et d'inspecter, à sa discrétion, un maximum de cinq installations choisies sur la liste des installations de stockage d'armes chimiques et d'installations de fabrication d'armes chimiques déclarées par l'autre côté. Au cours de la Phase I, les côtés considéreront si chaque côté peut inspecter au moins la moitié des installations déclarées par l'autre côté dans la mesure où leur nombre est supérieur à 10. Au cas où, à la date de l'échange prévu en Phase I, l'un ou l'autre des côtés posséderait une petite installation unique de fabrication de produits chimiques de l'Annexe 1, cette installation ferait l'objet d'une inspection supplémentaire.

Chaque côté aura la possibilité de procéder à un maximum de cinq inspections d'authentification, comme stipulé ci-après. Toutes les inspections seront effectuées dans le délai de quatre mois convenu à compter de la date de la déclaration relative à la Phase II, telle que visée en Section IV.

5. Cependant que la convention signée sera étudiée par ses organes législatifs respectifs, chaque côté aura la possibilité de demander à l'autre côté des données actualisées et de les obtenir. Chaque côté aura la possibilité de procéder à un maximum de cinq inspections d'authentification, comme stipulé ci-après. Pendant ce processus, les deux côtés consulteront leurs organes législatifs, en tant que de besoin, conformément à leurs impératifs constitutionnels.

Pour chaque côté, ces inspections seront effectuées dans un délai de quatre mois commençant à la date à laquelle il aura procédé à sa première inspection. Les côtés se consulteront et se mettront d'accord sur les dates auxquelles la première inspection sera effectuée par chacun des côtés. Les dates seront choisies de telle sorte que les inspections soient effectuées par les deux côtés à peu près au même moment. Dès lors que les inspections commenceront, les côtés pourront, d'un commun accord, prolonger les périodes de quatre mois d'une période additionnelle spécifiée.

6. Les inspections des installations déclarées, de même que les inspections d'authentification, seront effectuées conformément aux dispositions correspondantes figurant dans le projet de convention, en tenant compte du fait que ces inspections ont lieu sur une base bi-

latérale et que les organes qui seront créés en vertu de la convention n'y participeront pas. Si nécessaire, les deux côtés compléteront les dispositions du projet de convention par des procédures convenues d'un commun accord.

7. Des inspections d'authentification pourront éventuellement être faites à tout emplacement ou à toute installation de l'autre côté, ainsi que prévu dans le projet de texte de convention, excepté que, aux fins du présent Mémoire, et sans qu'un précédent ne soit créé, des inspections d'authentification à des installations non situées sur le territoire des côtés ne peuvent avoir lieu qu'à des installations militaires d'un côté, situées dans un nombre restreint de pays ; les côtés se mettront d'accord ultérieurement sur les pays en question.

8. Les inspections d'authentification effectuées conformément aux dispositions du présent Mémoire auront lieu dans des conditions conformes au droit interne du côté inspecté et seront fondées sur une reconnaissance, par les deux côtés, de la nécessité de lever les inquiétudes et de développer la confiance.

9. Pour clarifier les questions relatives aux données communiquées dans le contexte de la Phase I et de la Phase II, les deux côtés feront appel aux voies diplomatiques normales, à des représentants spécialement nommés à cet effet, ou à tels autres moyens dont ils pourront convenir.

VI. Présentation

1. A moins qu'il n'en dispose autrement dans le présent Mémoire, les données convenues seront communiquées dans des conditions conformes aux stipulations du projet de texte de la convention pour les déclarations devant être faites au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur de la convention.

2. Les emplacements exacts seront indiqués par des schémas des sites des installations. Chaque schéma indiquera clairement les limites de l'installation, toutes les structures de l'installation, ainsi que les caractéristiques géographiques importantes au voisinage de l'installation. Si l'installation est englobée dans un complexe, le schéma en indiquera clairement l'emplacement exact au sein du complexe. Sur chaque schéma, les coordonnées géographiques du centre de l'installation seront indiquées à la seconde près.

VII. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur à sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'entente.

Fait à Jackson Hole, Wyoming, en deux exemplaires, le 23 septembre 1989, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

EDOUARD SHEVARDNADZE

No. 40335

**United States of America
and
Uganda**

Agreement between the United States of America and Uganda regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, and the furnishing of defense articles, related training and other defense services from the United States to Uganda. Kampala, 31 January 1994 and 25 March 1994

Entry into force: *25 March 1994, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouganda**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ouganda relatif à des dons en vertu de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle que modifiée, et à la fourniture de matériels de défense, de formation connexe et d'autres services de caractère militaire des États-Unis d'Amérique à l'Ouganda. Kampala, 31 janvier 1994 et 25 mars 1994

Entrée en vigueur : *25 mars 1994, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Uganda

Kampala, January 31, 1994

027/94

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uganda and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States to the Republic of Uganda.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Republic of Uganda agree:

A. that the Government of the Republic of Uganda shall not, unless the consent of the United States Government has first been obtained:

(I) permit any use of any such defense article or related training or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Republic of Uganda.

(II) transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Republic of Uganda to transfer such articles or related training or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(III) use or permit the use of such articles or related training or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. that said articles or related training or defense services shall be returned to the United States Government when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the United States Government consents to another disposition;

C. that the net proceeds of sale received by the Government of the Republic of Uganda in disposing of, with prior written consent of the United States Government, any defense article furnished by the United States Government on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the United States Government;

D. that the Government of the Republic of Uganda shall maintain the security of such articles, related training, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training or other defense services by the United States Government; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to representatives of the Government of the United States, with regard to the use thereof by the Government of the Republic of Uganda.

E. that the Government of the United States may also from time to time make the provision of other defense articles, related training and other defense services furnished under

authority (except the United States Arms Control Act) subject to terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry's reply stating that the forgoing is acceptable to the Government of the Republic of Uganda shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments to be effective upon the date of the Minister's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KAMPALA

II

The Ministry of Foreign Affairs of Uganda to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KAMPALA, UGANDA

Kampala, 25 March 1994

No. XC-1356.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uganda presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the latter's Note No. 027/94 of 31st January 1994 on the provision of defence articles, related training and other defence services from the United States to the Republic of Uganda, has the honour to reply that the proposals contained in the five paragraphs (A-E) of the said Note are acceptable to the Government of the Republic of Uganda.

Consequently, this Note, together with the contents of the aforementioned Note, constitute an agreement between the two governments which comes into force today, the 25th of March, 1994.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uganda takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Kampala

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'Ouganda

Kampala, le 31 janvier 1994

027/94

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de l'Ouganda et a l'honneur de se référer aux entretiens précédents entre des représentants des deux Gouvernements concernant des subventions accordées en vertu de la Loi de 1961 relative à l'assistance à l'étranger, telle que modifiée, ou en vertu de la législation qui lui a succédé et à la fourniture d'articles de défense, à la formation connexe et autres services de défense rendus par les États-Unis à la République de l'Ouganda.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la République de l'Ouganda accepte :

A. que le Gouvernement de la République de l'Ouganda, à moins d'avoir obtenu le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

(I) d'interdire une quelconque utilisation desdits articles de défense quels qu'ils soient, ou une quelconque formation ou autre service de défense par quiconque n'est pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

(II) d'interdire le transfert par tout fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement de la République de l'Ouganda desdits articles ou de la formation connexe ou autres services de défense que ce soit sous forme d'un don, d'une vente ou selon un autre mode ; ou

(III) d'interdire ou de ne pas autoriser l'utilisation desdits articles ou de la formation connexe ou d'autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis ;

B. que lesdits articles ou services connexes de formation ou de défense soient renvoyés ou restitués au Gouvernement des États-Unis lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, ce à moins que le Gouvernement des États-Unis ne consente à une autre forme de cession ;

C. que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la République de l'Ouganda lors de la cession, avec le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis, de tout article de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis sous forme de subventions, y compris les débris desdits articles de défense quels qu'ils soient, soit rétrocédé au Gouvernement des États-Unis ;

D. que le Gouvernement de la République de l'Ouganda maintiendra la sécurité de ces articles, de la formation connexe et autres services de défense ; qu'il assurera sensiblement le même degré de protection de la sécurité que le Gouvernement des États-Unis accorde à ces mêmes articles ou aux services connexes de formation ou autres services de défense ; qu'il autorisera, dans les conditions dans lesquelles les États-Unis pourront l'exiger, l'obser-

vation permanente et l'examen par des représentants du Gouvernement des États-Unis de l'utilisation desdits articles par le Gouvernement de la République de l'Ouganda, et qu'il leur communiquera les renseignements nécessaires.

E. que le Gouvernement des États-Unis peut aussi à tout moment fournir d'autres articles de défense, la formation connexe et autres services de défense assurés selon les ordres (excepté la Loi des États-Unis sur le contrôle des armes (Arms Control Act)) sous réserve des termes et conditions du présent Accord. (Les transferts effectués dans le cadre de la Loi américaine sur le contrôle des armes continueront d'être régis par les dispositions de ladite loi et par les règlements des États-Unis applicables auxdits transferts).

Avec la présente note, la réponse du ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda constitueront un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la réponse du ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ouganda à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
KAMPALA, OUGANDA

Kampala, le 25 mars 1994

No. XC-1356

Le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Ouganda présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note de cette dernière, N 027/94 du 31 janvier 1994, relative à la fourniture d'articles de défense, ainsi qu'à des services connexes de formation et autres services de défense des États-Unis à la République de l'Ouganda, a l'honneur de répondre que les propositions figurant dans les cinq premiers paragraphes (A à E) de ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

En conséquence, la présente note, ainsi que le contenu de la note susvisée, constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur ce jour, 25 mars 1994.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Ouganda saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kampala

No. 40336

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement for cooperation in cultural and educational exchange between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic. New York, 29 September 1989

Entry into force: *29 September 1989 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord relatif à la coopération en matière d'échanges culturels et éducatifs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie. New York, 29 septembre 1989

Entrée en vigueur : *29 septembre 1989 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION IN CULTURAL AND EDUCATIONAL
EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGO-
LIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic,

Noting that better understanding between the peoples of both countries can be brought about through contacts and exchanges in culture, education, science, arts, humanities, journalism, sports and other fields;

Desiring to promote wider contacts between the two peoples in the interest of consolidating and developing friendly relations between the two countries; and

In accordance with the principles set forth in the Joint Communiqué of the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic Concerning the Establishment of Diplomatic Relations (signed January 27, 1987),

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments, through cooperative programs, as well as exchanges, will encourage a deeper understanding of their respective histories, cultures, literatures, arts, languages, sports and other areas. The two Governments will also encourage study of general knowledge of each other's country as well as study in specialized areas.

Article II

The two Governments, on the basis of shared interests, will encourage and facilitate further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, including but not limited to interchanges between representatives of professional groups, cultural organizations, news and public information organizations, radio and television organizations, as well as academic institutions, students and scholars.

Article III

The two Governments will encourage enhanced understanding between the two peoples through mutually agreed activities. Such activities may include, but would not be limited to, the publication and distribution of books, magazines, and other printed materials; the production and dissemination of films, recordings, and other audio-visual materials; exhibitions relating to history, culture, arts and contemporary life; and presentations of musical, dramatic and dance performances.

In order to make such presentations and materials more readily understood in the other country, each Government will encourage the development of activities such as language training and translation programs.

Article IV

The two Governments will encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programs, exchanges, contacts and other activities covered by this Agreement.

Article V

On behalf of the Government of the United States of America, the executive agency for this Agreement shall be the United States Information Agency; on behalf of the Government of the Mongolian People's Republic, the coordinating agency for this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs.

The two agencies shall communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree. They may reach understandings with one another regarding specific programs to be undertaken in implementation of this Agreement.

The two agencies will encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between Government agencies, institutions of science and technology, higher learning, research institutes and other entities of the two countries and the conclusion of agreements between such entities for mutually beneficial activities.

Article VI

This Agreement and the activities thereunder shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of signature for a period of five years. It shall be renewed for another five years if the Governments exchange notes to that effect. The Agreement may be renewed for successive five year periods in the same way. It may also be terminated if either Government gives six months' written notice of termination to the other at least six months prior to the expiration of any five-year period.

Done at New York, New York this 29th day of September, 1989, in duplicate in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД СОЁЛ, БОЛОВСРОЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар,

соёл, боловсрол, шинжлэх ухаан, урлаг, хун нийгэм, сэтгуул зуй, спорт болон бусад салбарт хэлхээ холбоо тогтоож, солилцоо хэрэгжуулэх нь хоёр орны ард түмэн бие биенээ илуу сайн танин мэдэхэд тус дөхөм болохыг анхаарч,

хоёр улсын хооронд найрсаг харилцаа хөгжуулэн бэхжуулэх ууднээс амернк, монголын ард түмний хоорондын хэлхээ холбоог өргөжуулэхэд тус дөхөм зууулэхийг эрмэлзэн,

дипломат харилцаа тогтоосои тухай Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын 1987 оны нэгдүгээр сарын 27-ны хамтарсаи албан мэдээнд дурдсан зарчмуудын дагуу,

Дараах зуйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар хамтын ажиллагааны төлөвлөгөө, солилцооны арга хэмжээг хэрэгжуулж хоёр орон, ард түмний туух, соёл, хэл, утга зохиол, урлаг, спорт болон бусад салбартай өргөн танилцах, тус тусын орны талаар өрөнхий мэдлэг олгох, тодорхой салбарыг судлахад харилцан дэмжлэг зууулнэ.

Хоёрдугаар зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар харилцан зөвшөх ундсэн дээр мэргэжлийн хэсэг, соёл, хэвлэл мэдээлэл, радио, телевизийн болон эрдэм шинжилгээний байгууллагуудын төлөөлөгч, мөн оюутан, цалинган харилцан илгээх болон бусад хэлбэрээр хоёр орны хумуусийн хооронд хэлхээ холбоог цаашнд хөгжуулэхэд дэмжлэг туслалцаа зууулнэ.

Гуравдугаар зуйл

Хоёр улсын Засгийн газар харилцан тохирсон арга хэмжээг хэрэгжуулж тус тусын орны ард түмэн бие биенээ гунзгий ойлгох

явдалд дэмжлэг узуулнэ. Уунд ном, сэтгуул, бусад материал хэвлэх, тараах, кино, соронзон бичлэг зэрэг узуулэх, сонсгох материал бэлтгэх, тараах, мөн туух, соёл, урлаг, өнөөгийн аж байдлыг харуулсан узэсгэлэн гаргах, хөгжим, жужиг, бужгийн тоглолт хийгээд бусад хэлбэрийн арга хэмжээ хамаарагдаж болно. Эдгээр арга хэмжээ, материалыг нөгөө орны ард түмэнд аль болох ойлгомжтой болгох ууднээс орчуулга, хэл сургалт зэрэг ажил зохиоход хоёр улсын Засгийн газар дэмжлэг узуулнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцээрт хамаарах солилцооны арга хэмжээ, хэлхээ холбоо, бусад уйл ажиллагааг төрийн болон төрийн бус байгууллагуудаас дэмжиж тэдгээрт аль болох өргөн оролцоход хоёр улсын Засгийн газар дэмжлэг узуулнэ.

Тавдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрийг Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газрын өмнөөс АНУ-ын Мэдээллийн агентлаг хариуцан хэрэгжуулж, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газрын өмнөөс БНМАУ-ын Гадаад явдлын Яам тус тус хариуцан зохицуулна.

Хэлэлцээрийн явцыг дүгнэж биелэлтийг хангуулах ууднээс тус хоёр байгууллага хоорондоо тохиролцон уе уе уулзалт зохиож болно. Мөн Хэлэлцээрийг хэрэгжуулэх тодорхой төлөвлөгөөний талаар тохиролцож болно.

Тус хоёр байгууллага хоёр орны төрийн байгууллага, шинжлэх ухаан-техник, дээд боловсрол, эрдэм шинжилгээний болон бусад байгууллагын хооронд хэлхээ холбоо тогтоох, хамтын ажиллагаа хөгжуулэх, харилцан ашигтай уйл ажиллагааны хэлэлцээр байгуулахад зохих дэмжлэг туслалцаа узуулнэ.

Зургадугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээр болон туунд заасан арга хэмжээнүүд хоёр улсын хууль тогтоомжид харшлах ёсгүй.

Долдугаар зүйл

Хэлэлцээр гарын усэг зурсан өдрөөс таван жилийн хугацаанд хучин төгөлдөр байна. Хоёр улсын Засгийн газар нот бичиг солилцох ундсэн дээр Хэлэлцээрийн хугацааг цаашид тав таван

жилээр сунгаж болно. Хоёр улсын Засгийн газрын аль нэг нь туунийг цуцлахаар тухайн таван жилийн хугацаа дуусахаас наанадаж зургаан сарын өмнө нөгөө талдаа бичгээр мэдэгдвэл Хэлэлцээр хучингуй болно.

Хэлэлцээрийг 1989 оны 9 дүгээр сарын 29-нд Нью-Йорк муж улсын Нью-Йорк хотноо англи, монгол хэлээр тус бүр хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН
УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉCHANGES
CULTURELS ET ÉDUCATIFS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie,

Notant que la compréhension entre les peuples des deux pays peut être améliorée par des contacts et des échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des arts, des humanités, du journalisme, des sports et autres domaines ;

Désireux de développer les contacts entre les deux peuples afin de consolider et de développer les relations amicales entre les deux pays ; et

Conformément aux principes énoncés dans le Communiqué conjoint du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire de Mongolie concernant l'établissement des relations diplomatiques (signé le 27 janvier 1987),

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Par des programmes de coopération ainsi que par des échanges, les deux Gouvernements encourageront une meilleure compréhension de leurs histoires respectives, de leurs cultures, de leurs littératures, de leurs arts, de leurs langues, de leurs sports et autres domaines. Les deux Gouvernements encourageront aussi l'étude des connaissances générales de leurs pays respectifs, ainsi que l'étude de domaines spécialisés.

Article II

En se fondant sur les intérêts qu'ils partagent, les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le développement des contacts et des échanges entre les peuples des deux pays, dont, sans pour y être limités, les échanges entre les représentants de groupes professionnels, d'organismes culturels, des organismes publics d'information et de nouvelles, des organismes de radio et de télévision, ainsi que des institutions académiques, des étudiants et des universitaires.

Article III

Les deux Gouvernements encourageront le développement de la compréhension entre leurs deux peuples par des activités convenues d'un commun accord. Ces activités peuvent englober, sans pour autant y être limitées, la publication et la distribution de livres, de magazines et autres imprimés, la production et la diffusion de films, d'enregistrements et autres

matériaux vidéo, les expositions ayant pour thème l'histoire, la culture, les arts et la vie contemporaine, ainsi que la présentation de spectacles musicaux, dramatiques et de danse.

Pour que ces présentations et ces éléments soient plus aisément compris dans l'autre pays, chacun des Gouvernements favorisera le développement d'activités telles que la formation aux langues et les programmes de traduction.

Article IV

Les deux Gouvernements favoriseront l'élargissement de la participation et du soutien par des institutions non gouvernementales et gouvernementales à des programmes, échanges et autres activités objet du présent Accord.

Article V

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme exécutif chargé du présent Accord sera l'Agence d'information des États-Unis (United States Information Agency) ; au nom du Gouvernement de la République populaire de Mongolie, l'organisme coordinateur sera le Ministère des affaires étrangères.

Les deux administrations communiqueront l'une avec l'autre afin de revoir et de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et pourront se réunir périodiquement d'un commun accord. Elles pourront se mettre d'accord sur des programmes particuliers devant être exécutés dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

Les deux administrations encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts et la coopération entre les organismes gouvernementaux, les institutions scientifiques et technologiques, les institutions d'enseignement supérieur, de recherche et autres entités des deux pays, ainsi que la conclusion d'accords entre lesdites administrations aux fins d'activités mutuellement bénéfiques.

Article VI

Le présent Accord et les activités qui y sont prévues seront assujettis aux lois et règlements des deux pays.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit pour cinq ans de plus si les Gouvernements échangent des notes diplomatiques à cet effet. L'Accord peut être reconduit pour des périodes successives de cinq ans dans les mêmes conditions. Il peut aussi être dénoncé si l'un ou l'autre des Gouvernements remet à l'autre un préavis écrit de dénonciation de six mois, ce au moins six mois avant l'expiration de toute période de cinq ans.

Fait à New York, le 29 septembre 1989, en deux exemplaires, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :

No. 40337

**United States of America
and
Belarns**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus on science and technology cooperation (with annex). Minsk, 14 January 1994

Entry into force: *14 January 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe). Minsk, 14 janvier 1994

Entrée en vigueur : *14 janvier 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BELARUS ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering scientific and technology cooperation as an important condition for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private companies and other entities of the two countries.

2. Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and conventions between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to which the Republic of Belarus as a successor state of the former Soviet Union is a party. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements and conventions, as may be agreed, to make those agreements and conventions subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which shall form an in-

tegral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to provide duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Minsk, this 14th day of January 1994, in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Belarus:

ANNEX

Intellectual property

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to furnish information to each other in a timely manner regarding inventions or copyrighted works created under this Agreement and to provide appropriate protection to such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section IIA above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution applicable to its own researchers. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Беларусь (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

учитывая, что международное сотрудничество в области науки и техники укрепит дружеские связи и взаимопонимание между их народами и повысит уровень научных и технических знаний на благо обеих стран и всего человечества;

разделяя ответственность за вклад в будущее благополучие и благосостояние мира и стремясь развивать свои национальные научно-исследовательские и опытно-конструкторские политики;

рассматривая научно-техническое сотрудничество как важное условие развития национальных экономик; и

желая установить динамичное и действенное международное сотрудничество между всем комплексом научных организаций и отдельными учеными обеих стран;

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Целями настоящего Соглашения являются усиление научно-технических потенциалов Сторон, развитие и расширение отношений между обширными научно-техническими сообществами обеих стран и содействие научно-техническому сотрудничеству в мирных целях в областях, представляющих взаимную выгоду.

2. Основными задачами этого сотрудничества являются создание благоприятных условий для обмена идеями, информационными данными, навыками и технологиями, а также совместная работа над научно-техническими проектами, представляющими взаимный интерес.

СТАТЬЯ II

1. Стороны будут поощрять сотрудничество посредством обмена научной и технической информацией; обмена учеными и тех-

ническими экспертами; проведения совместных семинаров и встреч; обучения и подготовки ученых и технических экспертов; реализации совместных научно-исследовательских проектов и иных форм научно-технического сотрудничества, взаимно оговоренных Сторонами.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения основывается на разделяемых обязанностях и равноправных вкладах и выгодах, соразмерных соответствующим научно-техническим возможностям и ресурсам каждой Стороны.

СТАТЬЯ III

1. Стороны будут поощрять и облегчать, где это уместно, развитие непосредственных контактов и сотрудничества между правительственными учреждениями, университетами, научно-исследовательскими центрами, институтами, фирмами частного сектора и другими органами обеих стран.

2. Правительственные учреждения и уполномоченные органы обеих Сторон могут в рамках настоящего Соглашения заключать исполнительные договоренности о сотрудничестве и иные соответствующие соглашения в определенных областях науки и техники. В зависимости от обстоятельств эти исполнительные договоренности будут касаться предметов сотрудничества, процедур передачи и использования оборудования и финансовых средств и иных соответствующих вопросов.

3. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим научно-техническим соглашениям и конвенциям между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, участником которых в качестве государства-правопреемника бывшего Советского Союза, является Республика Беларусь. Стороны или их соответствующие органы могут по взаимному согласию изменять эти соглашения и конвенции с тем, чтобы привести их в соответствие с положениями настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с применяемыми в обеих странах законами, правилами и процедурами. Его реализация зависит от наличия финансовых средств и персонала.

СТАТЬЯ V

В определенных случаях и с согласия обеих Сторон ученые, технические эксперты, правительственные учреждения и органы третьих государств или международные организации могут привлекаться к участию за их собственный счет в проектах и программах, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, если не согласовано иное.

СТАТЬЯ VI

Каждая Сторона назначает Исполнительного секретаря, который будет заниматься административными делами и, когда это уместно, выполнять контроль и координацию работ в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ VII

1. Научная и техническая информация, полученная в результате совместных работ в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, кроме информации, не подлежащей оглашению по коммерческим или промышленным причинам, будет доступна, если не будет другой договоренности, мировому научному сообществу. Это будет осуществляться по обычным каналам и в соответствии с нормальной практикой участвующих учреждений и органов.

2. Режим и порядок обращения с интеллектуальной собственностью, создаваемой или предоставляемой в ходе работ по сотрудничеству в рамках настоящего Соглашения, определяются в Приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и относится ко всякой деятельности, проводимой под его эгидой, если Сторонами или их уполномоченными представителями не согласовано иное в письменной форме.

СТАТЬЯ VIII

1. Каждая Сторона обязуется на своей территории способствовать въезду и выезду соответствующего персонала другой Стороны, а также ввозу и вывозу ее оборудования, занятого или используемого для осуществления проектов и программ в рамках настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона обязуется способствовать быстрому и эффективному доступу лиц другой Стороны, участвующих в работе по сотрудничеству, проводимому в рамках настоящего Соглашения, к соответствующим географическим районам, учреждениям, данным, материалам, а также к отдельным ученым, специалистам и исследователям, поскольку это необходимо для выполнения этих работ.

3. Каждая Сторона приложит максимум усилий для того, чтобы обеспечить беспрепятственный ввоз материалов и оборудования, предусмотренных научно-техническим сотрудничеством в рамках настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IX

В случае возникновения разногласий между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ X

1. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено или продлено на новые пятилетние сроки при письменном согласии Сторон.

2. Каждая из Сторон может в любое время за шесть месяцев письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать выполнения работ по сотрудничеству, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту истечения срока его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Минске 14-ого января 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Д. СУОРЦ

За Правительство
Республики Беларусь

БЕЛЯЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В соответствии со статьей VII настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной согласно настоящему Соглашению и соответствующим исполнительным договоренностям. Стороны соглашаются своевременно оповещать друг друга об изобретениях или охраняемых авторским правом трудах, созданных в рамках настоящего Соглашения, и своевременно обеспечить такую интеллектуальную собственность соответствующей охраной. Права на эту интеллектуальную собственность распределяются согласно положениям настоящего Приложения.

I. Сфера применения

А. Настоящее Приложение относится ко всей деятельности по сотрудничеству, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, если нет на этот счет иной особой договоренности между Сторонами или их уполномоченными представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, заключенной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

В. Настоящее Приложение относится к распределению прав, интересов и отчислений (роялти) между Сторонами. Каждая Сторона обеспечивает другой Стороне возможность приобрести права на интеллектуальную собственность, предоставленные согласно настоящему Приложению, приобретая эти права у своих же участников путем заключения контрактов или, при необходимости, прибегая к другим законным мерам. Настоящее Приложение не меняет установленного законами и практикой этой Стороны порядка распределения между Стороной и ее гражданами и не будет толковаться ему в ущерб.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться посредством обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, при необходимости, между Сторонами или их уполномо-

чейными представителями. По взаимному согласию Сторон спор передается в арбитраж для вынесения обязывающего решения согласно применимым нормам международного права. Если Сторонами или их уполномоченными представителями письменно не согласовано иное, применяются арбитражные правила ЮНСИТРАЛ.

Д. Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не затрагивают связанные с настоящим Приложением права или обязательства.

II. Распределение прав

А. Каждая Сторона имеет право на неэксклюзивную, безотзывную, бесплатную лицензию во всех странах на перевод, воспроизведение и распространение журнальных статей, докладов и книг, созданных в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением. Все публично распространяемые экземпляры охраняемого авторским правом произведения, изготовленного согласно настоящему положению, должны указывать имена и фамилии авторов, если только последние явно не откажутся быть названными.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, кроме описанных выше в разделе ПА, распределяются следующим образом:

1. Посещающие исследователи, например, ученые, посещающие страну преимущественно для усовершенствования своего образования, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с политикой принимающего учреждения применительно к своим собственным исследователям. Кроме этого, каждый исследователь-посетитель, указанный как изобретатель, получает право на часть доходов, получаемых принимающим учреждением в результате лицензирования этой интеллектуальной собственности.

2. (а) Если интеллектуальная собственность создается в ходе выполнения совместных исследований, например, когда Стороны, участвующие учреждения или участвующие сотрудники заранее договорились о рамках работы, каждая Сторона имеет право на приобретение на своей территории всех прав и интересов. Права и интересы в третьих странах будут установлены в исполнительных договоренностях. Если исследования не определяются как «совместные исследования» в соответствующей исполнительной договоренности, то права на интеллектуальную собственность, созданную

в результате этих исследований, распределяются в соответствии с пунктом ПБ1. Кроме того, каждое лицо, указанное как изобретатель, обладает правом на часть любых доходов, получаемых одним или другим учреждением от выдачи лицензий на эту собственность.

(б) Несмотря на пункт ПБ2(а), если интеллектуальная собственность охраняется законами одной из Сторон, но не законами другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают такую охрану, имеет право на получение всех прав и интересов на эту интеллектуальную собственность во всем мире. Однако лица, указанные как изобретатели этой собственности, имеют право на доходы от этой собственности, как это предусмотрено в пункте ПБ2(а).

Ш. Деловая конфиденциальная информация

В случае, если информация, заблаговременно определенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, то каждая Сторона и ее участники обеспечивают охрану такой информации в соответствии с действующими законами, правилами и административной практикой. Информация может быть определена как «деловая конфиденциальная информация», если лицо, располагающее такой информацией, может извлечь из нее экономическую пользу или получить конкурентное превосходство над теми, кто не имеет ее, либо если информация не является общеизвестной или публично доступной из других источников, а также если она ранее не предоставлялась ее владельцем другим лицам без своевременного наложения обязательств, касающихся ее конфиденциальности.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELAT-
IF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés les "Parties");

Conscients du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Partageant les responsabilités en ce qui concerne leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde et désireux de s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales;

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et de techniciens, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privées et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

3. Le présent Accord est conclu sans préjudice d'autres accords et conventions dans les domaines de la science et de la technologie entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques auxquels la République du Bélarus, en tant qu'État successeur de l'ancienne Union soviétique, a adhéré. Les Parties ou leurs entités désignées peuvent modifier lesdits accords et conventions si elles en conviennent ainsi de façon à les rendre conformes aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un secrétaire exécutif qui sera chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de la supervision et de la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée, ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie intégrante du présent Accord et s'appliquera à toutes les activités menées sous les hospices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

Au cas où l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord susciterait des différends entre les Parties, celles-ci les régleront par la voie de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera valide pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En Foi De Quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Minsk le 14 janvier 1994, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus:

ANNEXE

Propriété intellectuelle

Conformément à l'article VII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances, valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique dé-

coulant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme prévu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II,A ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

No. 40338

**United States of America
and
Ukraine**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine. Washington, 6 May 1992

Entry into force: *6 May 1992 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine. Washington, 6 mai 1992

Entrée en vigueur : *6 mai 1992 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Ukraine which promote the development of the economic resources and productive capacities of Ukraine; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of Ukraine, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the duly authorized agent of either.

Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Ukraine shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Ukraine shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Ukraine applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Ukraine. The Issuer shall not be subject to tax in Ukraine as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Ukraine shall be determined by applicable law of Ukraine or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine.

Article 3

To the extent that the laws of Ukraine partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Ukraine by the Issuer, the Government of Ukraine shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Ukraine.

Article 4

(a) Amounts in the currency of Ukraine, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Ukraine no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Ukraine in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Ukraine which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Ukraine.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of

receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under public international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

Article 6

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Washington on the 6th day of May, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

GEORGE BUSH
President

For the Government of Ukraine:

LEONID KRAVTCHOUK
President

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А

між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про сприяння капіталовкладенням

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України, підтверджуючи своє спільне бажання заохочувати господарську діяльність в Україні, що сприяє розвитку її економічних ресурсів та виробничого потенціалу, та

визнаючи, що досягненню цієї мети можуть сприяти страхування (включаючи перестраховування) капіталовкладень, позики та гарантії в зв'язку з капіталовкладеннями, які забезпечуються повністю або частково Урядом Сполучених Штатів Америки і надаються Корпорацією зарубіжних приватних інвестицій (ОПІК)—агентством Уряду Сполучених Штатів Америки,

домовились про наступне:

Стаття 1

Термін «покриття», який використовується в цій Угоді, стосується будь-якого страхування капіталовкладення, його перестраховування або гарантування в зв'язку з капіталовкладенням, яке здійснюється емітентом у зв'язку з проектом на території України, а термін «емітент» буде стосуватися ОПІК, будь-якого агентства Уряду Сполучених Штатів Америки— правонаступника ОПІК та належним чином уповноваженого представника будь-кого з них.

Стаття 2

(a) (i) Якщо емітент здійснює платіж будь-якій стороні, що користується покриттям, то Уряд України з урахуванням положень статті 3 цієї Угоди визнає передачу емітенту в зв'язку з цим платежем будь-яких активів, у тому числі у формі капіталовкладень, а також наявної валюти або кредитів, як і правонаступництво емітента стосовно будь-якого права, включаючи право власності, право на претензії, привілеєве право або право на подання позову, що виник або може виникнути у зв'язку з цим.

(ii) Якщо емітент при здійсненні своїх прав у якості кредитора придбає будь-які з таких майнових цінностей або стане правонаступником щодо будь-якого права, включаючи право власності, право на претензії, привілеєве право або право на подання позову, Уряд

України з урахуванням статті 3 цієї Угоди визнає таке придбання або правонаступництво.

(б) емітент не буде претендувати на більші права ніж ті, що їх мала сторона, від якої до нього перейшли права згідно пункту «а» цієї статті.

(в) емітент як некомерційне агентство Уряду Сполучених Штатів Америки не підпадатиме під дію законодавства України, яке застосовується щодо комерційних організацій, що займаються страховою або фінансовою діяльністю.

(г) проценти та комісійні винагороди по позиках, які були надані або гарантовані емітентом, будуть звільнені в Україні від податків. Емітент не підлягатиме оподаткуванню в Україні при передачі, правонаступництві або іншому способі придбання, про які йдеться у пункті «а» цієї статті. В усіх інших випадках податковий режим операцій, які емітент здійснює в Україні, буде визначатися чинним законодавством України або спеціальною угодою між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України.

Стаття 3

В тій мірі, в якій передача, правонаступництво або інший спосіб придбання емітентом будь-якого майна або прав на нього на території України відповідно до її законодавства, як вказано в статті 2 (а) цієї Угоди, є частково чи повністю недійсними або забороняються, Уряд України дозволить емітенту вжити належних заходів, згідно з якими такі майно і права передаються фізичній або юридичній особі, яким дозволяється їх мати згідно із законами України.

Стаття 4

(а) Розмірам сум у валюті України, включаючи відповідні кредити, набуті емітентом у зв'язку з платежем стороні, яка користується покриттям, надаватиметься на території України режим щодо використання та конвертування іноземної валюти не менш сприятливий, ніж той режим, який надавався б таким сумам, які належать стороні, що користується покриттям.

(б) Зазначені суми і кредити можуть бути переказані емітентом будь-якій фізичній або юридичній особі і на підставі такого переказу вони будуть вільно доступними для використання такою

фізичною або юридичною особою на території України згідно з її законами.

(в) Положення цієї статті будуть застосовуватися також до будь-яких сум та кредитів у валюті України, які можуть прийматися емітентом для врегулювання зобов'язань по позикам, наданим емітентом для проектів в Україні.

Стаття 5

(а) Будь-який спір між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України щодо тлумачення цієї Угоди або якій, на думку одного з Урядів, торкається питання міжнародного публічного права, яке виникає в зв'язку з будь-яким проектом або діяльністю, стосовно яких було надано покриття, буде вирішуватися, наскільки це можливо, шляхом переговорів між двома урядами. Якщо по завершенні шести місяців після того, як надійшло прохання про проведення переговорів, уряди не врегулюють спір за взаємною згодою, то цей спір, включаючи питання про те, чи становить цей спір проблему міжнародного публічного права, буде переданий за ініціативою будь-якого з урядів до арбітражного суду для розв'язання у відповідності з пунктом (б) цієї статті.

(б) Арбітражний суд, згаданий в пункті (а) цієї статті, буде створений і функціонуватиме таким чином:

(і) Кожний Уряд призначить одного арбітра, ці два арбітри за взаємною згодою визначать голову арбітражного суду, який повинен бути громадянином третьої держави і призначення якого має бути прийняте обома урядами. Арбітри повинні бути призначені протягом трьох місяців, а голова—впродовж шести місяців з дня одержання прохання від будь-якого з урядів про проведення арбітражу. Якщо призначення не будуть здійснені в зазначені строки, то будь-який з урядів може за відсутності іншої домовленості просити Генерального секретаря Постійного арбітражного суду зробити необхідне або необхідні призначення, і обидва уряди погоджуються прийняти таке або такі призначення.

(ii) Арбітражний суд буде ґрунтувати своє рішення на відповідних принципах і нормах міжнародного публічного права. Арбітражний суд прийме рішення більшістю голосів. Його рішення буде остаточним і матиме обов'язкову силу.

(iii) Під час судового розгляду кожний з урядів візьме на себе витрати, пов'язані з діяльністю свого арбітра і своїм представництвом у судовому розгляді в арбітражному суді, тоді як витрати, пов'язані з діяльністю Голови та інші витрати арбітражу будуть сплачені в рівних частинах обома урядами. В своєму рішенні арбітражний суд може на власний розсуд змінити пропорцію розподілу витрат між двома урядами.

(iv) З усіх інших питань арбітражний суд встановить свої правила процедури.

(v) Ніщо в цій Угоді не буде обмежувати право жодного з урядів висувати в якості правоздатного суверена позов у відповідності з міжнародним публічним правом стосовно будь-яких прав, відмінних від тих прав, котрі він може мати за цією Угодою.

Стаття 6

Ця Угода залишатиметься в силі до завершення дванадцяти місяців з дня, коли кожний Уряд надішле письмове повідомлення іншому Урядові про припинення дії цієї Угоди. Що стосується покриття або позик, наданих в будь-який час до припинення дії цієї Угоди, то її положення зберігатимуть силу щодо такого покриття або позик протягом двадцяти років після припинення дії цієї Угоди.

Ця Угода набуває чинності з дня її підписання.

Здійснено в м.Вашингтоні 6 травня 1992 року, в двох примірниках, англійською і українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд
СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ

Джордж БУШ
Президент

За Уряд УКРАЇНИ

Леонід КРАВЧУК
Президент

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine,

Affirmant leur désir commun d'encourager en Ukraine les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de l'Ukraine; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et moyennant aussi des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur la caution des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation (" OPIC ") des États-Unis d'Amérique, organisme des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est fournie par un organisme émetteur, à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de l'Ukraine, ou conformément à des conventions conclues entre l'OPIC ou tout organisme subrogé ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, et l'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou de l'agent dûment autorisé de l'OPIC ou dudit organisme subrogé.

Article 2

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de l'Ukraine doit, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que les devises ou crédits qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si l'organisme émetteur, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de créancier, acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-après, le Gouvernement de l'Ukraine reconnaît une telle acquisition ou une telle subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits acquis ou cédés en vertu de l'alinéa a) ci-dessus.

c) L'organisme émetteur, en qualité d'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, n'est pas assujéti aux réglemets émis en vertu de la législation de l'Ukraine qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts acceordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en Ukraine. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en Ukraine du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en Ukraine est déterminé par la législation applicable de l'Ukraine ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de l'Ukraine.

Article 3

Dans la mesure où la législation de l'Ukraine invalide totalement ou en partie, ou interdit la cession, la subrogation ou autre acquisition, en vertu de l'article 2 a) ci-dessus, par l'organisme émetteur de tous intérêts sur toute propriété sise sur le territoire de l'Ukraine, le Gouvernement de l'Ukraine autorise ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de l'Ukraine.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de l'Ukraine, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de l'Ukraine, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de l'Ukraine conformément à la législation de l'Ukraine.

c) Les dispositions du présent article 4 s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de l'Ukraine, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Ukraine.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de

savoir s'il comporte un élément de droit international public, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nomme un arbitre; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui doit être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres doivent être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv) À tout autre égard, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation, dans l'exercice de sa souveraineté.

Article 6

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura fait savoir à l'autre qu'il souhaite mettre fin à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties ou prêts consentis à tout moment précédant l'expiration de l'Accord resteront applicables tant que dureront ces garanties ou prêts pendant une période de vingt années suivant l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington le 6 mai 1992 en double exemplaire, dans les langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Président,
GEORGE BUSH

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
Le Président,
LEONID KRAVTCHOUK

No. 40339

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of understanding between the U.S. National Institute of Standards and technology and the U.S.S.R Academy of Sciences on cooperation in the physical, chemical, and engineering sciences. Moscow, 13 May 1991

Entry into force: *13 May 1991 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum d'accord entre l'Institut national des normes et de la technologie des E.U. et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. relatif à la coopération dans le domaine des sciences physiques, chimiques et de l'ingénierie. Moscou, 13 mai 1991

Entrée en vigueur : *13 mai 1991 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL
INSTITUTE OF STANDARDS AND TECHNOLOGY AND THE U.S.S.R.
ACADEMY OF SCIENCES ON COOPERATION IN THE PHYSICAL,
CHEMICAL, AND ENGINEERING SCIENCES

The U.S. National Institute of Standards and Technology (formerly the National Bureau of Standards) and the U.S.S.R. Academy of Sciences, referred to below as the Sides, desiring to facilitate the expansion of scientific cooperation for mutual benefit to the two Sides, have agreed as follows:

Article 1

This Memorandum of Understanding is subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Basic Scientific Research signed January 8, 1989, (hereinafter referred to as "the Agreement").

Scientific cooperation may be conducted in the subject areas of theoretical and experimental physics, chemistry, and basic scientific aspects of engineering in topics that are of interest to both Sides. Topics of cooperation will be selected by both Sides to cover areas of mutual interest in which both Sides have active work in progress in their institutions.

Article 2

Such cooperation may be implemented by exchange of scientists, exchange of scientific and technical information and documentation, joint meetings and seminars, joint projects, and by other means as may be mutually agreed. All activities are subject to the applicable laws and regulations of the Sides, and are subject to the availability of funds.

Article 3

Each Side shall designate a coordinator for determining the scientific directions of the cooperation and for ensuring the scientific usefulness of this cooperation.

Article 4

The Sides agree to exchange annually up to five scientists from each Side with a total length of stay of up to 14 man-months for carrying out joint research, and also to exchange annually up to ten leading specialists from each Side representing the scientific disciplines listed in Article 1 of this Memorandum for consultations and lectures, for a total length of stay of up to six man-months.

Article 5

The selection of scientists referred to in Article 4 rests with the sending Side, and all visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Side. Nevertheless, each Side may suggest scientists it would like to receive from the other Side pursuant to Article 4, and each Side, insofar as possible, will take into account these desires of the other Side. Scientific exchanges will be carried out under the principle of mutual benefit and equality.

Article 6

Exchange of scientists and other activities under this Memorandum will be conducted on a receiving-side-pays basis, which means:

1. The receiving Side will assume the expenses for receiving scientists and will pay:
 - a. lodging in a hotel or the provision of an apartment;
 - b. travel expenses within the country in accordance with the program of visits;
 - c. emergency medical care, including emergency dental care;
 - d. expenses for automobile transportation at arrival and departure.
 - e. a reasonable per diem amount to be agreed upon by an exchange of letters between the Executive Agents.

2. Each Side will provide scientists of the other Side the opportunity to conduct scientific research work in laboratories and libraries without cost.

3. Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm, which are essential for the completion of the agreed plan of work by scientists of the other Side will be borne by the receiving Side.

4. The receiving Side will not pay expenses for the stay of members of the family of visiting scientists in the receiving country.

Expenses for transportation to and from the main destination, which as a rule will be Washington or Moscow, will be borne by the sending Side.

As both Sides acknowledge the importance and desirability of periodic working meetings of their officers to discuss implementation and cooperation, such meetings can be held either in the U.S.S.R. or U.S.A. as mutually agreed upon.

The Sides will facilitate participation by Soviet and American scientists in scientific events to be held by both organizations in the U.S.S.R and U.S.A.

Article 7

Nominations of scientists for exchange visits will be submitted to the receiving Side no later than four months before the proposed date for starting the visit. For each scientist nominated, the sending Side will provide the following information: the full name of the scientist, date and place of birth, education and academic degrees, place of work, scientific specialty, a list of the main scientific works and publications, the proposed program of scientific work with a suggested list of the scientific establishments or laboratories to be vis-

ited and the scientists to be met, knowledge of foreign languages, topics of lectures that could be delivered by the scientist, proposed date of arrival, and the length of stay.

Article 8

The receiving Side will respond to this nomination no later than three months after its receipt. If the nomination is acceptable, the receiving Side will inform the sending Side of a possible date of arrival of the scientist in the country and will give its agreement to the program or will propose alternatives to the program.

After receiving the consent of the receiving Side to accept a given scientist, the sending Side shall inform the receiving Side by telegram or telex, two weeks or more in advance, of the exact date of the arrival of the scientist in the country.

Article 9

The receiving Side will facilitate the timely receipt of visas by the scientists of the other Side travelling in accordance with this Memorandum.

Article 10

The U.S. National Institute of Standards and Technology authorizes its Office of the Director for International and Academic Affairs, and the U.S.S.R. Academy of Sciences authorizes its Department of Scientific Cooperation to serve as the Executive Agents and to conduct administrative affairs in connection with cooperation under this Memorandum.

Article 11

Protection of intellectual property and rights thereto will be implemented in accordance with Annex II of the Agreement.

Article 12

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Sides and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by mutual agreement. It may be terminated by either Side upon six months written notice.

Done in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. National Institute of Standards and Technology:

D. ALLAN BROMLEY

Moscow

May 13, 1991

For the U.S.S.R. Academy of Sciences:

G. MARCHUK

Moscow

13/V/1991

МЕМОРАНДУМ О ДОГОВОРЕННОСТИ

между

Академией наук СССР и Национальным институтом стандартов и технологии США по сотрудничеству в области физических, химических и инженерных наук

Академия наук СССР и Национальный институт стандартов и технологии США (ранее именовавшийся Национальное бюро стандартов) именуемые ниже Сторонами, желая содействовать расширению взаимовыгодного научного сотрудничества, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Действие данного Меморандума о договоренности осуществляется на основе Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по сотрудничеству в области базовых научных исследований, подписанного 8 января 1989 г. (именуемого в дальнейшем «Соглашение»).

Научное сотрудничество может осуществляться в таких областях, как теоретическая и экспериментальная физики, химия и базовые аспекты инженерных наук, по тематике, представляющей интерес для обеих Сторон. Тематика сотрудничества будет определяться обеими Сторонами в рамках областей, представляющих взаимный интерес, в которых обе Стороны активно проводят работы с участием своих учреждений.

Статья 2

Данное сотрудничество может проводиться путем обмена учеными, научной и технической информацией и документацией, проведения совместных встреч и семинаров, разработки совместных проектов и в других формах по взаимной договоренности. Вся деятельность будет осуществляться на основе соответствующих законов и положений Сторон при наличии средств.

Статья 3

Каждая Сторона назначает координатора для определения научной направленности сотрудничества и обеспечения его научной эффективности.

Статья 4

Стороны договорились ежегодно обмениваться учеными в количестве до 5 человек от каждой Стороны с общей продолжительностью пребывания до 14 человеко-месяцев для проведения совместных исследований, а также ведущими специалистами, представляющими перечисленные в Статье 1 данного Меморандума направления, для консультаций и лекций в количестве до 10 человек с общей продолжительностью пребывания до 6 человеко-месяцев.

Статья 5

Подбор ученых, указанных в Статье 4, осуществляется направляющей Стороной, и все поездки предпринимаются при условии их приемлемости для принимающей Стороны. Кроме того, каждая из Сторон может предлагать кандидатуры ученых, которых она хотела бы принять от другой Стороны в соответствии со Статьей 4, и Стороны по мере возможности, будут учитывать такие пожелания. Научные обмены будут осуществляться на основе принципов взаимной выгоды и равенства.

Статья 6

Обмен учеными и другие мероприятия на основе данного Меморандума будут проводиться на безвалютной основе, что означает:

1. Принимающая сторона несет расходы по приему ученых и оплачивает:

- а) размещение в гостинице или предоставление квартиры;
- б) расходы по переездам в стране согласно программе пребывания;
- в) неотложное медицинское обслуживание, включая неотложную стоматологическую помощь;
- г) расходы по автотранспорту для встречи и проводов;

д) суточные в приемлемых размерах, величина которых будет согласовываться путем обмена письмами между Исполнительными Организациями.

2. Каждая Сторона предоставит ученым другой Стороны возможность бесплатно проводить научно-исследовательскую работу в лабораториях и библиотеках.

3. Расходы по предоставлению материалов, приборов, литературы, фотокопий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения учеными другой Стороны согласованного плана работ, несет принимающая Сторона.

4. Расходы по пребыванию в принимающей стране членов семей приезжающих ученых не оплачиваются принимающей Стороной.

Транспортные расходы до пункта главного назначения, которыми, как правило, будут Москва или Вашингтон, и обратно несет направляющая Сторона.

Поскольку обе Стороны признают важность и желательность периодических рабочих встреч руководителей обеих организаций для обсуждения хода сотрудничества, такие встречи могут проводиться как в СССР, так и в США на основе взаимной договоренности.

Стороны окажут содействие участию советских и американских ученых в научных мероприятиях, проводимых обеими организациями в СССР и США.

Статья 7

Кандидатуры ученых для визитов по обмену будут представляться принимающей Стороне не позднее, чем за четыре месяца до предлагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает на каждого ученого следующие сведения: фамилия, имя и отчество ученого, дата и место рождения, образование и ученая степень, место работы, научная специализация, список основных научных трудов и публикаций, предполагаемая программа научной работы с указанием списка научных учреждений или лабораторий для посещений и ученых для встреч, знание иностранных языков, темы лекций для выступлений ученого, предлагаемая дата прибытия и срок пребывания.

Статья 8

Принимающая Сторона дает ответ на это представление не позднее, чем через три месяца после его получения. В случае приемлемости визита принимающая Сторона информирует направляющую Сторону о возможной дате прибытия ученого в страну и подтверждает согласие по программе или предлагает альтернативные варианты программы.

Направляющая Сторона после получения согласия принимающей Стороны на прием данного ученого сообщает принимающей Стороне телеграммой или телексом не позднее, чем за две недели точную дату прибытия ученого в страну.

Статья 9

Принимающая Сторона будет содействовать своевременному получению виз учеными другой Стороны, прибывающими в соответствии с данным Меморандумом.

Статья 10

Академия наук СССР уполномочивает Главное управление внешних связей АН СССР, а Национальный институт стандартов и технологии—Аппарат директора по международным и академическим вопросам быть исполнительными организациями и осуществлять ведение дел по сотрудничеству в рамках данного Меморандума.

Статья 11

Защита интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением II к Соглашению.

Статья 12

Данный Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и будет действовать в течение пяти лет. Он может быть дополнен или продлен по взаимному согласию. Действие данного Меморандума может быть прекращено каждой из Сторон при письменном уведомлении за шесть месяцев.

Совершено в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Академию наук СССР

Г. Марчук

Подпись

Москва

Место

13/V 1991

Дата

За Национальный институт
стандартов и технологии США

D. Allan Bromley

Подпись

Moscow USSR

Место

May 13, 1991

Дата

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES
NORMES ET DE LA TECHNOLOGIE DES ETATS-UNIS ET
L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'U.R.S.S. RELATIF À LA COOPÉRA-
TION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES PHYSIQUES, CHIMIQUES
ET DE L'INGÉNIEURIE

L'Institut national des normes et de la technologie (anciennement Bureau national des normes) des Etats-Unis et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S., ci-après dénommés les Parties, désireux de faciliter le développement de la coopération scientifique pour le bien mutuel des deux Parties, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord est assujéti à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques relatif à la coopération en matière de recherche scientifique fondamentale, signé le 8 janvier 1989 (ci-après dénommé " l'Accord ").

La coopération scientifique peut avoir lieu dans les secteurs de la physique théorique et expérimentale, de la chimie et des aspects scientifiques fondamentaux de l'ingénierie sur des thèmes présentant un intérêt pour les deux Parties. Les thèmes de coopération seront sélectionnés par les deux Parties afin de couvrir des domaines présentant un intérêt mutuel dans lesquels, dans les deux Parties, des travaux sont activement en cours dans leurs institutions respectives.

Article 2

Cette coopération peut être concrétisée par l'échange de scientifiques, l'échange d'informations et de documents scientifiques et techniques, des réunions et des séminaires conjoints, des projets communs ainsi que d'autres moyens à convenir d'un commun accord. Toutes les activités sont assujétiées aux lois et règlements applicables des Parties ainsi qu'à la disponibilité de fonds.

Article 3

Chaque Partie désignera un coordinateur chargé de déterminer les directions scientifiques de la coopération ainsi que de s'assurer de l'utilité scientifique de cette coopération.

Article 4

Les Parties conviennent d'échanger tous les ans un maximum de cinq scientifiques dont le séjour durera au total 14 hommes-mois pour la réalisation de la recherche conjointe, ainsi que d'échanger tous les ans un maximum de dix spécialistes de haut rang émanant des

deux Parties, représentant les disciplines scientifiques énumérées à l'article 1 du présent Mémoire, chargés de consultations et de conférences, ce pour une durée totale de séjour d'un maximum de six hommes-mois.

Article 5

Le choix des scientifiques visés à l'article 4 incombe à la Partie qui les envoie, et toutes les visites auront lieu sous réserve de l'acceptation de la Partie d'accueil. Néanmoins, chaque Partie peut proposer les scientifiques qu'elle souhaiterait recevoir de la part de l'autre Partie dans les conditions visées à l'article 4, et dans toute la mesure du possible, chaque Partie prendra en compte les souhaits de l'autre Partie. Les échanges de scientifiques auront lieu selon le principe de l'avantage mutuel et de l'égalité.

Article 6

L'échange de scientifiques et les autres activités ressortant du présent Mémoire seront payés par la Partie d'accueil, ce qui signifie :

1. que la Partie d'accueil prendra en charge les frais de réception des scientifiques et paiera :

- a. le logement à l'hôtel ou la mise à disposition d'un appartement ;
- b. les frais de déplacement à l'intérieur du pays selon le programme des visites ;
- c. les soins médicaux d'urgence, y compris les soins dentaires d'urgence ;
- d. les frais de déplacement en automobile à l'arrivée et au départ ;
- e. un montant per diem raisonnable devant être convenu par un échange de lettres entre les Agents exécutifs ;

2. Chaque Partie donnera aux scientifiques de l'autre Partie l'occasion de procéder gratuitement à des recherches scientifiques dans des laboratoires et des bibliothèques.

3. Les frais d'approvisionnement en matériels, en appareils, en documents, en photocopies et en microfilms, qui sont essentiels à l'aboutissement du plan de travail convenu par les scientifiques de l'autre Partie seront pris en charge par la Partie d'accueil.

4. La Partie d'accueil ne prendra pas en charge les frais de séjour des membres de la famille des scientifiques en visite dans le pays d'accueil.

Les dépenses de transport du point de départ à la destination principale, qui en règle générale, sera Washington ou Moscou, seront assumés par la Partie qui envoie les scientifiques.

Les deux Parties étant conscientes qu'il est important et souhaitable que leurs fonctionnaires se rencontrent périodiquement pour des réunions de travail afin de s'entretenir de la mise en oeuvre et de la coopération, ces réunions peuvent avoir lieu en U.R.S.S. ou aux U.S.A. ainsi qu'il peut en être convenu d'un commun accord.

Les Parties faciliteront la participation de scientifiques soviétiques et américains à des manifestations scientifiques devant être organisées par les deux organismes en U.R.S.S. et aux U.S.A.

Article 7

Les nominations des scientifiques devant faire des visites d'échange seront soumises à la Partie d'accueil au moins quatre mois avant la date proposée pour le début de la visite. Pour chaque scientifique nommé, la Partie qui entend l'envoyer communiquera les renseignements suivants : nom complet du scientifique, date et lieu de naissance, études poursuivies et diplômes universitaires, lieu de travail, spécialité scientifique, liste des principaux travaux scientifiques et des principales publications, programme de travail scientifique proposé accompagné d'une liste des établissements scientifiques ou des laboratoires devant être visités ainsi que des scientifiques devant être rencontrés, langues étrangères connues, thèmes des conférences pouvant être données par le scientifique, date proposée pour son arrivée et durée de son séjour.

Article 8

La Partie d'accueil répondra à cette nomination au plus tard trois mois après l'avoir reçue. Si la nomination est acceptable, la Partie d'accueil indiquera à la Partie qui envoie le scientifique la date possible d'arrivée du scientifique dans le pays et donnera son accord au programme ou proposera des alternatives au programme.

Après avoir reçu le consentement de la Partie d'accueil d'accepter le scientifique, la Partie qui l'envoie indiquera à la Partie d'accueil, par télégramme ou par télex, deux semaines ou plus à l'avance, la date exacte de l'arrivée du scientifique dans le pays.

Article 9

La Partie d'accueil facilitera l'octroi, en temps voulu, des visas des scientifiques de l'autre Partie qui se déplaceront conformément au présent Mémoire.

Article 10

L'Institut national des normes et de la technologie des États-Unis, autorise son Bureau du Directeur des affaires internationales et universitaires (Office of Director for International and Academic Affairs), et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. autorise son Département de la coopération scientifique à remplir le rôle d'Agents exécutifs et à se charger des questions administratives qui concernent la coopération prévue dans le cadre du présent Mémoire.

Article 11

La protection de la propriété intellectuelle et des droits correspondants sera assurée conformément aux dispositions de l'annexe II à l'Accord.

Article 12

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et le restera pendant cinq ans. Il peut être amendé ou prorogé d'un commun accord. Il peut aussi être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois.

Fait en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Institut national des normes et de la technologie, des États-Unis :

ALLAN BROMLEY

Moscou

Le 13 mai 1991

Pour l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. :

G. MARCHUK

Le 13 mai 1991

No. 40340

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on emergency medical supplies and related assistance. Moscow, 30 July 1991

Entry into force: *30 July 1991 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux fournitures médicales d'urgence et à l'assistance connexe. Moscou, 30 juillet 1991

Entrée en vigueur : *30 juillet 1991 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS ON EMERGENCY MEDICAL SUPPLIES AND
RELATED ASSISTANCE

The Governments of the United States of America and of the Union of Soviet Socialist Republics;

Motivated by a mutual desire to cooperate in the solution of problems connected with the satisfaction of the emergency needs of the Soviet populace for medical supplies and related assistance;

Recognizing the important positive role which may be played in this process by U.S. non-governmental charitable organizations;

Recognizing that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics welcomes humanitarian assistance and offers its full cooperation to the Government of the United States of America and to U.S. non-governmental charitable organizations to ensure the effective utilization of the assistance being provided;

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the United States of America, in consultation with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, shall arrange with those non-governmental charitable organizations registered in the United States of America, to undertake programs of providing emergency medical supplies and related assistance in the Union of Soviet Socialist Republics. Such organizations shall administer funds provided by the Government of the United States of America.

Article 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics recognizes that the U.S. non-governmental charitable organizations shall be enabled to organize and facilitate distribution of medical supplies and related assistance contemplated hereunder in cooperation with union, republic and local public health and other governmental authorities as well as governmental and non-governmental organizations on the Soviet side.

Article 3

Any medical supplies and related assistance financed by the assistance being provided by the Government of the United States of America and imported into the Union of Soviet Socialist Republics for the purpose of implementing this Agreement shall be exempt from any otherwise applicable tariffs, customs duties, import taxes, and other similar taxes im-

posed by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, or any political subdivision thereof. Customs agencies of the Union of Soviet Socialist Republics shall recognize as documents necessary for the import of such items a unified administrative document or freight document with the mark "humanitarian aid." Documents may be in either the English or Russian language.

Any personnel (other than Soviet citizens) of the U.S. non-governmental charitable organizations that have implementation responsibility for the assistance described herein who are present in the Union of Soviet Socialist Republics to provide services financed by the Government of the United States of America shall be exempt from (a) any income or social insurance taxes which may be stipulated by legislative acts and other normative acts of the Union of Soviet Socialist Republics regarding income received from non-governmental organizations referred to in Article 1 in connection with the implementation of assistance and (b) from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Union of Soviet Socialist Republics for the personal use of themselves and members of their families.

Article 4

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall issue, at no cost and within 48 hours of receipt of a request, entry visas for the Union of Soviet Socialist Republics to personnel of the non-governmental charitable organizations referred to in Article 1 traveling to the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the United States of America shall notify the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the numerical and personnel make-up of the non-governmental charitable organizations participating in the assistance effort pursuant to this Agreement. The personnel of such organizations shall be free to travel within the territory of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the regulations established concerning the stay of foreign citizens within the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5

1. Except as provided for in paragraph 2, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide or cause to be provided, and bear all costs of,

(i) transportation of medical supplies and related assistance provided under this agreement, and

(ii) travel (including lodging) and transportation of personnel of U.S. non-governmental charitable organizations providing services under this Agreement, from the point of origin or departure from the east or west coast of the United States of America or any place in Europe as may be designated by the Government of the United States of America or the concerned non-governmental charitable organization, to the point of entry into, and thereafter to the point of distribution or the point of service within, the Union of Soviet Socialist Republics. International transport of medical supplies, and related assistance provided under this Agreement, shall include, but shall not be limited to the following forms of transportation:

- (a) shipping by USSR sea vessels;
- (b) air cargo on a space-available basis on regularly-scheduled Aeroflot flights;
- (c) air cargo on chartered Aeroflot flights; and
- (d) air cargo on chartered USSR military planes.

2. The Government of the United States of America shall bear the costs of:

- (i) refueling transport vehicles associated with implementation of this Agreement, to the extent that such refueling takes place outside the Union of Soviet Socialist Republics;
- (ii) seaport and airport charges associated with transport vehicles used in implementation of this Agreement, to the extent that such ports are located outside the Union of Soviet Socialist Republics;
- (iii) charges for the use of navigational facilities associated with air transportation of medical supplies and related assistance in the implementation of this Agreement, except in the case of charges levied by the Union of Soviet Socialist Republics; and
- (iv) international transportation of personnel of U.S. non-governmental charitable organizations providing services under this Agreement unless such transportation is effected by Aeroflot.

Article 6

U.S. non-governmental charitable organizations and their personnel providing assistance hereunder, who are present in the Union of Soviet Socialist Republics to perform work in connection with this Agreement, shall be immune from all civil liability directly related to the performance of such work. To this end, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall assume all liability for claims which may be brought by third parties against such individuals or organizations and shall hold them harmless in respect of any claims, liabilities or court proceedings directly arising from operations under this Agreement, except where it is agreed by the two Governments that such claims, liabilities or court proceedings arise from the gross negligence or willful misconduct of such individuals or organizations.

Article 7

With the consent of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics representatives of the Government of the United States of America shall be able to examine any medical supplies and related assistance provided under this Agreement, at sites of their use or location, and inspect or audit any records, in connection with operations under this Agreement, wherever such records are located, during the term of this Agreement and for three years thereafter. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will address requests to this effect on a timely basis.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon signature. Any amendment to this Agreement shall be made in writing and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

Article 9

This Agreement shall remain in force for 30 days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it.

Notwithstanding any such termination the provisions of Articles 6 and 7 of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of termination of this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 30th day of July, 1991, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JACK F. MATLOCK, JR.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о неотложных медицинских поставках и связанной
с этим помощи

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство
Союза Советских Социалистических Республик,

руководствуясь обоюдным желанием сотрудничать в решении
проблем, касающихся удовлетворения неотложных потребностей
советского населения в медицинских поставках и связанной с этим
помощи,

признавая важную позитивную роль, которую могут сыграть в
этом процессе американские неправительственные благотворитель-
ные организации,

учитывая, что Правительство Союза Советских Социалисти-
ческих Республик приветствует гуманитарную помощь и предлагает
всестороннее сотрудничество с Правительством Соединенных Шта-
тов Америки и американскими неправительственными благотвори-
тельными организациями в обеспечении эффективного использова-
ния предоставляемой помощи,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Соединенных Штатов Америки, консультируясь
с Правительством Союза Советских Социалистических Республик,
взаимодействует с зарегистрированными в Соединенных Штатах
Аmericи неправительственными благотворительными организа-
циями в осуществлении программ по обеспечению неотложных
медицинских поставок и связанной с этим помощи Союзу Советских
Социалистических Республик. Такие организации будут распоря-
жаться средствами, предоставленными Правительством Соединен-
ных Штатов Америки.

Статья 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик
признает, что американским неправительственным благотворитель-
ным организациям предоставляется возможность организовывать

распределение медицинских поставок и связанной с этим помощи, предусмотренных настоящим Соглашением, и содействовать в таком распределении в сотрудничестве с союзными, республиканскими и местными органами здравоохранения и другими государственными органами власти, а также с правительственными и неправительственными организациями Советской Стороны.

Статья 3

Любые медицинские поставки и связанная с этим помощь, финансируемые за счет средств, предоставляемых Правительством Соединенных Штатов Америки, и импортируемые в Союз Советских Социалистических Республик с целью исполнения настоящего Соглашения, освобождаются от уплаты любых взимаемых в таких случаях таможенных сборов и пошлин, импортных и других подобных налогов, установленных Правительством Союза Советских Социалистических Республик или любыми входящими в его состав административно-территориальными единицами. Таможенные органы СССР признают в качестве документов, необходимых для импорта подобных грузов, единый административный документ или грузовую накладную с пометкой «гуманитарная помощь». Документы могут быть составлены на русском или на английском языке.

Любой персонал (помимо советских граждан) американских неправительственных благотворительных организаций, на который возложено оказание упомянутой помощи, и который находится в Союзе Советских Социалистических Республик для обеспечения услуг, финансируемых Правительством Соединенных Штатов Америки, освобождается от:

а) любых подоходных налогов или взносов по социальному страхованию, которые могут быть предусмотрены законодательными и другими нормативными актами СССР, касающимися доходов, получаемых от неправительственных организаций, упомянутых в статье 1, в связи с оказанием ими помощи, и

б) уплаты любых сборов или пошлин, связанных с ввозом личных вещей и предметов домашнего обихода в Союз Советских Социалистических Республик для личного потребления или использования членами семей.

Статья 4

Правительство Союза Советских Социалистических Республик выдает бесплатно в течение 48 часов по получении запроса въездные визы в Союз Советских Социалистических Республик персоналу неправительственных благотворительных организаций, упомянутых в статье 1. Правительство Соединенных Штатов Америки извещает Правительство Союза Советских Социалистических Республик о количественном и поименном составе персонала неправительственных благотворительных организаций, участвующего в оказании помощи в соответствии с настоящим Соглашением. Персоналу таких организаций предоставляется свобода передвижения по территории Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с порядком, предусмотренным правилами пребывания иностранных граждан в Союзе Советских Социалистических Республик.

Статья 5

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет или обеспечивает предоставление и берет на себя все расходы по:

(i) перевозке медицинских грузов и связанной с этим помощи, предоставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, и

(ii) поездкам (включая размещение) и перевозке персонала американских неправительственных благотворительных организаций, оказывающего услуги в соответствии с настоящим Соглашением,

от исходного пункта или от пункта отправки на восточном или западном побережье Соединенных Штатов Америки или из какого-либо места в Европе, указанного Правительством Соединенных Штатов Америки или соответствующей неправительственной благотворительной организацией, к пункту въезда и далее к пункту распределения или пункту оказания услуг в Союзе Советских Социалистических Республик.

Международная перевозка медицинских грузов и связанной с этим помощи, предоставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, будет осуществляться, в частности, но не исключительно, следующими способами:

- a) морем, советскими судами;
- b) по воздуху, регулярными рейсами Аэрофлота (в порядке дозагрузки);
- c) по воздуху, чартерными рейсами Аэрофлота и
- d) по воздуху, чартерными рейсами военно-транспортной авиации СССР.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки берет на себя расходы по:

(i) дозаправке горючим транспортных средств в связи с осуществлением настоящего Соглашения во всех случаях, когда такая дозаправка осуществляется за пределами территории Союза Советских Социалистических Республик;

(ii) уплате сборов в морских и воздушных портах с транспортных средств, используемых в соответствии с настоящим Соглашением, во всех случаях, когда такие порты находятся за пределами территории Союза Советских Социалистических Республик;

(iii) уплате сборов за аэронавигационное обслуживание в связи с воздушными перевозками медицинских грузов и связанной с этим помощи в соответствии с настоящим Соглашением за исключением случаев, когда такие сборы взимаются Союзом Советских Социалистических Республик;

(iv) международной перевозке персонала неправительственных благотворительных организаций США, оказывающего услуги в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением случаев, когда такая перевозка осуществляется Аэрофлотом.

Статья 6

Американские неправительственные благотворительные организации и их персонал, оказывающий помощь, предусмотренную настоящим Соглашением, который находится в Союзе Советских Социалистических Республик для выполнения работ, связанных с настоящим Соглашением, освобождаются от гражданско-правовой ответственности за их действия, непосредственно связанные с выполнением этих работ. С этой целью Правительство Союза Советских Социалистических Республик берет на себя всю ответственность по возможным претензиям третьих сторон к таким лицам или организациям, и обеспечивает, чтобы им не был причи-

нен никакой ущерб в связи с любыми претензиями, обязательствами или судебными разбирательствами, непосредственно возникающими в связи с их действиями в соответствии с настоящим Соглашением, кроме тех случаев, когда Правительствами двух стран установлено, что такие претензии, обязательства или судебные разбирательства возникают из-за грубой небрежности или преднамеренных злоупотреблений таких лиц или организаций.

Статья 7

С согласия Правительства Союза Советских Социалистических Республик представители Правительства Соединенных Штатов Америки могут осматривать предоставленные в соответствии с настоящим Соглашением медицинские поставки и связанную с этим помощь в местах их использования или нахождения и знакомиться с документами или проводить ревизию документов, которые связаны с выполнением действий в соответствии с настоящим Соглашением, независимо от местонахождения таких документов, в течение срока действия настоящего Соглашения и трех последующих лет. Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет своевременно рассматривать обращения по этому вопросу.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Возможные изменения и дополнения к настоящему Соглашению производятся в письменном виде и вступают в силу с момента обмена дипломатическими нотами.

Статья 9

Настоящее Соглашение сохраняет свою силу в течение тридцати дней после получения одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие.

Несмотря на такое прекращение, положения статей 6 и 7 настоящего Соглашения будут сохранять свое действие в отношении помощи, предоставленной до прекращения действия Соглашения.

Совершено в Москве 30 июля 1991 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки

Дж. МЭТЛОК

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик

[подпись]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIAL-
ISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX FOURNITURES MÉDICALES
D'URGENCE ET À L'ASSISTANCE CONNEXE

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

Motivés par le désir mutuel de coopérer à la solution des problèmes posés par la satisfaction des besoins urgents de la population soviétique en fournitures médicales et en assistance connexe ;

Reconnaissant le rôle positif et important qui peut être joué dans ce processus par les organismes caritatifs américains non gouvernementaux ;

Reconnaissant que le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accueille favorablement l'aide humanitaire et offre son entière coopération au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et aux organismes caritatifs américains non gouvernementaux afin d'assurer une utilisation efficace de l'aide ainsi fournie ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en consultation avec le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, fera en sorte que les organismes caritatifs non gouvernementaux enregistrés aux États-Unis d'Amérique, entreprennent des programmes de livraison de fournitures médicales d'urgence ainsi que d'assistance connexe en Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Ces organismes administreront les fonds remis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques reconnaît que les organismes caritatifs américains non gouvernementaux pourront organiser et faciliter la distribution de fournitures médicales ainsi qu'une assistance connexe envisagée dans le présent Accord avec les autorités gouvernementales de l'Union, de la république et des autorités publiques locales de la santé ainsi qu'avec des organismes gouvernementaux et non gouvernementaux du côté soviétique.

Article 3

Toute fourniture médicale ainsi que l'assistance connexe financée par l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et importées dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord seront exonérées

de tous droits de douane, de taxes à l'importation et autres impôts analogues par ailleurs imposés par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ou par toute subdivision politique de celle-ci. Les administrations douanières de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques reconnaîtront comme documents nécessaires à l'importation de ces éléments un document administratif unifié ou un document de fret marqué " Aide humanitaire ". Les documents peuvent être en anglais ou en russe.

Le personnel quel qu'il soit (autre que les citoyens soviétiques) des organismes caritatifs américains non gouvernementaux ayant la responsabilité de la mise en oeuvre de l'aide évoquée dans le présent Accord et qui sont présent en Union des Républiques Socialistes Soviétiques afin d'assurer les prestations de services financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera exonéré (a) de tout impôt sur le revenu ou de toute cotisation de sécurité sociale pouvant être stipulé par la législation et autres lois normatives de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques concernant le revenu perçu auprès des organismes non gouvernementaux visés à l'article 1 aux fins de l'exécution de l'aide et (b) du paiement de tout droit de douane ou taxe sur les biens personnels ou ménagers importés dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pour leur usage personnel et pour celui de leurs familles.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques accordera, gratuitement et dans un délai de 48 heures à compter de la date de réception de la demande, des visas d'entrée en Union des Républiques Socialistes Soviétiques au personnel des organismes non gouvernementaux visés à l'article 1 et voyageant dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avisera le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de l'effectif et de la composition du personnel des organismes caritatifs non gouvernementaux participant à l'effort d'aide conformément au présent Accord. Le personnel de ces organismes sera libre de se déplacer sur le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques dans des conditions conformes aux règlements instaurés sur le séjour des ressortissants étrangers dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article 5

1. Excepté dans les conditions énoncées au paragraphe 2, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques assurera ou fera en sorte d'assurer, et assumera tous les coûts :

(i) du transport des fournitures médicales et de l'assistance connexe fournies dans le cadre du présent Accord, et

(ii) du déplacement (y compris le logement) et du transport du personnel des organismes caritatifs américains non gouvernementaux rendant des prestations de services en vertu du présent Accord, et ce de leur point d'origine ou de départ situé sur la côte est ou ouest des États-Unis d'Amérique ou de tout point en Europe, comme l'indiquera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'organisme caritatif non gouvernemental concerné, jusqu'au point d'entrée dans, puis jusqu'au point de distribution ou jusqu'au point de service dans

l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Le transport international des fournitures médicales, ainsi que de l'aide connexe fournies en vertu du présent Accord, se fera dans les conditions suivantes tout en n'y étant pas limité :

- (a) transport par des navires soviétiques de haute mer ;
- (b) transport aérien en fonction de la place disponible sur des vols Aeroflot réguliers ;
- (c) fret aérien sur des vols Aeroflot affrétés ; et
- (d) fret aérien sur des vols militaires soviétiques affrétés.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra en charge :

(i) les frais subis au titre des véhicules de transport de ravitaillement en carburant en rapport avec la mise en oeuvre du présent Accord, dans la mesure où ce ravitaillement a lieu en dehors de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

(ii) les taxes portuaires de mer et d'aéroport imposées aux véhicules de transport utilisés aux fins de l'application du présent Accord, dans la mesure où ces ports et aéroports se trouvent en dehors de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ;

(iii) les droits d'utilisation des installations de navigation aérienne lors du transport des fournitures médicales et de l'assistance connexe dans le contexte de l'application du présent Accord, excepté dans le cas des droits imposés par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ; et

(iv) les frais de transport du personnel des organismes caritatifs américains non gouvernementaux assurant des prestations de services en vertu du présent Accord, ce à moins que ce transport ne soit assuré par Aeroflot.

Article 6

Les organismes caritatifs américains non gouvernementaux et leur personnel, fournissant une aide en vertu du présent Accord, qui sont présent en Union des Républiques Socialistes Soviétiques afin d'y accomplir une mission ressortant du présent Accord, bénéficieront de l'immunité au titre de toute responsabilité civile liée à l'exécution de leur mission. A cette fin, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques assumera toute la responsabilité au titre des réclamations susceptibles d'être faites par des tiers à l'encontre desdites personnes ou desdits organismes et les couvrira contre toutes réclamations, responsabilités ou poursuites en justice conséquentes aux opérations réalisées en vertu du présent Accord, excepté quand il sera convenu par les deux Gouvernements que ces réclamations, responsabilités ou poursuites en justice sont consécutives à une faute grave ou inconduite volontaire desdites personnes ou desdits organismes.

Article 7

Avec l'assentiment du Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront examiner les fournitures médicales et l'assistance connexe fournies dans le contexte du présent Accord, sur les lieux de leur utilisation ou à l'endroit où elles se trouvent, ainsi que contrôler ou expertiser tous les livres et relevés concernant les opérations réalisées dans le cadre du

présent Accord, où que ces livres et relevés se trouvent, ce pendant la durée du présent Accord et pendant trois ans après coup. Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques étudiera en temps voulu les demandes faites à cet effet.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Tout amendement au présent Accord sera couché par écrit et entrera en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur pendant 30 jours après la réception, par l'un ou l'autre des Gouvernements, d'une notification écrite de l'intention de l'autre Gouvernement de le dénoncer.

Nonobstant toute dénonciation susvisée, les dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord continueront d'être applicables eu égard à l'aide fournie avant la date de la dénonciation du présent Accord.

Fait à Moscou, en deux exemplaires, le 30 juillet 1991, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JACK F. MATLOCK, JR.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

No. 40341

**United States of America
and
Colombia**

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the Republic of Colombia Departamento Administrativo de Aeronautica Civil and the Fondo Aeronautico Nacional. Bogotá, 20 February 1986

Entry into force: *20 February 1986 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Departamento Administrativo de Aeronautica Civil et le Fondo Aeronautico Nacional de la République de Colombie. Bogotá, 20 février 1986

Entrée en vigueur : *20 février 1986 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE AERONAUTICA CIVIL AND THE FONDO AERONAUTICO NACIONAL

Whereas, the United States Federal Aviation Administration (hereinafter referred to as the FAA) is able to furnish directly, on a reimbursable basis, services as requested by the Republic of Colombia's Departamento Administrativo de Aeronautica Civil -DAAC- and the Fondo Aeronautico Nacional-FAN-(hereinafter referred to as the DA AC-FAN); and

Whereas, Sections 4 and 5 of the International Aviation Facilities Act authorize the FAA to render services to a foreign government and to receive payment for such services and Section 305 of the Federal Aviation Act, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft; and

Whereas, if a determination is made by the International Development Cooperation Agency, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended the FAA will be authorized to furnish parts and repair services to the DAAC;

Now therefore, the FAA and the DAAC-FAN hereinafter called "the Parties" agree to the following:

Article I. Objective of the agreement

The objective of this Memorandum of Agreement is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DAAC-FAN in developing and modernizing the Republic of Colombia's civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas.

For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DAAC-FAN in the accomplishment of this objective.

It is understood and agreed that the ability of the FAA to provide the full scope of technical assistance authorized by this Agreement depends on the use, by the Republic of Colombia, of systems and equipment compatible with those used by the FAA in the United States National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Republic of Colombia, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement will necessarily be diminished commensurately.

Article II. Description of services

Under the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, the FAA will provide technical assistance as requested by the DAAC-FAN. Such technical assistance will be furnished in areas including, but not necessarily limited to, the following:

1. Providing technical and administrative assistance in the development, operation and enhancement of civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment.
2. Providing training in the United States or in the Republic of Colombia to DAAC-FAN personnel.
3. Inspecting and calibrating DAAC-FAN equipment and facilities.
4. Providing resources, logistical support, and equipment for DAAC-FAN facilities.

Assistance in the aforementioned and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by a combination of short-term and long-term in-country assignments and with assistance from the United States, as appropriate.

Article III. Annexes

Specific technical assistance in the areas of personnel, equipment, and services provided to the DAAC-FAN by the FAA shall be delineated in Annexes to this Agreement to which the Parties have given their mutual consent. When signed by the Parties, these Annexes shall become integral parts hereof and shall be implemented by each Party in accordance with its laws on such matters.

The Parties agree that the Annexes shall include a description of the services to be carried out by the FAA, the manpower and other resources needed in order to achieve the goals, the costs, form of payment, implementation plan, duration, status to be given FAA personnel, the agreements concerning support by the recipient government, and questions of responsibility. The prices of these Annexes shall be paid in full with the FAN's own funds for each budget period.

The DAAC-FAN will coordinate the approval, by the Republic of Colombia, of all authorizations necessary to the execution of the Annexes agreed upon with the FAA.

Article IV. Legal status of FAA personnel

The FAA will assign the personnel responsible for performing the tasks specified in a particular Annex. FAA staff members assigned to any activity will retain their legal status as employees of the United States Government and the FAA. Their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the United States Government, and they shall perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

Article V. Financial provisions

The specific and detailed financial provisions related to this Agreement shall be set forth in each Annex. Nevertheless, as a general rule in all such financial arrangements, payments are to be made in U.S. dollars or their equivalent in Colombian currency and shall be sent to the FAA at the address given on the bill.

For purposes of identification, the FAA has assigned this Agreement the number NAT-I-1851, and any communications should make reference to this number.

Article VI. Amendments

This Agreement, or its Annexes, which will regulate appropriate provisions in this Agreement, may be amended by mutual consent of the Parties to provide for expansion of requests and continuity of the programs. Any change in the services furnished or in other provisions of this Agreement or Annexes thereto shall be formalized by an appropriate written document of amendment, signed by both Parties, outlining the nature of the change.

Article VII. Resolution of disagreements

Any disagreement resulting from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the two Parties. If the disagreement persists, the Parties may terminate this Agreement pursuant to Article VIII hereof.

Article VIII. Date of effectiveness and termination

This Agreement shall become effective on the date of the last signature and will remain in effect for four years. It may be extended for six-month periods up to a maximum of five years. This Agreement or any of its Annexes may be terminated by either Party with three months' notice in writing to the other Party. Such termination shall allow the FAA 120 days in which to close out the activities related to the terminated Agreement or related Annexes.

Article IX. Authority

The FAA and the DAAC-FAN accept the provisions of this Agreement as attested by the signatures of their duly authorized representatives.

United States of America:
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration

BY: THOMAS P. MESSIER
Title: Director of International Aviation
Date: 20 Feb 1986

Republic of Colombia:
Departamento Administrativo de Aeronautica Civil

BY: JUAN GUILLERMO PENAGOS E.
Title: Jefe del Departamento¹
Date: 20 Feb. 1986

1. Head of the Department

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ACUERDO
ENTRE
DEPARTAMENTO DE TRANSPORTE
ADMINISTRACION FEDERAL DE AVIACION
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL
DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE AERONAUTICA CIVIL
Y EL FONDO AERONAUTICO NACIONAL DE
LA REPUBLICA DE COLOMBIA

CONSIDERANDO, que la Administración Federal de Aviación de los Estados Unidos (de aquí en adelante mencionada como la FAA), está en capacidad de proveer directamente, con carácter reembolsable, los servicios que solicite el Departamento Administrativo de Aeronáutica Civil, DAAC y el Fondo Aeronáutica Nacional, FAN de la República de Colombia (de aquí en adelante mencionados como el DAAC-FAN):

CONSIDERANDO, que las Secciones 4 y 5 de la Ley sobre servicios a la Aviación Civil Internacional faculta a la FAA a prestar servicios a un gobierno extranjero y recibir pago por tales servicios, y la Sección 305 de la Ley Federal de Aviación, reformada, ordena a la FAA estimular y fomentar el desarrollo de la Aeronáutica Civil y el comercio aéreo en los Estados Unidos y en el exterior; y

CONSIDERANDO, que la Sección 313(d) de la Ley Federal de Aviación, reformada, autoriza el adiestramiento de ciudadanos extranjeros en materias aeronáuticas y afines, esenciales para el funcionamiento ordenado y seguro de la Aviación Civil, y

CONSIDERANDO, que en caso de que la Agencia de Cooperación para el desarrollo internacional, en virtud de las facultades conferidas por la Sección 607 (a) de la Ley de Asistencia Externa de 1961, reformada, así lo determine, la FAA quedará autorizada para suministrar, equipos repuestos y servicios de reparación al DAAC.

AHORA, POR TANTO, la FAA y el DAAC-FAN, de aquí en adelante denominados "las partes", acuerdan los puntos que a continuación se expresan:

ARTICULO I – OBJETO DEL ACUERDO

El objeto de este Memorando de Acuerdo es establecer los términos y condiciones bajo los cuales la FAA proveerá ayuda al DAAC-FAN para el

desarrollo y modernización de la infraestructura de la Aviación Civil de la República de Colombia en las áreas gerencial, operativa y técnica.

Con este propósito la FAA, sujeta a su disponibilidad y a la disponibilidad de fondos apropiados, proveerá al DAAC-FAN personal, recursos y servicios relacionados con estos, para ayudarle en el cumplimiento de este objetivo.

Se entiende y acuerda, que la capacidad de la FAA de proveer la gama plena de asistencia técnica autorizada por este Acuerdo, depende del uso de la República de Colombia de sistemas y equipos que sean compatibles con los utilizados por la FAA en el Sistema Aeroespacial Nacional de los Estados Unidos. En la medida en que sean usados en la República de Colombia otros sistemas y equipos, la capacidad de la FAA de apoyar otros sistemas y equipos, de conformidad con este Acuerdo, será necesariamente disminuída en forma proporcional.

ARTICULO II – DESCRIPCION DE LOS SERVICIOS

De conformidad con los términos y condiciones de este Acuerdo y sus anexos, la FAA proveerá asistencia técnica en la medida en que esta sea solicitada por el DAAC-FAN. La asistencia técnica se cumplirá en áreas que incluyan, pero no necesariamente limitadas a:

1. El suministro de asistencia técnica y administrativa para el desarrollo, manejo y fomento de la infraestructura, normas, procedimientos, política, adiestramiento y equipos de la aviación civil.
2. El suministro de adiestramiento, en los Estados Unidos o en la República de Colombia, al personal del DAAC-FAN.
3. La inspección y calibración de equipos e instalaciones del DAAC-FAN.
4. El suministro de recursos, apoyo logístico y equipo para las instalaciones del DAAC-FAN.

La asistencia en las áreas anteriormente mencionadas y en otras, según se convenga mutuamente, se cumplirá dentro de una combinación de tareas a corto y a largo plazo dentro del país y con asistencia prestada por los Estados Unidos, según sea apropiado.

ARTICULO III – ANEXOS

La asistencia técnica específica en áreas de personal, equipos y servicios suministrados por la FAA al DAAC-FAN, será delineada en anexos a este

Acuerdo, de mutuo consentimiento entre ambas Partes, los cuales una vez debidamente firmados por las mismas, se convertirán en partes integrantes de este Acuerdo. Dichos anexos serán implementados por cada Parte de acuerdo con sus normas en estas materias.

Las Partes acuerdan que los anexos incluirán una descripción de los servicios que han de ser efectuados por la FAA, el personal y otros recursos necesarios para el cumplimiento de las metas, los costos, forma de pago, plan de implementación, duración, status para el personal de la FAA, los acuerdos sobre apoyo del Gobierno recipiente y cuestiones de responsabilidad. El valor de los anexos será cancelado en su totalidad con recursos propios del FAN para cada vigencia presupuestal.

El DAAC-FAN coordinará la aprobación, por parte de la República de Colombia, de todas las autorizaciones que sean necesarias para el cumplimiento de los anexos acordados con la FAA.

ARTICULO IV – *CONDICION LEGAL DEL PERSONAL DE LA FAA*

La FAA asignará el personal encargado de desempeñar las tareas especificadas en el anexo respectivo. Los miembros del personal de la FAA asignados a cualquier actividad mantendrán su condición legal de funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos y la FAA. Su supervisión y administración se harán de conformidad con la política y procedimiento de la FAA, en su carácter de agencia del gobierno de los Estados Unidos, y aquellos obrarán en el alto nivel de conducta y desempeño técnico exigidos por la FAA.

ARTICULO V – *DISPOSICIONES FINANCIERAS*

Las disposiciones financieras específicas y detalladas relativas a este Acuerdo serán enumeradas en cada Anexo. No obstante en todos los arreglos financieros, como regla general, los pagos se harán en dólares de los Estados Unidos o su equivalente en moneda nacional y se enviarán a la FAA, a la dirección señalada en la cuenta.

La FAA ha destinado la denominación de Acuerdo No. NAT-I-1851 para identificación de este Acuerdo y a ella deberá hacerse referencia en todas las comunicaciones.

ARTICULO VI – *REFORMAS*

Este Acuerdo o sus anexos, que reglamentarán las correspondientes disposiciones del mismo, podrá ser reformado por mutuo consentimiento de las

partes, con el fin de favorecer la expansión de las solicitudes y la continuidad de los programas. Cualquier cambio en los servicios prestados o en otras disposiciones de este Acuerdo o sus Anexos, serán formalizados mediante el adecuado documento escrito de reforma, firmado por ambas Partes, donde se esbozará la naturaleza del cambio.

ARTICULO VII – *SOLUCION DE CONTROVERSIAS*

Cualquier desacuerdo resultante de la interpretación o de la aplicación de este Acuerdo, será resuelto mediante consultas entre las dos Partes y si aún subsistiere el desacuerdo las Partes podrán dar por terminado este Acuerdo según lo dispuesto en el Artículo VIII del mismo.

ARTICULO VIII – *FECHA DE VIGENCIA Y TERMINACION*

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última firma y tendrá una duración de cuatro (4) años, prorrogables por períodos de seis (6) meses hasta un máximo de cinco (5) años. Este Acuerdo o cualquiera de sus Anexos podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante aviso escrito, con tres (3) meses de anticipación, a la otra Parte. Tal terminación otorgará a la FAA ciento veinte (120) días para el cierre de las actividades relacionadas con el Acuerdo terminado o de los Anexos relacionados con el mismo.

ARTICULO IX – *AUTORIDAD*

La FAA y el DAAC-FAN aceptan las disposiciones de este Acuerdo, como lo acreditan las firmas de sus representantes debidamente autorizados.

DEPARTAMENTO
ADMINISTRATIVO
DE AERONAUTICA
CIVIL
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR: Juan Guillermo Penagos E.

TITULO: Jefe del Departamento

20 FEB 1986

DEPARTAMENTO
DE TRANSPORTE
ADMINISTRACION FEDERAL
DE AVIACION
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR: Thomas P. Messier

TITULO: Director Aviación
Internacional

20 FEB 1986

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DEPARTAMENTO ADMINISTRATIVO DE
AERONAUTICA CIVIL ET LE FONDO AERONAUTICO NACIONAL DE
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Considérant que l'Administration de l'aviation des États-Unis (ci-après dénommée la FAA) est en mesure de fournir directement, moyennant remboursement, des services demandés par le Departamento Administrativo de Aeronautica Civil - DAAC - et par le Fondo Aeronautico Nacional - FAN - (ci-après dénommés DAAC-FAN) ; et

Considérant que les Sections 4 et 5 de la loi dite International Aviation Facilities Act autorisent la FAA à rendre des services à un gouvernement étranger et à être rémunérée pour ces services, et que la Section 305 de la Federal Aviation Act , telle qu'amendée, charge la FAA d'encourager et de favoriser de l'aéronautique civile et le commerce aérien aux États-Unis et à l'étranger ; et

Considérant le paragraphe (d) de la Section 313 de la Federal Aviation Act, telle qu'amendée, autorisc la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et des disciplines analogues qui sont essentielles à l'exploitation rigoureuse et sûre des aéronefs civils ; et

Considérant que, si une demande est faite par l'Agence de coopération pour le développement international, conformément au paragraphe (a) de la Section 607 de la loi dite Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée, la FAA sera autorisée à fournir des pièces de rechange et à rendre des services de réparation au DAAC ;

La FAA et le DAAC-FAN, ci-après dénommés " les Parties " sont convenus de ce qui suit :

Article I - Objectif de l'Accord

Le présent Mémoire d'accord a pour but de définir les termes et conditions dans lesquels la FAA fournira une assistance au DAAC-FAN aux fins du développement et de la modernisation de l'infrastructure de l'aviation civile de la République de Colombie dans les domaines de la gestion, de l'exploitation et dans le domaine technique.

A cet effet, la FAA, sous réserve de ses propres disponibilités ainsi que de la disponibilité de fonds adéquats, fournira du personnel, des ressources et des services connexes afin d'aider le DAAC-FAN à atteindre cet objectif.

Il est entendu et convenu que la faculté que la FAA a de fournir l'intégralité de l'éventail de l'assistance technique autorisée par le présent Accord dépend de la compatibilité entre les systèmes et le matériel utilisés par la République de Colombie d'une part, et d'autre part ceux utilisés par la FAA dans le cadre du système de l'espace aérien des États-Unis. Dans la mesure où la République de Colombie exploite d'autres systèmes et matériels, la

faculté que la FAA a d'apporter son soutien à ces systèmes et matériels selon le présent Accord s'en trouvera réduite d'autant.

Article II - Description des services

Selon les termes et conditions du présent Accord et de ses annexes, la FAA fournira l'assistance technique demandée par le DAAC-FAN. Cette assistance technique sera fournie dans les domaines suivants, sans pour autant y être nécessairement limitée :

1. Assistance technique et administrative dans le développement, l'exploitation et le renforcement de l'infrastructure, les normes, les procédures, les politiques, la formation et l'équipement de l'aviation civile.

2. Formation du personnel du DAAC-FAN aux États-Unis ou en République de Colombie.

3. Inspection et étalonnage du matériel et des installations du DAAC-FAN.

4. Mise à disposition, pour les installations du DAAC-FAN, de ressources, d'un soutien logistique et de matériel.

Dans les domaines susmentionnés ainsi que dans d'autres domaines, ainsi qu'il en sera convenu d'un commun accord, l'assistance sera fournie grâce à une combinaison de missions à court et à long terme et avec l'aide des États-Unis, si nécessaire.

Article III - Annexes

L'assistance technique spécifique dans les domaines du personnel, de l'équipement et des services fournis au DAAC-FAN par la FAA sera définie dans des annexes à l'Accord, auxquelles les Parties auront donné leur consentement mutuel. Dès lors qu'elles auront été signées par les Parties, ces annexes feront partie intégrante dudit Accord et seront mises en oeuvre par chacune des Parties dans des conditions conformes à leur législation dans ces domaines.

Les Parties conviennent que les annexes comprendront une description des prestations de services devant être assurées par la FAA, de même que la main d'oeuvre et les autres ressources nécessaires à la réalisation des objectifs, et préciseront les buts, les coûts, la forme du paiement, le plan de mise en oeuvre, la durée, le statut devant être accordé au personnel de la FAA, les accords relatifs au soutien devant être apporté par le Gouvernement d'accueil, ainsi que les questions de responsabilité. Les prix indiqués dans ces annexes seront entièrement payés sur les fonds propres du FAN, et ce à chaque exercice budgétaire.

Le DAAC-FAN coordonnera l'approbation, par la République de Colombie, de toutes les autorisations nécessaires à l'exécution des dispositions des annexes convenues avec la FAA.

Article IV - Statut juridique du personnel de la FAA

La FAA affectera le personnel qui sera chargé d'accomplir les missions stipulées dans telle ou telle annexe. Les membres du personnel de la FAA affectés à toute activité quelle qu'elle soit conserveront leur statut juridique d'employés du Gouvernement des États-Unis

et de la FAA. Leur supervision et leur administration seront conformes aux politiques et procédures de la FAA en sa qualité d'administration du Gouvernement des États-Unis, et ils accompliront leur mission conformément aux normes les plus élevées de conduite et de compétence technique exigées par la FAA.

Article V - Dispositions financières

Les dispositions financières spécifiques et détaillées applicables au présent Accord seront énoncées dans chacune des annexes. Néanmoins, en règle générale, dans tous les arrangements financiers, les paiements doivent être faits en dollars des États-Unis ou dans leur équivalent en monnaie colombienne et seront envoyés à la FAA à l'adresse indiquée sur la facture correspondante.

Aux fins d'identification, la FAA a affecté au présent Accord le numéro NAT-I-1851, et dans toute communication, il convient de citer ce numéro.

Article VI - Amendements

Le présent Accord, ou ses annexes, qui régiront des dispositions correspondantes du présent Accord, peuvent être amendés d'un commun accord entre les Parties afin d'élargir la portée des demandes et d'assurer la continuité des programmes. Tout changement apporté aux services fournis ou à d'autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes sera officialisé par un document d'amendement écrit et approprié, signé par les deux Parties, indiquant brièvement la nature du changement.

Article VII - Règlement des différends

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par des consultations entre les deux Parties. Si le différend persiste, les Parties peuvent dénoncer le présent Accord conformément aux dispositions de l'article VIII dudit Accord.

Article VIII - Date d'entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et restera en vigueur pendant quatre ans. Il pourra être prorogé pour des périodes de six mois, jusqu'à un maximum de cinq ans. Le présent Accord ou l'une quelconque de ses annexes peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de trois mois remis par écrit à l'autre Partie. Cette dénonciation permettra à la FAA de bénéficier de 120 jours pour cesser les activités exercées conformément à l'Accord ou aux annexes correspondantes qui auront été dénoncés.

Article IX - Autorité

La FAA et le DAAC-FAN acceptent les dispositions du présent Accord telles qu'elles sont attestées par les signatures de leurs représentants dûment autorisés à cet effet.

Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis
d'Amérique :

THOMAS P. MESSIER

Titre : Directeur de l'aviation civile

Date : Le 20 février 1986

Departamento Administrativo de Aeronautica Civil de la République de Colombie :

JUAN GUILLERMO PENAGOS E.

Titre : Chef du Departamento

Date : Le 20 février 1986

No. 40342

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on the protection and preservation of cultural heritage. Washington, 4 March 1994

Entry into force: *4 March 1994 by signature, in accordance with section 10*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la protection et à la préservation du patrimoine culturel. Washington, 4 mars 1994

Entrée en vigueur : *4 mars 1994 par signature, conformément à la section 10*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE PRO-
TECTION AND PRESERVATION OF CULTURAL HERITAGE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine,
Desiring to enhance the protection of cultural heritage and provide access to the trea-
sures of national and world culture without discrimination,

Seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial,
or religious groups,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and pre-
served, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Considering that destruction or disappearance of items of the cultural heritage of any
racial, ethnic or religious group constitutes an irreparable impoverishment of any nation
and mankind as a whole,

Reaffirming their determination to take steps to frustrate the objectives of those who
sought or seek to eradicate the cultural heritage,

Seeking to promote knowledge of and respect for world cultures and national heritage,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized
both nationally and internationally among states working in close cooperation, and

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of
the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with re-
spect to items of the cultural heritage of the victims of genocide during the Second World
War,

Have agreed as follows:

1. Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage
of all national, religious, or ethnic groups (hereinafter referred to as "Groups") who reside
or resided in its territory and were such victims of the Second World War. The term "cul-
tural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of histor-
ical significance, monuments, cemeteries, and memorials to the dead, as well as related
archival materials.

2. The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the
scope of paragraph 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction.
Such lists may be published jointly or by either Party.

3. Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the
cultural heritage of any groups or against the nationals of the other Party in the scope and
application of its laws and regulations concerning:

- (a) the protection and preservation of their cultural heritage;
 - (b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage;
- and

(c) public access thereto.

4. In cases where the authorities and organizations concerned state that the Groups are unable, on their own, to ensure adequate protection and preservation of their cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

5. Properties referred to in paragraph 4 that are of special significance shall be designated in a list of properties, publicly announced and communicated to appropriate local agencies. Properties so designated shall be protected, preserved, and marked with a special plaque. Public access thereto shall be assured. The Commission referred to in paragraph 6 may designate properties for inclusion in the list at any time, which list will be communicated to the Parties through Diplomatic and other channels, as appropriate.

6. (A) A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the execution of the Agreement. Each Party shall appoint one or more member(s) to the Commission who may be assisted by alternates or advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of the members of both Parties. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to properties and information necessary for the execution of its responsibilities.

(B) The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of the United States of America. The authorities and organizations concerned, which are according to the applicable laws and regulations of Ukraine responsible for the protection of cultural monuments in accordance with this Agreement shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of Ukraine. Either Party by diplomatic note to the other Party may change its Executive Agent.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for protection of cultural heritage.

8. This Agreement shall be subject to the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

9. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agents referred to in paragraph 6(B).

10. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force subject to termination upon one year's written notice by one Party to the other.

Done at Washington this fourth day of March 1994, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Ukraine:

A. ZLENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

У Г О Д А
між Урядом Сполучених Штатів Америки
і Урядом України
про охорону і збереження культурної спадщини

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України,

бажаючи посилити охорону культурної спадщини і забезпечити недискримінаційний доступ до скарбів національної та світової культури,

прагнучи сприяти порозумінню, утвердженню толерантності і дружби між усіма націями, расовими або релігійними групами,

будучи переконані в тому, що кожна культура має свою гідність і цінність, які мають поважатися і зберігатися, і що всі культури є часткою загальної спадщини, що належить усьому людству,

вважаючи, що руйнування або зникнення об'єктів культурної спадщини, що належать будь-якій расовій, етнічній або релігійній групі, призводить до непоправного збіднення будь-якої країни і людства в цілому,

підтверджуючи їхню рішимість вжити заходів з тим, щоб запобігати спробам тих, хто намагався або намагається знищити культурну спадщину будь-якої групи,

прагнучи сприяти розвитку та зміцненню поваги до світової культури і національної спадщини,

вважаючи, що охорона культурної спадщини може бути ефективною лише за умови, якщо її забезпечено як на національній, так і на міжнародній основі серед держав, які діють у тісній співпраці, а також

прагнучи виробити конкретні заходи з метою подальшого утвердження принципів і цілей Конвенції про охорону всесвітньої культурної та природної спадщини 1972 року стосовно предметів культурної спадщини жертв геноциду періоду Другої світової війни,

погодилися про таке:

1. Кожна із Сторін вживатиме належних заходів для охорони і збереження культурної спадщини всіх національних, релігійних або етнічних груп (далі іменуються «Групами»), які проживають або

проживали на її території і були такими жертвами Другої світової війни.

Поняття «культурна спадщина», що стосується цілей цієї Угоди, означає культові заклади, місця історичного значення, пам'ятники, кладовища та меморіали загиблим, а також архівні матеріали, які мають до цього відношення.

2. Сторони співробітничатимуть у визначенні списків відповідних предметів, які підпадають під дію параграфу 1, особливо тих, що перебувають під загрозою зіпсування або знищення. Такі списки можуть бути опубліковані спільно або одією із Сторін.

3. Кожна Сторона гарантуватиме відсутність дискримінації, формальної або фактичної, стосовно культурної спадщини будь-яких груп або громадян іншої Сторони в тому, що стосується обсягу та застосування її законів та інструкцій щодо:

- а) охорони та збереження їхньої культурної спадщини,
- б) права сприяти охороні та збереженню їхньої культурної спадщини, та
- в) доступу до неї громадськості.

4. У випадках, коли власті та зацікавлені організації заявляють, що групи не в змозі самі забезпечити належну охорону та збереження їхньої культурної спадщини, кожна із Сторін вживатиме спеціальних заходів з метою забезпечення такої охорони та збереження її на своїй території, а також запрошуватиме до співробітництва іншу Сторону та її громадян там, де є потреба в допомозі з цією метою.

5. Майно, згадане в параграфі 4, яке має особливу значимість, буде визначене в списку власності, який буде оприлюднений і переданий відповідним місцевим органам. Все майно, визначене таким чином, буде захищене, збережене і позначене спеціальною табличкою. До нього буде забезпечено доступ громадськості.

Комісія, згадана в параграфі 6, може визначати власність для внесення в будь-який час до списку, який буде переданий Сторонами по дипломатичних та інших каналах у разі необхідності.

6. Для здійснення контролю за виконанням цієї Угоди буде створена Спільна комісія з питань культурної спадщини. Кожна із Сторін призначить одного або більше членів до складу Комісії,

якому (яким) можуть допомагати заступники або радники. Рішення Комісії потребуватимуть згоди членів обох Сторін. Сторони співробітничатимуть у забезпеченні доступу Комісії до власності та інформації, необхідної для виконання її функцій.

б) З боку Сполучених Штатів Америки виконавчим органом, відповідальним за виконання цієї Угоди, буде Комісія з питань збереження спадщини Америки за кордоном. Органи влади та організації, на які згідно з чинним законодавством України покладена відповідальність за охорону пам'яток культури, забезпечуватимуть виконання цієї Угоди з боку України.

Кожна із Сторін, повідомивши дипломатичними каналами іншу Сторону, може замінити свій виконавчий орган.

7. Ніщо в цій Угоді не може тлумачитись таким чином, що звільняло б іншу Сторону від її зобов'язань за Конвенцією про охорону всесвітньої культурної та природної спадщини 1972 року або за будь-якою іншою угодою щодо охорони культурної спадщини.

8. Ця Угода має регулюватися законами і правилами обох країн і буде здійснюватись в залежності від наявності фондів.

9. Спори стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди передаватимуться на розгляд органам, згаданим у параграфі 6 (б).

10. Ця Угода набере чинності з моменту підписання і залишатиметься чинною до закінчення одного року після одержання однією із Сторін письмового повідомлення від іншої Сторони про припинення її дії.

Вчинено в м. Вашингтоні, 4 березня 1994 року у двох примірниках, англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

У. КРИСТОФЕР

За Уряд
України

А. ЗЛЕНКО

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA PROTECTION
ET À LA PRÉSERVATION DU PATRIMOINE CULTUREL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine,

Désireux de renforcer la protection du patrimoine culturel et de donner accès sans discrimination aux trésors de la culture nationale et mondiale,

Souhaitant favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations, ainsi qu'entre tous les groupes raciaux ou religieux,

Convaincus que chaque culture a une dignité et une valeur qui doivent impérativement être respectées et préservées, et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité,

Considérant que la destruction ou la disparition des biens du patrimoine culturel de tout groupe racial, ethnique ou religieux constitue un appauvrissement irréparable de toute nation et de l'humanité dans son ensemble,

Réaffirmant leur détermination de prendre des mesures afin de faire obstacle aux objectifs de ceux qui cherchent à éradiquer le patrimoine culturel ou qui le souhaitent,

Souhaitant promouvoir la connaissance et le respect des cultures mondiales et des patrimoines nationaux,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée tant à l'échelon national qu'à l'échelon international entre les États, oeuvrant en étroite coopération, et

Désireux d'élaborer des mesures concrètes afin d'assurer la poursuite de l'application des principes et des objectifs de la Convention de 1972 pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel visant les biens du patrimoine culturel des victimes du génocide commis pendant la deuxième Guerre mondiale,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chacune des Parties prendra des mesures appropriées afin de protéger et de préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (ci-après dénommés les " groupes ") qui résident ou résidaient sur son territoire et ont été victimes de la deuxième Guerre mondiale. Aux fins du présent Accord, l'expression " patrimoine culturel " s'entend des lieux de culte, des sites présentant une importance historique, des monuments, des cimetières ainsi que des monuments aux morts, de même que des archives correspondantes.

2. Les parties coopéreront afin de dresser la liste des biens appropriés tombant sous le coup des dispositions du paragraphe 1, notamment de ceux qui risquent de se dégrader ou d'être détruits. Ces listes pourront être publiées en commun ou par l'une ou l'autre des Parties.

3. Chaque Partie fera en sorte qu'il n'y ait aucune discrimination, que ce soit dans la forme ou dans les faits, à l'encontre du patrimoine culturel de tout groupe quel qu'il soit ou

à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie dans le champ d'application et la mise en oeuvre de ses lois et règlements concernant :

- (a) la protection et la préservation de leur patrimoine culturel ;
- (b) le droit de contribuer à la protection et à la préservation de leur patrimoine culturel ; et
- (c) l'accès de la population à ce patrimoine culturel.

4. Dans les cas où les autorités et les organismes concernés déclareraient que les groupes ne sont pas en mesure, par eux-mêmes, d'assurer une protection et une préservation adéquates de leur patrimoine culturel, chacune des Parties prendrait des mesures spéciales afin d'assurer cette protection et cette préservation sur son territoire et inviterait l'autre Partie ainsi que ses ressortissants à coopérer lorsqu'une aide s'impose à cet effet.

5. Les biens visés au paragraphe 4 présentant une importance particulière seront inscrits sur une liste des biens, annoncés publiquement et communiqués aux organismes locaux compétents. Les biens ainsi désignés seront protégés, préservés et signalés par une plaque spéciale. La population aura accès à ces biens. La Commission visée au paragraphe 6 peut inscrire des biens sur la liste à tout moment, liste qui sera communiquée aux Parties par la voie diplomatique ou par d'autres voies, si nécessaire.

6. (A) Une Commission mixte du patrimoine culturel est créée par le présent Accord afin de superviser l'exécution de celui-ci. Chaque Partie nommera un ou plusieurs membres de la Commission, lesquels pourront être assistés par des remplaçants ou des conseillers. Les décisions de la Commission seront assujetties au consentement des membres des deux Parties. Les Parties coopéreront en donnant accès à la Commission aux biens et renseignements nécessaires pour qu'elle s'acquitte de ses responsabilités.

(B) Du côté des États-Unis d'Amérique, la Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger (Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad) sera l'organisme d'exécution chargé de faire appliquer le présent Accord. Du côté ukrainien, les autorités et les organismes compétents qui sont, selon les lois et règlements applicables de l'Ukraine, chargés de la protection des monuments culturels conformément au présent Accord, seront les organismes d'exécution chargés de mettre le présent Accord en oeuvre. L'une comme l'autre des Parties peut, par une note diplomatique remise à l'autre Partie, changer d'organisme d'exécution.

7. Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant l'une ou l'autre Partie des obligations qui sont les siennes en vertu de la Convention de 1972 pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel ou de tout autre accord visant la protection du patrimoine culturel.

8. Le présent Accord sera assujetti aux lois et règlements des deux pays ainsi qu'à la disponibilité de fonds.

9. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront soumis aux organismes visés à l'alinéa (B) du paragraphe 6.

10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera sous réserve qu'il ne soit pas dénoncé par un préavis écrit d'un an envoyé par l'une des Parties à l'autre.

Fait à Washington, le 4 mars 1994, en deux exemplaires, en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

A. ZLENKO

No. 40343

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy (with annex). Washington, 1 June 1990

Entry into force: *1 June 1990 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (avec annexe). Washington, 1 juin 1990

Entrée en vigueur : *1er juin 1990 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND
TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF
ATOMIC ENERGY

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "The Parties"):

Attaching great importance to the problem of satisfying the growing energy demands in both countries as well as in other countries of the world;

Desiring to cooperate toward the solution of this problem through the development of highly efficient, safe and environmentally sound energy sources;

Recognizing that solutions to this problem may be found in further development of nuclear technologies, as well as in additional basic research on the fundamental properties of matter;

Noting with satisfaction the successful results of previous cooperation between the Parties in the field of peaceful uses of atomic energy;

Wishing to maintain a stable and long-term basis for cooperation in this field for the benefit of both their peoples and of all mankind;

Taking into account the cooperation that has been carried out under the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technological Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on June 21, 1973, as amended;

Bearing also in mind the General Agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges, and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural and Other Fields, signed on November 21, 1985;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will cooperate in research, development and safe utilization of nuclear energy, having as a primary objective the development of new, safe, and environmentally sound energy sources. This cooperation will be carried out on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2

1. Cooperation will be concentrated in the following areas:
 - a. Magnetic confinement fusion

The aim of cooperation in this area is to advance research toward the development of fusion power as a cheap, environmentally sound, and essentially inexhaustible energy source for the benefit of all mankind. Cooperation may include theoretical, calculational, experimental and joint planning studies and related activities.

b. Fast breeder reactor safety

Cooperation in this area will be directed toward the study and analysis of mutually agreed basic and applied problems directly connected with the safe utilization of fast breeder reactor power plants.

c. Research on the fundamental properties of matter

Cooperation in this area may include joint theoretical and experimental studies on mutually agreed subjects, particularly in high, medium and low energy physics, through utilization of facilities of the two countries. Cooperation may be undertaken on the design, planning, and execution of joint experiments in this area of research.

d. Civilian nuclear reactor safety

Cooperation in this area will be directed toward improving safety of Civilian Nuclear Reactors (CNRs), including: the policy and practices of regulatory activity regarding the safety of CNRs; problems of safety in design, construction, training, operation and management of CNRs; research directed at improving the safety of CNRs; and questions on health effects and environmental protection requirements arising from the use of CNRs.

2. Further details of cooperation in each of these areas will be arranged through individual memoranda of cooperation.

3. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 3

1. Cooperation provided for in the preceding articles may take the following forms:

a. Establishment of appropriate working groups for planning and execution of joint studies and tasks;

b. Joint development and conduct of appropriate experiments;

c. Joint work by theoretical and experimental scientists in appropriate research centers of the two countries;

d. Organization of joint consultations, seminars and panels;

e. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment and materials to carry out projects jointly approved by the Parties;

f. Exchanges of scientists and specialists; and

g. Exchanges of appropriate scientific and technical information, documentation and results of research.

2. Other forms of cooperation may be added by mutual agreement.

Article 4

In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between organizations and institutions of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing memoranda of cooperation for carrying out cooperative activities under this Agreement.

Article 5

All cooperation under this Agreement will be governed by applicable implementing memoranda of cooperation and within the framework of projects jointly approved by the Parties. Cooperation will be subject to national laws and regulations of each Party and will be within the limits of available funds and personnel.

Article 6

1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy. Meetings will be convened once a year in the United States and the Soviet Union alternately, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for effective implementation of this Agreement including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation proposed through the applicable implementing memoranda of cooperation; designation of appropriate participating organizations and institutions responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate to the two Governments.

3. The Executive Agents of this Agreement shall be, for the United States of America, the United States Department of Energy, and for the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Atomic Power and Industry of the USSR. The Executive Agents, on their respective sides, shall be responsible for the operation of the Joint Committee and shall coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

Article 7

Protection of intellectual property and rights thereto shall be set forth in the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article 8

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements concluded between the Parties.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force upon signature, will remain in force for five (5) years, and is subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period. It also may be modified by mutual agreement of the Parties.

2. Either Party may at any time give notice in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months from the date notice is received.

3. Expiration of this Agreement will not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to the Agreement and not fully executed before expiration occurs.

Done at Washington, this first day of June 1990, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

GEORGE BUSH

For the Union of Soviet Socialist Republics:

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article 7 of this Agreement:

I. General

A. For purpose of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967.

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereunder. Joint groups of experts may be set up to prepare appropriate agreements between the Parties for settling questions of legal protection and rights in intellectual property which are not addressed in this Annex.

II. Copyrights

The Parties and their cooperating agents shall, as appropriate, take steps to secure copyright to works created under this Agreement in accordance with their respective national laws, except as specifically provided otherwise in an applicable implementing arrangement. Rights to works created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of cooperation under this Agreement or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the Union of Soviet Socialist Republics, or any third country. An invention "made" means one conceived or first actually reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests with respect to inventions will be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties and their cooperating agents shall take appropriate steps to secure rights to implement the following:

I. If the invention is made as a result of cooperation that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless provided otherwise in an applicable implementing arrangement;

a. The Party whose personnel makes the invention ("the Inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;

b. In any country where the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the Invention is made by an Inventor of a Party ("the Assigning Party") while assigned to another Party ("the Receiving Party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and;

a. in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in all countries, and;

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so;

b. in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country and in third countries,

ii. the Assigning Party or the Inventor has the right to obtain all rights and interests in the Invention in its own country, and;

iii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party or the Inventor has the right to do so.

D. Specific agreements involving other forms of cooperation, such as joint research projects with an agreed scope of work, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activity on an equitable basis. Except as otherwise specifically agreed, each Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, whereas the right to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries, shall be allocated by mutual written agreement

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for exclusive rights shall be entitled to all rights to such invention worldwide.

F. The Party whose personnel make an invention shall disclose the invention to the other Party and furnish any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. The Inventing Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of communication of such information. Communication shall be through the competent Government agencies or as otherwise designated in the implementing arrangements. Questions of the disposition of rights in inventions in third countries shall be resolved before the end of the priority period according to Article 4 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

IV. Business confidential information

A. The Parties shall have the right to use, duplicate, and disclose information first produced under this Agreement.

B. The Parties do not expect to furnish or use or have their cooperating agents furnish or use business-confidential information in the course of cooperation under this Agreement. However, in the event that such information is furnished or used or the Parties agree to furnish such information, the Parties and their cooperating agents shall give full protection to any such information so marked in accordance with their respective laws, regulations, and administrative practices.

C. For purposes of this Annex, "business-confidential information" means information developed outside this Agreement of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from other sources;
3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and;
4. it is not already in the possession of the recipient Party or cooperating agent without an obligation concerning its confidentiality.

D. Any information to be protected as "business confidential information" shall be appropriately marked by the Party or cooperating agent furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices.

V. Other forms of intellectual property

Rights to other forms of intellectual property created under this Agreement shall be determined in the applicable implementing arrangement. If such other form of intellectual property is of a type for which protection is available under the intellectual property laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party and its Executive Agent shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay to its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this Agreement should be resolved, if possible, through discussions between the affected cooperating agents. If cooperating

agents cannot resolve such disagreements, such disagreements shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of termination of expiration

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to this Agreement, and any implementing arrangements or cooperation thereunder, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

придавая большое значение проблеме удовлетворения растущих энергетических потребностей в обеих странах, как и в других странах мира,

стремясь сотрудничать в решении этой проблемы путем разработки высокоэффективных, безопасных и экологически чистых источников энергии,

признавая, что решение этой проблемы может быть найдено в дальнейшем развитии ядерной техники, а также в дальнейших фундаментальных исследованиях основных свойств материи,

с удовлетворением отмечая успешные результаты предшествовавшего сотрудничества между обеими сторонами в области мирного использования атомной энергии,

желая сохранять сотрудничество в этой области на стабильной и долгосрочной основе на благо народов обеих стран и всего человечества,

принимая во внимание сотрудничество, которое осуществлялось в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии, подписанным 21 июня 1973 года, с исправлениями и дополнениями,

учитывая также Общее соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанное 21 ноября 1985 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут сотрудничать в области исследования, разработки и безопасного использования атомной энергии, имея в качестве первостепенной цели разработку новых, безопасных и экологически чистых источников энергии. Такое сотрудничество будет осуществляться на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности.

Статья 2

1. Сотрудничество будет сосредоточено в следующих областях:

а. Управляемый термоядерный синтез с магнитным удержанием плазмы.

Целью сотрудничества в этой области является проведение исследований, направленных на развитие энергичного синтеза как дешевого, экологически чистого и практически неисчерпаемого источника энергии для блага всего человечества. Сотрудничество может включать теоретические, расчетные и экспериментальные исследования, работы по совместному координированию и соответствующие мероприятия.

б. Безопасность быстрых реакторов размножителей.

Сотрудничество в этой области будет направлено на изучение и анализ взаимно согласованных фундаментальных и прикладных проблем, связанных с безопасной эксплуатацией атомных электростанций с реакторами размножителями на быстрых нейтронах.

с. Исследование фундаментальных свойств материи.

Сотрудничество в этой области может включать совместные теоретические и экспериментальные исследования по взаимосогласованным темам, в частности, по физике высоких, средних и низких энергий путем использования установок обеих стран. Сотрудничество может осуществляться в проектировании, планировании и проведении совместных экспериментов в этой области исследований.

д. Безопасность гражданских ядерных реакторов.

Сотрудничество в этой области будет направлено на повышение безопасности гражданских ядерных реакторов, включая: осуществление политики и практики регулирующей деятельности в отношении безопасности гражданских ядерных реакторов; решение проблем безопасности при проектировании, строительстве, подготовке,

эксплуатации и управлении гражданскими ядерными реакторами; исследования, направленные на повышение безопасности гражданских ядерных реакторов; изучение вопросов воздействия радиации на здоровье человека и защиты окружающей среды, возникающих в связи с использованием гражданских ядерных реакторов.

2. Дальнейшие детали сотрудничества в каждой из этих областей будут согласованы путем заключения отдельных меморандумов о сотрудничестве.

3. Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 3

1. Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих статьях, может осуществляться в следующих формах:

a. создание соответствующих рабочих групп для планирования и осуществления совместных исследований и задач;

b. совместная разработка и проведение согласованных экспериментов;

c. совместные работы теоретиков и исследователей-экспериментаторов в соответствующих научных центрах обеих стран;

d. проведение совместных консультаций, семинаров и рабочих совещаний;

e. обмен соответствующими образцами приборов, оборудования и материалами для осуществления проектов, совместно одобренных обеими Сторонами;

f. обмен учеными и специалистами;

g. обмен соответствующей научно-технической информацией, документацией и результатами исследований;

2. Другие формы сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и наблюдать за развитием сотрудничества и прямых контактов между организациями и учреждениями обеих стран, в том числе заключение, когда

это требуется, меморандумов о сотрудничестве для проведения совместных мероприятий по сотрудничеству в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

Весь объем сотрудничества в соответствии с данным Соглашением будет регулироваться соответствующими меморандумами о сотрудничестве в рамках проектов, совместно одобренных обеими Сторонами. Сотрудничество будет соответствовать применимым законам и правилам каждой из Сторон и будет осуществляться в пределах выделенных средств и имеющегося персонала.

Статья 6

1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана американско-советская совместная комиссия по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии. Ее заседания будут проводиться один раз в год в Соединенных Штатах Америки и Советском Союзе попеременно, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет предпринимать такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества, предложенных на основе соответствующих меморандумов о сотрудничестве, определение соответствующих участвующих организаций и учреждений, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку, в случае необходимости, рекомендаций обоим правительствам.

3. Исполнительными органами по данному Соглашению будут: для Соединенных Штатов Америки—Министерство энергетики США и для Союза Советских Социалистических Республик—Министерство атомной энергетики и промышленности СССР. Исполнительные организации каждая со своей стороны будут отвечать за деятельность совместной комиссии и будут осуществлять координацию сотрудничества и наблюдение за выполнением совместных мероприятий по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 7

Охрана интеллектуальной собственности и соответствующих прав будет осуществляться в соответствии с Приложением, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 8

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами.

Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, будет действовать в течение пяти (5) лет и подлежит продлению на очередные пятилетние периоды с письменного согласия обеих Сторон после совместного рассмотрения в конце каждого пятилетнего периода. Оно также может быть изменено по взаимному согласию Сторон.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, при этом действие Соглашения прекращается через шесть месяцев со дня получения уведомления.

3. Истечение срока действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществление деятельности по сотрудничеству, принятой в соответствии с настоящим Соглашением и не законченной полностью до истечения срока его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Вашингтоне 1 июня 1990 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты
Америки

Дж. БУШ

За Союз Советских
Социалистических Республик

М. ГОРБАЧЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей 7 данного Соглашения:

I. *Общие положения*

А. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» имеет тот же смысл, что и в Статье 2 Коивенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, заключенной 14 июля 1967 года в Стокгольме.

В. Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной и предоставленной в соответствии с настоящим Соглашением и вытекающими из него соответствующими рабочими протоколами. Для подготовки соответствующих соглашений между Сторонами в целях урегулирования вопросов правовой охраны и прав интеллектуальной собственности, не затронутых в настоящем приложении, могут создаваться смешанные группы экспертов.

II. *Авторские права*

Стороны и их сотрудничающие организации в подходящих случаях принимают меры по охране авторских прав на работы, выполненные по настоящему Соглашению, в соответствии со своим национальным законодательством, за исключением случаев, специально оговоренных в соответствующих рабочих протоколах. Права на работы, выполненные по настоящему Соглашению, определяются в соответствующем рабочем протоколе.

III. *Изобретения*

А. Для целей настоящего Приложения «изобретение» означает любое изобретение, сделанное в процессе сотрудничества по настоящему Соглашению или по рабочим протоколам, вытекающим из настоящего Соглашения, которое запатентовано или может быть запатентовано или иным образом защищено в соответствии с законодательством Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик или любой третьей страны. «Сделанное» изобретение означает изобретение, в виде идеи или впервые реализованное на практике.

В. Вопрос о правах собственности и интересах в отношении изобретений решается между Стороной и ее гражданами в соответствии с национальным законодательством и существующей практикой этой Стороны.

С. В отношениях между собой Стороны и их сотрудничающие организации предпринимают соответствующие меры для обеспечения прав, если соответствующими рабочими протоколами явно не предусмотрено иное по осуществлению следующего:

1. Если изобретение сделано в результате сотрудничества, включающего только передачу информации или обмен ею между Сторонами, например, в ходе совместных совещаний, семинаров или обмена техническими отчетами или докладами, если в соответствующем рабочем протоколе не предусмотрено иное:

а. Сторона, персонал которой делает изобретение («изобретшая сторона»), имеет право на получение всех прав и обеспечение интересов на изобретение во всех странах;

б. в любой стране, в которой изобретшая Сторона принимает решение не получать такие права и интересы, другая Сторона вправе сделать это.

2. Если изобретение сделано изобретателем Стороны («направляющая сторона») в то время как он командирован к другой Стороне («принимающая сторона») в ходе выполнения программ совместной деятельности, которые включают только визиты или обмен учеными и инженерами:

а. в случае, когда ожидается, что принимающая Сторона сделает основной и существенный вклад в программы совместной деятельности:

i. принимающая Сторона имеет право получить все права и интересы в изобретении во всех странах;

ii. в любой стране, в которой принимающая Сторона решит не получать таких прав и интересов, посылающая Сторона или изобретатель имеют право сделать это;

б. в случае, когда положение подпункта «а» выше не удовлетворяется:

i. принимающая Сторона имеет право получить все права и интересы в изобретении в ее собственной стране и в третьих странах;

ii. направляющая Сторона или изобретатель имеют право получить все права и интересы в изобретении в своей стране;

iii. в любой стране, в которой принимающая Сторона решает не получать такие права и интересы, направляющая Сторона или изобретатель имеют право сделать это.

D. Конкретные договоренности, содержащие другие формы сотрудничества, такие как совместные научно-исследовательские проекты о согласованном объеме работ, должны предусматривать взаимно согласованные положения о правах на изобретение, сделанное в результате такой деятельности на равноправной основе. Если не согласовано иного особого положения, каждая Сторона имеет право на обеспечение всех прав и интересов по изобретению в своей стране, в то время как права на обеспечение правовой охраны этого изобретения в третьих странах, а также права на предоставление лицензии или на передачу таких прав и интересов в третьих странах, должны быть распределены по взаимному согласию в письменной форме.

E. Несмотря на вышеуказанное, если изобретение относится к такой категории, в отношении которой исключительные права предоставляются по законам одной Стороны, но не по законам другой Стороны, то Сторона, законы которой предусматривают исключительные права, имеет право на получение всех прав на такое изобретение во всех странах.

F. Сторона, персонал которой делает изобретение, раскрывает содержание данного изобретения другой Стороне и предоставляет ей любую документацию и информацию, необходимые для установления другой Стороной любых прав, на которые она может иметь право. Изобретшая Сторона может письменно обратиться к другой Стороне с просьбой отсрочить публикацию или раскрытие общественности такой документации или информации в целях охраны своих прав, касающихся изобретений. Если не оговорено иное в письменном виде, такое ограничение не должно действовать более шести месяцев с даты передачи такой просьбы. Просьба передается через компетентные правительственные учреждения или иным способом, предусмотренным в рабочих протоколах. Вопросы,

относящиеся к использованию прав на изобретения в третьих странах, должны быть урегулированы до окончания приоритетного периода в соответствии со статьей 4 Парижской конвенции об охране промышленной собственности.

IV. *Деловая конфиденциальная информация*

A. Стороны имеют право использовать, размножить и раскрывать информацию, впервые полученную в соответствии с настоящим Соглашением.

B. Имеется в виду, что Стороны не будут предоставлять или использовать деловую конфиденциальную информацию в процессе сотрудничества по настоящему Соглашению или разрешать своим сотрудничающим организациям предоставлять или использовать такую информацию. Однако, если такая информация предоставляется или используется, или, если Стороны согласились о предоставлении такой информации, Стороны и их сотрудничающие организации должны обеспечить полную защиту любой такой означенной информации в соответствии со своим законодательством, правилами и административной практикой.

C. Для целей настоящего приложения «деловая конфиденциальная информация» означает носящую конфиденциальный характер информацию, полученную вне рамок настоящего Соглашения, и отвечающую следующим условиям:

1. Она относится к тому типу, который обычно является конфиденциальным по коммерческим причинам;
2. Она не является общеизвестной или общедоступной из других источников;
3. Она предварительно не передавалась владельцем в распоряжение других лиц без обязательства, касающегося ее конфиденциальности;
4. Она уже не находится в распоряжении принимающей Стороны или сотрудничающей организации без обязательства, касающегося ее конфиденциальности.

D. Любая информация, подлежащая защите в качестве «деловой конфиденциальной информации», должна быть соответствующим образом обозначена Стороной или сотрудничающей организацией, поставляющими такую информацию или заявляющими о не-

обходимости ее защиты, если иное не предусмотрено законодательством, правилами или административной практикой Сторон.

V. *Иные формы интеллектуальной собственности*

Права на иные формы интеллектуальной собственности, созданной в рамках настоящего Соглашения, определяются в соответствующих рабочих протоколах. Если иные такие формы интеллектуальной собственности относятся к типу, охрана которого предусматривается по законодательству об интеллектуальной собственности одной Стороны, но не другой Стороны, Страна, законодательство которой предусматривает такую охрану, имеет право на такие права во всем мире.

VI. *Разное*

A. Каждая Страна и ее исполнительная организация предпринимают все необходимые и надлежащие меры для обеспечения сотрудничества своих авторов, изобретателей и авторов открытий, необходимого для выполнения положений настоящего Приложения.

B. Каждая сторона берет на себя ответственность за выплату своим гражданам таких вознаграждений или компенсаций, которые могут им причитаться в соответствии с ее национальным законодательством и правилами. Настоящее Приложение не создает и не ущемляет какого-либо права или интереса автора или изобретателя на вознаграждение или компенсацию за его или ее работу или изобретение.

C. Споры по вопросам интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны по возможности решаться посредством обсуждения между заинтересованными сотрудничающими организациями. Если сотрудничающие организации не в состоянии преодолеть разногласия, такие разногласия урегулируются путем консультаций между сторонами или назначенными ими представителями.

VII. *Прекращение или истечение срока действия*

Прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения не должно затрагивать права или обязательства по данному Приложению.

VIII. *Сфера применения*

Настоящее Приложение применимо к настоящему Соглашению и к любым рабочим протоколам о его осуществлении или о сотрудничестве к нему, если иное особо не оговорено в отдельных рабочих протоколах.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (désignés ci-après par les parties) :

Attachant une grande importance au problème posé par le besoin de satisfaire la demande croissante d'énergie dans les deux pays ainsi que les demandes d'autres pays du monde ;

Désireux de coopérer en vue de la solution de ce problème grâce au développement de sources d'énergie hautement efficaces, saines et qui sont respectueuses de l'environnement ;

Reconnaissant que les solutions à ce problème ne peuvent être trouvées que dans le développement approfondi de technologies nucléaires ainsi que dans la recherche de base supplémentaire sur les propriétés fondamentales de cette question ;

Notant avec satisfaction les résultats encourageants de la coopération précédente entre les parties dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ;

Souhaitant maintenir sur une base stable et à long terme la coopération dans ce domaine pour le bénéfice de leurs deux peuples et de toute l'humanité ;

Tenant compte de la coopération effectuée selon les termes de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 21 juin 1973, tel qu'amendé ;

Ayant à l'esprit l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux contacts, aux échanges, et à la coopération dans les domaines scientifiques, techniques, éducationnels, culturels et autres, signé le 21 novembre 1985 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les parties coopéreront dans les domaines de la recherche, du développement et de l'utilisation non hasardeuse de l'énergie nucléaire en ayant pour objectif premier le développement de nouvelles sources d'énergie saines et ne présentant aucun danger pour l'environnement. La présente coopération sera basée sur le bénéfice mutuel, l'égalité et la réciprocité.

Article 2

1. La coopération s'effectuera principalement dans les domaines suivants :

a. Fusion magnétique contrôlée

Le but de la coopération dans ce domaine est de faire avancer la recherche en vue du développement de l'électricité basée sur la fusion en tant que source d'énergie à bon marché, respectueuse de l'environnement et essentiellement renouvelable pour le bénéfice de l'humanité. La coopération peut inclure des recherches théoriques, expérimentales, des calculs, planifications communes et des activités qui y sont liées.

b. Réacteurs surgénérateurs à neutrons rapides

La coopération dans ce domaine visera à résoudre les problèmes fondamentaux et d'application arrêtés d'un commun accord touchant à la conception, à l'étude, à la construction et à l'exploitation de centrales atomiques équipées de surgénérateurs à neutrons rapides.

c. Étude des propriétés fondamentales de la matière

La coopération dans ce domaine comportera des recherches théoriques et expérimentales sur des thèmes arrêtés d'un commun accord et notamment dans le domaine de la physique des hautes, moyennes et basses énergies grâce à l'utilisation d'installations dans les deux pays. La coopération peut également porter sur la conception, la planification et l'exécution d'expériences communes dans ce domaine de recherche.

d. Sécurité des réacteurs nucléaires à fins civiles.

La coopération dans ce domaine visera à améliorer la sécurité des réacteurs nucléaires à des fins civiles y compris les politiques et les pratiques relatives à la sécurité des réacteurs ; des problèmes de sécurité dans la conception, la construction, la formation, l'exploitation et la gestion des réacteurs nucléaires à des fins civiles ; des recherches visant à améliorer la sécurité des réacteurs et des questions sur les effets sur la santé et la protection de l'environnement de l'utilisation des réacteurs à des fins civiles.

2. Des mémorandums individuels porteront sur des détails supplémentaires relatifs à la coopération dans chacun de ces domaines.

3. D'autres formes de coopération seront ajoutées par consentement mutuel.

Article 3

1. La coopération prévue dans les articles précédents peut prendre les formes suivantes :

a. Création de groupes de travail appropriés pour la planification et l'exécution d'études et de projets communs;

b. Conception et construction de bancs d'essais et de matériels expérimentaux communs;

c. Réalisation de travaux communs par les chercheurs et expérimentateurs dans des centres scientifiques appropriés des deux pays ;

d. Organisation de consultations, de séminaires et de groupes de travail communs ;

- e. Échange de prototypes d'instruments et de matériels appropriés pour la mise oeuvre de projets communs approuvés par les parties ;
 - f. Échange d'hommes de science et d'experts ; et
 - g. Échange de renseignements de documents et des résultats des recherches dans les domaines scientifique et technique.
2. D'autres formes de coopération pourront être ajoutées d'un commun accord.

Article 4

Conformément aux objectifs du présent accord, les parties devront encourager, faciliter et orienter selon les besoins, l'élargissement de la coopération et des contacts directs entre les organisations et les institutions des deux pays, y compris conclusion, le cas échéant, de mémorandums d'application et de contrats pour la réalisation d'activités communes de coopération selon les termes du présent accord.

Article 5

Les activités de coopération selon les termes du présent accord seront régies par les mémorandums de coopération applicables et dans le cadre de projets approuvés en commun par les parties. La coopération sera soumise à la législation nationale et aux règlements de chacune des parties et dans la limite du personnel et des fonds disponibles.

Article 6

1. En vue de la mise en oeuvre du présent accord, une Commission mixte sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. La Commission se réunira une fois par mois alternativement, aux États-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il en soit décidé autrement.

2. La Commission mixte prendra les mesures nécessaires à l'application effective du présent accord dont l'approbation de programmes et de projets spéciaux de coopération par la mise oeuvre de mémorandums de coopération et la désignation d'organisations et d'institutions appropriées responsables des activités de coopération et, le cas échéant, de formuler des recommandations aux deux gouvernements.

3. L'organisme exécutif du présent accord sera pour les États-Unis d'Amérique, le Département de l'énergie des États-Unis, et pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère de l'énergie atomique et de l'industrie de l'Union soviétique. L'organisme exécutif sera responsable des activités de la Commission mixte et devra coordonner et superviser le développement et la mise en oeuvre des activités de coopération selon les termes du présent accord.

Article 7

Les dispositions relatives à la protection de la propriété intellectuelle et les droits qui s'y attachent figurent à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord.

Article 8

Aucune disposition du présent accord ne pourra être interprétée comme préjudiciable peut porter préjudice à d'autres accords conclus entre les parties.

Article 9

1. Le présent accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période de cinq (5) ans et peut être prorogé pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties à la suite d'un examen commun à la fin de chaque période de cinq ans. Il peut également être amendé par l'accord mutuel des parties.

2. Chacune des parties peut à n'importe quel moment informer par écrit l'autre partie de son intention de mettre fin au présent accord. Dans ce cas, le présent accord prendra fin six mois à partir de la date de la notification.

3. La dénonciation du présent accord ne met pas fin à des activités de coopération entreprises sous son égide et qui n'ont pas été exécutées ladite dénonciation.

Fait à Washington D.C. le 1er juin 1990 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

GEORGE BUSH

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

ANNEXE

Propriété Intellectuelle

Conformément à l'article 7 du présent Accord:

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie conformément au présent Mémoire et aux modalités d'application pertinentes. Des groupes d'experts peuvent être constitués pour préparer des accords appropriés entre les parties en vue de résoudre les questions relatives aux droits et à la protection juridique de la propriété intellectuelle qui ne sont pas abordées dans cette annexe.

II. Droits d'auteur

Les Parties et les partenaires prennent les mesures voulues pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au titre du présent Accord conformément à leur législation nationale, à moins qu'il n'en soit spécifiquement disposé autrement dans les modalités d'application applicables. Les droits aux oeuvres créées au titre du présent Accord sont déterminés dans les modalités d'application applicables.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention" toute invention réalisée dans le cours de la coopération entreprise conformément au présent Mémoire ou de ses modalités d'application, qui est ou pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis ou de l'URSS ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée" une invention conçue ou qui a été autrement mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Dans leurs rapports entre elles, les Parties, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les modalités d'application applicables, les Parties et les partenaires prennent les mesures appropriées pour obtenir les droits visant à mettre en pratique les dispositions suivantes:

1. Si l'invention est réalisée au cours d'un programme d'activités de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les participants aux activités de coopération, telles que réunions, séminaires communs ou échanges de rapports ou mémoires d'ordre technique, et sauf dispositions contraires figurant dans les modalités d'application applicables :

a. La Partie dont le personnel réalise l'invention (la Partie " auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays;

b. Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique et d'ingénieurs, et ;

a. Dans le cas où l'on s'attend à ce que la partie d'accueil fasse une contribution importante et substantielle aux programmes d'activité de coopération :

i. La partie d'accueil a le droit d'obtenir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays, et ;

ii. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

b. Dans le cas où les dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus ne sont pas respectées ;

i. la partie d'accueil a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans son propre pays et dans les pays tiers.

ii. la partie cédante a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts attachés à l'invention dans son propre pays , et ;

iii. Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même.

D. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, les arrangements prévoient la manière dont il sera disposé par accord mutuel des droits à une invention réalisée à la suite de cette activité sur une base d'équité. À moins qu'il n'en soit autrement et spécifiquement convenu entre les Parties, chaque Partie a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à une invention dans son propre pays; en revanche, le droit à obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers, de même que le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers sera conféré par accord mutuel donné par écrit.

E. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type dans lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais non de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient l'exclusivité des droits a le droit de se voir céder tous droits dans tous les pays qui attachent des droits à une telle invention.

F. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activités de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des agents

gouvernementaux compétents ou des personnes désignées pour appliquer ces accords. Les questions relatives à la disposition des droits attachés aux inventions dans un pays tiers seront résolues avant la fin des délais de priorité conformément à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. Les parties ont le droit d'utiliser, de dupliquer et de révéler des informations qui sont d'abord produites selon les termes du présent accord.

B. Au cours de l'exécution de projets de coopération entrepris conformément au présent Accord, les Parties ne comptent pas se communiquer l'une à l'autre ou faire en sorte que les partenaires communiquent ou créent des renseignements commerciaux confidentiels. Dans l'éventualité où de tels renseignements seraient, par inadvertance communiqués ou créés, ou si les Parties convenaient de les communiquer, les Parties et les partenaires assureraient la protection intégrale de ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

C. Aux fins de la présente annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " Il s'entend des renseignements développés en dehors du présent accord de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes:

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenu confidentiel;
2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;
3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
4. Ils ne sont pas déjà en la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

D. Tout renseignement devant être protégé à titre " renseignement commercial confidentiel " devra être identifié comme il convient par la Partie ou le partenaire fournissant ce renseignement ou affirmant qu'il doit être protégé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la législation, la réglementation et les pratiques administratives des Parties.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle créés selon les termes du présent accord sont déterminés dans les arrangements applicables de mise en oeuvre. Lorsqu'une propriété intellectuelle est d'un type pour lequel les lois d'une Partie prévoient une protection mais non celle de l'autre Partie, la Partie dont les lois prévoient une telle protection bénéficient de ces droits dans tous les pays qui protègent une telle propriété intellectuelle.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie et chaque partenaire prennent toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer de ces auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses nationaux les récompenses et indemnités payables en vertu de ses lois et réglementations. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur ou de l'inventeur à une récompense ou une indemnité pour son oeuvre ou invention.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Accord devront être résolus si possible au moyen de discussions entre les partenaires concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les modalités de mise en oeuvre ou à la coopération entreprise en vertu du présent Accord, à moins qu'il n'en soit spécifiquement précisé autrement dans tel ou tel arrangement d'application.

No. 40344

**United States of America
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Memorandum of cooperation in the field of civilian nuclear reactor safety between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 26 April 1988

Entry into force: *26 April 1988 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Mémorandum de coopération dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 26 avril 1988

Eutrée en vigueur : *26 avril 1988 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE FIELD OF CIVILIAN NUCLEAR REACTOR SAFETY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The U.S. Nuclear Regulatory Commission (NRC), as the representative for the USA, and the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy (SCUAE), as the representative for the USSR, hereinafter referred to as the "Parties", desiring to establish close and long-term cooperation in the field of civilian nuclear reactor (CNR) safety;

Noting that fruitful cooperation on civilian nuclear reactor safety can enhance the safety of civilian power in the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics; and

In accordance with Article 2, paragraph 3 of the Agreement between the United States of America and Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technical Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy, signed on June 21, 1973; as amended, [hereafter "Peaceful Uses Agreement"]; and in accordance with the objectives outlined in discussions on this subject between the two countries in August 1986, March 1987 and October 1987;

Have agreed as follows;

Article I

The purpose of this Memorandum is to establish an arrangement for cooperation in the field of civilian nuclear reactor safety (CNRS) in furtherance of the Peaceful Uses Agreement in order to increase civilian nuclear reactor safety, and to improve the methods and practices of regulatory activity with regard to CNR's operated by the Parties of this memorandum.

Cooperation under this Memorandum shall be carried out as agreed on the basis of mutual benefit, equality and full reciprocity between the Parties.

Article II

The areas of cooperation under this Memorandum will be as follows:

1. Policy and practices of regulatory activity regarding safety of civilian nuclear reactors (CNRs);
2. Problems of safety in design, construction, training, operation and management of CNRs;
3. Research directed at improving the safety of CNRs; and
4. Questions on health effects and environmental protection requirements arising from the use of CNRs.

5. For purposes of this Memorandum, CNRs can include nuclear reactor plants for civilian electric power generation, district heating, process heating, and other associated technologies as may be agreed to by both Parties.

Article III

1. In order to implement this Memorandum, there shall be established a Joint Coordinating Committee for Civilian Nuclear Reactor Safety (JCCCNRS).

2. The JCCCNRS shall consist of an equal number (6) of representatives from each party. All decisions taken by the JCCCNRS shall be reached by agreement of the Parties.

3. The JCCCNRS will coordinate and review all aspects of this Memorandum and shall take such action as is appropriate for its effective implementation.

4. The JCCCNRS will present its proposed programs, together with any recommendations for amendments if needed to add such programs to the Memorandum, for review and approval by the Joint Soviet-American Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, established under the Peaceful Uses Agreement, in accordance with the laws and regulations of the Parties.

5. The JCCCNRS may organize, establish and arrange working groups, conferences and seminars of specialists for joint discussion and study of specific topics related to civilian nuclear reactor safety (CNRS) or its regulation and may also review and comment on the reports of such working groups, conferences and seminars. Specific projects and programs for nuclear safety cooperation, exchanges of scientific and technical safety information, personnel and equipment, and procedures for addressing and resolving questions of such matters as payment of costs under this cooperation, and patent/publications rights for joint activities administered under the Memorandum, may be developed separately by the JCCCNRS, in accordance with laws and regulations of the Parties.

6. The JCCCNRS may assist in arranging transactions between or among organizations within or outside this arrangement for services contracted on a commercial basis, in accordance with national laws and regulations of the Parties.

7. Consistent with Article 1, such other forms of cooperation as the JCCCNRS recommends to its respective Governments may be added by agreement of the Parties.

8. The JCCCNRS will decide on its membership and meeting schedule. Generally, it will be convened once a year, alternately in the United States and the Soviet Union, unless agreed otherwise. Times and places for meetings will be agreed upon in advance.

Article IV

1. This cooperation may be conducted according to plans and programs of the following principal establishments and organizations as agreed to by the Parties in writing pursuant to Article 3.5:

- In the United States of America: the Nuclear Regulatory Commission; the Department of Energy; national laboratories, academies, and institutes as appropriate; and other

government departments and nuclear industry establishments and/or organizations as appropriate.

- In the Union of Soviet Socialist Republics: the State Committee for Utilization of Atomic Energy; the Ministry of Atomic Energy; the State Committee for Supervision of Safety in the Nuclear Power Industry; and other ministries, organizations, institutes as appropriate.

2. Each Party may unilaterally adjust the list of its establishments and organizations participating in this cooperation, and will inform the other Party of any such adjustments.

Article V

1. Cooperation under this Memorandum will be conducted in accordance with the respective international obligations, national laws and regulations of the parties, and within the limits of available funds, on the basis of the fullest possible reciprocity in terms of equal access to facilities, information and personnel on both sides.

2. Any questions of interpretation and implementation relating to this Memorandum that arise during the period it is in force will be decided by agreement of the Parties.

Article VI

1. This Memorandum will enter into force upon signature, will remain in force for five (5) years, and is subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period.

2. All joint projects and experiments being conducted when the effective period of this Memorandum ends will, if agreed, be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Memorandum.

3. Either Party has the right to withdraw from this Memorandum of Cooperation on six (6) months' written notice.

Done at Washington, D.C. on the twenty-sixth of April 1988, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the U.S. Nuclear Regulatory Commission:

LANDO W. ZECH, JR.

For the USSR State Committee for the Utilization of Atomic Energy:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

М Е М О Р А Н Д У М
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БЕЗОПАСНОСТИ
ГРАЖДАНСКИХ ЯДЕРНЫХ РЕАКТОРОВ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Комиссия по ядерному регулированию США (КЯР), как представитель США, и Государственный комитет по использованию атомной энергии СССР (ГКАЭ), как представитель СССР (именуемые ниже, как Стороны),

желая установить тесное и долгосрочное сотрудничество в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР),

отмечая, что плодотворное сотрудничество по проблемам БГЯР может повысить безопасность в области атомной энергетики в СССР и США, и

в соответствии и в дополнение Статьи 2, раздела 2 Соглашения между СССР и США о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 21 июня 1973 г. и соответствующими поправками к Соглашению (именуемого ниже как «Соглашение по мирному использованию»), а также в соответствии с задачами, определенными при обсуждении данного предмета вышеуказанными странами в августе 1986 г., марте 1987 г. и октябре 1987 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Целью данного Меморандума является организация сотрудничества в области БГЯР в рамках развития «Соглашения по мирному использованию» для повышения БГЯР и улучшения методов и практики регулирующей деятельности в отношении гражданских ядерных реакторов, эксплуатируемых Сторонами, подписавшими данный Меморандум.

Сотрудничество по данному Меморандуму будет осуществляться в соответствии с договоренностями на основе взаимной выгоды, равенства и полной взаимности Сторон.

Статья II

В соответствии с данным Меморандумом будет проводиться сотрудничество в следующих областях:

1. Политика и практика регулирующей деятельности по безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР).
2. Проблемы безопасности при проектировании, сооружении, подготовке персонала, эксплуатации и административного управления ГЯР.
3. Исследования, направленные на повышение безопасности ГЯР.
4. Вопросы воздействия на здоровье и вопросы требований к охране окружающей среды, связанные с использованием ГЯР.
5. В рамках этого Меморандума о сотрудничестве в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР) включается сотрудничество по атомным станциям для производства электроэнергии, атомным станциям теплоснабжения, реакторам для выработки технологического тепла, а также по соответствующим технологиям, о которых может быть достигнута договоренность между Сторонами.

Статья III

1. Для выполнения целей данного Меморандума будет создана Совместная координационная комиссия по безопасности гражданских ядерных реакторов (СКК БГЯР).
2. СККБГЯР будет состоять из равного количества (6) представителей от каждой Стороны. Все решения СККБГЯР должны приниматься на основе согласия обеих Сторон.
3. СККБГЯР будет координировать и рассматривать все аспекты данного Меморандума и будет принимать соответствующие меры для эффективного его выполнения.
4. СККБГЯР будет представлять проекты своих программ, рекомендаций по внесению изменений и, если необходимо, дополнению Меморандума такими программами, для рассмотрения и утверждения в Советско-Американскую совместную комиссию по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии, созданную на основе «Соглашения по мирному использованию», в соответствии с законами и нормами обеих Сторон.

5. СККБГЯР может организовывать, назначать и проводить рабочие группы, конференции и семинары специалистов для совместного обсуждения и изучения конкретных вопросов, относящихся к ГЯР или регулированию, а также может рассматривать и комментировать доклады таких рабочих групп, конференций и семинаров. В соответствии с законами и нормами обеих Сторон СККБГЯР может отдельно разрабатывать конкретные проекты и программы по сотрудничеству в области безопасности гражданских ядерных реакторов (БГЯР), проводить обмен научно-технической информацией по безопасности, обмен персоналом и оборудованием, а также устанавливать процедуры адресования и решения вопросов в таких областях, как осуществление платежей по данному сотрудничеству, решение вопросов о правах на патентование и публикацию совместных работ, выполненных в рамках Меморандума.

6. СККБГЯР может оказывать помощь в ведении дел между организациями, как входящими, так и не входящими в рамки данного Меморандума, для выполнения заданий по контрактам на коммерческой основе в соответствии с национальными законами и нормами Сторон.

7. В соответствии со Статьей I другие формы сотрудничества, рекомендуемые СККБГЯР своим соответствующим правительствам, могут быть включены по обоюдному согласию Сторон.

8. СККБГЯР принимает решения по своему составу и срокам заседаний. Как правило, заседания будут проводиться один раз в год поочередно в Советском Союзе и Соединенных Штатах, если не достигнута договоренность о другом порядке. Согласование времени и места проведения заседаний будет производиться заблаговременно.

Статья IV

1. Данное сотрудничество может проводиться в соответствии с планами и программами следующих основных ведомств и организаций, о чем Стороны в письменном виде договариваются во исполнение Статьи 3.5:

В СССР:

Государственный комитет по использованию атомной энергии,
Министерство атомной энергетики,

Государственный комитет по надзору за безопасным ведением работ в атомной энергетике и

другие соответствующие министерства, организации, институты

В США:

Комиссия по ядерному регулированию,

Министерство энергетики,

Национальные лаборатория, соответствующие академии и институты и другие соответствующие правительственные министерства, учреждения и/или организации ядерной промышленности.

2. Каждая Сторона может в одностороннем порядке изменять перечень учреждений и организаций, участвующих в данном сотрудничестве, информируя другую Сторону о любых таких изменениях.

Статья V

1. Сотрудничество по данному Меморандуму будет осуществляться согласно соответствующим международным обязательствам, национальным законам и нормам Сторон, в пределах имеющихся средств, на основе наиболее полной взаимности в условиях равного доступа на установку, к информации и персоналу с обеих Сторон.

2. Все вопросы интерпретации и выполнения, относящиеся к данному Меморандуму и возникающие в период его действия, будут решаться по соглашению обеих Сторон.

Статья VI

1. Данный Меморандум вступит в силу с момента подписания и останется в действии в течение пяти (5) лет, он подлежит продлению на каждые пять (5) лет путем подписания письменного соглашения Сторон после совместного подведения итогов в конце каждого пятилетнего периода.

2. Все совместные проекты и эксперименты, проводимые в конце срока действия данного Меморандума, по согласию Сторон будут доведены до завершения в соответствии с условиями данного Меморандума.

3. Каждая Сторона имеет право выйти из данного Меморандума, в письменном виде предупредив об этом другую Сторону за шесть (6) месяцев.

Совершено в Вашингтоне 26 апреля 1988 г. на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От Комиссии по ядерному
регулированию США

Ландо Зек,
младший, председатель

От Государственного комитета
по использованию атомной
энергии СССР

Александр Н. Проценко
председатель

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USRNC) et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique de l'URSS (SCUAE) désignés ci-après par " les parties ", désireux d'établir une coopération étroite et à long terme dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNR) ;

Notant qu'une coopération étroite dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires peut renforcer la sécurité de l'énergie civile aux États-Unis et en Union soviétique ; et

Conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique signé le 21 juin 1973 tel qu'amendé (ci-après " Accord sur les utilisations pacifiques " ; et conformément aux objectifs mis en évidence lors des discussions entre les deux pays en août 1986, mars 1987 et octobre 1987 ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le but du présent mémorandum est d'établir un arrangement en vue de la coopération dans le domaine de la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRs) pour renforcer l'accord sur les utilisations pacifiques et accroître la sécurité civile des réacteurs nucléaires ainsi que pour améliorer les méthodes et pratiques de la réglementation des activités en ce qui concerne les réacteurs à des fins civiles exploitées par les parties au présent mémorandum.

La coopération selon les termes du présent mémorandum sera effectuée comme convenu, sur la base du bénéfice mutuel, de l'égalité et de la pleine réciprocité entre les parties.

Article II

Les zones de coopération selon les termes du présent mémorandum seront les suivantes :

1. Politique et pratique de réglementation des activités concernant la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRs) ;
2. Problèmes de sécurité dans la conception, la construction, la formation, l'exploitation et la gestion des CNRs ;
3. Recherche visant à améliorer la sécurité des CNRs ; et

4. Questions sur les effets sur la santé et sur la protection de l'environnement posées par l'utilisation des CNRS.

5. En vue de l'application du présent mémorandum, les CNRS comprennent les centrales nucléaires pour la production de l'électricité, du district heating, du process heating et pour d'autres technologies complémentaires dont pourrait convenir les deux parties.

Article III

1. Aux fins d'application du présent mémorandum, une Commission mixte chargée de la coopération en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique (JCCCNRS) est créée.

2. La commission comprendra un nombre égal (6) de représentants de chacune des parties. Toutes les décisions prises par la JCCCNRS seront basées par accord entre les parties.

3. La commission coordonnera et examinera tous les aspects du présent mémorandum et prendra une telle mesure si elle l'estime pertinente en vue d'une application efficace.

4. La commission présentera les programmes proposés ainsi que les recommandations en vue d'amendements s'il est nécessaire de joindre ces programmes au mémorandum, pour examen et approbation à la Commission mixte soviéto-américaine sur la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique établie conformément à l'Accord sur les utilisations pacifiques, conformément aux lois et aux règlements des parties.

5. La JCCCNRS peut organiser, établir et mettre en place des groupes de travail, des conférences et des séminaires d'experts en vue de discussions communes et de l'étude de questions spécifiques relatives à la sécurité civile des réacteurs nucléaires (CNRS) ou les règlements y relatifs et également examiner et commenter les rapports des groupes de travail, des conférences et des séminaires. Des programmes et des projets spécifiques en vue de la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire, des échanges d'informations scientifiques et techniques sur la sécurité, de personnel et d'équipement et des procédures pour examiner et résoudre les questions qui peuvent se poser à propos du paiement des coûts des actions entreprises en vertu de cette coopération et les droits relatifs aux brevets et publications pour des activités communes conduites selon les termes du présent mémorandum peuvent être développés séparément par la JCCCNRS, conformément aux lois et aux règlements des parties.

6. La JCCCNRS peut faciliter des transactions entre les organisations ou parmi elles dans le cadre ou en dehors du présent arrangement pour des services qui ont fait l'objet de contrats sur une base commerciale, conformément aux lois et aux règlements des parties.

7. Conformément à l'article 1, les autres formes de coopération que la JCCCNRS pourrait recommander aux deux gouvernements peuvent être ajoutées si les parties en conviennent.

8. Il revient à la JCCCNRS de prendre les décisions relatives à sa composition et au calendrier de ses réunions. De manière générale elle se réunit une fois par an, alternative-

ment aux États-Unis et en Union soviétique, à moins qu'il n'en soit décidé autrement. La date et le lieu des réunions sont décidés à l'avance.

Article IV

1. La présente coopération devra être conforme aux plans et programmes aux principales institutions et organisations suivantes ainsi que l'ont convenu par écrit les parties conformément à l'article 3.5 :

- Aux États-Unis d'Amérique : la Commission de réglementation de l'énergie nucléaire, le Département de l'énergie, les laboratoires nationaux ; les académies et instituts pertinents ; et autres départements gouvernementaux, des installations d'industrie et/ou des organisations pertinentes.

- En Union soviétique : la Commission d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique ; le Ministère de l'énergie atomique ; le Comité d'État pour la supervision de la sécurité dans l'industrie nucléaire et autres ministères, organisations et instituts pertinents.

2. Chacune des parties peut de manière unilatérale rectifier la liste de ses établissements et de ses organisations qui coopèrent et en informer l'autre partie.

Article V

1. Selon les termes du présent mémorandum, sera menée conformément aux obligations internationales respectives, des lois nationales et des règlements des parties et dans les limites des fonds disponibles sur la base de la plus grande réciprocité possible en terme d'accès égal aux installations, à l'information et au personnel des deux parties.

2. Toute question d'interprétation et d'application relative au présent mémorandum qui pourrait se poser alors qu'il est en vigueur sera résolue avec l'accord des deux parties.

Article VI

1. Le présent mémorandum entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période cinq (5) ans et peut être prorogé pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties à la suite d'un examen commun à la fin de chaque période de cinq ans.

2. Tous les projets communs et les expériences qui sont en cours à la fin de la période de 5 ans du présent mémorandum peuvent être poursuivis avec l'accord des parties conformément aux termes du présent instrument.

3. Chacune des parties a le droit de se retirer du présent mémorandum de coopération avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Washington D.C. le 26 avril 1988 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

LANDO W. ZECH. JR.

Pour la Commission d'État de l'Union soviétique pour
l'utilisation de l'énergie atomique :

No. 40345

**United States of America
and
Ukraine**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on science and technology cooperation (with annex).
Washington, 4 March 1994**

Entry into force: *4 March 1994 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexe).
Washington, 4 mars 1994**

Entrée en vigueur : *4 mars 1994 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON SCIENCE
AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as all mankind;

Affirming that in sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, they should make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering science and technology cooperation as important for the development of national economies; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation between the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purposes of this Agreement are to strengthen the scientific and technological capabilities of the Parties, to intensify and broaden relations between scientific and technological communities in both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual interest and benefit for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

Article II

1. The Parties shall encourage cooperation through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; the convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; the conduct of joint research projects; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.

Article III

1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector firms and other entities of the two countries.

2. Government agencies and other designated entities of the two Parties, such as those mentioned in paragraph 1 of this Article, may conclude under this Agreement implementing memoranda of cooperation, and other arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.

3. This Agreement is without prejudice to existing science and technology agreements in force between the United States and Ukraine. The Parties or their appropriate agencies may amend such agreements, as may be agreed, to make those agreements subject to the provisions of this Agreement.

Article IV

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in each country and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article V

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of both Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article VI

Each Party shall designate a coordinating agency and an Executive Secretary to conduct administrative affairs and, as appropriate, to provide oversight and coordination of activities under this Agreement.

Article VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed upon in writing, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the agencies and entities participating under this Agreement.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex 1, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this

Agreement unless agreed otherwise by the Parties, their government agencies, or their designees in writing.

Article VIII

1. Each Party shall facilitate entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall facilitate prompt and efficient access of persons of the other Party, participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Each Party shall use its best efforts to obtain duty free entry for materials and equipment provided for purposes of science and technology cooperation provided for under this Agreement.

Article IX

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for five years. It may be amended or extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notice to the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this fourth day of March, 1994, in duplicate in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Ukraine:

A. ZLENKO

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees in writing.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution.

In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research (including joint research projects pursuant to the implementation arrangements carried out by means of visits of participating personnel), for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II (B)(1). In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II (B)(2)(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II B2(a).

III. Business confidential information

In the event that information identified by the Parties or their designees in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it; the information is not generally known or publicly available from other sources; and, the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ДОГОВІР
МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ
ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В СФЕРІ НАУКИ
ТА ТЕХНОЛОГІЙ**

Уряд Сполучених Штатів Америки та Уряд України (які надалі іменуються «Сторонами»),

усвідомлюючи, що міжнародне співробітництво у галузі науки і техніки зміцнюватиме зв'язки дружби та взаєморозуміння між їхніми народами і сприятиме розвитку науки і техніки обох країн, а також усього людства;

стверджуючи, що поділяючи відповідальність за внесок у майбутній добробут і процвітання людства, вони повинні докладати подальших зусиль для зміцнення відповідної національної політики у сфері науково-дослідних і конструкторських робіт;

вважаючи науково-технічне співробітництво важливою складовою розвитку національних економік; та

бажаючи встановити динамічне та ефективне міжнародне співробітництво між цілим рядом різноманітних наукових організацій та окремих науковців в обох країнах;

домовились про таке:

СТАТТЯ I

1. Метою цього Договору є зміцнення наукових і технічних можливостей Сторін, інтенсифікація і розширення стосунків між науково-технічною громадськістю обох країн, а також сприяння науково-технічному співробітництву в мирних цілях у галузях, що являють взаємний інтерес і вигоду.

2. Головна мета цього співробітництва полягає у забезпеченні можливостей обміну думками, інформацією, досвідом і технічними засобами, а також співпраці у наукових та технологічних зусиллях, що становлять взаємний інтерес.

СТАТТЯ II

1. Сторони заохочуватимуть співробітництво шляхом обміну науково-технічною інформацією; обміну науково-технічними спеціа-

лістами; проведення спільних семінарів із зустрічей; підготовки науковців і технічних спеціалістів; здійснення спільних досліджень; а також інших форм наукового та технологічного співробітництва, про які може бути досягнута взаємпа домовленість.

2. За умовами цього Договору співробітництво має базуватися на спільній відповідальності, еквівалентних внесках і здобутках, відповідних до науково-технічних можливостей і ресурсів Сторін.

СТАТТЯ III

1. Сторони заохочуватимуть розвиток прямих контактів і співробітництва між урядовими структурами, університетами, науково-дослідними центрами, установами, приватними компаніями та іншими організаціями двох країн і сприятимуть йому, де це можливо.

2. Урядові установи та інші призначені організації обох Сторін типу тих, про які йдеться у розділі I цієї Статті, можуть укласти згідно з умовами цього Договору відповідні імплементаційні меморандуми про співробітництво та інші домовленості у конкретних галузях науки і техніки. Ці імплементаційні домовленості мають охоплювати відповідні напрямки співробітництва, процедури передачі та використання обладнання і фінансів, а також вирішення інших питань, що стосуються цього співробітництва.

3. Даний Договір не завдає шкоди існуючим чинним угодам у галузі науки і техніки між Сполученими Штатами та Україною. Для того щоб привести ці угоди у відповідності до положень даного Договору, Сторони або їхні відповідні відомства можуть доповнювати ці угоди, якщо про це є домовленість.

СТАТТЯ IV

Спільна діяльність за умовами даного Договору повинна проводитися відповідно до законів, постанов і процедур, що мають чинність в кожній країні, і залежати від фінансових можливостей і наявності спеціалістів.

СТАТТЯ V

У відповідних випадках науковці, технічні спеціалісти, урядові відомства та установи третіх країн або міжнародних організацій можуть запрошуватися за згодою обох Сторін для того, щоб за

власні кошти, якщо немає іншої домовленості, брати участь у проєктах і програмах, що реалізуються у рамках цього Договору.

СТАТТЯ VI

Кожна сторона повинна призначити координаційне відомство та виконавчого секретаря для ведення адміністративних питань і забезпечення належного нагляду та координації діяльності за умовами даного Договору.

СТАТТЯ VII

1. Наукова та технічна інформація, яка є результатом співробітництва за умовами даного Договору і яка не належить до інтелектуальної власності та не є закритою з комерційних або промислових міркувань, повинна бути доступною, якщо немає іншої письмової домовленості, для світової наукової громади через звичайні канали і згідно із звичайними процедурами відомств і організацій, які є учасниками співробітництва в рамках даного Договору.

2. Відношення до інтелектуальної власності, створеної або наданої під час спільної діяльності за умовами даного Договору, визначається у Додатку I, який складає невід'ємну частину даного Договору і стосується всіх видів діяльності, що проводиться під егідою даного Договору, якщо Сторонами, їхніми урядовими структурами або призначеними уповноваженими організаціями чи особами письмово не узгоджено інше.

СТАТТЯ VIII

1. Кожна Сторона сприятиме в'їзду на свою територію та внізду з неї відповідного персоналу іншої сторони, а також ввозу і вивозу обладнання іншої сторони, які зайняті або використовуються у проєктах і програмах за умовами даного Договору.

2. Кожна Сторона сприятиме своєчасному та ефективному доступу представників іншої Сторони, що беруть участь у спільній діяльності за умовами даного Договору, до відповідних районів, установ, даних, матеріалів, а також встановленню контактів з окремими вченими, спеціалістами і дослідниками, якщо це потрібно для проведення цієї діяльності.

3. Кожна Сторона робитиме все можливе, щоб одержати дозвіл на безмитний ввіз матеріалів і обладнання для потреб науко-

вого та технологічного співробітництва, передбаченого даним Договором.

СТАТТЯ ІХ

У разі виникнення розбіжностей між Сторонами щодо тлумачення або використання положень даного Договору Сторони будуть розв'язувати їх шляхом переговорів і консультацій.

СТАТТЯ Х

1. Цей Договір набуває чинності після підписання обома Сторонами і діє протягом п'яти років. Він може змінюватись, а також продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди за письмовою згодою сторін.

2. Дія цього Договору може бути припинена у будь-який час будь-якою із Сторін шляхом подання іншій Стороні письмового попередження про це за шість місяців до дня розторгнення Договору.

3. Припинення дії цього Договору не впливає на виконання будь-якої спільної діяльності, яка проводиться у рамках цього Договору і не завершена на момент припинення дії даного Договору.

Виходячи з вищевикладеного, особи, уповноважені відповідними Урядами, підписали цей Договір.

Здійснено у Вашингтоні 4 березня 1994 року у двох примірниках англійською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

За Уряд
Сполучених Штатів Америки

У. КРИСТОФЕР

За Уряд України

А. ЗЛЕНКО

ДОДАТОК І ІНТЕЛЕКТУАЛЬНА ВЛАСНІСТЬ

Згідно із статтею VII даного Договору:

Сторони повинні гарантувати адекватний та ефективний захист інтелектуальної власності, створеної або наданої в рамках цього Договору та відповідних імплементаційних домовленостей. Сторони погоджуються своєчасно повідомляти одна одну про будь-які твори, авторські права на які забезпечені, або винаходи, що є результатом діяльності в рамках даного Договору, а також вживати заходів щодо своєчасного захисту прав на таку інтелектуальну власність. Права на таку інтелектуальну власність повинні розподілятися відповідно до цього Додатку.

I. Сфера дії.

A. Даний Додаток застосовується до будь-якої спільної діяльності, що проводиться відповідно до цього Договору, якщо інше не обумовлено окремо сторонами або їхніми уповноваженими.

B. Для даного Договору словосполучення «інтелектуальна власність» має таке ж значення, що й у Статті 2 Конвенції, якою була заснована «Всесвітня організація інтелектуальної власності», підписана у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

B. Цим Додатком розподіляються права, переваги та роялті між двома сторонами. Кожна сторона гарантуватиме іншій стороні можливість отримання прав на інтелектуальну власність, розподілених відповідно до цього Додатку, шляхом отримання цих прав від своїх власних учасників через контракти, або, якщо потрібно, іншими юридичними засобами. Даний Додаток, крім того, не змінює і не зашкоджує розподілу прав, переваг і роялті між якою-небудь стороною та її громадянами, який має визначатися законами та практикою цієї сторони.

Г. Суперечки стосовно інтелектуальної власності в рамках цього Договору повинні вирішуватися шляхом обговорення між зацікавленими організаціями-учасниками або, при необхідності, Сторонами або їхніми уповноваженими. За взаємною згодою Сторін суперечка має подаватися на розгляд до арбітражного суду для винесення обов'язкового рішення відповідно до чинних норм міжнародного права. Якщо сторони або їхні уповноважені не досягли ніякої

іншої письмової домовленості, застосовуються арбітражні норми Комісії ООН з міжнародного торгового права (UNCITRAL).

Д. Припинення дії або закінчення строку даного Договору не повинно вплинути на права та обов'язки, передбачені цим Додатком.

II. Розподіл прав.

А. Кожна сторона має право на безоплатну ліцензію, що не дає виключних прав, не може бути скасована і має чинність у будь-якій країні, на переклад, відтворення та обнародування статей із науково-технічних журналів, доповідей і книг, що з'явилися як безпосередній результат співробітництва в рамках даного Договору. Усі обнародовані примірники творів із забезпеченими авторськими правами, підготовлені згідно із цим положенням, повинні вказувати імена авторів твору, за виключенням того випадку, коли автор відкрито відмовляється бути названим.

Б. Права на всі об'єкти інтелектуальної власності, крім зазначених вище у розділі II (А), мають розподілятися таким чином:

1. Відвідувачі-дослідники, наприклад, вчені, що приїздять головним чином з метою вдосконалення освіти, повинні отримувати права на інтелектуальну власність відповідно до правил тих закладів, які їх приймають. Крім того, кожний відвідувач-дослідник, який виступає як автор, має право одержувати частину будь-яких платежів, які отримані приймаючим закладом від ліцензування такої інтелектуальної власності.

2. (а) За інтелектуальну власність, створену під час спільного дослідження (включаючи спільні дослідження у відповідності до імплементаційних угод, здійснених з використанням візитів учасників), наприклад, коли сторони, організації-учасники або співробітники-учасники заздалегідь домовились про обсяг роботи, кожна сторона має право отримувати всі права та переваги на своїй власній території. Права та переваги у третіх країнах визначатимуться в імплементаційних домовленостях. Якщо у відповідній імплементаційній домовленості дослідження не називається «спільним дослідженням», права на інтелектуальну власність, що є результатом дослідження, розподілятимуться відповідно до розділу II (Б) (1). Крім того, кожна особа, яку називають винахідником, повинна мати

право на частину будь-яких роялті, зароблених кожною установою ліцензуванням цієї власності.

(б) Незважаючи на розділ II Б 2 (а), якщо який-небудь об'єкт інтелектуальної власності захищається законодавством однієї Сторони, але не законодавством іншої Сторони, Стороні, законодавство якої передбачає охорону цього об'єкту власності, належать всі права та переваги, пов'язані з цією інтелектуальною власністю, у будь-якій країні. Незважаючи на це, особи, які виступають як автори інтелектуальної власності, повинні мати права на роялті згідно з розділом II (Б) (2) (а).

III. Ділова конфіденційна інформація.

У тому випадку, коли у рамках даного Договору створюється або надається інформація, яка своєчасно ідентифікується Сторонами або їхніми уповноваженими як ділова та конфіденційна, кожна Сторона та її учасники мають захищати таку інформацію відповідно до чинних законів, постанов і адміністративної практики. Інформація може бути ідентифікована «діловою та конфіденційною», якщо особа, яка володіє цією інформацією, може одержати від неї економічну вигоду або отримати конкурентну перевагу над тими, хто нею не володіє; інформація не є загально відомою або тією, що вільно надається іншими джерелами; особа, яка володіє цією інформацією, не надавала її раніше без накладання своєчасно зобов'язань по її конфіденційності.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties");

Conscients du fait que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser la science et la technologie au profit des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière;

Affirmant que, dans le partage des responsabilités concernant leur contribution à la prospérité et au bien-être futurs du monde, ils doivent s'efforcer de renforcer davantage leurs politiques nationales de recherche-développement;

Considérant que la coopération dans les domaines de la science et de la technologie est une condition importante du développement des économies nationales;

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre toute la gamme des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le présent Accord a pour but de renforcer les capacités scientifiques et techniques des Parties, d'élargir et de développer les relations entre les importants groupements scientifiques et technologiques des deux pays, et d'encourager la coopération scientifique et technique dans les domaines présentant un avantage mutuel à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objectifs principaux d'offrir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des informations, des compétences et des techniques, et de collaborer à des activités scientifiques et techniques d'intérêt commun.

Article II

1. Les Parties encourageront la coopération par des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes, la formation de scientifiques et d'experts, l'exécution de projets de recherche conjoints, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

2. La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur des responsabilités communes et des contributions et bénéfices équitables, à la mesure des avantages et des ressources scientifiques et techniques respectifs des Parties.

Article III

1. Les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, l'établissement de contacts et d'une coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, sociétés privées et autres entités des deux pays.

2. Les organismes publics et entités désignées des deux Parties pourront conclure, en vertu du présent Accord, des mémorandums opérationnels de coopération et autres arrangements, le cas échéant, dans des domaines précis de la science et de la technologie. Ces arrangements opérationnels porteront, éventuellement, sur les domaines de coopération, les procédures de transfert et d'utilisation du matériel et des fonds, et autres questions pertinentes.

3. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux accords scientifiques et technologique déjà conclus et en vigueur entre les États-Unis et l'Ukraine. Les Parties ou leurs organismes compétents peuvent modifier lesdits accords comme ils en conviennent, de façon à les rendre conformes aux dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités de coopération au titre du présent Accord seront menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité de fonds et de personnel.

Article V

Les scientifiques, experts techniques, organismes publics et institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, le cas échéant, être invités, avec l'accord des deux Parties, à participer à leurs frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article VI

Chaque Partie désignera un organisme de coordination et un secrétaire exécutif pour gérer les questions administratives et, le cas échéant, obtenir une vue d'ensemble et assurer la coordination des activités entreprises au titre du présent Accord.

Article VII

1. Les informations scientifiques et techniques relevant du domaine public et découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons industrielles ou commerciales, seront, à moins qu'il en soit décidé autrement par écrit, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes et entités participants dans le cadre du présent Accord.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération menées au titre du présent Accord sera traitée, ainsi qu'en dispose l'Annexe, qui fera partie

intégrante du présent Accord et s'appliquera à toutes les activités menées sous les auspices du présent Accord, à moins que les Parties ou les entités qu'elles auront désignées par écrit en décident autrement.

Article VIII

1. Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel approprié de l'autre Partie participant à des projets ou à des programmes au titre du présent Accord, ainsi que du matériel utilisé à cet effet.

2. Chaque Partie facilitera aux personnes de l'autre Partie participant à des activités de coopération au titre du présent Accord un accès rapide et effectif à ses zones géographiques, institutions, données et documents pertinents ainsi qu'à ses scientifiques, spécialistes et chercheurs, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution desdites activités.

3. Chaque Partie fera de son mieux pour admettre en franchise les documents et le matériel fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique visée au présent Accord.

Article IX

Au cas où l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord susciterait des différends entre les Parties, celles-ci les régleront par la voie de négociations et de consultations.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera valide pendant cinq ans. Il peut être modifié ou reconduit pour une nouvelle période de cinq ans moyennant un accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois à l'autre Partie.

3. Sauf si les Parties en décident autrement, la dénonciation du présent Accord ne portera atteinte à l'exécution d'aucune activité de coopération entreprise au titre du présent Accord et qui n'aurait pas été achevée lors de ladite dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 4 mars 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et ukrainienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement d'Ukraine:

A. ZLENKO

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article VII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances des deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publiques d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme pré-

vu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section IIA ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer, en temps opportun, l'obligation d'en préserver la confidentialité.

No. 40346

**United States of America
and
Russian Federation**

Grant Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation for an energy efficiency and environment commodity import program. Moscow, 16 December 1993

Entry into force: *16 December 1993 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord de don entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à un programme de rendement énergétique et d'importation de produits environnementaux. Moscou, 16 décembre 1993

Entrée en vigueur : *16 décembre 1993 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR AN ENERGY EFFICIENCY AND ENVIRONMENT COMMODITY IMPORT PROGRAM

The Government of the United States of America, referred to herein as "Grantor", acting through the United States Agency for International Development ("A.I.D."), and the Government of the Russian Federation, referred to herein as "Grantee", acting through the Commission for International Humanitarian Aid and Technical Assistance of the Government of the Russian Federation (the "Commission"),

Taking into account the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated April 4, 1992; and

Wishing to develop cooperation in the energy and environmental sectors,
Agree on the following:

Article 1: The Grant

In order to finance the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services, and other approved services necessary to promote energy efficiency and protection of the environment in the Russian Federation, the Government of the United States intends to grant to the Government of the Russian Federation, subject to the terms of this Agreement, an amount not to exceed One Hundred Twenty Five Million United States Dollars (\$125,000,000), for an Energy Efficiency and Environment Commodity Import Program (the "Program").

The Government of the United States will provide its funding for the Program in increments. As the first increment of funding for the Program, the Grantor hereby grants to the Grantee an amount not to exceed Ten Million United States Dollars (\$10,000,000) (the "Grant"). Subsequent increments of funding will be subject to the availability of funds to the Grantor for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of subsequent increments, to proceed with the Program.

The Program will consist of the use of mutually agreed upon allocations of Grant funds to finance the importation of commodities, commodity-related services and other approved services, as defined in Section 3.2 ("Eligible Items"), for the public and private sectors of the Russian economy.

Article 2: Conditions Precedent to Disbursement

Section 2.1. Conditions Precedent.

Prior to disbursement under the Grant, or to the issuance by the Grantor of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than technical

services for program management, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to the Grantor, in form and substance satisfactory to the Grantor:

(a) A statement of the name or names of persons designated as representatives of the Grantee pursuant to Section 7.2 of this agreement, together with a specimen signature of each such person.

(b) Evidence of the establishment of the program coordination committee and its secretariat, including the names of all personnel assigned to those organizations;

(c) The criteria, procedures and documentation to be used for the allocation of Grant funds to importers;

(d) Procedures and documentation to be used for the monitoring of the arrival and end use of commodities financed under the Grant;

(e) Evidence of the establishment of the Special Account required by Section 5.6 (a) of this Agreement and procedures for deposits into and withdrawals from such account; and

(f) Evidence that satisfactory arrangements have been established for allocating, managing and accounting for any local currencies under the Program.

Section 2.2. Notification.

When the Grantor has determined that all of the conditions precedent specified in Section 2.1 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 2.3. Terminal Date for Meeting Conditions Precedent.

The conditions specified in Section 2.1 must be met within sixty (60) days of the date of this Agreement, or by such later date as the Parties may agree to in writing. If these conditions are not satisfied within such time, either Party may, at its option, terminate this Agreement by written notice to the other pursuant to Article 9.

Article 3: Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities

Section 3.1. A.I.D. Commodity Import Program Requirements.

This Grant and the procurement and utilization of commodities and services financed under it are subject to A.I.D.'s standard commodity import program terms and conditions as in effect from time to time, except as otherwise provided in this Agreement or as otherwise agreed by the Grantor in writing.

Section 3.2. Eligible Items.

The commodities eligible for financing under this Grant shall be those mutually agreed upon by the Parties and specified in Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued in accordance with Section 7.1 of this Agreement. Commodity-related services and other services approved by the Grantor, are also eligible for financing under this Grant. Eligible Items will be subject, as applicable, to special A.I.D. commodity eligibility requirements, which will be transmitted with the first Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of the Parties. The Grantor may decline to finance any specific commodity or services if, in its judgment, such financing would be inconsistent with the purposes of the Grant or with U.S. laws.

Commodities imported under the Program will also conform with all standards applicable to such commodities as published and in legal force in the Russian Federation.

Section 3.3. Procurement Source.

All Eligible Items shall have their source, origin and nationality in the United States of America (A.I.D. Geographic Code 000 as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such items), except as the Grantor may otherwise agree in writing.

Section 3.4. Eligibility Date.

No commodities or services may be financed under this Grant if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section 3.5. Procurement Procedures.

Except as the Grantor may otherwise agree in writing, procurement of Eligible Items under this Grant, whether for the public or private sectors, shall be carried out in accordance with A.I.D. competition requirements.

Section 3.6. Special Procurement Rules.

(a) None of the proceeds of this Grant will be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

(b) All international ocean and air shipments financed under this Grant must be on carriers holding U.S. certification to perform the service, unless service of such carriers is determined to be unavailable, and must otherwise comply with all applicable A.I.D. commodity import program requirements.

Section 3.7. Minimum Size of Transactions.

No Letter of Commitment or Letter of Credit issued pursuant to the Grant shall be in an amount less than One Hundred Thousand United States Dollars (\$100,000), except as the Grantor may otherwise agree in writing.

Section 3.8. Utilization of Commodities.

(a) The Grantee will ensure that commodities financed under this Grant will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Grantee will use its best efforts to ensure that the following procedures are followed:

(i) accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within sixty (60) calendar days from the date the commodities are unloaded from the vessel at the port of entry, unless the importer is hindered by force majeure or the Grantor otherwise agrees in writing;

(ii) proper surveillance and supervision are maintained to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices; and

(iii) the commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities have cleared customs at the port of arrival in the Russian Federation or fifteen (15) months after arrival in the Russian Federation, whichever occurs

first, unless a longer period can be justified to the satisfaction of the Parties by reason of force majeure or special market conditions or other circumstances.

(b) The Grantee will ensure that commodities financed under this Grant will not be re-exported in the same or substantially the same form unless specifically authorized in writing by the Grantor.

(c) The Grantee shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of the Grantor.

Article 4: Disbursement

Section 4.1. Date of Disbursements.

Disbursements of Grant funds by the Grantor shall be deemed to occur on the date on which the Grantor makes a disbursement to the Grantee, or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a disbursement authorization.

Section 4.2. Disbursement Authorizations.

After satisfaction of all conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant by submitting Financing Requests to the Grantor requesting the issuance of letters of commitment for specified amounts:

(a) to one or more banking institutions in the United States designated by the Grantee and satisfactory to the Grantor, committing the Grantor to reimburse such banks for payments made to suppliers of Eligible Items; or,

(b) to one or more eligible suppliers, committing the Grantor to pay these suppliers directly for provision of Eligible Items in compliance with the terms and conditions of the letters.

Section 4.3. Other Forms of Disbursement.

Disbursement of the Grant may also be made through such other means as the Parties may mutually agree in writing.

Section 4.4. Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations.

No disbursement authorization will be issued in response to a request received more than eighteen (18) months from the date the Grantor notifies the Grantee that it has satisfied all of the conditions precedent in Section 2.1, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section 4.5. Terminal Date for Disbursements.

No disbursement of Grant funds shall be made against documentation received by the Grantor after thirty (30) months from the date the Grantor notifies the Grantee that the Grantee has satisfied all conditions precedent in Section 2.1, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Article 5: General Covenants

Section 5.1. Joint Committee and Secretariat.

The Parties agree to establish a Joint Russian-American Committee which will have overall responsibility for the implementation of the Program. This committee will be assisted by a program secretariat, which will have responsibility for day-to-day administration of the Program.

Section 5.2. Taxation.

This Agreement documentation and the Grant funds will be free from any taxation (including tariffs, customs duties, fees, taxes, surcharges, consular/legalization fees, and any other official assessments of a similar or related nature, however described or named) imposed under laws in effect in the Russian Federation. No Grant funds shall be used to pay taxes or other fees related to the importation of commodities funded under this Agreement.

Section 5.3. Reports, Records and Inspections.

In addition to A.I.D. commodity import program requirements, the Grantee will:

(a) furnish the Grantor such reports and information relating to the commodities and services financed by this Grant and the performance of the Grantee's obligations under this Agreement as the Grantor may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Grant as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records may be inspected by the Grantor or any of its authorized representatives at all times as the Grantor may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by the Grantor under the Grant.

(c) permit the Grantor or any of its authorized representatives at all reasonable times during the implementation of the Program and for a period of three years after the date of last disbursement under the Grant, to inspect the commodities financed under the Grant at any point, including the point of use.

Section 5.4. Completeness of Information.

The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed the Grantor, or caused the Grantor to be informed, in the course of reaching agreement with the Grantor on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Grant and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform the Grantor in a timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Grant or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section 5.5. Improper Payments.

Each Party affirms that no payments have been or will be permitted to be received by any of its officials in connection with the procurement of commodities or services financed under the Grant. The Parties shall take appropriate actions to protect against improper payments by suppliers in connection with this Grant.

Section 5.6. Local Currency.

(a) The Grantee will establish a Special Account in a bank acceptable to the Grantor and deposit therein all local currency proceeds received by the Grantee from importers as a result of the importation of the Eligible Items. Funds in the Special Account will be used for economic development purposes agreed by the Parties, as proposed by the Joint Committee and approved by the Ministry of Finance of the Russian Federation.

(b) The method for calculating the amount of local currency funds to be deposited into the Special Account and the deposit and disbursement procedures to be used will be mutually agreed upon by the Parties and set forth in an Implementation Letter.

(c) Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of the program shall be used for such purposes as may be agreed to between the Grantee and the Grantor.

(d) The Grantee will maintain, or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records adequate to show all deposits into and all disbursements from the local currency Special Account. Such documents will be available for review and audit by the Grantor or its designees during the implementation of the Program and for up to three years following the last disbursement from the Special Account.

(e) The Grantee will require all recipients of funds from the Special Account to maintain books and records adequate to show their receipt and use of such funds for the purposes agreed upon by the Grantor and the Grantee. The Grantee shall require that such books and records be maintained during Program implementation and for a period of three years after the date of last disbursement to the recipient from the Special Account. The Grantee shall also require all recipients to permit the Grantor or its authorized representatives at all reasonable times to review and audit such records, and to inspect all activities financed from the Special Account during implementation of the Program and for a period of three years after final disbursement of funds to the recipient from the Special Account. The Grantee shall also require all recipients of Special Account Funds to periodically report on their use of such funds in a form and manner and at such times as prescribed by the Grantor and the Grantee shall promptly provide copies of such reports to the Grantor.

(f) In the event that the Grantor determines, at any time, that funds disbursed from the Special Account have been used for other than agreed purposes or their use is not properly documented, the Grantee agrees, upon request from the Grantor, to promptly redeposit into the Special Account an amount equal to the amount of funds misused or undocumented, such funds to be thereafter used as agreed upon by the Grantor and the Grantee.

Section 5.7. Public Sector Logistical and Financial Support.

The Parties agree that no allocation of funding will be made to any public sector end-user until such end-user provides assurances that it will establish adequate logistical facilities for receipt and handling of the commodities financed from port of entry to point of end use and that adequate funds are available to pay bank charges, customs duties, and other charges related to Eligible Items imported by such end-users.

Section 5.8. End-Use Assurances.

At the time of allocation of funds under the Grant, the Grantee will obtain assurances from each approved importer that:

(a) imported commodities will be put into use by the importer to improve energy efficiency or environmental quality within the time periods specified in Section 3.8 (a) (iii), or by such other date as the Grantee and the Grantor may agree to in writing;

(b) the importer will report on the use of imported commodities in such manner and at such time or times as will be specified by the Grantee and the Grantor;

(c) the Grantee and Grantor or their representatives shall have the right, at all reasonable times, to inspect and verify the status or use of imported commodities for program purposes and that the importer will require any person or firm to which the commodities are transferred to permit such right of inspection by representatives of the Grantor and the Grantee.

(d) if the importer is not the end-user of the commodities, the importer shall nevertheless assume full responsibility for assuring that commodities transferred are used for the purposes of the Program within the time period specified in Section 3.8 (a) (iii);

(e) no transfer of commodities from the importer to another party will be made without the written approval of the Grantee and the Grantor;

(f) in the event that imported commodities are not used for approved uses within the time periods specified in Section 3.8 (a) (iii), or by such other time as may be agreed in writing by the Grantee and the Grantor, the importer shall be required to pay to the Grantee or Grantor an amount equivalent to the U.S. dollar amount allocated to it under the Program for such commodities, without repayment to the importer of any local currencies that the importer may have paid for such allocation. Any refunds received by the Grantee under this subsection shall be promptly paid over to the Grantor.

Article 6: Suspension of Disbursements and Other Remedies

Section 6.1. Suspension of Disbursements by the Grantor.

If at any time:

(a) The Grantee shall fail to comply with any provisions of this Agreement; or

(b) Any representation or warranty made by or on behalf of the Grantee with respect to obtaining this Grant or made or required to be made under this Agreement is incorrect in any material respect; or

(c) An event occurs that the Grantor determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(d) Any disbursement by the Grantor would be in violation of the legislation governing the United States foreign assistance program; or

(e) A default shall have occurred under any other agreement between Grantee or any of its agencies and the Grantor or any of its agencies; then, in addition to remedies provided for in A.I.D.'s commodity import program rules and procedures, the Grantor may:

(1) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, or, to the extent that the Grantor has not made direct reimbursement to the Grantee thereunder, giving prompt notice to the Grantee thereafter;

(2) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(3) at the Grantor's expense, direct that title to commodities financed under the Grant be vested in the Grantor if the commodities are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Russian Federation.

Section 6.2. Cancellation by the Grantor.

If, after sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 6.1, the cause or causes thereof have not been corrected, the Grantor may cancel any part of the Grant that has not yet been disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 6.3. Refunds.

(a) In addition to any refund required by the Grantor pursuant to A.I.D. Commodity Import Program regulations, if the Grantor determines that the Grantee has not used Grant funds in accordance with this Agreement, or that the Grantee is unable to properly document the use of any funds provided to the Grantee under the Grant, or the Grantee uses commodities and services for other than Program purposes, the Grantor may require the Grantee to refund to the Grantor in U.S. Dollars the amount of grant funds misused or undocumented or used to finance any commodities and services not used by the Grantee for Program purposes. The Grantee will refund such amounts to the Grantor within thirty (30) days of receipt of a refund request from the Grantor. Refunds paid by the Grantee to the Grantor resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of the Grantor's obligation under this Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by the Grantor in writing.

(b) The right to require such a refund will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the first disbursement under this Agreement.

Section 6.4. Waiver of Remedies.

No delay in exercising or committing to exercise, any right, power, or remedy accruing to the Grantor under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers or remedies.

Article 7: Miscellaneous

Section 7.1. Implementation Letters.

From time to time, for the information and guidance of the Parties, the Grantor will issue Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions setting forth program details and describing the procedures applicable to the implementation of the Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 7.2. Representatives.

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the Chairman or Deputy Chairman, Commission for International Humanitarian Aid and Technical Assistance of the Government of the Russian Federation, and the Grantor will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID/Moscow, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to the Grantor, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 7.3. Communications.

Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, cable, telex or facsimile, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Grantee:

Commission for International Humanitarian Aid and
Technical Assistance
18 Vozdvizhenka
103885 Moscow
Russian Federation
Fax : 975-2253

To the Grantor:

U.S.A.I.D. Mission to the Russian Federation
American Embassy Moscow
Novinski Bul'var 19/23
121099 Moscow
Russian Federation
Fax : 956-7093/956-7092

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice.

Section 7.4. Information and Marking.

The Grantee will give appropriate publicity to the Grant as a program to which the United States has contributed. Commodities financed by the Grantor will be marked as described in Implementation Letters.

Article 8: Effectiveness

This Agreement will be in force beginning on the date of its signature.

Article 9: Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties at any time. Either Party may also terminate this Agreement by giving the other Party thirty (30) days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Program pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination the Grantor may, at the Grantor's expense, direct that title to commodities financed under the Grant be transferred to the Grantor if the commodities are from a source outside the Russian Federation, are in deliverable state and have not been offloaded in ports of entry in the Russian Federation.

DONE at Moscow this sixteenth day of December, 1993, in duplicate, each in the English and Russian, the texts in both languages being equally authentic. In case of differences between the two versions, the English language version will be used for purposes of interpretation.

For the Government of the United States of America:

THOMAS R. PICKERING

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSANDR SHOKHIN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ГРАНТА
(БЕЗВОЗМЕЗДНОЙ СУБСИДИИ)
ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПРОГРАММЫ ИМПОРТА
ЭНЕРГОСБЕРЕГАЮЩИХ И ПРИРОДООХРАННЫХ
ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ**

Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемое в дальнейшем «Донор», в лице Агентства США по международному развитию (АМР) и Правительство Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Получатель», в лице Комиссии по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации («Комиссия») и

принимая во внимание Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве с целью облегчения предоставления помощи от 4 апреля 1992 г.,

желая развивать сотрудничество в области энергетики и охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1: Грант (безвозмездная субсидия)

Для оплаты в твердой валюте стоимости определенного оборудования, материалов, услуг, связанных с данным оборудованием и материалами, а также иных утвержденных услуг, необходимых для обеспечения эффективного использования энергии и охраны окружающей среды в Российской Федерации, Правительство Соединенных Штатов Америки, в соответствии с условиями настоящего Соглашения намерено предоставить Правительству Российской Федерации безвозмездную субсидию в сумме, не превышающей 125,000,000 (сто двадцать пять) миллионов долларов США для осуществления Программы импорта энергосберегающих и природоохранного оборудования и материалов («Программа»).

Правительство Соединенных Штатов Америки обеспечит поэтапное финансирование Программы. Так, на первом этапе финансирования Программы Донор предоставляет Получателю безвозмездную субсидию в сумме, не превышающей 10,000,000 (десять миллионов) долларов США—«Грант». Последующее финансирование Программы будет зависеть от наличия у Донора средств на эти цели и взаимной договоренности Сторон о продолжении Программы на последующих этапах.

Программа предусматривает использование взаимно согласованных ассигнований, предоставляемых по Гранту для финансирования импорта оборудования, материалов, услуг, связанных с данным оборудованием и материалами, и иных утвержденных услуг, указанных в разделе 3.2 («Допускаемые наименования») настоящего Соглашения, для государственного и частного секторов российской экономики.

Статья 2: Предварительные условия выплат

Раздел 2.1. *Предварительные условия.* До того, как будут произведены какие-либо выплаты по данному Гранту или же Донором будут выпущены документы, на основании которых будут произведены такие выплаты на любые цели помимо технического обслуживания, необходимого для управления Программой, Получатель, за исключением случаев взаимной договоренности в письменном виде, представляет Донору удовлетворяющие его по форме и содержанию:

(а) документ с указанием лица или лиц, назначенных представителями Получателя в соответствии с разделом 7.2 настоящего Соглашения, а также образец подписи каждого из этих лиц;

(б) документ, подтверждающий образование комитета, координирующего осуществление Программы, и его секретариата, включая имена всех сотрудников этих организаций;

(в) описание критериев и процедур, а также образцы соответствующих документов, которые будут использоваться при распределении средств Гранта между импортерами;

(г) описание процедур доставки, а также образцы документов, которые будут использоваться для контроля за доставкой и конечным использованием оборудования и материалов, финансируемых за счет предоставляемых в рамках Гранта средств;

(д) документ, подтверждающий открытие специального счета, предусмотренного в разделе 5.6 (а) настоящего Соглашения и устанавливающий процедуры депонирования и вынлат средств с этого счета; и

(е) документ, подтверждающий, что были приняты надлежащие меры для обеспечения ассигнования, использования и учета любых сумм в местной валюте, поступающих в рамках настоящего Соглашения.

Раздел 2.2. *Уведомление.* После того, как Донор сочтет, что все предварительные условия, указанные в разделе 2.1 настоящего Соглашения, выполнены, он незамедлительно уведомляет об этом Получателя.

Раздел 2.3. *Срок выполнения предварительных условий.* Условия, указанные в разделе 2.1 настоящего Соглашения, должны быть выполнены в течение шестидесяти (60) дней со дня подписания настоящего Соглашения или же в течение более длительного срока, согласованного Сторонами в письменном виде. Если же эти условия не будут выполнены в течение указанного срока, любая Сторона имеет право по собственному усмотрению прекратить действие настоящего Соглашения посредством направления другой Стороне письменного уведомления в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения.

Статья 3: *Приобретение, допустимость и использование оборудования и материалов*

Раздел 3.1. *Требования, предусматриваемые в Программе импорта оборудования и материалов АМР.* Настоящий Грант, а также финансируемые за счет этого Гранта приобретение и использование оборудования, материалов и услуг, должны соответствовать стандартным условиям и требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР, действительным в каждом конкретном случае, за исключением тех случаев, когда в настоящем Соглашении или же с письменного согласия Донора предусмотрены иные условия.

Раздел 3.2. *Допускаемые наименования.* Оборудование и материалы, которые будут финансироваться в рамках настоящего Гранта, взаимно согласуются Сторонами и перечисляются в исполнительных письмах и инструкциях по приобретению оборудова-

ния и материалов, выпускаемых в соответствии с разделом 7.1 настоящего Соглашения. Услуги, связанные с оборудованием и материалами и иные утвержденные Донором услуги, также могут финансироваться в рамках настоящего Гранта. Допускаемые наименования оборудования и материалов должны отвечать в соответствующих случаях специальным требованиям АМР в отношении допускаемых оборудования и материалов, которые будут изложены в первом исполнительном письме. Другое оборудование, материалы или услуги могут финансироваться только при наличии письменной договоренности Сторон. Донор имеет право отклонить предложение о финансировании любого конкретного оборудования, материала или услуги, которые по его мнению не соответствуют целям Гранта или же законам США.

Оборудование и материалы, импортируемые в рамках настоящей Программы, будут также соответствовать всем стандартам, применяемым к такому оборудованию и материалам в соответствии с опубликованными законами, действующими на территории Российской Федерации.

Раздел 3.3. Источники приобретения. Все допускаемые наименования оборудования и материалов должны иметь источник, происхождение и национальную принадлежность в Соединенных Штатах Америки (географический код АМР 000 действителен при размещении заказов и заключении контрактов на поставку указанных оборудования, материалов и услуг), за исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное.

Раздел 3.4. Допустимые сроки. Оборудование, материалы и услуги не могут финансироваться в рамках настоящего Гранта, если они были приобретены по заказам, окончательно размещенным или контрактам, заключенным до даты подписания настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Стороны в письменном виде договорятся об ином.

Раздел 3.5. Процедуры приобретения. За исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное, приобретение допускаемых наименований оборудования и материалов в рамках настоящего Гранта как для государственного, так и для частного сектора, производится в соответствии с требованиями АМР о выборе поставщика на конкурсной основе.

Раздел 3.6. *Специальные правила приобретения.*

(а) Никакие средства, полученные в рамках настоящего Гранта, не будут использоваться на какие-бы то ни было военные нужды, включая приобретение оборудования, материалов и услуг для военных целей;

(б) Все международные морские и воздушные перевозки, финансируемые в рамках настоящего Гранта, должны осуществляться транспортными компаниями, имеющими официальное разрешение компетентных органов США на осуществление такой деятельности, за исключением случаев, когда не представляется возможным воспользоваться услугами таких компаний, и во всех других отношениях должны соответствовать всем применяемым требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР.

Раздел 3.7. *Минимальная сумма сделки.* Гарантийные письма и аккредитивы в рамках настоящего Гранта, открываются на сумму не менее, чем 100,000 (сто тысяч) долларов США, за исключением случаев, когда Донор в письменном виде соглашается на иное.

Раздел 3.8. *Использование оборудования и материалов.*

(а) Получатель обеспечивает эффективное использование оборудования и материалов, финансируемых в рамках настоящего Гранта, именно для тех целей, на которые была предоставлена помощь. С этой целью Получатель должен использовать все возможности для выполнения следующих процедур:

(i) аккуратное ведение таможенными властями документации по доставке и таможенной очистке импортируемого оборудования и материалов, своевременное таможенное оформление в порту прибытия, отгрузка данного оборудования и материалов с таможи и/или таможенных складов в течение шестидесяти (60) календарных дней со дня выгрузки данного оборудования и материалов с судна в порту прибытия, за исключением случаев когда импортеру препятствуют обстоятельства непреодолимой силы или при наличии письменного согласия Донора;

(ii) обеспечение надлежащей охраны и надзора в целях уменьшения поломок и предотвращения хищений в порту, которые могут возникнуть в результате небрежного обращения с грузом или заведомо неправильной обработки груза; и

(iii) оборудование и материалы должны быть использованы или введены в действие импортером либо в течение одного (1) года со дня, когда оборудование и материалы были очищены от пошлин на таможене в порту прибытия Российской Федерации, либо в течение пятнадцати (15) месяцев со дня прибытия в Российскую Федерацию, в зависимости от того, какое событие произойдет раньше, если только Стороны не договорятся о более продолжительном сроке, обусловленном обстоятельствами непреодолимой силы, особой рыночной конъюнктурой или иными обстоятельствами.

(б) Получатель обеспечивает, чтобы оборудование и материалы, финансируемые в рамках настоящего Гранта, не были реэкспортированы в такой же или в основном в такой же форме без специального письменного решения Донора.

(в) Получатель будет делать все возможное для недопущения использования оборудования и материалов, финансируемых в рамках настоящего Соглашения, для осуществления или содействия осуществлению проекта или деятельности, связанных с любой страной или финансируемых любой страной, если эти страны не включены в географический код АМР 935, действующий на момент планируемого осуществления такого проекта, без предварительного письменного согласия АМР.

Статья 4: *Выплаты*

Раздел 4.1. *Дата выплат.* Выплата по Гранту считается совершенной на дату, когда Донор производит платеж Получателю или указанному им лицу, или же банку, подрядчику или поставщику согласно разрешению на выплату.

Раздел 4.2. *Разрешения на выплаты.* После выполнения всех предварительных условий Получатель имеет право на получение средств по Гранту путем представления Донору заявки на финансирование, предусматривающей направление гарантийных писем на указанные суммы:

(а) одному или нескольким банковским учреждениям США, указанным Получателем и согласованным с Донором, которым Донор обязуется возместить суммы выплат поставщикам допускаемых наименований; или

(б) одному или нескольким приемлемым поставщикам, которым Донор обязуется оплатить непосредственно предоставление

допускаемых наименований оборудования и материалов в соответствии с условиями и требованиями писем.

Раздел 4.3. *Иные формы выплат.* Выплаты по Гранту могут также быть произведены иными способами по взаимному письменному согласию Сторон.

Раздел 4.4. *Дата прекращения приема заявок на разрешения на выплату.* Ни одно разрешение на выплату не будет выдаваться в ответ на заявку, полученную по истечении восемнадцати (18) месяцев с того дня, когда Донор уведомил Получателя о выполнении всех предварительных условий, указанных в разделе 2.1 настоящего Соглашения, если только Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

Раздел 4.5. *Дата прекращения выплат.* Никакие выплаты средств в рамках Гранта не будут производиться на основании документации, полученной Донором по истечении тридцати (30) месяцев с того дня, когда Донор уведомил Получателя о выполнении всех предварительных условий, указанных в разделе 2.1 настоящего Соглашения, если только Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

Статья 5: *Общие условия*

Раздел 5.1. *Совместный комитет и секретариат.* Стороны договариваются организовать совместный российско-американский комитет для осуществления общего руководства Программой. Комитету будет помогать секретариат, который будет осуществлять повседневное управление Программой.

Раздел 5.2. *Налогообложение.* Документация по настоящему Соглашению и денежные средства, выделенные в рамках Гранта, не подлежат налогообложению, включая тарифы, таможенные пошлины, сборы, налоги, дополнительные налоги, консульские сборы и сборы за легализацию документов и любые другие официальные обложения аналогичного или близкого характера, независимо от их названия или существа, взимаемые в соответствии с действующим в Российской Федерации законодательством. Средства по Гранту не могут быть использованы для уплаты налогов или других сборов, связанных с импортом оборудования и материалов, финансируемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Раздел 5.3. *Отчетность, документация и проверки.* В дополнение к требованиям Программы импорта оборудования и материалов АМР Получатель обязуется:

(а) предоставлять Донору соответствующие разумным требованиям Донора отчеты и информацию об оборудовании, материалах и услугах, финансируемых за счет средств, предоставляемых по Гранту, и об исполнении Получателем обязательств по настоящему Соглашению;

(б) вести или организовывать ведение в соответствии с общепринятыми принципами и постоянно применяемой практикой учета бухгалтерские книги и записи, связанные с Грантом в соответствии с правилами, изложенными в исполнительных письмах. Такие книги и записи могут проверяться Донором или любыми полномочными представителями Донора в любое время по разумному требованию и будут вестись в течение трех лет после последней выплаты Донора по Гранту;

(в) разрешать Донору или его любым полномочным представителям в любое разумное время в период исполнения Программы и в течение трех лет после последней выплаты по Гранту проверять оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, на любой стадии, в том числе на месте использования.

Раздел 5.4. *Полнота информации.* Получатель подтверждает,

(а) что факты и обстоятельства, о которых он проинформировал или поручил проинформировать Донора, в ходе заключения Соглашения по Гранту, являются точными и полными и включают все факты и обстоятельства, которые могут нанести материальный ущерб Гранту и помешать выполнению обязательств по настоящему Соглашению; и

(б) что он своевременно информирует Донора о любых последующих фактах и обстоятельствах, которые могут нанести материальный ущерб или в отношении которых имеются разумные основания полагать, что они могут нанести такой ущерб Гранту или помешать выполнению обязательств по настоящему Соглашению.

Раздел 5.5. *Неправомерные выплаты.* Каждая из Сторон подтверждает, что ни одно должностное лицо Сторон не имеет и не будет иметь права получать какую-либо плату в связи с приобрете-

нием оборудования, материалов или услуг, финансируемых в рамках Гранта. Стороны предпримут соответствующие меры по недопущению неправомерных выплат со стороны поставщиков в связи с настоящим Грантом.

Раздел 5.6. *Местная валюта.*

(а) Получатель Гранта открывает специальный счет в банке, согласованном с Донором, на который он вносит все суммы в местной валюте, поступающие Получателю от импортеров в результате импорта допускаемых наименований оборудования и материалов. Средства на специальном счете будут использоваться для согласованных Сторонами целей экономического развития по предложению совместного российско-американского комитета, согласованному с Министерством Финансов Российской Федерации.

(б) Метод расчета средств в местной валюте, которые поступают на специальный счет и процедуры депонирования и снятия денег со счета будут взаимно согласованы Сторонами и изложены в исполнительном письме.

(в) Любые свободные от долгов остатки средств на специальном счете по прекращении Программы, будут использованы для согласованных Получателем и Донором целей.

(г) Получатель Гранта, в соответствии с общепринятыми принципами и постоянно применяемой практикой учета ведет или организует ведение бухгалтерских книг и записей для адекватного отражения всех поступлений и выплат в местной валюте со специального счета. Донору или указанным им лицам в течение всего срока осуществления Программы и в течение трех лет с даты последней выплаты со специального счета будет открыт доступ к таким документам для ознакомления с ними и аудита.

(д) Получатель требует от всех получателей средств со специального счета ведения бухгалтерских книг и записей, адекватно отражающих получение и использование этих средств в целях, согласованных Донором и Получателем. Получатель требует, чтобы эти книги и записи велись в период осуществления Программы и в течение трех лет с даты последней выплаты такому получателю со специального счета. Получатель также требует от всех получателей средств, чтобы они разрешали Донору или его полномочным представителям в любое разумное время знакомиться с такими

записями, проводить их аудит, а также проверять любую деятельность, финансируемую со специального счета в период осуществления Программы : в течение трех лет с даты последней выплаты такому получателю со специального счета. Получатель также требует от всех получателей средств со специального счета периодически отчитываться за использование средств по форме и в сроки, установленные Донором, и незамедлительно представляет копии таких отчетов Донору.

(е) В случае, если Донор в какой-либо момент решит, что средства, выплачиваемые со специального счета, были использованы не по назначению или использование этих средств недостаточно документировано, Получатель соглашается повторно депонировать по требованию Донора на специальный счет сумму, равную сумме использованных не по назначению или недостаточно документированных средств, после чего эти средства будут использоваться по договоренности между Донором и Получателем.

Раздел 5.7. Техническая и финансовая поддержка государственного сектора. Стороны соглашаются, что выделение средств любому конечному пользователю государственного сектора производится только после того, как такой конечный пользователь представит подтверждение о том, что он обеспечит соответствующие технические условия для получения и доставки финансируемых оборудования и материалов из порта прибытия в пункт конечного использования и выделение необходимых средств для оплаты банковских комиссионных сборов, таможенных пошлин и других сборов, связанных с допускаемыми наименованиями оборудования и материалов, импортируемыми конечными пользователями.

Раздел 5.8. Гарантии в отношении конечного использования. В момент ассигнования средств, предоставляемых по Гранту, Получатель получает от каждого утвержденного импортера гарантии в том, что:

(а) импортируемое оборудование и материалы будут использоваться импортером с целью повышения эффективности использования энергии или улучшения качества окружающей среды в период, определенный в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения или в иные сроки, о которых могут договориться в письменном виде Получатель и Донор;

(б) импортер сообщает об использовании импортируемых оборудования и материалов в форме и в срок или сроки, указанные Получателем и Донором;

(в) Получатель и Донор или их представители имеют право в любое разумное время проводить осмотр и проверку состояния или использования оборудования и материалов, импортируемых для целей Программы, а импортер со своей стороны потребует от любого лица или фирмы, которым переданы оборудование и материалы предоставить представителям Донора и Получателя возможность провести такую проверку;

(г) если импортер не является конечным пользователем оборудования или материалов, он, тем не менее, несет полную ответственность за обеспечение того, чтобы передаваемые оборудование и материалы использовались для целей Программы в течение периода времени, оговоренного выше в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения;

(д) оборудование и материалы не должны передаваться импортером какой-либо третьей стороне без письменного разрешения Получателя и Донора;

(е) в случае, если импортируемое оборудование и материалы не используются в сроки, определенные в разделе 3.8 (а) (iii) настоящего Соглашения или к моменту, согласованному в письменном виде Получателем и Донором, импортер должен будет выплатить Получателю или Донору сумму эквивалентную сумме в долларах США, которая была ассигнована ему на приобретение данного оборудования и материалов в рамках Программы без какой-либо последующей компенсации импортеру сумм в местной валюте, которые он уже возможно выплатил за эти ассигнования. Если в соответствии с настоящим пунктом Получателю возмещается какая-либо сумма, он безотлагательно перечисляет ее Донору.

Статья 6. Приостановление выплат и другие средства обеспечения выполнения обязательств

Раздел 6.1. Приостановление выплат. В любое время в том случае, если:

(а) Получатель не выполняет какие-либо положения настоящего Соглашения; или

(б) какие-либо заверения или гарантии, данные Получателем, либо от его имени в связи с получением настоящего Гранта, либо сделанные по собственной инициативе или по требованию в соответствии с настоящим Соглашением, являются в каком-либо существенном аспекте неточными; или

(в) возникает какое-либо событие, которое Донор расценивает как чрезвычайную ситуацию, делающую маловероятным достижение целей Гранта или выполнение Получателем своих обязательств по настоящему Соглашению; или

(г) какие-либо выплаты Донора нарушают законодательство, в соответствии с которым осуществляется проводимая Соединенными Штатами Америки программа помощи зарубежным странам; или

(д) имеет место невыполнение обязательств по любому соглашению между Получателем или каким-либо из его учреждений и Донором или каким-либо из его учреждений,

то в дополнение к средствам обеспечения выполнения обязательств, оговоренными правилами и процедурами Программы импорта оборудования и материалов АМР, Донор может:

(1) приостановить или аннулировать подлежащие исполнению гарантийные документы в том объеме, в каком они не были использованы для принятия не подлежащих отмене обязательств перед третьими сторонами или иначе, или же в том объеме, в каком Донор не произвел прямых выплат Получателю на основании этих документов, о чем своевременно уведомил Получателя;

(2) отказать выдать новые гарантийные документы или производить выплаты по каким-либо обязательствам, помимо уже существующих; и

(3) распорядиться за счет Донора, что право собственности на оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, переходит к Донору, если оборудование и материалы находятся в состоянии, пригодном для доставки и не выгружены в портах прибытия Российской Федерации.

Раздел 6.2. Отмена выплат Донором. Если после шестидесяти (60) дней с момента любой приостановки выплат на основании раздела 6.1 настоящего Соглашения причина или причины этой приостановки не будут устранены, Донор может аннулировать любую часть Гранта, за исключением уже выплаченных на тот момент

средств или не подлежащих отмене обязательств в отношении третьих сторон.

Раздел 6.3. *Возмещение.*

(а) В дополнение к любому возмещению, требуемому Донором в соответствии с правилами Программы импорта оборудования и материалов АМР, в том случае, если Донор сочтет, что Получатель использовал средства по Гранту не в соответствии с настоящим Соглашением, или что Получатель не в состоянии подтвердить надлежащими документами, на какие цели были использованы средства, предоставленные Получателю в рамках Гранта, или что Получатель использует оборудование, материалы и услуги на цели иные, чем цели Программы, Донор может потребовать от Получателя возместить Донору в долларах США те предоставленные в рамках Гранта средства, которые были использованы не по назначению или не подтверждены документально, или были использованы для оплаты какого-либо оборудования, материалов и услуг, использованных Получателем не на цели Программы в течение тридцати (30) дней после получения от Донора требования о возмещении. Средства, выплаченные Получателем Донору в качестве возмещения за нарушение условий настоящего Соглашения, рассматриваются как сокращение объема обязательств Донора по настоящему Соглашению и могут использоваться вновь в соответствии с условиями настоящего Соглашения при наличии письменного разрешения Донора;

(б) право требовать такого рода возмещение сохраняется независимо от каких-либо иных положений настоящего Соглашения в течение трех (3) лет с даты первой выплаты по настоящему Соглашению.

Раздел 6.4. *Отказ от средств обеспечения выполнения обязательств.* Никакая задержка в использовании или в поручении использовать какие-либо права, полномочия или средства обеспечения выполнения обязательств, имеющиеся у Донора в соответствии с настоящим Соглашением, не должна рассматриваться как отказ от этих прав, полномочий или средств обеспечения выполнения обязательств.

Статья 7. *Разное*

Раздел 7.1. *Исполнительные письма.* Периодически для информирования и ориентирования Сторон Донор будет готовить исполнительные письма и инструкции по приобретению оборудования и материалов, с подробным изложением Программы и описанием процедур, связанных с исполнением Соглашения. За исключением случаев, особо оговоренных в соответствующих положениях настоящего Соглашения, исполнительные письма не будут использоваться для изменения текста настоящего Соглашения или внесения в него поправок.

Раздел 7.2. *Представители.* Для всех целей, связанных с настоящим Соглашением, Получатель будет представлен председателем или заместителем председателя Комиссии по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации, а Донор—директором или исполняющим обязанности директора Московского отделения АМР, причем оба представителя письменным решением могут назначать дополнительных представителей. Фамилии представителей Получателя с образцами их подписей представляются Донору, который может считать действительным любой документ, подписанный такими представителями во исполнение настоящего Соглашения вплоть до получения письменного уведомления о лишении этих лиц таких полномочий.

Раздел 7.3. *Связь.* Все уведомления, заявки, документы или другие сообщения, представляемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, направляются в письменной форме или в виде телеграммы, каблогаммы, телекса или факсимильного сообщения и будут считаться надлежащим образом переданными или отправленными в том случае, если они доставлены по следующим адресам Сторон:

Получателю:

Комиссия по вопросам международной гуманитарной и технической помощи при Правительстве Российской Федерации

ул. Воздвиженка, 18

Москва, 103888

Российская Федерация

Факс: 975-22-53

Донору:

Представительство Агентства США по международному развитию в
Российской Федерации

Посольство США в Москве

Новинский бул., д.12/23

Москва, 121099

Российская Федерация

Факс: 956-70-93/956-70-92

Вышеназванные адреса могут быть заменены другими посредством направления уведомления.

Раздел 7.4. *Информация и маркировка.* Получатель достаточно широко сообщит о Гранте как о Программе, которая осуществляется с участием США. На оборудование и материалы, финансируемые Донором, будет нанесена маркировка в соответствии с описанием, изложенным в исполнительных письмах.

Статья 8: *Вступление в силу*

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Статья 9: *Прекращение действия*

Действие данного Соглашения может быть прекращено в любое время по взаимному согласию Сторон. Любая из Сторон может также прекратить действие Соглашения, уведомив другую Сторону письменно за тридцать (30) дней до дня его прекращения. Прекращение действия настоящего Соглашения прекратит любые обязательства Сторон по предоставлению финансовых или иных ресурсов для Программы на основании настоящего Соглашения, за исключением платежей, в отношении которых до прекращения действия настоящего Соглашения ими были взяты не подлежащие отмене обязательства перед третьими сторонами. Кроме того, после такого прекращения Донор может за свой счет распорядиться, что право собственности на оборудование и материалы, финансируемые по Гранту, переходит к Донору, если источник происхождения оборудования и материалов находится вне пределов Российской Федерации, оборудование и материалы находятся в состоянии, пригодном для доставки, и не выгружены в портах прибытия Российской Федерации.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 16 декабря 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Т. ПИКЕРИНГ

А. ШОХИН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUS-
SIE RELATIF À UN PROGRAMME DE RENDEMENT ÉNERGÉTIQUE
ET D'IMPORTATION DE PRODUITS ENVIRONNEMENTAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " Donateur ", agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (AID) et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommé le " Donataire ", agissant par l'intermédiaire de la Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique de la Fédération de Russie, ci-après dénommée la " Commission ",

Compte tenu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération visant à faciliter la fourniture d'assistance, en date du 4 avril 1992,

Désireux d'élargir la coopération dans les secteurs de l'énergie et de l'environnement,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Don

En vue de couvrir les dépenses en devises relatives à certaines marchandises, certains services connexes et autres services approuvés propres à promouvoir le rendement énergétique et la protection de l'environnement en Fédération de Russie, le Gouvernement des États-Unis a l'intention de faire don au Gouvernement de la Fédération de Russie, sous réserve des dispositions du présent Accord, d'une somme ne dépassant pas cent-vingt-cinq millions (125 000 000) de dollars des États-Unis aux fins d'un programme de rendement énergétique et d'importation de produits environnementaux (ci-après dénommé le " Programme ").

Le financement du Programme sera fourni par le Gouvernement des États-Unis par tranches. Au titre de la première tranche, le donateur fait par les présentes don au donateur d'une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars (ci-après dénommée le " Don "). L'octroi des tranches suivantes dépendra tant des fonds dont disposera le Donateur à cette fin que du point de savoir si les Parties sont d'accord à ce moment pour poursuivre le Programme.

Le Programme consistera à utiliser les fonds alloués au titre du Don comme convenu de part et d'autre pour financer l'importation de marchandises, de services connexes et autres services approuvés, tels que définis au paragraphe 3.2, ci-après (" Articles autorisés ") destinés aux secteurs public et privé de l'économie russe.

Article 2. Conditions préalables aux déboursements

Paragraphe 2.1. Conditions.

Avant un déboursement effectué au titre du Don ou l'émission par le Donateur de pièces en vertu desquels le déboursement sera effectué à toutes fins autres que des services techniques liés à la gestion du programme, le Donataire transmettra au Donateur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable au Donateur quant à la forme et au fond :

a) Un instrument donnant le nom de la ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentants du Donataire, comme spécifié au paragraphe 2 de l'article 7 du présent Accord, ainsi qu'un spécimen de la signature de chaque personne ainsi désignée;

b) La preuve de la mise en place d'un comité de coordination du Programme et de son secrétariat, y compris le nom de tous les personnels affectés auxdits comité et secrétariat;

c) Les critères, procédures et pièces qui seront nécessaires aux fins de l'allocation des fonds provenant du Don aux importateurs;

d) les procédures et pièces utilisées aux fins du contrôle de l'arrivée et de l'utilisation finale des marchandises financées au moyen du Don;

e) La preuve de la mise en place du compte spécial requis à l'article 5.6 a) du présent Accord et des modalités de versements et de retraits de fonds; et

f) La preuve que des dispositions satisfaisantes ont été prises en vue de l'allocation, de la gestion et de la comptabilisation de toute monnaie locale tombant sous le coup du Programme.

Paragraphe 2.2. Notification.

Le Donateur notifiera sans tarder au Donataire qu'il juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus.

Paragraphe 2.3. Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies.

Il doit être satisfait aux conditions spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus dans les soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord, ou à toute date ultérieure dont les Parties pourront convenir par écrit. S'il n'est pas satisfait aux conditions spécifiées dans ledit délai, l'une ou l'autre Partie pourra, à sa discrétion, dénoncer l'Accord par voie de notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 9 ci-dessus.

Article 3. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises

Paragraphe 3.1. Conditions requises en application du Programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises.

Le Don visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des marchandises et services financés au titre du Don sont régis par les dispositions du Programme type de l'AID relatif à l'importation de marchandises éventuellement amendé, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Accord ou autrement agréé par écrit par le Donateur.

Paragraphe 3.2. Articles autorisés.

Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Don sont celles qui seront mutuellement convenues entre les Parties et qui figureront dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises, émises conformément au paragraphe 7.1 du présent Accord. Le financement au moyen du Don de services connexes et autres services approuvés par le Donateur peut être autorisé. Le cas échéant, les articles autorisés seront soumis aux conditions d'octroi spéciales de l'AID concernant les marchandises, qui seront communiquées avec la première Lettre d'exécution. Le financement d'autres marchandises ou services ne pourra être autorisé qu'avec le consentement écrit des Parties. Le Donateur pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service s'il estime que ce financement est incompatible avec les buts du Don ou qu'il contrevient à la législation des États-Unis.

Les marchandises importées au titre du Programme devront se conformer par ailleurs à toutes les normes applicables à de telles marchandises, telles que publiées et en vigueur en Fédération de Russie.

Paragraphe 3.3. Provenance des marchandises.

À moins que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés devront avoir leur source, leur origine et leur nationalité aux États-Unis d'Amérique (AID : code 000 du Geographic Code en vigueur au moment où les commandes concernant ces articles ont été passées ou les marchés conclus).

Paragraphe 3.4. Champ d'application.

À moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni service pour lequel une commande a été passée ou un marché conclu de manière ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe 3.5. Passation des marchés.

À moins que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la passation des marchés concernant des articles autorisés au titre du Don, qu'il s'agisse du secteur public ou du secteur privé, se conformera aux procédures d'appel d'offre de l'AID.

Paragraphe 3.6. Règles particulières de l'acquisition

a) Les fonds provenant du Don ne serviront en aucune manière à financer des besoins militaires de quelque sorte que ce soit, notamment l'acquisition de marchandises ou services destinés à des fins militaires.

b) Tous les envois internationaux maritimes et aériens financés au moyen du Don devront être expédiés par transporteurs titulaires d'une licence des États-Unis les autorisant à s'acquitter de ce service, sauf s'il est établi que de tels transporteurs ne sont pas disponi-

bles, qui devront par ailleurs se conformer, en tous points, aux conditions en vigueur du programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises.

Paragraphe 3.7. Taille minimale des transactions.

À moins que le Donateur n'en convienne autrement par écrit, aucune lettre d'engagement ni lettre de crédit émises au titre du Don ne portera sur un montant inférieur à cent mille (100 000) dollars.

Paragraphe 3.8. Utilisation des marchandises.

a) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du Don soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles l'assistance est octroyée. À cet effet, il fera tout son possible pour que les procédures ci-après soient respectées :

i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises; elles procéderont promptement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane dans les soixante (60) jours civils à compter de la date à laquelle les marchandises auront été déchargées du navire au port d'entrée, sauf si l'importateur en est empêché pour raison de force majeure ou que le Donateur n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;

ii) Le Donataire assurera une surveillance et une supervision appropriées de manière à ce que dans les ports la casse et le vol résultant de négligences ou de la manutention délibérément incorrecte des cargaisons soient réduits; et

iii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles auront été dédouanées au port d'arrivée en Fédération de Russie ou quinze (15) mois après l'arrivée en Fédération de Russie, la plus rapprochée de ces dates étant déterminante à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction des Parties, pour raison de force majeure ou de circonstances exceptionnelles affectant le marché ou autres;

b) Le Donataire veillera à ce que les marchandises financées au titre du Don ne soient pas réexportées sous la même forme, ou sous une forme sensiblement, la même à moins que le Donateur ne l'autorise expressément par écrit;

c) Le Donataire fera tout son possible pour empêcher que les marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité quelconque associés à un pays non mentionné dans le code 935 du Geographic Code de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation sera envisagée ou financée par ce pays, à moins que le Donateur n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit ainsi.

Article 4. Dépensements

Paragraphe 4.1 Date des dépensesments.

Les dépensesments effectués au titre du Don seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle le Donateur aura versé les fonds au Donataire, à son mandataire, ou à un établissement bancaire, un sous-contractant ou un fournisseur conformément à une autorisation de dépensesment.

Paragraphe 4.2. Autorisation de déboursement.

Une fois toutes les conditions préalables satisfaites, le Donataire pourra obtenir que les fonds soient déboursés au titre de Don en adressant au Donateur des demandes de financement dans lesquelles il demandera au Donateur d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé :

a) À l'intention d'un ou de plusieurs établissements bancaires des États-Unis, désignés par le Donataire et que le Donateur aura agréés, par lesquelles le Donateur s'engagera à rembourser auxdits établissements les sommes versées aux fournisseurs des articles autorisés; ou

b) À l'intention d'un ou de plusieurs fournisseurs autorisés par lesquelles le Donateur s'engage à régler directement auxdits fournisseurs les montants se rapportant aux articles autorisés fournis conformément aux conditions desdites lettres.

Paragraphe 4.3. Autres formes de déboursements.

Des fonds pourront également être déboursés au titre de Don selon toute autre modalité dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.4. Date limite des demandes d'autorisation de déboursement.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, aucune autorisation de déboursement ne sera émise en réponse à une demande reçue plus de dix-huit (18) mois à compter de la date à laquelle le Donateur aura notifié au Donataire que toutes les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus ont été remplies.

Paragraphe 4.5. Date limite des déboursements.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, il ne sera effectué aucun déboursement des fonds du Don si les pièces pertinentes sont reçues par le Donateur plus de trente (30) mois après la date à laquelle le Donateur aura notifié au Donataire que toutes les conditions préalables spécifiées au paragraphe 2.1 ci-dessus ont été remplies.

Article 5. Dispositions générales

Paragraphe 5.1. Comité mixte et secrétariat.

Les Parties conviennent d'établir un comité mixte russo-américain, auquel sera confiée la responsabilité générale de l'exécution du Programme. Le Comité sera assisté par un secrétariat, qui assurera l'administration au jour le jour du Programme.

Paragraphe 5.2. Imposition.

Les pièces se rapportant au présent Accord et les fonds du Don seront exonérés de tout impôt (y compris tarifs douaniers, droits, redevances, taxes, surtaxes, redevances consulaires et d'authentification et autres taxes officielles d'une nature similaire ou connexe, quelles qu'en soient la description et la désignation) imposés en vertu de la législation en vigueur en Fédération de Russie. Les fonds fournis par le Don se serviront en aucune manière au paiement de taxes et autres droits liés à l'importation des marchandises dont l'acquisition aura été financée conformément au présent Accord.

Paragraphe 5.3. Établissement des rapports, tenue des livres et inspections.

Le Donataire devra tout d'abord satisfaire aux conditions posées dans le programme d'importation des marchandises de l'AID. Il devra en outre :

a) Fournir au Donateur les rapports et renseignements que le Donateur pourra raisonnablement demander, touchant les marchandises et services financés au moyen du Don et la manière dont il entend s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

b) Tenir ou faire tenir, conformément aux pratiques et principes comptables généralement reconnus, les livres et les pièces comptables se rapportant au présent Don qui seront prescrits dans les Lettres d'exécution. Ces livres et pièces comptables pourront être inspectés par le Donateur ou l'un quelconque de ses représentants autorisés à tout moment et à la date que le Donateur pourra raisonnablement choisir, et seront conservés pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué par le Donateur au titre du Don.

c) Autoriser le Donateur ou l'un quelconque de ses représentants autorisés à inspecter les marchandises financées au moyen du Don à tout site, y compris le site d'utilisation, à tout moment raisonnable au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois (3) ans à compter de la date du dernier versement effectué au titre du Don.

Paragraphe 5.4. Exhaustivité de l'information.

Le Donataire confirme :

a) Que les faits et circonstances dont il a fait part au Donateur ou qu'il lui a fait transmettre au cours des négociations ayant abouti à la conclusion du présent Accord relatif au Don, sont exacts et complets, et font état de tous les points susceptibles d'affecter matériellement le Don et l'accomplissement des obligations prévues en vertu de l'Accord; et

b) Qu'il informera en temps opportun le Donateur de tout fait et circonstance intervenu ultérieurement et susceptibles d'affecter matériellement le Don, ou dont il a des raisons valables d'estimer qu'il ou elle pourrait affecter matériellement le Don ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 5.5 Paiements abusifs.

Chaque Partie déclare qu'aucun de ses représentants n'a reçu ni ne sera autorisé à recevoir de paiements liés à l'acquisition des marchandises ou des services financés au moyen du Don. Les Parties prendront les mesures voulues pour éviter que des paiements abusifs de fournisseurs ne soient effectués dans le cadre du Don.

Paragraphe 5.6. Monnaie locale.

a) Le Donataire ouvrira un compte spécial dans une banque acceptable pour le Donateur, dans lequel seront déposés toutes les recettes en monnaie locale qu'il aura reçues des importateurs et qui proviendront de l'importation des articles autorisés. Les fonds du compte spécial seront utilisés à des fins de développement économique convenues par les Parties, telles que proposées par le Comité mixte et approuvées par le Ministère des finances de la Fédération de Russie.

b) La méthode de calcul de la somme en monnaie locale qui sera versée au compte spécial ainsi que les modalités de dépôt et de retrait seront convenues par les Parties et énoncées dans une Lettre d'exécution.

c) Tout solde disponible dans le compte spécial à l'achèvement du Programme sera utilisé aux fins qui pourront être convenues entre le Donataire et le Donateur.

d) Le Donataire tiendra ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres et pièces comptables voulus pour faire apparaître toutes les sommes versées au compte spécial en monnaie locale et les retraits de ce compte. Ces livres et pièces comptables seront à la disposition du Donateur et de ses représentants, pour examen et audit, au cours de l'exécution du Programme et pendant une période allant jusqu'à trois (3) ans suivant la date du dernier versement effectué.

e) Le Donataire exigera de tous les bénéficiaires de fonds provenant du compte spécial qu'ils tiennent les livres et pièces comptables voulus pour faire apparaître les versements dont ils auront bénéficié et établir que ces fonds ont bien été utilisés à des fins convenues par le Donateur et le Donataire. Le Donataire exigera que de tels livres et pièces comptables soient dûment tenus au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois (3) ans suivant la date du dernier versement effectué sur le compte spécial au profit du bénéficiaire. Il pourra demander par ailleurs que tous les bénéficiaires autorisent le Donateur ou ses représentants dûment autorisés, à tout moment raisonnable, à examiner et auditer ces pièces, et inspecter toutes les activités financées sur le compte spécial au cours de l'exécution du Programme et pendant une période de trois années suivant le dernier versement au profit du bénéficiaire. De même, le Donataire exigera que tous les bénéficiaires de fonds provenant du compte spécial fassent rapport sur l'usage fait de ces fonds par eux selon des procédures et aux intervalles demandés par le Donateur. Le Donataire communiquera sans délai un exemplaire de ces rapports au Donateur.

f) S'il arrivait que le Donateur établisse à tout moment que les fonds provenant du compte spécial ont servi à des fins autres que celles convenues ou que leur utilisation n'est pas justifiée de manière appropriée, le Donataire convient, sur demande du Donateur, de reverser sans retard au compte spécial une somme d'un montant égal au montant des fonds dont il a été fait un usage impropre ou non justifié; ladite somme pourra par la suite être utilisée selon que le Donateur et le Donataire en conviendront.

Paragraphe 5.7. Appui logistique et financier au secteur public.

Les Parties conviennent qu'il ne sera alloué aucun fond à un utilisateur final quel qu'il soit du secteur public aussi longtemps que celui-ci n'aura pas mis en place les services logistiques voulus pour la réception et la manutention des marchandises financées du port d'entrée au point d'utilisation finale et que des fonds d'un montant suffisant ne seront pas disponibles pour acquitter les frais bancaires, droits de douane et autres redevances liés à l'importation des articles autorisés par lesdits utilisateurs finaux.

Paragraphe 5.8. Assurances relatives à l'utilisation finale.

Au moment d'allouer les fonds au titre du Don, le Donataire obtiendra de chaque importateur approuvé l'assurance que :

a) L'importateur utilisera les marchandises importées pour améliorer le rendement énergétique ou la qualité de l'environnement dans les délais spécifiés au paragraphe 3.8 a) iii) ou dans tout autre délai dont le Donataire et le Donateur auront convenu par écrit;

b) L'importateur fera rapport sur l'usage fait des marchandises importés de la manière et à la fréquence précisées par le Donataire et le Donateur;

c) Le Donataire et le Donateur ou leurs représentants auront le droit, à tout moment raisonnable, d'inspecter et de vérifier l'état ou l'usage fait des marchandises importées aux fins du programme; l'importateur devra exiger de toute personne ou de toute société auxquelles les marchandises sont cédées d'autoriser ce droit à l'inspection par les représentants du Donateur et du Donataire;

d) Si l'importateur n'est pas l'utilisateur final des marchandises, c'est néanmoins à lui qu'incombe la responsabilité de s'assurer que les marchandises cédées sont utilisées aux fins du Programme et dans les délais précisés au paragraphe 3.8 a) iii);

e) L'importateur ne cèdera pas les marchandises à une autre partie sans le consentement écrit du Donataire et du Donateur.

f) Au cas où les marchandises importées ne seraient pas utilisées aux fins approuvées et dans les délais précisés au paragraphe 3.8 a) iii) ci-dessus, ou dans tout autre délai convenu par écrit entre le Donataire et le Donateur, l'importateur sera tenu de verser au Donataire ou au Donateur une somme d'un montant équivalent au montant en dollars qui lui aura été alloué en application du Programme au titre de ces marchandises, sans que lui soient remboursées les sommes en monnaie locale qu'il aurait pu verser au titre d'une telle allocation. Toute somme remboursée au Donataire en application de la présente disposition sera versée sans délai au Donateur.

Article 6. Suspension des déboursements et autres recours

Paragraphe 6.1. Suspension des déboursements par le Donateur.

Si à un moment quelconque :

a) Le Donataire ne s'acquitte pas d'une obligation lui incombant aux termes d'une disposition du présent Accord; ou

b) Une des représentations faites par le Donataire ou en son nom ou une des garanties données de la même manière à l'occasion de l'obtention du Don ou en application des dispositions du présent Accord s'avère matériellement inexacte; ou

c) Un fait se produit que le Donateur juge exceptionnel et rendant improbable la réalisation des fins du Don ou l'exécution par le Donataire des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou

d) Un versement par le Donateur contrevient à la législation qui régit le programme d'assistance extérieure des États-Unis; ou

e) S'il se produit un manquement à l'une quelconque des dispositions d'un autre accord conclu entre le Donataire ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des États-Unis ou l'une quelconque de ses institutions; le Donateur, en sus des recours prévus dans les règles et procédures du programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises, pourra :

1) Suspendre ou annuler les documents en circulation dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à des engagements irrévocables envers des tiers ou autres ou dans la mesure où le Donateur n'aura pas déboursé de fonds directement le Donataire au titre de ces engagements, auquel cas le Donateur donnera promptement notification au Donataire;

2) Refuser d'émettre d'autres documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autres que ceux prévus en vertu des documents d'engagement existants; et

3) Aux frais du Donateur, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don, lui soit cédée, si ces marchandises peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en Fédération de Russie.

Paragraphe 6.2. Annulation par le Donateur.

Si, dans les soixante (60) jours à compter de la date de la suspension des déboursements comme prévu au paragraphe 6.1 ci-dessus, la ou les causes qui ont donné lieu à ladite suspension n'ont pas été redressées, le Donateur pourra annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aurait pas alors été versée ou qui n'aurait pas fait l'objet d'engagements irrévocables envers des tiers.

Paragraphe 6.3. Remboursements.

a) En sus de tout remboursement demandé par le Donateur conformément aux règles figurant dans le Programme de l'AID relatif à l'importation de marchandises, lorsque, selon la détermination du Donateur, les fonds accordés au titre du Don conformément au présent Accord n'ont pas été utilisés conformément aux dispositions dudit Accord, ou si le Donataire n'est pas en mesure de justifier par des pièces valables l'utilisation de ces fonds ou s'il utilise les marchandises et les services à des fins autres que celles du Programme, le Donateur pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des États-Unis d'Amérique le montant des fonds dont il n'a pas été fait un usage propre ou dont l'utilisation n'est pas justifiée par des pièces valables ou qui ont servi au financement de toute marchandise ou de tout service non utilisé par le Donataire aux fins du Programme. Le Donataire remboursera lesdits montants dans les trente (30) jours à compter de la réception d'une demande du Donateur en ce sens. Les montants que le Donataire aura remboursés au Donateur, conséquence d'un manquement aux dispositions du présent Accord, seront considérées comme venant en déduction du montant dû par le Donateur au titre du présent Accord; ils pourront être réutilisés en vertu dudit Accord si le Donateur l'autorise par écrit.

b) Le droit d'exiger un tel remboursement pourra être exercé, quelles que soient les autres dispositions du présent Accord, pendant trois (3) ans à compter de la date du premier déboursement effectué au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.4. Renonciation aux recours.

Aucun retard mis à exercer ou ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont le Donateur pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours.

Article 7. Dispositions diverses

Paragraphe 7.1. Lettres d'exécution.

En vue d'informer et de guider les Parties, le Donateur émettra de temps à autre des Lettres d'exécution et des Instructions relatives à l'acquisition des marchandises qui préciseront les modalités du programme et prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord. Les Lettres d'exécution ne pourront servir à amender ou

modifier le présent Accord, sauf lorsqu'une disposition de l'Accord l'autorisera expressément.

Paragraphe 7.2. Représentants.

À toute fin du présent Accord, le Donataire sera représenté par le Président ou le Vice-Président de la Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique du Gouvernement de la Fédération de Russie, et le Donateur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de représentant de l'AID à Moscou. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Le Donataire communiquera au Donateur le nom de ses représentants et donnera un spécimen de leurs signatures. Le Donateur pourra accepter comme étant en bonne et due forme tout instrument portant la signature de tel représentant agissant en application du présent Accord, et ce aussi longtemps que leur pouvoir ne sera pas révoqué.

Paragraphe 7.3. Communications.

Toute notification, demande, document ou communication adressée par une Partie à l'autre en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme, radiogramme, télex ou télécopie et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise aux adresses suivantes :

Du Donataire :

Commission d'aide humanitaire internationale et d'assistance technique

18 Vozdvizhenka

103885 Moscou

Fédération de Russie

Télécopie : 975-2253

Du Donateur :

Mission de la United States Agency for International Development

auprès de la Fédération de Russie

c/o Ambassade des États-Unis à Moscou

Novinski Bul'var 19/23

121099 Moscou

Fédération de Russie

Télécopie 956-7093/956-7092

D'autres adresses pourront remplacer les adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 7.4. Information et marquage.

Le Donataire diffusera comme il convient des informations sur le Don en tant que programme auquel les États-Unis contribuent. Les marchandises financées par le Donateur seront marquées de la manière stipulée dans les Lettres d'exécution.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 9. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord pourra à tout moment être abrogé d'un commun accord entre les Parties. L'une ou l'autre des Parties pourra également le dénoncer par voie de notification écrite à l'autre Partie, moyennant un préavis de trente (30) jours. À l'expiration de l'Accord, les Parties seront libérées de toute obligation de fournir des ressources financières ou autres au Programme comme prévu dans le présent Accord à l'exception des versements qu'elles se sont engagées à effectuer conformément à des engagements irrévocables pris auprès de tiers préalablement à la dénonciation de l'Accord. En outre, le Donateur pourra, à l'expiration de l'Accord, à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit cédée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors de la Fédération de Russie, si elles peuvent être livrées dans l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en Fédération de Russie.

Fait à Moscou, le 16 décembre 1993, en deux exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux versions, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

THOMAS R. PICKERING

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSANDR SHOKHIN

No. 40347

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on cooperation in research on radiation effects for the purpose of minimizing the consequences of radioactive contamination on health and the environment (with annex). Moscow, 14 January 1994

Entry into force: *14 January 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive dans le domaine de la santé et de l'environnement (avec annexe). Moscou, 14 janvier 1994

Entrée en vigueur : *14 janvier 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN RESEARCH ON RADIATION EFFECTS FOR THE PURPOSE OF MINIMIZING THE CONSEQUENCES OF RADIOACTIVE CONTAMINATION ON HEALTH AND THE ENVIRONMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"):

Desiring to establish close and long-term cooperation in the field of studying the radiation effects upon the health and the environment for the purpose of minimizing the effect of radioactive contamination;

Noting the benefits to humanity of increased scientific understanding of the radiation effects upon the health and the environment;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the participating organizations of the parties, as determined pursuant to Article IV of this Agreement, in research on radiation effects for the purpose minimization of the consequences of radioactive contamination on health and the environment.

Article II

The areas of cooperation under the Agreement may include, but are not limited to, the following:

1. Health effects studies including epidemiologic and other health-related studies of workers and community members potentially exposed to ionizing radiation;
2. Information and data management activities including information development and exchange of experience in radiation effects, data preservation, and database and information system development;
3. Environmental studies including the identification and modeling of deposition, dispersion, and ecological transport of radionuclides and other hazardous contaminants as necessary to study and reconstruct doses to human populations and to assess the impact of radioactivity on the environment. Development and application of dosimetric systems and methodologies for retrospective reconstruction of doses to human populations.
4. Health communication of risk assessment including distribution of public health information pertaining to radiological contamination and measures to reduce present and future human exposure to radionuclides and associated hazardous substances;

5. Policy analysis including review of radiation detection and reporting mechanisms, as well as evaluation of safeguards to minimize radiation effects on human population;
6. Scientific research to develop information which can assist in minimization of the consequences of radioactive contamination on the environment and health;
7. Other areas of cooperation as may be mutually agreed by the Parties.

Article III

1. To implement this Agreement, there shall be established a Joint Coordinating Committee for Radiation Effects Research (the "JCCRER").

2. The JCCRER shall consist of an equal number of representatives from each Party. All decisions taken by the JCCRER shall be by mutual agreement of the Parties.

3. The JCCRER will decide on its membership and meeting schedule. Generally, it will be convened once a year, alternatively in the United States and Russia, unless agreed otherwise. Times, places and agendas for meetings will be agreed upon in advance by the Parties.

4. The JCCRER will, within the framework of its jurisdiction, coordinate and review all aspects of cooperation under this Agreement and shall take such action as is appropriate for this Agreement's effective implementation.

5. The JCCRER may organize, establish and arrange working groups, conferences and seminars of specialists for joint discussion and study of specific topics related to the purposes of this Agreement. Specific projects and programs for radiation effects research, exchanges of scientific and technical safety information, personnel and equipment, and procedures for addressing and resolving questions of such matters as payment of costs under this cooperation, and patent and/or publication rights for joint activities administered under this Agreement may be developed separately by the JCCRER in accordance with the laws and regulations of the Parties.

6. The JCCRER shall generally establish on an annual basis a program of cooperation to be implemented during the following year.

7. The Executive Agents responsible for coordination of this Agreement shall be, for the United States of America, the United States Department of Energy, and for the Russian Federation, the State Committee of the Russian Federation for the Social Protection of Population and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes.

Article IV

The forms of cooperation to be approved by the JCCRER under this Agreement may include the following:

1. Joint data collection and information exchange, as well as experimental, developmental, demonstrational and design work by technical personnel at appropriate facilities and sites of the two countries;
2. Exchanges of appropriate instrumentation, equipment and materials for projects;

3. Exchange of technical specialists for participation in agreed activities;
4. Exchange of appropriate scientific and technical information, documentation and results of research;
5. Organization of seminars and other meetings on agreed topics; and
6. Such additional forms of cooperation, as mutually agreed.

Article V

1. Cooperation under this Agreement will be conducted according to the plans and programs of the following principal establishments and organizations, as agreed to pursuant to Article III.5:

In the United States of America:

- the Department of Energy;
- Nuclear Regulatory Commission;
- Department of Defense;
- Department of Health and Human Services;
- Environmental Protection Agency; and other government departments and nuclear industry establishments and organizations, as appropriate;

In the Russian Federation:

- State Committee of the Russian Federation for the Social Protection and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes;
- Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy;
- Ministry of Health of the Russian Federation;
- Ministry of Agriculture of the Russian Federation;
- State Committee on Sanitary and Epidemiological Surveillance of the Russian Federation;
- Federal Service of Russia on Nuclear and Radiation Safety;
- Russian Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring;
- Federal Service of Russia on Forest Economy;
- Russian Ministry of Defense;
- Russian State Committee for Civil Defense Affairs, Emergencies and Elimination of Consequences of Natural Disasters;
- Russian Academy of Sciences, and other interested Russian ministries, departments, and organizations.

2. Each Party may adjust the list of its principal establishments and organizations participating in this cooperation, and shall inform the other Party of any such adjustments through the State Committee of the Russian Federation for the Social Protection of Population and Rehabilitation of Regions Affected by Chernobyl and Other Radiation Catastrophes and the United States Department of Energy.

Article VI

1. Provisions for the protection and allocation of intellectual property are set forth in the Annex to this Agreement and form an integral part of this Agreement and apply to all activities carried out hereunder.

2. For purposes of this Agreement, the obligations of Article III of the Annex shall also apply to "Confidential Information". Confidential information means information containing know-how, trade secrets, or technical commercial, or financial information that:

- has been held in confidence by its owner;
- is not generally known or available from other sources;
- has not been made available by its owner to other parties without an obligation concerning its confidentiality; and
- is not available to the receiving Party without obligations concerning its confidentiality.

Article VII

1. Cooperation under this Agreement will be conducted according to the international obligations, laws and regulations of the Parties and will be subject to the availability of funds.

2. Exchange of specialists and experts shall be governed by mutual agreement of the Parties in each case.

3. Any questions of interpretation and implementation relating to this Agreement shall be resolved by agreement of the Parties.

Article VIII

1. This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for five (5) years, subject to extension of additional five (5) year terms by written agreement of the Parties following joint review at the end of each five-year period.

2. In case of cessation of this Agreement, all joint projects and experiments being conducted at the cessation of this Agreement may be continued to their conclusion in accordance with the terms of this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing.

4. Either Party has the right to terminate this Agreement after giving the other Party six (6) months advance written notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow, in duplicate, this 14th day of January, 1994, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of the Russian Federation:

A. KOZYREV

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, intellectual property shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of the Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author specifically declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher or scientist named as an inventor shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with Paragraph II(B)(1). In addition, each person named as an inventor shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

(b) Notwithstanding Paragraph II(B)2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II(B)2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенных Штатов Америки
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области изучения радиационных
воздействий с целью минимизации влияния последствий
радиоактивного загрязнения на здоровье человека и
окружающую среду**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая установить тесное и долгосрочное сотрудничество в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду,

сознавая, что углубление понимания последствий радиационных воздействий на здоровье человека и окружающую среду принесет пользу человечеству,

согласились о следующем:

СТАТЬЯ I

Целью настоящего Соглашения является установление основ сотрудничества между участвующими организациями Сторон, как это определено в Статье IV настоящего Соглашения, в области изучения радиационных воздействий с целью минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на здоровье человека и окружающую среду.

СТАТЬЯ II

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может включать в себя следующие области, ни в коей мере ими не ограничиваясь:

1. Изучение последствий воздействия понижающих излучений для здоровья работающих и населения, включая эпидемиологические и другие исследования.

2. Организация сбора и обработки информации, включая обмен опытом в области изучения радиационных воздействий, сохранение данных, создание баз данных и информационных систем.

3. Исследования окружающей среды, включая идентификацию и моделирование выпадений, распространения и переноса радионуклидов и других вредных загрязняющих веществ для изучения и восстановления доз облучения и оценки воздействия на человека и объекты окружающей среды. Разработка и применение дозиметрических систем и методологии реконструкции доз облучения населения.

4. Распространение информации, связанной с радиологическими последствиями загрязнений, риском для здоровья и мерами по снижению настоящего и будущего облучения и воздействия других вредных факторов на человека.

5. Анализ политики, проведения мероприятий, предусматривающих оценку радиационной обстановки и механизмов оповещения о ней, а также оценка мер, минимизирующих радиационные воздействия на здоровье человека.

6. Научные исследования с целью получения информации, которая бы содействовала минимизации влияния последствий радиоактивного загрязнения на окружающую среду и здоровье человека.

7. Другие области сотрудничества, относительно которых Стороны достигнут взаимного согласия.

СТАТЬЯ III

1. Для осуществления настоящего Соглашения создается Объединенный Координационный Комитет по Изучению Последствий Радиационных Воздействий (ОК).

2. ОК состоит из равного количества представителей от каждой Стороны. Все решения ОК принимаются по взаимному согласию Сторон.

3. ОК сам примет решения по членству в нем и расписанию своих заседаний. Как правило, он будет заседать один раз в год, поочередно в США и России, если не будет других договоренностей на этот счет. Время, место и повестка дня таких встреч будут согласовываться Сторонами предварительно.

4. ОК будет в рамках своей компетенции координировать и проверять все аспекты настоящего сотрудничества и предпринимать такие действия, которые будут необходимы для эффективного выполнения Соглашения.

5. ОК может организовывать рабочие группы, проводить конференции и устраивать семинары специалистов для совместного обсуждения и изучения конкретных тем, связанных с целями настоящего Соглашения. Конкретные проекты и программы по изучению радиационных последствий, обмену научной информацией и информацией по технической безопасности, обмену персоналом и оборудованием, а также процедуры по решению таких вопросов, как оплата расходов по Соглашению и патентные права и/или права на публикацию о совместной деятельности, могут разрабатываться отдельно ОК в соответствии с законами и правилами США и России.

6. Как правило, ОК будет ежегодно утверждать программу сотрудничества на следующий год.

7. Органами, ответственными за координацию деятельности по реализации настоящего Соглашения будут: со стороны Соединенных Штатов Америки—Министерство энергетики США, со стороны Российской Федерации—Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф.

СТАТЬЯ IV

Формы сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, утверждаемые ОК, могут быть следующими:

1. Совместный сбор данных и обмен информацией, а также экспериментальная, исследовательская, демонстрационная и конструкторская работа технического персонала на соответствующем оборудовании и объектах двух стран.

2. Обмен соответствующей аппаратурой, оборудованием и материалами для проектов.

3. Обмен техническими специалистами и экспертами для участия в согласованной деятельности.

4. Обмен соответствующей научной и технической информацией, документацией и результатами исследований.

5. Организация семинаров и других встреч по согласованным темам.

6. Другие согласованные формы сотрудничества.

СТАТЬЯ V

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет выполняться в соответствии с планами и программами следующих основных учреждений и организаций, о чем должны быть достигнуты договоренности в соответствии с пунктом 5 Статьи III:

в Соединенных Штатах Америки:

- Министерство энергетики,
- Комиссия по ядерному регулированию,
- Министерство обороны,
- Министерство здравоохранения и обслуживания населения,
- Управление по защите окружающей среды, а также другие министерства и учреждения и организации ядерной промышленности, в случае необходимости.

в Российской Федерации:

- Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий, пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф,
- Министерство Российской Федерации по атомной энергии,
- Министерство здравоохранения Российской Федерации,
- Министерство сельского хозяйства Российской Федерации,
- Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации,
- Государственный комитет санитарно-эпидемиологического надзора Российской Федерации,
- Федеральный надзор России по ядерной и радиационной безопасности,
- Федеральная служба России по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды,
- Федеральная служба лесного хозяйства России,
- Российская Академия Наук,
- а также другие заинтересованные российские министерства, ведомства и организации.

2. Каждая Сторона может вносить изменения в список основных учреждений и организаций, участвующих в выполнении Соглашения о сотрудничестве, и будет информировать другую Сторону о таких изменениях через Министерство энергетики США и Государственный комитет Российской Федерации по социальной защите граждан и реабилитации территорий, пострадавших от чернобыльской и других радиационных катастроф.

СТАТЬЯ VI

1. Положения, касающиеся интеллектуальной собственности, приводятся в Приложении к настоящему Соглашению и составляют его неотъемлемую часть, относясь ко всем видам деятельности, выполняемой в рамках Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения обязательства Ст. III Приложения относятся также к «конфиденциальной информации». Под конфиденциальной информацией понимается информация, содержащая «ноу-хау», торговые секреты или техническую, коммерческую или финансовую информацию, которая:

держалась своим владельцем в секрете,

не является общеизвестной и не может быть почерпнута из других источников,

не предоставлялась владельцем другим Сторонам без взятия теми на себя какого-либо обязательства о конфиденциальности.

не предоставляется принимающей Стороне без взятия последней на себя обязательств о конфиденциальности.

СТАТЬЯ VII

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет проводиться в соответствии с международными обязательствами, законами и правилами Сторон и определяется наличием выделенных средств.

2. Обмен специалистами и экспертами будет осуществляться на условиях, согласованных Сторонами по каждому виду деятельности.

3. Любые вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, будут разрешаться по взаимному согласию Сторон.

СТАТЬЯ VIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и остается в силе в течение пяти лет, после чего может быть продлено на следующие пять лет по письменному согласию Сторон после совместного подведения итогов в конце каждого пятилетнего периода.

2. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения будут продолжать применяться ко всем совместным проектам и экспериментам, начатым в период его действия и не завершенным к моменту его прекращения.

3. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию в письменной форме.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону за шесть месяцев в письменной форме.

Совершено в Москве 14 января 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

У. КРИСТОФЕР

За Правительство
Российской Федерации

А. КОЗЫРЕВ

**П Р И Л О Ж Е Н И Е
к СОГЛАШЕНИЮ**

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со статьей VI настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей об его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

А. Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

2. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

А. Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода,

воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяются следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2. (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав

учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту I части B раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2 (а) части B раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части B раздела 2.

3. ДЕЛОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае, если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны

охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальной.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LES EFFETS
DES RAYONNEMENTS DANS LE BUT DE RÉDUIRE LES CON-
SÉQUENCES DE LA CONTAMINATION RADIOACTIVE DANS LE DO-
MAINE DE LA SANTÉ ET DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux d'établir des liens de coopération proches et à long terme en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le domaine de la santé et de l'environnement, et ce dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive,

Notant les avantages que l'humanité retire d'une compréhension scientifique accrue des effets des rayonnements sur la santé et l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord vise à mettre en place un cadre de coopération entre les organisations participantes des Parties, comme prévu à l'article IV dudit Accord, en matière de recherche sur les effets des rayonnements dans le but de réduire les conséquences de la contamination radioactive sur la santé et l'environnement.

Article II

Les domaines de coopération prévus conformément au présent Accord sont énumérés ci-après sans que la liste en soit limitative :

1. Études des effets sur la santé des travailleurs et des membres de la population susceptibles d'avoir été exposés aux rayonnements ionisants, en particulier les études portant sur l'épidémiologie et autres domaines apparentés;

2. Gestion des informations et des données, y compris le développement de l'information et les échanges de données d'expérience portant sur les effets des rayonnements, la préservation des données ainsi que la constitution de bases de données et de systèmes d'information;

3. Recherche portant sur l'environnement, notamment l'identification et la modélisation du dépôt, de la migration et du transport écologique des radionucléides et autres contaminants dangereux en vue de reconstruire les doses subies par les populations et d'évaluer les effets de la radioactivité sur l'environnement. Mise au point et application de systèmes et méthodes dosimétriques aux fins de la reconstruction rétrospective des doses subies par les populations;

4. Élaboration de communications sur l'évaluation des risques, notamment la diffusion d'informations sur la santé publique touchant la contamination radiologique et les mesures à prendre afin de réduire l'exposition actuelle et future aux radionucléides et substances dangereuses associées;

5. Analyse des politiques, notamment l'étude de la détection des rayonnements et des mécanismes d'établissement des rapports. Évaluation des mesures de protection prises pour atténuer les effets des rayonnements sur la population;

6. Recherches scientifiques visant à élaborer des données susceptibles d'atténuer les effets de la contamination radioactive sur l'environnement et la santé;

7. Autres domaines de coopération dont les Parties pourront convenir.

Article III

1. L'exécution du présent Accord est confiée à une Commission mixte de coordination de la recherche sur les effets des rayonnements (la " Commission ").

2. La Commission comprendra un nombre égal de représentants de chaque Partie. Toutes les décisions prises par elles le seront d'un commun accord entre les Parties.

3. La Commission choisira elle-même ses membres et décidera du calendrier de ses réunions. D'une manière générale, elle se réunira une fois par an, alternativement aux États-Unis et en Russie, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les Parties conviendront à l'avance des horaires, lieu et ordre du jour des réunions.

4. Dans le cadre de sa compétence, la Commission coordonnera et examinera tous les aspects de la coopération prévue dans le présent Accord et prendra les mesures appropriées pour la mise en oeuvre efficace dudit Accord.

5. La Commission est habilitée à organiser, établir et réunir des groupes de travail, conférences et séminaires rassemblant des spécialistes, qui examineront en commun des thèmes précis liés aux objectifs du présent Accord. La Commission pourra par ailleurs entreprendre des projets et programmes spécifiques de recherche sur les effets des rayonnements, organiser des échanges de renseignements portant sur des questions scientifiques et de sécurité technique, des questions sur le personnel et le matériel spécialisé, et mettre en place des procédures de règlement de questions telles que le paiement des frais occasionnés par la coopération et l'attribution des brevets et droits de publication découlant d'activités menées conjointement en application du présent Accord, conformément aux lois et règlements des Parties.

6. D'une manière générale, la Commission établira chaque année le programme de coopération qui sera mis en oeuvre l'année suivante.

7. Les agents d'exécution, chargés de la coordination du présent Accord, seront, pour les États-Unis d'Amérique, le Département de l'énergie des États-Unis, et, pour la Fédération de Russie, le Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale de la population et le relèvement des régions affectées par Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements.

Article IV

La coopération pourra revêtir les formes suivantes, que la Commission devra approuver en application du présent Accord :

1. Rassemblement en commun de données et échange d'informations ainsi que travaux expérimentaux et activités de développement de démonstration et de conception effectués par le personnel technique dans des installations et sites appropriés des deux pays;
2. Échange des instruments, matériels et équipement nécessaires aux projets;
3. Échange de spécialistes techniques qui prendront part à des activités convenues;
4. Échange d'informations et de documentation scientifiques et techniques appropriées ainsi que des résultats de la recherche;
5. Organisation de séminaires et autres réunions sur des thèmes convenus; et
6. Toutes autres formes de coopération arrêtées d'un commun accord.

Article V

1. La coopération prévue en application du présent Accord sera effectuée conformément aux plans et programmes des principaux établissements et organismes suivants, comme convenu au paragraphe 5 de l'article III.

Aux États-Unis d'Amérique :

- Le Département de l'énergie;
- La Commission de réglementation nucléaire;
- Le Département de la défense;
- Le Département des services sanitaires et des affaires sociales;
- L'Agence pour la protection de l'environnement; d'autres administrations publiques, des institutions et organismes de l'industrie nucléaire.

En Fédération de Russie :

- Le Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale et le relèvement des régions affectées par Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements;
- Le Ministère de la Fédération de Russie pour l'énergie atomique;
- Le Ministère de la santé de la Fédération de Russie;
- Le Ministère de l'agriculture de la Fédération de Russie;
- Le Comité d'État de la surveillance sanitaire et épidémiologique de la Fédération de Russie;
- Le Service fédéral russe de la sûreté nucléaire et radiologique;
- Le Service fédéral russe de l'hydrométéorologie et de la surveillance de l'environnement;
- Le Service fédéral russe de l'économie forestière;
- Le Ministère russe de la défense;

- Le Comité d'État russe pour les affaires de défense civile, les situations d'urgence et l'élimination des conséquences des désastres naturels;

- L'Académie russe des sciences; autres administrations publiques, institutions et organismes russes compétents.

2. Chaque Partie pourra modifier la liste de ses principaux établissements et institutions participant à la coopération prévue dans le présent Accord, et informera l'autre Partie en conséquence par l'intermédiaire du Comité d'État de la Fédération de Russie pour la protection sociale de la population et le relèvement des régions affectées de Tchernobyl et autres catastrophes liées aux rayonnements.

Article VI

1. Les dispositions relatives à la protection et l'attribution de la propriété intellectuelle figurent dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord, et s'appliquent à toutes les activités entreprises en application de l'Accord.

2. Aux fins des objectifs du présent Accord, les obligations énoncées à l'article III de l'annexe s'appliqueront également aux " Renseignements confidentiels ". On entend par renseignements confidentiels les renseignements exposant du savoir-faire, des secrets professionnels ou des renseignements d'ordre technique, commercial ou financier, qui :

- Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;
- Ne sont généralement pas connus ni accessibles à partir d'autres sources;
- N'ont pas été communiqués par leur propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et
- Ne sont pas déjà en possession de la Partie d'accueil sans une obligation de confidentialité.

Article VII

1. La coopération prévue en application du présent Accord sera effectuée conformément aux obligations internationales des Parties, à leurs lois et règlements et dans les limites des fonds disponibles.

2. Les échanges de spécialistes et d'experts seront dans chaque cas régis par accord mutuel des Parties.

3. Toutes questions relatives à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord seront résolues par accord des Parties.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être prorogé pour des périodes successives de cinq (5) ans par un accord écrit intervenu entre les Parties à la suite de l'examen effectué en commun à la fin de chaque période de cinq ans.

2. À l'expiration du présent Accord, tous les projets et expériences en cours entrepris conjointement à ce moment pourront être poursuivis, jusqu'à leur réalisation conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit des Parties.

4. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord, moyennant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Moscou, en double exemplaire, le 14 janvier 1994, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ANNEXE

Propriété intellectuelle

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et des arrangements opérationnels appropriés. Les Parties conviennent de se faire part mutuellement dans des délais raisonnables de toute invention et de tout travaux protégé par le droit d'auteur découlant du présent Accord et de rechercher en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. Champ d'application

A. La présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprise en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme " propriété intellectuelle " a la signification que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre Partie puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribuée conformément à la présente annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrat ou tout autre moyen juridique, si nécessaire. Ladite annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal arbitral pour décision arbitrale ayant force exécutoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs représentants n'en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution publique d'articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique, découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage dont tous les droits réservés sont établis comme pré-

vu par la présente disposition devront indiquer le nom des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur indique qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle autres que les droits visés à la section II.A ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités dont le séjour a pour but d'accroître leurs propres connaissances bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques en vigueur de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur ou scientifique invité, désigné comme inventeur pourra prétendre à bénéficier du traitement national applicable aux récompenses, avantages et autres compensations, y compris les redevances, conformément au règlement en vigueur de l'institution hôte.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Les droits de propriété intellectuelle seront attribués compte dûment tenu de la contribution économique, scientifique et technologique de chaque Partie à la création de la propriété intellectuelle. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une " recherche conjointe " dans l'arrangement opérationnel concerné, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II.B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à bénéficier du traitement national applicable aux récompenses, avantages et autres compensations, y compris les redevances, conformément au règlement en vigueur de l'institution hôte.

b) Nonobstant le paragraphe II. B-2 a), lorsqu'une forme de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette forme de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir de redevances conformément aux dispositions du paragraphe II.B-2 a).

III. Confidentialité des renseignements commerciaux

Lorsque des renseignements commerciaux désignés en temps opportun comme étant de nature confidentielle sont communiqués ou créés dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdits renseignements conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des renseignements peuvent être désignés comme étant des renseignements commerciaux de nature confidentielle lorsque la personne qui les détient peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne les possèdent pas, ou dans les cas où lesdits renseignements ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources et que le propriétaire ne les a antérieurement communiqués sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

No. 40348

**United States of America
and
Mongolia**

Agreement relating to scientific and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (with annex). Washington, 23 January 1991

Entry into force: *23 January 1991 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (avec annexe). Washington, 23 janvier 1991

Entrée en vigueur : *23 janvier 1991 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic (hereinafter "the Parties");

Desiring to promote further the friendly relations existing between them;

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development; and

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.

2. The principal objectives of this cooperation are to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, and to collaborate on problems of mutual interest.

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers and other institutions and firms of the two countries.

Article IV

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited by agreement of the Par-

ties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article V

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws in both countries and agreed programs. Cooperative activities will be subject to the availability of funds.

Article VI

1. Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed.

2. This Agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

Article VII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

Article VIII

The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement is set forth in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

Article IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements in scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it but not yet completed at the time of termination.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Mongolian languages, both texts being equally authentic, this twenty-third day of January 1991.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER III

For the Government of the Mongolian People's Republic:

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VIII of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. Allocation of rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section IIA above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. Business-confidential information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БУГД
НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН
ХООРОНД ШИНЖЛЭХ УХААН, ТЕХНИКИЙН ТАЛААР
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар (цаашид «Талууд» гэж нэрлэнэ), тус хоёр орны найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

эрдэм шинжилгээний судалгаа болон технологийн дэвшлийг дэмжих нийтлэг сонирхлыг харгалзан,

эдгээр салбарт хоёр Тал нягт хамтран ажиллах нь ашиг тусаа өгнө гэж үзээд,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

Нэгдүгээр зүйл

1. Талууд хоёр орны хоорондын шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааг энх тайвны зорилгоор хөгжүүлнэ.

2. Эл хамтын ажиллагааны гол зорилго нь мэдээлэл, санаа оноо, арга мэдлэг харилцан солилцох нэмэлт бололцоог бурдуулэх, хоёр Талын харилцан сонирхсон асуудлуудаар хамтарч ажиллах явдал байна.

Хоёрдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрт дурдсан хамтын ажиллагааны хурээнд шинжлэх ухаан, техникийн мэдээлэл, эрдэмтэд, тезникийн мэргэжилтнүүдийг харилцан солилцож, хамтарсан семинар, зөвлөлгөөн зохион, суурь болон хавсарга шинжлэх ухааны салбарт эрдэм шинжилгээний хамтарсан төсөл хэрэгжуулж болох бөгөөд шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааны бусад хэлбэрийн тухайд харилцан тохирч болно.

Гуравдугаар хуйл

Талууд энэхуу Хэлэлцээрийн хурээнд улс, орон нутгийн байгууллага, их сургууль, эрдэм шинжилгээний төв, бусад газар, пуусийн хооронд шууд харилцаа, хамтын ажиллагаа хөгжүүлэхийг хөхуулэн дэмжиж тус дөхөм узуулнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд тохиролцсоны үндсэн дээр гуравдахь орон, олон улсын байгууллагуудын судлаачид, техникийн мэргэжилтнүүд, улс, орон нутгийн байгууллага, газруудыг шаардлагатай тохнолдолд өөрсдийн нь зардлаар (хэрэв өөрөөр тохироогүй бол) энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх төсөл, програмд урьж оролцуулж болно.

Тавдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан хамтын ажиллагаа нь тус хоёр улсын холбогдох хууль тогтоомжийн дагуу харилцан тохирсон хөтөлбөрийн хүрээнд явагдана. Энэхүү хамтын ажиллагааг хөрөнгө мөнгөний бололцооны хэрээр хэрэгжүүлнэ.

Зургадугаар зүйл

Хоёр Тал өөр өөрийн үндэсний аюулгүй байдлын ууднээс хориглох шаардлагатай гэж тогтоосон (нууц гэж ангиллагддаг) мэдээлэл, тоног төхөөрөмжийг энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу нөгөө талдаа олгохгүй байхаар тохиров. Хэрэв ийм мэдээлэл, тоног төхөөрөмж энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу төсөл хэрэгжүүлэх буюу хамтран ажиллах явцад санамсаргүй бий болсон буюу нийлүүлэгдсэн байвал тэдгээрийг хууль бусаар задруулахаас хамгаалахыг зохих хууль тогтоомж буюу тогтсон журмын дагуу зохицуулна. Хэрэв иймэрхүү мэдээлэл, тоног төхөөрөмж зөвшөөрөл аваагүй аль нэг байгууллагад санамсаргүй ашиглагдаж байгаа нь илэрвэл тэр тухай анхлан нийлүүлсэн Талд мэдэгдэнэ. Энэхүү Хэлэлцээр нь экспорт, реэкспортын хууль тогтоомж болон мэдээлэл тараах, тоног төхөөрөмж дамжуулах асуудалтай холбогдсон олон улсын буюу үндэсний хууль тогтоомжоор хулээсэн Талуудын уурэгт ул харшилна.

Долдугаар зүйл

1. Хоёр Талын энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжүүлэх төсөл, програмд холбогдох хумуус, тоног төхөөрөмжийг өөр өөрсдийн нутаг дэвсгэрт оруулах болон гаргахад аль болохоор тус дөхөм узуулна.

2. Хоёр Тал энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд тохиролцсон арга хэмжээнд бух оролцогчдыг тус тусын оронд уйл ажиллагаа явуулахад нь шаардлагатай нөхцөл бололцоо, хун хүчээр хангахад дэмжлэг узуулэхийг эрмэлзэнэ.

TIAS 11495

Наймдугаар зүйл

Энэхуу Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжих хамтын ажиллагааны явцал бий болох буюу туунд хамрагдах оюуны өмчийг зохицуулах асуудлууд хавсралт I-д тусгагдсан бөгөөд эл хавсралт нь Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болно.

Есдүгээр зүйл

Энэхуу Хэлэлцээр нь Талуудын хооронд шинжлэх ухаан, техникийн хамтын ажиллагааны бусад арга хэмжээг хэрэгжүүлэх болон тусламж олгоход харшлахгүй.

Аравдугаар зүйл

1. Энэхуу Хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаагаар байгуулсан бөгөөд гарын усэг зурсан өдрөөс эхлэн хучин төгөлдөр болно. Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр засвар оруулах буюу хугацааг сунгаж болно.

2. Энэхуу Хэлэлцээрийн хугацаа дуусах нь уг Хэлэлцээрийн дагуу хэрэгжиж байгаа буюу дуусч амжаагүй арга хэмжээний хучин төгөлдөр байх, ургэлжлэх хугацаанд нөлөөлөхгүй.

Энэхуу Хэлэлцээрийг 1991 оны 1 дүгээр сарын 23-нд Вашингтон хотноо англи, монгол хэлээр хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН
УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫН ӨМНӨӨС

Хавсралт I

ОЮУНЫ ӨМЧИЙН ТУХАЙД

Энэхүү Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлд заасны дагуу:

Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд буюу түүнийг хэрэгжүүлэх арга хэмжээний явцад бий болсон оюуны өмчийг зохистой найдвартай хамгаална. Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх явцад бий болох шинэ бүтээл болон зохиогчийн эрх бүхий бүтээлүүдийн талаар тухайн үед нь харилцан мэдэгдэж, тийм оюуны өмчийг хамгаалах арга хэмжээ авч байхаар тохиролцов. Энд дурдсан оюуны өмчийг эзэмших эрх нь энэхүү хавсралтын дагуу зохицуулагдана.

I. Ерөнхий зүйл

А/ Хэрэв хоёр Тал буюу тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид өөрөөр тохиролцоогүй бол энэхүү хавсралтыг энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу хамтын ажиллагааны бүх арга хэмжээнд хэрэглэнэ.

Б/ Энэхүү Хэлэлцээрийн тухайд "Оюуны өмч" гэдэг нь Дэлхийн оюуны өмчийн байгууллага байгуулах тухай 1967 оны 7 дугаар сарын 14-ний Стокгольмын Конвенцийн 2 дугаар зүйлд заасан утгаар тодорхойлогдоно.

В/ Энэхүү хавсралтад Талуудын хооронд оюуны өмчийг эзэмших эрх, түүнээс үүсэх сонирхол, шимтгэлийн асуудлыг тусгав. Аль нэг Тал нь энэхүү хавсралтаар зохицуулагдах оюуны өмчийг эзэмших эрхийг шаардлагатай үед өөрийн Талын оролцогчоос гэрээ байгуулах буюу хууль зүйн бусад аргаар шилжүүлэн авах боломжийг Талууд харилцан хангана. Энэхүү хавсралт нь аль нэг Тал, түүнийг харьяатын хооронд оюуны өмчийг эзэмших эрхийг тухайн Талын хууль, тогтсон журмаар зохицуулах явдлыг энд дурдсанаас өөрөөр үл хөндөнө.

Г/ Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд үүсэх оюуны өмчийн маргаантай асуудлыг оролцогч байгууллагууд буюу шаардлагатай бол Талууд, эсвэл тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид хэлэлцэж шийдвэрлэнэ. Талууд шийдэж чадаагүй маргаантай асуудлыг харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр олон улсын эрхийн зохих хууль дүрмийн дагуу заавал биелүүлэх шийдвэр гаргуулахаар арбитрын тусгай шүүхэд шилжүүлж болно. Хэрэв Талууд буюу

тэдгээрийн томилсон төлөөлөгчид бичгээр жич тохироогүй бол асуудлыг шийдвэрлэхдээ НҮБ-ын олон улсын худалдааны хууль зүйн комиссын арбитрын дүрмийг баримтална.

Д/ Энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах буюу түүний хугацаа дуусах явдал энэ хавсралтад заасан эрх, үүрэг нөлөөлөхгүй.

II. Эрхийн зохицуулалт

А/ Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрэн дэх хамтын ажиллагааны үр дүнд бий болох шинжлэх ухаан, техникийн ном, илтгэл, сэтгүүлийн өгүүллийг аль ч улсад орчуулах, хувилах, нийтэд түгээх тухайд Талууд ердийн, үл цуцлагдах, шимтгэлгүй лиценз эзэмшинэ. Энэ заалтад хамаарах зохиогчийн эрх бүхий бүтээлийг зохиогч өөрөө илт татгалзаагүй бол түүний нэрээр нийтэд түгээнэ.

Б/ II-ын "А"-д зааснаас бусад бүх төрлийн оюуны өмчийн эрхийг дараах журмаар зохицуулна.

1. Хүлээн авагч байгууллага нь нөгөө Талын судлаачид, тухайлбал мэргэжил боловсролоо дээшлүүлэхээр ирсэн эрдэмтдэд оюуны өмчөө эзэмших эрхийг өөрийн журмын дагуу олгоно. Чингэхдээ ирсэн судлаач өөрөө зохион бүтээгч нь болсон оюуны өмчийн лицензээс хүлээн авагч байгууллагын олох аливаа шимтгэлээс тодорхой хувь хүртэх эрхтэй.

2./а/ Хамтарсан судалгааны явцад, жишээлбэл, хоёр Тал, тэдгээрийн оролцогч байгууллагууд болон ажилтнууд ажлын хүрээгээ урьдчилан тохирсон тохиолдолд, бий болох оюуны өмчийн хувьд Талууд бүхий л эрх, сонирхлоо өөр өөрийн нутаг дэвсгэр дээр эцэлж хамгаалах эрхтэй. Талууд энэхүү эрх, сонирхлоо гуравлагч оронд хэрхэн хамгаалахыг жич тохиролцоогоор тодорхойлно. Судалгааны ажил нь тухайн жич тохиролцоонд "Хамтарсан судалгаа" гэж тодорхойлогдсоогүй бол уг судалгааны дүнд бий болсон оюуны өмчийн эрхийг II-ын Б.1-д заасны дагуу зохицуулна. Чингэхдээ аливаа этгээд өөрөө зохион бүтээгч нь болсон оюуны өмчийн лицензээс хоёр Талын байгууллагын олох аль ч шимтгэлийн орлогоос тодорхой хувь хүртэх эрхтэй.

/б/ Ямар нэгэн төрлийн оюуны өмч нэг Талын хуулинд туссан атлаа нөгөө Талынхад тусаагүй бол, II-ын Б.2/а/-д заасныг үл харгалзан уг оюуны өмчийг хамгаалах хууль бүхий Тал нь эрх, сонирхлоо олон улсын хэмжээнд хэрэгжүүлэх эрхтэй.

Гэхдээ уг оюуны өмчийг зохион бүтээгч хэн боловч ямар ч тохиолдолд II-ын Б.2/а/-д заасны дагуу шимтгэл авах эрхтэй.

III. Ажил хэргийн нууц мэдээлэл

Энэхүү Хамалцээрийн хүрээнд бий болсон буюу өгөгдсөн аль нэг мэдээлэл тухайн үедээ ажил хэргийн нууц мэдээлэл гэж тодорхойлогдвол Талууд болон тэдгээрийн оролцогчид түүнийг зохих хууль тогтоомж, дүрэм, журмын дагуу хамгаална. Хэрэв мэдээлэл эзэмшигч нь түүнээс эдийн засгийн ашиг олох буюу тийм мэдээлэлгүй хүмүүстэй өрсөлдөх давуу боломж олж болзошгүй байвал, эсвэл уг мэдээлэл нийтийн хүртээл болоогүй бөгөөд мэдээллийн бусад хэрэгслээс олж ашиглах боломжгүй бол, эсвэл эзэмшигч нь мэдээллээ тодорхой хугацаанд нууцлах шаардлагыг урьдчилан тавьсан бол тэдгээрийг "ажил хэргийн нууц" мэдээлэл гэж тодорхойлно.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie (ci-après dénommés les "Parties");

Désireux de promouvoir les relations amicales existant entre eux;

Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel de favoriser la recherche scientifique et le développement technologique; et

Conscients des avantages résultant, pour les deux Parties, d'une étroite coopération dans ces domaines;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les Parties encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technique à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour principaux objectifs de susciter de nouvelles occasions d'échanger des idées, des informations, des connaissances et des techniques et de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel.

Article II

La coopération envisagée au titre du présent Accord pourrait porter sur des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de chercheurs et de techniciens, l'organisation de réunions et de séminaires communs, l'exécution de projets de recherche conjoints et toute autre forme de coopération scientifique et technique qui pourront faire l'objet d'un accord mutuel.

Article III

Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les universités, les centres de recherche et autres institutions et entreprises des deux pays.

Article IV

Des scientifiques, des experts, des organismes et des institutions publics de pays tiers ou d'organisations internationales pourront, le cas échéant, être invités, avec l'accord des

Parties, à participer à leurs frais, sauf décision contraire, aux projets et programmes en cours d'exécution au titre du présent Accord.

Article V

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord seront menées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays et aux programmes agréés. Elles dépendront des fonds disponibles.

Article VI

1. Les deux Parties conviennent de ne fournir au titre du présent Accord aucun renseignement ou équipement identifié comme exigeant une protection pour des raisons de sécurité nationale (ceux qui sont classifiés par exemple) de l'une ou l'autre partie. Si des renseignements ou un équipement devaient involontairement être fournis ou créés au cours de l'exécution des projets ou des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord, ils seraient protégés contre une divulgation non autorisée, conformément à la législation, aux règlements et aux pratiques administratives en vigueur. Dans les cas où des renseignements ou un équipement ont été révélés par inadvertance à des personnes non autorisées, la Partie concernée sera informée.

2. Le présent Accord n'annule pas les obligations internationales, la législation et la réglementation de chaque Partie concernant les transferts et la divulgation de renseignements et équipements soumis à la législation et à la réglementation relatives à l'exportation et à la réexportation.

Article VII

1. Chaque Partie s'efforce de faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays travaillant ou utilisé dans le cadre de projets et programmes relevant du présent Accord.

2. Chaque Partie s'efforce de garantir que tous les participants aux activités coopératives convenues au titre du présent Accord ont accès aux moyens et au personnel de son pays, qui sont nécessaires pour exécuter lesdites activités.

Article VIII

Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie pendant les activités de coopération entreprises au titre du présent Accord est exposé dans l'Annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article IX

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme portant préjudice à d'autres arrangements de coopération ou d'assistance scientifique et technique entre les deux Parties.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valide pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel des Parties.

2. L'échéance du présent Accord n'affectera ni la validité ni la durée des arrangements conclus dans son cadre mais non terminés au moment de l'échéance.

Fait à Washington le 23 janvier 1991 en double exemplaire, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie:

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'Article VIII du présent Accord,

les Parties assureront une protection adéquate et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord, ainsi qu'aux arrangements opérationnels pertinents. Les Parties conviennent de se communiquer mutuellement en temps opportun des informations sur les inventions et travaux dont tous les droits réservés sont créés au titre du présent Accord et de fournir en temps opportun une protection appropriée à cette propriété intellectuelle, dont les droits seront attribués conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. Champ d'application

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord, sauf si les Parties ou les entités par elles désignées en décident autrement.

B. Aux fins du présent Accord, le terme "propriété intellectuelle" a la signification que lui confère l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur l'attribution des droits, intérêts et redevances aux deux Parties. Chaque Partie veillera à ce que l'autre puisse obtenir les droits à la propriété intellectuelle attribués conformément à la présente Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par voie de contrats ou autres moyens légaux, si nécessaire. La présente Annexe ne modifie ou ne restreint de quelque autre manière l'attribution par une Partie à ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ladite Partie.

D. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle, qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord, seront réglés par la voie d'entretiens entre les organismes participants intéressés ou, le cas échéant, entre les Parties et leurs représentants désignés. Si les Parties en conviennent, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants en décident autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations résultant de la présente Annexe.

II. Attribution des droits

A. Chaque Partie aura droit à une licence générale, irrévocable et libre de redevances valable pour tous les pays aux fins de traduction, de reproduction et de distribution pub-

liques d'Articles, de revues, de rapports et de livres à caractère scientifique et technique découlant directement de la coopération au titre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage, dont tous les droits réservés sont établis comme prévu par la présente disposition, devront indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage sauf si un auteur précise qu'il ne souhaite pas que son nom soit mentionné.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits visés à la section II,A ci-dessus, seront attribués comme suit:

1. Les chercheurs invités, tels que les scientifiques dont le séjour a essentiellement pour but d'accroître leurs propres connaissances, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques de l'institution hôte vis-à-vis de ses propres chercheurs. En outre, chaque chercheur invité, désigné comme inventeur, pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'institution hôte à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation de brevet à l'égard d'une telle propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'un projet conjoint qui rassemble, par exemple, les Parties, des institutions participantes ou des membres du personnel qui sont convenus à l'avance de la portée des travaux, chaque Partie bénéficiera de tous les droits et intérêts obtenus sur son territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront répartis conformément aux dispositions des arrangements opérationnels. Dans les cas où la recherche n'est pas considérée comme constituant une "recherche conjointe", dans l'arrangement opérationnel pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II,B-1. En outre, tout individu désigné comme inventeur pourra prétendre à une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions à la suite de l'octroi d'un droit d'exploitation d'un brevet.

b) Nonobstant le paragraphe II,B-2 a) lorsqu'une force de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient cette sorte de protection pourra prétendre à tous les droits et intérêts à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété pourront néanmoins se prévaloir des redevances, conformément aux dispositions du paragraphe II,B-2 a).

III. Confidentialité d'informations à caractère économique

Lorsque des informations désignées en temps opportun comme étant de nature confidentielle sur le plan économique sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants protègent lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être désignées comme étant de nature "confidentielle" sur le plan économique lorsque la personne qui détient les informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport à ceux qui ne possèdent pas les informations, ou dans les cas où lesdites informations ne sont généralement pas connues ou disponibles publiquement à partir d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement communiqué l'information sans imposer en temps opportun l'obligation d'en préserver la confidentialité.

No. 40349

**Philippines
and
Indonesia**

**Agreement on border trade between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia (with protocol).
Jakarta, 8 August 1974**

Entry into force: *4 June 1975 by notification, in accordance with article IX and provisionally on 8 August 1974 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Philippines, 1 June 2004*

**Philippines
et
Indonésie**

**Accord relatif au commerce frontalier entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec protocole).
Jakarta, 8 août 1974**

Entrée en vigueur : *4 juin 1975 par notification, conformément à l'article IX et provisoirement le 8 août 1974 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Philippines, 1er juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON BORDER TRADE BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia,

Recognizing the need to establish a procedure which would facilitate the movement of goods between the Border Area of the two countries as envisaged in the Trade Agreement concluded by the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia, and Chapter IX of the Joint Directives and Guidelines on the Implementation of the Immigration Agreement on Repatriation and Border Crossing Arrangement between the Republic of the Philippines and the Republic of Indonesia signed on 14th September 1965,

Referring to the Basic Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed on 8th day of August 1974, both Governments have agreed as follows:

Article I

Border Trade between the Philippines and Indonesia shall be defined as movement of goods between the Border Area specified in Article II of this Agreement.

The implementing details for this border trade shall be embodied in a Protocol which forms an integral part of this Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, border trade is permitted to be carried on between the following areas:

a. with respect to the Philippines:

Balut Island Group

b. with respect to Indonesia:

Nanusa Islands, Kawio Islands, Bukide Islands.

Article III

No person shall be permitted to engage in any border trade unless such person is a national and resident in a Border Area of either country and in possession of the following documents:

a. a valid national passport or special travel document to be agreed upon by both Governments, and

b. a border trade permit issued by each of the Governments. Persons engaged in trade under this Agreement shall be allowed to enter, travel and stay freely within the Border Area of either country for a period not exceeding thirty (30) days subject to the laws and regulations existing in each country during the validity of this Agreement.

Article IV

The crew members of the carrier used in the border area who are not qualified holders of Border Trade Permits, are not allowed to bring goods or commodities of any kind, except goods for their personal use during their voyage.

Article V

The entry and exit of goods which are prohibited by the laws of both Governments shall not be allowed. For this purpose, there shall be an exchange of specified lists of prohibited importation and/or exportations for the guidance of the appropriate authorities of both countries.

Article VI

The passport, visa and immigration regulations in force in the territory of either Government shall be applicable to all other cases of travel not covered by the present Agreement.

Article VII

This Agreement shall amend, modify or repeal, the pertinent Provisions of the 1956 Immigration Agreement on Repatriation and Border Crossing Arrangement between the Republic of the Philippines and the Republic of Indonesia and the Joint Directives and Guidelines on the implementation of the 1956 Immigration Agreement on Repatriation and Border Crossing Arrangement signed on 14th September 1965 insofar as they refer to movement of goods for business purposes between the two countries.

Article VIII

In order to facilitate the implementation of this Agreement, both Governments agree to consult each other in respect of any matter arising from or in connection with the border trade between the two countries.

The Department of Trade in Manila and the Department of Trade in Jakarta shall serve as the Agencies of their respective Governments to communicate directly with each other for monitoring and transmittal of information on the progress of implementation of this Agreement.

Article IX

This Agreement shall come into force provisionally on the date of signing. It shall definitively come into force after an exchange of notes to that effect between the two Governments and shall remain in force for a period of one year following the exchange of notes.

Upon expiry of this period the Agreement will automatically remain in force for further periods of one year each.

After the initial period of one year, either Government may:

- a. propose in writing to the other Government the revision of the present Agreement to be mutually discussed and agreed upon;
- b. terminate the present Agreement by giving three months prior written notice to the other Government.

Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any rights or obligations which have accrued or which have been incurred prior to the effective date of such revision or termination.

Article X

This Agreement shall supersede the Agreement on Border Trade concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia on July 29, 1971.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jakarta, Indonesia on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy-four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government of the Republic of the Philippines:

TROADIO T. QUIAZON JR.
Secretary of Trade and Chairman of the Philippine Delegation

MODESTO FAROLAN
Ambassador of the Philippines to Indonesia and Co-Chairman
of the Philippine Delegation

For the Government of the Republic of Indonesia:

RADIUS PRAWIRO
Minister of Trade and Chairman of the Indonesian Delegation

SUHADI MANGKUSUWONDO
Director General for Research and Development, Department of Trade,
and Co-Chairman of the Indonesian Delegation

PROTOCOL

Pursuant to Article I, paragraph 2 of the Agreement on Border Trade between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Indonesia signed on the 8th day of August 1974 (hereafter referred to as "the Agreement") the undersigned plenipotentiaries have on the same date agreed on the following implementing details:

1. Registration of Traders

a. Philippine nationals residing in the border area specified under Article II of the Agreement, who wish to engage in trade under the Agreement must register with the appropriate local authorities which will issue, after proper screening, a border trade permit valid for a period of one (1) year, unless sooner revoked for cause.

b. Indonesian nationals residing in the border area specified under Article II of the Agreement who wish to engage in trade under the Agreement must register with the appropriate local authorities which will issue, after proper screening, a border trade permit valid for a period of one (1) year, unless sooner revoked for cause.

2. Ports Open for Trading

a. Port in the Philippines through which border trade can be conducted is the following:

Balut Island: Mabila

b. Ports in Indonesia through which border trade can be conducted are the following:

Nanusa Islands: Miangas

Kawio Islands

Bukide Islands) : Marore

3. Conduct of Trade

a. Trade between the two countries shall be subject to the following conditions:

(1) The value of goods which may be carried by any person as authorized in Article III of the Agreement shall not exceed 1,000 pesos or 62,250 rupiahs (equivalent to about 150 U.S. dollars) per single trip in case of sea vessels, the value of goods carried by one kumpit or boat shall not exceed the total amount of 10,000 pesos or 622,500 rupiahs (equivalent to about 1,500 U.S. dollars).

(ii) The countervalue of the peso and rupiah will be established by the appropriate authorities of both countries on the basis of the U.S. dollars from time to time in accordance with their existing laws and regulations.

(iii) The whole proceed due to the registered trader shall be utilized to purchase goods domestically produced in the two countries which are not restricted or prohibited in accordance with the Agreement.

b. In the event that banking facilities are established in the areas covered by the Agreement, trade between the two countries shall be conducted in accordance with the respective

regulations existing in each country, and payment shall be effected in convertible currencies acceptable to both Governments.

4. Carriers

Only vessels registered to operate in the border area shall be permitted as carriers under the Agreement and the crew of such vessels shall be limited to nationals of both Governments who are in possession of a Seaman's Identification Card issued by each of both Governments. In no case shall vessels exceeding 20 cubic metres or its equivalent of 7 gross tons be allowed to operate under the Agreement.

5. Goods to be Traded

Goods which are the subject of this border trade shall be:

a. with respect to Indonesia, agricultural and other products which are originally produced within the Indonesian border area, except mineral oil and ores.

b. with respect to the Philippines, goods required for daily use or for consumption including appliances, tools and equipment needed within the Indonesian border area.

c. the entry and exit of goods which are prohibited by the laws of both Governments shall not be allowed.

6. Loading and Unloading of Cargo

a. The Master of an authorized carrier under the Agreement shall give written notice to the customs authorities and/or authorized officials of the two countries at the port of loading of his intention to clear shipment of cargo at least twenty-four (24) hours before actual loading, and shall submit the necessary shipping documents. Failure to comply with this requirement shall be cause for the non-clearance of such carrier or the revocation of the permit for which such carrier was utilized.

b. A trader under the Agreement must submit at the port of discharge a certificate declaring the kind, quality, quantity and value of the goods to be traded, issued by the appropriate customs authorities at the port of loading.

In Witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jakarta, Indonesia, on this eighth day of August one thousand nine hundred and seventy four, in two originals in the English language, both texts being authentic.

For the Government of the Republic of the Philippines:

TROADIO T. QUIAZON JR.

Secretary of Trade and Chairman of the Philippine Delegation

MODESTO FAROLAN

Ambassador of the Philippines to Indonesia and
Co-Chairman of the Philippine Delegation

For the Government of the Republic of Indonesia:

RADIUS PRAWIRO

Minister of Trade and Chairman of the Indonesian Delegation

SUHADI MANGKUSUWONDO

Director General for Research and Development, Department of Trade, and
Co-Chairman of the Indonesian Delegation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU COMMERCE FRONTALIER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Reconnaissant la nécessité de mettre en place une procédure qui facilitera le mouvement de biens dans la zone frontalière des deux pays tel qu'envisagé dans l'Accord commercial conclu par le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie, et le chapitre IX des Directives conjointes sur la mise en oeuvre de l'Accord d'immigration relatif aux dispositions de rapatriement et de franchissement de la frontière entre la République des Philippines et la République d'Indonésie signé le 14 septembre 1965,

Se référant à l'Accord de base sur la coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé le 8 août 1974, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le commerce frontalier entre les Philippines et l'Indonésie se définit comme le mouvement de biens dans la zone frontalière spécifiée à l'article 2 du présent Accord.

Les détails sur le déroulement de ce commerce frontalier sont stipulés dans un Protocole qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, le commerce frontalier est autorisé entre les zones suivantes :

- a. en ce qui concerne les Philippines :
le groupe de l'île Balut
- b. en ce qui concerne l'Indonésie :
les îles nanusa, les îles Kawio, les îles Bukide.

Article III

Nul ne sera autorisé à pratiquer le commerce frontalier à moins d'être un ressortissant et un résident d'une zone frontalière de l'un ou l'autre pays et d'être en possession des documents suivants :

- a. un passeport national valide ou un titre spécial de voyage qui doit faire l'objet d'accord entre les deux Gouvernements ; et

b. une licence de commerce frontalier délivrée par chacun des Gouvernements.

Les personnes qui pratiquent le commerce au titre du présent Accord sont autorisées à entrer, se déplacer et séjourner librement dans la zone frontalière de l'un et l'autre pays pendant une période maximum de trente (30) jours, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays pendant la validité du présent Accord.

Article IV

Les membres de l'équipage du navire utilisé dans la zone frontalière qui ne sont pas détenteurs qualifiés d'une licence de commerce frontalier, ne sont pas autorisés à faire entrer des biens ou des marchandises de quelque nature que ce soit, excepté des biens pour leur usage personnel durant leur voyage.

Article V

L'entrée et la sortie de biens qui sont interdits par les lois des deux Gouvernements ne sont pas autorisées. À cet effet, il y aura un échange de listes spécifiées d'importations et/ou d'exportations prohibées aux fins d'orienter les autorités compétentes des deux pays.

Article VI

La réglementation en matière de passeport, de visa et d'immigration en vigueur sur le territoire de l'un ou l'autre Gouvernement est applicable à tous les autres cas de voyage non visés par le présent Accord.

Article VII

Le présent Accord modifie ou annule les clauses pertinentes de l'Accord d'immigration de 1956 sur les dispositions de rapatriement et de franchissement de la frontière entre la République des Philippines et la République d'Indonésie et les Directives conjointes sur la mise en oeuvre de l'Accord d'immigration de 1956 sur les dispositions de rapatriement et de franchissement de la frontière signé le 14 septembre 1965, dans la mesure où ils visent le mouvement de biens à des fins commerciales entre les deux pays.

Article VIII

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, les deux Gouvernements conviennent de se consulter sur toute question découlant du commerce frontalier entre les deux pays ou en rapport avec ce commerce.

Le Département du commerce à Manille et le Ministère du commerce à Djakarta servent d'organismes de leurs Gouvernements respectifs chargés de communiquer directement entre eux aux fins de suivre et de transmettre des informations sur les progrès de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur après l'échange de notes à cet effet entre les deux Gouvernements et demeurera en vigueur pendant un an suivant l'échange de notes.

À l'expiration de cette période, l'Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an chacune.

Après la période initiale d'un an, l'un ou l'autre Gouvernement pourra :

- a. proposer par écrit à l'autre Gouvernement la révision du présent Accord, qui doit être examinée et décidée de commun accord ;
- b. résilier le présent Accord moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Toute révision ou résiliation du présent Accord se fera sans préjudice de tout droit ou obligation acquis ou encourue avant l'entrée en vigueur de ladite révision ou résiliation.

Article X

Le présent Accord remplace l'Accord sur le commerce frontalier conclu entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie le 29 juillet 1971.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Djakarta, en Indonésie le 8 août 1974, en double exemplaire, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Le Secrétaire au commerce et Président de la délégation des Philippines,

TROADIO T. QUIAZON JR.

L'Ambassadeur des Philippines en Indonésie et Coprésident de la délégation des Philippines,

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre du commerce et Président de la délégation indonésienne,

RADIUS PRAWIRO

Le Directeur général de la recherche et du développement, Direction du commerce, et Coprésident de la délégation indonésienne,

SUHADI MANGKUSUWONDO

PROTOCOLE

En vertu du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord relatif au commerce frontalier entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République d'Indonésie signé le 8 août 1974 (ci-après dénommé " l'Accord ") les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en date de ce jour, des détails suivants concernant la mise en oeuvre :

I. Enregistrement des commerçants

a. Les ressortissants philippins résidant dans la zone frontalière spécifiée à l'article 2 de l'Accord, qui désirent exercer des activités commerciales au titre de l'Accord peuvent se faire enregistrer auprès des autorités locales compétentes, qui délivreront, après contrôle approprié, une autorisation de commerce frontalier valide pour une période d'un (1) an, à moins d'être révoquée plus tôt.

b. Les ressortissants indonésiens résidant dans la zone frontalière spécifiée à l'article 2 de l'Accord, qui désirent exercer des activités commerciales au titre de l'Accord peuvent se faire enregistrer auprès des autorités locales compétentes, qui délivreront, après contrôle approprié, une autorisation de commerce frontalier valide pour une période d'un (1) an, à moins d'être révoquée plus tôt.

2. Ports ouverts au commerce

a. Le port des Philippines par lequel le commerce frontalier peut s'effectuer est le suivant :

Ile de Balut : Mabila

b. Les ports d'Indonésie par lesquels le commerce frontalier peut s'effectuer sont les suivants :

les Nanusa : Miangas

les Kawio)

) : Marore

les Bukide)

3. Déroulement du commerce

a. Le commerce entre les deux pays est soumis aux conditions suivantes :

i) La valeur des marchandises que chaque personne peut transporter comme l'autorise l'article 3 de l'Accord ne doit pas dépasser 1 000 pesos ou 62 250 roupies (équivalant à environ 150 dollars EU) par voyage dans le cas de navires de haute mer, la valeur des marchandises transportées par un kumpit ou bateau ne doit pas dépasser le montant total de 10 000 pesos ou 622 500 roupies (équivalant à quelque 1 500 dollars EU).

ii) Les autorités compétentes des deux pays détermineront la contre-valeur en pesos et en roupies des dollars des États-Unis, le cas échéant, conformément à leurs lois et règlements en vigueur.

iii) La totalité du montant dû au commerçant agréé servira à acheter dans les deux pays des biens produits localement qui ne sont pas frappés de restriction ou d'interdiction conformément au présent Accord.

b. Au cas où des services bancaires sont établis dans les zones visées par l'Accord, le commerce entre les deux pays se déroulera conformément aux réglementations en vigueur dans chaque pays, et le paiement s'effectuera en monnaies convertibles acceptables par les deux Gouvernements.

4. Transporteurs

Seuls les navires enregistrés pour être utilisés dans la zone frontalière seront acceptés comme moyens de transport au titre de l'Accord et l'équipage desdits navires se limitera aux ressortissants des deux pays qui sont en possession d'une carte d'identité de marin délivrée par chacun des deux Gouvernements. En aucun cas l'exploitation des navires dépassant 20 mètres cubes ou son équivalent de 7 tonnes brutes ne sera autorisée dans le cadre de l'Accord.

5. Biens à échanger

Les biens faisant l'objet de ce commerce frontalier sont les suivants :

a. Dans le cas de l'Indonésie, les produits agricoles et autres produits qui sont initialement produits dans la zone frontalière indonésienne, à l'exception du pétrole et des minerais.

b. Dans le cas des Philippines, les biens nécessaires d'utilisation ou de consommation courantes, notamment les appareils électroménagers, les outils et l'équipement dont on a besoin dans la zone frontalière indonésienne.

c. L'entrée et la sortie de biens interdits par la législation des deux Gouvernements ne sont pas autorisées.

6. Chargement et déchargement de cargaisons

a. Le capitaine d'un navire autorisé au titre de l'Accord donne un préavis écrit aux services douaniers et/ou aux organismes autorisés des deux pays au port d'embarquement de son intention de dédouaner la cargaison au moins vingt-quatre (24) heures avant le chargement effectif, et fournit les documents de transport nécessaires. Le transporteur qui ne se conforme pas à cette règle n'est pas autorisé à effectuer le chargement ou l'autorisation au titre de laquelle ce transporteur était utilisé peut être révoquée.

b. Un commerçant agréé aux termes du présent Accord doit présenter, au port de déchargement, un certificat déclarant le type, la qualité, la quantité et la valeur des biens commercialisés, délivré par les services douaniers compétents au port de chargement.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Djakarta, en Indonésie, le 8 août 1974, en double exemplaire, en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
Le Secrétaire au commerce et Président de la délégation des Philippines,

TROADIO T. QUIAZON JR.

L'Ambassadeur des Philippines en Indonésie et Coprésident de la délégation
des Philippines,

MODESTO FAROLAN

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre du commerce et Président de la délégation indonésienne,

RADIUS PRAWIRO

Directeur général de la recherche et du développement, Direction
du commerce et Coprésident de la délégation indonésienne

SUHADI MANGKUSUWONDO

No. 40350

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Saudi Arabia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union (B.L.E.U.) and the
Kingdom of Saudi Arabia concerning the reciprocal promotion and protection of
investments. Jeddah, 22 April 2001**

Entry into force: *11 June 2004 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 17 June 2004*

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Arabie saoudite**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise (U.E.B.L.) et le Royaume
d'Arabie saoudite concernant l'encouragement et la protection réciproques des
investissements. Djeddah, 22 avril 2001**

Entrée en vigueur : *11 juin 2004 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 17 juin 2004*

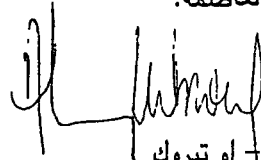
٤ - فيما يتعلق بالاستثمارات التي تتم قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية تظل أحكام هـ الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشرين سنة أخرى من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية .
واثباتاً لذلك قام ممثلتا الحكومتين المفوضين حسب الأصول بتوقيع هـ الاتفاقية .

حررت في جده بتاريخ ٢٨ محرم ١٤٢٢هـ الموافق ٢٢ ابريل ٢٠٠١م من نسخة اصليتين باللغات العربية والفرنسية والهولندية والانجليزية وكلها متساوية الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير فإن النص باللغة الإنجليزية هو المعتمد .

عن الاتحاد الاقتصادي البلجيكي - اللوكسمبورجي :
عن حكومة مملكة بلجيكا باسمها
وبأسم حكومة دوقية لوكسمبورج
العظمى ، وعن الحكومة الوالونية ، وعن
الحكومة الفلمنكية، وعن حكومة منطقة
بروكسل العاصمة.



ابراهيم بن عبدالعزيز العساف
وزير المالية والاقتصاد الوطني



انمى نيتس - او تبروك
وزيرة الدولة الملحقه بوزارة الشؤون الخارجية

٣- (أ) إذا تم رفع النزاع وفقاً للفقرة (٢) إلى المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد فإنه لا يمكن للمستثمر أن يلجأ في نفس الوقت إلى التحكيم الدولي ، ويكون الحكم الذي تصدره المحكمة ملزماً ولا يخضع لأي استئناف أو تسوية خلاف تلك المنصوص عليها في نظام الطرف المتعاقد .

(ب) إذا تم رفع النزاع للتحكيم وفقاً للفقرة (٢) فإن الحكم يكون ملزماً ولا يخضع لأي استئناف أو تسوية خلاف ما هو منصوص عليه في الاتفاقية المذكورة ، ويتم تنفيذ الحكم وفقاً للأنظمة المحلية .

٤ - لا يحق لأي طرف متعاقد مشارك في نزاع في أية مرحلة من إجراءات التحكيم أو تنفيذ حكم التحكيم الاعتراض على أساس أن المستثمر الذي هو الطرف الخصم في النزاع قد تلقى تعويضاً يغطي كلياً أو جزئياً خسائره تبعاً للضمان المنصوص عليه في المادة السادسة من هذه الاتفاقية .

(المادة الحادية عشرة)

- ١ - يتم التصديق على هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق التصديق بأسرع ما يمكن .
- ٢ - يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق . وتظل ساريه المفعول لمدة عشر سنوات وتمدد تلقائياً كل مرة مدة عشر سنوات ، ومن المفهوم أن كل طرف متعاقد يحتفظ بالحق في إنهاء الاتفاقية بتقديم إخطار قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء فترة الاتفاقية سارية المفعول.
- ٣ - تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول بصرف النظر عن وجود أو عدم وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا كان هناك أيضاً ما يحول دون قيامه بالمهمة المذكورة ، فإن عضو محكمة العدل الدولية التالي له في المرتبة والذي ليس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين يقوم بالتعيينات المطلوبة .

٦ - تتوصل هيئة التحكيم إلى قراراتها بأغلبية الأصوات ، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة ، ويتحمل كل طرف متعاقد تكاليف العضو التابع له وتكاليف إبداء المشورة ضمن إجراءات نظر التحكيم . أما تكاليف الرئيس وغيرها من جوانب الانفاق المتبقية، فيتحملها الطرفان المتعاقدان بالتساوي ، ويمكن لهيئة التحكيم عمل ترتيب مختلف بشأن التكاليف ، وفيما يتعلق بكافة الأمور الأخرى تحدد هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها .

(المادة العاشرة)

١ - تتم تسوية المنازعات الخاصة بالاستثمارات التي تنشأ بين أي من الطرفين المتعاقدين وبين مستثمر من الطرف المتعاقد الآخر ودياً بقدر الإمكان .

٢ - في حالة تعذر تسوية مثل هذا النزاع بالكيفية الموضحة في الفقرة (١) من هذه المادة خلال ستة أشهر من تاريخ التقدم بطلب التسوية ، يتم بناء على طلب المستثمر عرض النزاع على المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي يتم الاستثمار في اقليمه أو يتم عرضه على التحكيم وفقاً لاتفاقية ١٨ مارس ١٩٦٥م الخاصة بتسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى . وإذا اختار المستثمر عرض الأمر على التحكيم يوافق الطرف المتعاقد على التسوية عن طريق التحكيم ولا يطلب استنفاد إجراءات التسوية المحلية .

(المادة التاسعة)

- ١ - تتم تسوية الخلافات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية وديا كلما كان ذلك ممكناً من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين .
- ٢ - في حالة تعذر التسوية عن طريق القنوات الدبلوماسية فإن الخلاف يحال إلى لجنة مشتركة تضم ممثلين عن الطرفين وتجتمع دون تأخير بناء على طلب الطرف الذي يتخذ الإجراء أولاً .
- ٣ - إذا تعذرت تسوية الخلاف بالطرق الموضحة بعاليه خلال اثني عشر شهراً ، فيعرض بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين على هيئة تحكيم .
- ٤ - يتم تشكيل هيئة تحكيم خاصة لهذا الغرض على النحو التالي : يقوم كل طرف متعاقد بتعيين عضو واحد ويتفق هذان العضوان على اختيار مواطن دولة ثالثة كرئيس لهما ويتم تعيينه من قبل حكومتي الطرفين المتعاقدين . يتم تعيين هذين العضوين خلال شهرين والرئيس خلال أربعة اشهر من التاريخ الذي قام فيه أي من الطرفين المتعاقدين بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر بنيته عرض موضوع النزاع على هيئة التحكيم.
- ٥ - إذا لم تتم مراعاة الفترات الزمنية المنصوص عليها في الفقرة (٤) المذكورة أعلاه ، يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في حالة عدم وجود أي ترتيب آخر بهذا الخصوص دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان الرئيس من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا كان هناك ما يحول دون قيامه بالمهمة المذكورة ، يقوم نائب الرئيس بإجراء التعيينات اللازمة ، وإذا كان نائب الرئيس من

(المادة السادسة)

في حالة قيام طرف متعاقد أو أية جهة ذات علاقة أو مؤسسة عامة أو شركة خاصة بدفع مبلغ لمستثمر بموجب ضمان منحتة للاستثمارات التي يقوم بها هذا المستثمر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإن هذا الطرف المتعاقد الآخر يُقر بتحويل أي حق أو مطالبة من جانب المستثمر أو أي من الكيانات التابعة له إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو الجهة ذات العلاقة أو المؤسسه العامة أو الشركة الخاصة .

(المادة السابعة)

١ - إذا كان نظام أي من الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات القائمة وفقاً للقانون الدولي في الوقت الحاضر أو التي قد توجد في المستقبل بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة الى هذه الاتفاقية تتضمن لائحة تنظيمية سواء كانت عامه أم محدودة ، تعطي الحق للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر في الحصول على معاملة أكثر أفضلية من تلك التي تنص عليها هذه الاتفاقية ، فإن هذه اللائحة التنظيمية- إلى الحد الذي تكون فيه أكثر افضلية- سوف يسرى العمل بها عوضاً عما جاء بهذه الاتفاقية في هذا الصدد .

٢ - يتعهد كل طرف متعاقد بأن يضمن في كل الأوقات أن الالتزامات التي دخل فيها تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر تتم مراعاتها .

(المادة الثامنة)

تسرى هذه الاتفاقية أيضاً على الاستثمارات القائمة قبل تاريخ العمل بها من قبل مستثمري أي طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بما يتمشى مع تشريعات هذا الطرف .

فيما يتعلق برد الاستثمار أو بالتعويض عن الأضرار أو الخسائر أو أي تعويض آخر له قيمته، على أن تكون هذه المدفوعات قابلة للتحويل بلا قيود .

٤ - يتمتع مستثمرو أي طرف متعاقد بمعاملة الدولة الأولى بالرعاية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بالأمر التي تنص عليها هذه المادة .

(المادة الخامسة)

١- يضمن كل طرف متعاقد لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر للمدفوعات المتعلقة بأي استثمار وبخاصه :

أ- المبالغ الأساسية والإضافية الخاصة بصيانة أو زيادة الاستثمار .

ب- العائدات ، المكافآت والبدلات .

ج- المبالغ التي تدفع لسداد القروض .

د- الإيرادات المتحققة من تصفية أو بيع كل أو جزء من الاستثمار .

هـ- التعويض المنصوص عليه في المادة الرابعة .

٢- يسمح أيضاً لمواطني أي من الطرفين المتعاقدين الذي رخص لهم بالعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بالاستثمار بتحويل قدر مناسب من مكاسبهم إلى بلدهم الأصلي.

٣- تتم التحويلات التي تغطيها هذه الاتفاقية دون تأخير بسعر الصرف السائد المطبق في التاريخ الذي يتقدم فيه المستثمر بطلب التحويلات المعنية .

٤- يطابق سعر الصرف المشار إليه سعر الصرف الحاصل من تلك الأسعار التي يطبقها صندوق النقد الدولي وذلك لتحويل العملات المعنية إلى حقوق السحب الخاصة ما لم يوافق المستثمر على غير ذلك .

٦ - لانتسحب المعاملة الممنوحة بموجب هذه المادة على أية أمور ضريبية ولا على المزايا التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة وفقاً لاتفاقية تتعلق بالازواج الضريبي .

(المادة الرابعة)

١ - تتمتع الاستثمارات الخاصة بمستثمري أي من الطرفين المتعاقدين بالحماية والأمن الكاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - لاتتم مصادرة أو تأميم الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون من أي من الطرفين المتعاقدين ولا يتم إخضاعها لأية إجراءات تترتب عليها آثار لها مفعول المصادرة أو التأميم، وذلك من قبل الطرف المتعاقد الآخر باستثناء أن يكون ذلك للمنفعة العامة لذلك الطرف المتعاقد ومقابل تعويض عاجل ومناسب وفعال ، وبشرط أن تكون هذه الإجراءات غير تمييزية وطبقاً للأنظمة الداخلية ذات التطبيق العام .

مثل هذا التعويض يكون معادلاً لقيمة الاستثمار الذي تمت مصادرته مباشرة قبل التاريخ الذي شاع فيه العلم بالتهديد بالتوجه أو بالقيام فعلاً بالمصادرة أو التأميم أو أي اجراء مماثل . يتم دفع التعويض دون تأخير ويشتمل على معدل عائد يتقرر على أساس معدل العائد السائد في السوق حتى وقت الدفع ، ويكون هذا التعويض قابلاً للتحويل إلى نقد وقابلاً للتحويل إلى الخارج بلا قيود . على أن يصاغ نص بإسلوب مناسب في وقت أو قبل وقت المصادره أو التأميم أو أي إجراء مماثل وذلك لتقرير ودفع مثل هذا التعويض . وتخضع نظامية أية مصادرة أو تأميم أو أي اجراء مماثل وكذلك مبلغ التعويض للمراجعة وفقاً لقواعد الإجراءات القانونية .

٣ - يمنح مستثمرو أي طرف متعاقد الذين تلحق باستثماراتهم خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر نتيجة للحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو ثورة أو حالة طوارئ عامة أو تمرد ، معاملة لاتقل أفضلية عن تلك التي يمنحها هذا الطرف المتعاقد الآخر لمستثمريه

٢ - لا يتخذ أي من الطرفين المتعاقدين بأي حال من الأحوال أية تدابير تعسفية أو تمييزية من شأنها أن تضعف إدارة استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر القائمة على إقليمه ، أو صيانتها ، أو استخدامها ، أو التمتع بها ، أو التصرف فيها .

(المادة الثالثة)

١ - تتمتع كافة الاستثمارات التي تتم من قبل مستثمري طرف متعاقد بمعاملة منصفة وعادلة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر .

٢ - يمنع كل طرف متعاقد الاستثمارات بمجرد السماح بدخولها وعوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر- معاملة لاتقل أفضلية عن تلك المعاملة التي يمنحها للاستثمارات وعوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمري دولة تالته .

٣ - يمنع كل طرف متعاقد -وفقاً لقوانينه وأنظمتها- الاستثمارات بمجرد السماح بدخولها وعوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر- معاملة لاتقل افضليه عن تلك المعاملة التي يمنحها للاستثمارات وعوائد الاستثمارات الخاصة بمستثمريه .

٤ - يمنع كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بإدارة وصيانة وإستخدام الاستثمارات والتمتع بها أو التصرف فيها أو بوسائل ضمان حقوقهم في مثل هذه الاستثمارات مثل التحويلات والتعويضات أو أي نشاط آخر له ارتباط بذلك في إقليمه - معاملة لاتقل أفضلية عن تلك المعاملة التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أية دولة تالته أيهما أفضل .

٥ - لا تسري الأحكام الواردة في الفقرات (٢) ، (٣) و (٤) من هذه المادة على المزايا التي يمنحها أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة تالته بمقتضى عضويته أو ارتباطه باتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي ، أو سوق مشتركه أو منطقته تجارة حرة .

(١١) أي كيان ، له أو ليس له شخصية قانونية، تم تأسيسه وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية ومقره الرئيسي على إقليمها مثل الهيئات ، والمؤسسات ، والتعاونيات ، والشركات ، والمشاركات ، والمكاتب ، والمنشآت ، والصناديق ، والمنظمات ، وجمعيات الأعمال والكيانات المماثلة الأخرى بغض النظر عما إذا كانت أو لم تكن محدودة المسؤولية .

(١١١) حكومة المملكة العربية السعودية ومؤسساتها وهيئاتها المالية مثل مؤسسة النقد العربي السعودي ، الصناديق العامة والمؤسسات الحكومية المماثلة الأخرى الموجودة في المملكة العربية السعودية .

٤ - يعني اصطلاح « إقليم » :

أ - فيما يتعلق بالاتحاد الاقتصادي البلجيكي اللوكسمبورجي ، ينطبق على إقليم مملكة بلجيكا وإقليم دوقية لوكسمبورج العظمى والمناطق البحرية والمناطق المغمورة تحت الماء التي تمتد الى ما وراء المياه الإقليمية للدول المعنية والتي تمارس عليها هذه الدول ، وفقاً للقانون الدولي ، حقوقها السيادية والقضائية لغرض استكشاف واستغلال الموارد الطبيعية والمحافظة عليها.

ب- فيما يتعلق بالمملكة العربية السعودية ، يعني - بالاضافه إلى المناطق التي تدخل ضمن الحدود البرية - المناطق البحرية والمناطق الواقعة تحت سطح البحر التي تمارس المملكة العربية السعودية عليها سيادتها وحقوقها السيادية أوالقضائية وفقاً للقانون الدولي .

(المادة الثانية)

١ - يقوم كل طرف متعاقد في إقليمه بتشجيع استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بقدر مايمكن والسماح بدخول هذه الاستثمارات طبقاً لتشريعاته .

ج- السندات ، والمطالبات بالأموال مثل القروض أو أي عمل له قيمة اقتصادية مرتبط بالاستثمار .

د- حقوق الملكية الفكرية والتي تشمل، ولا تقتصر على، حقوق الطبع وبراءات الاختراع والتصاميم الصناعية ، والمعرفة الفنية ، والعلامات التجارية ، وأسرار التجارة، والأعمال والأسماء والشهرة التجارية .

هـ- أي حق بموجب قانون او بموجب عقد عام أو أية تراخيص أو تصاريح أو امتيازات أصدرت وفقاً للقانون .

أي تعديل في الشكل الذي تستثمر به الأصول لا يؤثر على تصنيفها كاستثمار .

٢- يعني اصطلاح « عائدات » أي مبالغ يديرها أي استثمار مثل الأرباح ، وأرباح الأسهم، والآتاوات والمكاسب الرأسمالية أو أية رسوم أو مدفوعات مماثله .

٣ - يعني اصطلاح « مستثمر » :

أ- فيما يتعلق بالاتحاد الاقتصادي البلجيكي - اللوكسمبورجي :

- (١) « المواطنون » أي شخص طبيعي ، يعد وفقاً لتشريع مملكة بلجيكا أو دوقية لوكسمبورج العظمى مواطناً من مواطني مملكة بلجيكا أو دوقية لوكسمبورج العظمى.
- (١١) « الشركات » أي شخص قانوني تم تأسيسه وفقاً لنظام مملكة بلجيكا أو دوقية لوكسمبورج العظمى ومقره مسجل في إقليم مملكة بلجيكا أو دوقية لوكسمبورج العظمى .

ب - فيما يتعلق بالمملكة العربية السعودية :

- (١) الأشخاص الطبيعيين الحاملين لجنسية المملكة العربية السعودية وفقاً لنظام المملكة العربية السعودية .

إن حكومة مملكة بلجيكا التي تتصرف باسمها وباسم حكومة دوقية لوكسمبورج العظمى بمقتضى الاتفاقيات الموجودة ، الحكومة الوالونية ، الحكومة الفلمنكية ، وحكومة منطقة بروكسل العاصمة .

و

حكومة المملكة العربية السعودية

(يشار إليهما فيما بعد بـ « الطرفين المتعاقدين »)

رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي بين الطرفين المتعاقدين ولعزمهما على تهيئة ظروف مواتية للاستثمارات من قبل مستثمري أي من الطرفين في إقليم الطرف الآخر ، وانطلاقاً من إدراكهما بأن التشجيع والحماية المتبادلة لهذه الإستثمارات من شأنهما تشجيع مبادرة قطاع الأعمال الخاص وزيادة الازدهار لكلا الطرفين ، قد اتفقا على مايلي :

(المادة الاولى)

لأغراض هذه الاتفاقية :

١ - يعني اصطلاح « استثمار » كل نوع من الأصول المملوكة أو التي يسيطر عليها مستثمر من طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لتشريع هذا الطرف ويشمل على وجه الخصوص نون حصر مايلي :

أ - الممتلكات المنقولة وغير المنقولة وكذلك أية حقوق أخرى مثل الرهون العقارية ، أو حق حجز ممتلكات مدين وفاء لدين أو تعهدات أو حق الانتفاع بالريع لمدة معينة ، والحقوق المماثلة .

ب- الأسهم عموماً ، وأسهم الشركات والسندات الخاصة بالشركات، وأي أنواع أخرى من الحقوق أو المصالح في الشركات والأوراق المالية التي يصدرها طرف متعاقد أو أي من مستثمريه .

اتفاقية
بين
الاتحاد الاقتصادي البلجيكي / اللوكسمبورجي
و
المملكة العربية السعودية
حول
التشجيع والحماية المتبادله للاستثمارات

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BÉLGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE
UNIE (BLEU)
EN
HET KONINKRIJK SAUDI-ARABIË
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN.**

De Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, de Vlaamse Regering, de Waalse Regering en de Regering van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

en

de Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),
verlangende de economische samenwerking tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen verder uit te bouwen en met het doel voorwaarden te scheppen die gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij,
in het besef dat wederzijdse aanmoediging en bescherming van zodanige investeringen het privé-initiatief om zaken te doen, kunnen stimuleren en de welvaart van beide Partijen kunnen verhogen,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. wordt onder "investering" verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen die eigendom zijn van dan wel in handen van een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig diens wetgeving, met inbegrip van, doch niet uitsluitend:
 - a) roerende en onroerende goederen en alle andere zakelijke rechten als hypotheeken, retentierechten en pandrechten; vruchtgebruik en soortgelijke rechten;
 - b) aandelen in het algemeen, effecten en promessen van ondernemingen alsmede andere soorten rechten of belangen in ondernemingen en waardepapieren uitgegeven door een Overeenkomstsluitende Partij of door een investeerder ervan;
 - c) obligaties, aanspraken op geld zoals leningen of aanspraken op een prestatie die economische waarde heeft, die verband houden met een investering;
 - d) intellectuele eigendomsrechten met inbegrip van, doch niet uitsluitend, auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen, know-how, handelsmerken, handels- en bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;
 - e) rechten verleend bij wet, bij overheidsopdracht of overeenkomstig de wet verleende vergunningen, toelatingen of concessies;

Onlangs veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd, worden deze nog steeds als een investering beschouwd.
2. Wordt onder "opbrengsten" verstaan: de bedragen die een investering opbrengt, met name winst, dividenden, royalty's, vermogensaanwas of soortgelijke honoraria of uitkeringen.

3. Wordt onder "investeerder" verstaan:

a) wat de BLEU betreft:

I de "onderdanen", zijnde elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg wordt beschouwd als burger van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

II de "ondernemingen", zijnde een rechtspersoon, opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg, en waarvan de statutaire zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft:

I natuurlijke personen die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi Arabië de nationaliteit hebben van het Koninkrijk Saudi-Arabië;

II elk lichaam dat al dan niet rechtspersoonlijkheid heeft en dat is opgericht overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk Saudi-Arabië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op zijn grondgebied. Hieronder dienen te worden verstaan: naamloze vennootschappen, bedrijven, samenwerkende vennootschappen, ondernemingen, personenvennootschappen, agentschappen, instellingen, fondsen, organisaties, bedrijfsverenigingen en andere soortgelijke lichamen, ongeacht of het al dan niet lichamen met een beperkte aansprakelijkheid betreft;

III de Regering van het Koninkrijk Saudi-Arabië en de financiële instellingen en autoriteiten ervan zoals het Saudi Arabian Monetary Agency, overheidsfondsen en andere soortgelijke in Saudi-Arabië bestaande overheidsinstellingen.

4. Wordt onder "grondgebied" verstaan:

a) wat de BLEU betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

b) wat het Koninkrijk Saudi-Arabië betreft: naast de gebieden die binnen zijn landsgrenzen vallen, de gebieden op en onder zee waarover Saudi-Arabië overeenkomstig het internationaal recht soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

ARTIKEL 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zoveel mogelijk aan te moedigen en zodanige investeringen toe te laten overeenkomstig haar wetgeving.

2. Het is geen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te belemmeren door willekeurige of discriminatoire maatregelen.

ARTIKEL 3

1. Alle investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten een billijke en rechtvaardige behandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van investeerders van een derde land.
3. In overeenstemming met haar wetten en voorschriften, dient elke Overeenkomstsluitende Partij de investeringen die ze heeft toegelaten en de investeringsopbrengsten van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen en investeringsopbrengsten van haar eigen investeerders.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen dan wel met betrekking tot de middelen om de uit zodanige investeringen voortvloeiende rechten als het recht tot overmaking en het recht op schadevergoeding te doen gelden of met betrekking tot enige met een investering verband houdende activiteit op haar grondgebied, een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een derde land, naar gelang van wat het gunstigst is.
5. Het bepaalde in de leden (2), (3) en (4) van dit artikel is evenwel niet van toepassing op voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan de investeerders van een derde land op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, een economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.
6. De op grond van dit artikel toegekende behandeling is niet van toepassing op belastingzaken dan wel voordelen die een Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van een derde land op grond van een verdrag ter voorkoming van dubbele belasting.

ARTIKEL 4

1. Investerings door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij volledige bescherming en zekerheid.
2. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij niet onteigend of genationaliseerd noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met onteigening of nationalisatie, tenzij deze maatregelen in het openbaar belang zijn van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij en mits onmiddellijk een passende en reële schadeloosstelling wordt betaald. Hieraan is de voorwaarde verbonden dat zodanige maatregelen niet discriminatoir zijn en in overeenstemming met de algemene nationale wetgeving. Deze schadeloosstelling komt overeen met de waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de feitelijke of voorgenomen investering, nationalisatie of gelijkaardige maatregel wordt bekendgemaakt. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging betaald en levert tot op het tijdstip van betaling een rente op die wordt vastgesteld op basis van de op de markt geldende rentevoet; ze dient werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Tegen het tijdstip van onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel of nog vóór dit tijdstip, dient op passende wijze in de nodige middelen te zijn

voorzien met het oog op de vaststelling en de betaling van zodanige schadeloosstelling. De wettigheid van een zodanige onteigening, nationalisatie of gelijkaardige maatregel alsmede het bedrag van de schadeloosstelling zullen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang aan een toetsing worden onderworpen.

3. Aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een staat van algemene noodtoestand of opstand wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of enige andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders toekent. Zodanige betalingen kunnen vrij worden overgemaakt.

4. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten ten aanzien van de aangelegenheden waarin dit artikel voorziet, de behandeling van meest begunstigde natie op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van betalingen in verband met een investering, met name van:

- (a) de hoofdsom en de aanvullende bedragen met het oog op de instandhouding of de uitbreiding van de investering;
- (b) de opbrengsten; de bezoldigingen en de vergoedingen;
- (c) de terugbetaling van leningen;
- (d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie of verkoop van de investering;
- (e) de schadeloosstelling waarin artikel 4 voorziet.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die toelating hebben om in verband met een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, wordt ook de toelating verleend een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen die onder toepassing vallen van deze Overeenkomst worden onverwijld uitgevoerd tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum waarop de investeerder om de desbetreffende overmaking verzoekt.

4. Deze wisselkoers komt overeen met de kruiselingse wisselkoers van de koersen die door het Internationaal Monetair Fonds zouden worden gehanteerd voor het omrekenen van de desbetreffende koersen in Bijzondere Trekkingsrechten, tenzij met de investeerder anderszins werd overeengekomen.

ARTIKEL 6

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel gelijk welke daarmee verbonden instantie, openbare instelling of privé-onderneming aan een investeerder een bedrag betaalt uit hoofde van een waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering door bedoelde investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft verbonden, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten of vorderingen van de investeerders of gelijk welke van de aan de investeerder gelieerde ondernemingen aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, de daarmee verbonden instantie of openbare instelling of de privé-onderneming.

ARTIKEL 7

1. Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, een algemene dan wel specifieke regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, heeft zodanige regeling, in zoverre zij gunstiger is voor de investeerder, in deze samenhang voorrang boven deze Overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet al het nodige om te allen tijde zeker te stellen dat de verbintenissen die ze ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan, worden nagekomen.

ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst geldt ook investeringen die vóór de inwerkingtreding werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

ARTIKEL 9

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen in der minne geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke kanalen kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Partijen; de commissie zal zonder onnodige vertraging op verzoek van de meest gereede Partij bijeenkomen.

3. Wanneer een geschil binnen twaalf maanden niet op de hiervoor beschreven wijze kan worden geregeld, wordt het op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

4. Zodanig ad hoc scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid en deze twee leden kiezen in onderling overleg een onderdaan van een derde land als voorzitter. Deze wordt door de regeringen van beide Overeenkomstsluitende Partijen benoemd. Bedoelde leden worden benoemd binnen een tijdspanne van twee maanden en de voorzitter binnen een tijdspanne van vier maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht te onderwerpen.

5. Indien de in lid (4) opgegeven termijnen niet worden nagekomen, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij ontstentenis van een andere regeling, de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Voorzitter onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient de Vice-President de nodige benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of eveneens verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, dient het lid van het Hof, dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen

onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van het door haar benoemde lid en de kosten voor de vertegenwoordiging in de scheidsrechtelijke procedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht vrij met betrekking tot de kosten een andere regeling vast te leggen. Voor het overige stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 10

1. Investeringsgeschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen in de mate van het mogelijke, in der minne te worden geregeld.

2. Wanneer het geschil niet op de in lid (1) van dit artikel beschreven wijze kan worden geregeld binnen een tijdspanne van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop het verzoek om een regeling werd ingediend, wordt het geschil op verzoek van de investeerder voorgelegd aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investering werd gedaan dan wel onderworpen aan arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965. Wanneer de investeerder ervoor kiest het geschil aan arbitrage te onderwerpen, stemt de Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil via arbitrage wordt geregeld en verbindt ze zich niet om de uitputting van alle nationale beslechtigingsprocedures te verzoeken.

3.(a) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan de bevoegde rechtbank van de Overeenkomstsluitende Partij wordt voorgelegd, kunnen de investeerders het niet tevens onderwerpen aan internationale arbitrage. De uitspraak van de rechtbank is bindend en er kan geen beroep tegen worden aangetekend, noch kunnen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

3.(b) Wanneer het geschil overeenkomstig lid (2) aan arbitrage wordt onderworpen, is de uitspraak bindend. Tegen de uitspraak kan geen beroep worden aangetekend of er kunnen geen andere rechtsmiddelen worden aangewend dan die waarin bedoeld verdrag voorziet. De tenuitvoerlegging van de uitspraak gebeurt in overeenstemming met de nationale wetgeving.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

ARTIKEL 11

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld. Ze blijft gedurende een periode van tien jaar van kracht. De Overeenkomst wordt telkens automatisch met tien jaar verlengd, met dien verstande dat elke

Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen middels kennisgeving die uiterlijk zes maanden voor de einddatum van de lopende geldigheidsduur wordt gedaan.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

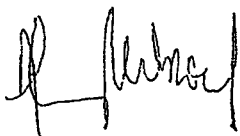
4. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de Overeenkomst wordt beëindigd, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de hiertoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Jeddah, op 22 April 2001 in twee exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:**

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend mede in de naam van de Regering van
het Groothertogdom Luxemburg,
voor de Vlaamse Regering,
voor de Waalse Regering en
voor de Regering van de Brusselse
Hoofdstedelijke Regering.



**ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
STAATSECRETARIS TOEGEVOEGD AAN
DE MINISTER VAN BUITENLANDSE
ZAKEN**

**VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK SAUDI-ARABIË:**



**DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF
MINISTER VAN FINANCIËN EN
NATIONALE ECONOMIE**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION (B.L.E.U.) AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Brussels-Capital Region, and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to intensify economic cooperation between both Contracting Parties, intending to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party, recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset, owned or controlled by an investor of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party according to its legislation and in particular, but not exclusively includes:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges, usufructs and similar rights;

b) shares in general, stocks and debentures of companies and other kinds of rights or interests in companies as well as securities issued by a Contracting Party or any of its investors;

c) bonds, claims to money such as loans or to any performance having an economic value, associated with an investment;

d) intellectual property rights, including but not limited to copyrights, patents, industrial designs, know-how, trade-marks, trade and business secrets, trade names and good-will;

e) any right conferred by law or under public contract or any licenses, permits or concessions issued according to law;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

2. The term "returns" means any amounts yielded by an investment such as profit, dividends, royalties, capital gains or any similar fees or payments.

3. The term "investor" means:

a) In respect of the B.L.E.U.

I. the "nationals" i.e., any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg;

II. the "companies" i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg.

b) In respect of the Kingdom of Saudi Arabia :

I. natural persons possessing the nationality of the Kingdom of Saudi Arabia in accordance with the law of the Kingdom of Saudi Arabia;

II. any entity having or having no legal personality and constituted in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and having its head office in its territory such as corporations, enterprises, cooperatives, companies, partnerships, offices, establishments, funds, organizations, business associations and other similar entities irrespective of whether or not they are of limited liability;

III. the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and its financial institutions and authorities such as the Saudi Arabian Monetary Agency, public funds and other similar governmental institutions existing in Saudi Arabia;

4. The term "territory" means:

a) in respect of the B.L.E.U. : shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

b) in respect of the Kingdom of Saudi Arabia : means in addition to the zones contained within the land boundaries, the marine and submarine zones over which the Kingdom of Saudi Arabia exercises sovereignty and sovereign or jurisdictional rights under international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall grant to investments, once admitted, and to investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to investments and investment returns of investors of any third country.

3. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall grant to investments once admitted and to investment returns of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that accorded to investments and investment returns of its investors.

4. Each Contracting Party shall accord the investors of the other Contracting Party in connection with the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments or with the means to assure their rights to such investments like transfers and indemnification or with any other activity associated with this in its territory, treatment not less favourable than the treatment it accords to its investors or to the investors of a third Country, whichever is more favourable.

5. The provisions in paragraph (2), (3) and (4) of this Article shall not, however, relate to privileges granted by either Contracting Party to the investors of a third country by virtue of its membership of, or association with, a customs union, an economic union, a common market or a free trade area.

6. The treatment granted under this Article shall not relate to any taxation matter, nor to advantages which either Contracting Party accords to investors of a third Country by virtue of a double taxation agreement.

Article 4

1. Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure, the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization by the other Contracting Party except for the public benefit of that Contracting Party and against prompt, adequate and effective compensation, provided that these measures are not discriminatory and in accordance with domestic laws of general application. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry a rate of return determined on the basis of the market prevailing rate of return until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

3. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, state of general emergency, or revolt, shall be accorded treatment not less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Investors of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, the free transfer of payments in connection with an investment, in particular:

- a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) the returns, remunerations and allowances;
- c) the repayment of loans;
- d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- e) the compensation provided for in Article 4.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers covered by this Agreement shall be made without delay at the prevailing rate of exchange applicable on the date on which the investor applies for the related transfer.

4. This rate of exchange shall correspond to the cross-rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights unless the investor has agreed otherwise.

Article 6

If a Contracting Party or any related agency or public institution or private company makes a payment to an investor under a guarantee it has assumed in respect of an investment made by that investor in the territory of the other Contracting Party the latter Contracting Party shall recognize the transfer of any rights or claim from the investor or any of its affiliates to the former Contracting Party, the related agency, the public institution, or the private company.

Article 7

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to

this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement in this context.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-a-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 8

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 9

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled amicably by the governments of the two Contracting Parties.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first Party to take action.

3. If a dispute cannot thus be settled within twelve months in the ways prescribed above, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

4. Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third country as their chairman, to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within four months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

5. If the periods specified in paragraph (4) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

6. The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and the cost of counselling in the arbitration proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

1. Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be amicably settled as far as possible.

2. If the dispute cannot be settled in the way prescribed in paragraph (1) of this article within six months from the date when the request for the settlement has been submitted, it shall be at the request of the investor filed to the competent court of law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or filed for arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States. If the investor chooses to file for arbitration, the Contracting Party agrees to the settlement by arbitration and not to request the exhaustion of local settlement procedures.

3(a) If the dispute is submitted in accordance with paragraph (2) to the competent Court of Law of the Contracting Party, the investor cannot at the same time seek international arbitration, and the award rendered by the court shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the law of the Contracting Party.

3(b) If the dispute is filed for arbitration in accordance with paragraph (2) the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to the guarantee provided for in Article (6) of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years. This Agreement shall be automatically extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

4. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a further period of twenty years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the representatives of the respective Governments duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Jeddah, on 22 April 2001 in duplicate in the French, Dutch, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium
acting both in its own name and in the name of
the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

For the Walloon Government,

For the Flemish Government and
For the Government of the Brussels-Capital Region
ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
State Secretary attached to the Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF
Minister of Finance and National Economy

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
(U.E.B.L.) ET LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES IN-
VESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, (dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux Parties Contractantes, ayant pour objectif de créer des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques desdits investissements sont de nature à stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité des deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges et gages, usufruit et droits similaires;

b) les actions en général, les parts et obligations de société et les autres types de droits ou de participations dans le capital d'une société ainsi que les titres émis par l'une des Parties Contractantes ou par un de ses investisseurs, quel qu'il soit;

c) les obligations, les créances telles que les prêts, et les droits à toute prestation ayant une valeur économique, en rapport avec un investissement;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les brevets, les dessins et modèles industriels, le savoir-faire, les marques de commerce, les secrets commerciaux et d'affaires, les noms déposés et le fonds de Commerce;

e) tout droit conféré en vertu du droit ou d'un contrat ou tout permis, licence ou concessions octroyés conformément au droit

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme "revenus" désigne toute somme produite par un investissement, tels que bénéfices, dividendes, royalties, accroissements de capital ou autres redevances ou indemnités similaires.

3. Le terme "investisseur" désigne:

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L.:

I. les "nationaux", c-à-d. toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

II. les "sociétés", c.-à-d. toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite:

I. toute personne physique qui est un ressortissant du Royaume d'Arabie Saoudite, en conformité avec la législation du Royaume d'Arabie Saoudite;

II. toute entité dotée ou non de la personnalité juridique et constituée conformément aux lois du Royaume d'Arabie Saoudite et ayant son siège social sur son territoire, tels que les sociétés anonymes, les entreprises, les coopératives, les compagnies, les sociétés de personnes, les agences, les établissements, les fonds, les organisations, les associations commerciales et les autres entités similaires, qu'ils soient ou non à responsabilité limitée;

III. le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et ses institutions et autorités financières telles que l'Agence monétaire saoudienne, les caisses publiques et les autres institutions gouvernementales similaires existant en Arabie Saoudite;

4. Le terme "territoire" désigne:

a) en ce qui concerne l'U.E.B.L.: le territoire du Royaume de Belgique et le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

b) en ce qui concerne le Royaume d'Arabie Saoudite: outre les zones délimitées par les frontières terrestres, les zones marines et sous-marines sur lesquelles le Royaume d'Arabie Saoudite exerce, conformément au droit international, sa souveraineté et ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encouragera autant que possible les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des

investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements des investisseurs de tout pays tiers.

3. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera aux investissements, dès qu'ils ont été admis, ainsi qu'aux revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements de ses investisseurs.

4. Chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et l'aliénation des investissements ou les moyens de garantir leurs droits en rapport avec lesdits investissements, tels que les transferts et l'indemnisation, ou toute autre activité y associée sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses investisseurs ou aux investisseurs de tout pays tiers, suivant le traitement le plus favorable.

5. Toutefois, les dispositions des paragraphes (2), (3) et (4) du présent Article ne s'appliqueront pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, une union économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

6. Le traitement accordé en vertu des dispositions du présent Article ne s'appliquera ni aux matières fiscales, ni aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante aux investisseurs d'un pays tiers en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition.

Article 4

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité.

2. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à quelque autre mesure ayant des effets similaires à une expropriation ou à une nationalisation par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public de ladite Partie contractante et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate, à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires et soient conformes aux lois nationales d'application générale. Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur de l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle la mesure d'expropriation, de nationalisation ou toute mesure comparable effective ou potentielle a été rendue publique. L'indemnité sera payée

sans délai et portera intérêt à un taux établi sur la base du marché jusqu'à la date de son paiement; elle sera effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées devront être ou avoir été prises au moment ou avant la date de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute mesure comparable en vue de la détermination et du paiement de ladite indemnité. La légalité de toute expropriation, nationalisation ou mesure comparable ainsi que le montant de l'indemnité pourront être réévalués selon une procédure légale.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence générale, ou révolte bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie à ses propres investisseurs. Lesdits paiements seront librement transférables.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les matières visées au présent Article.

Article 5

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) du principal et des montants supplémentaires destinés à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des revenus, rémunérations et indemnités;

c) du remboursement d'emprunts;

d) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités visées à l'Article 4.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts régis par le présent Accord seront effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date à laquelle lesdits transferts ont été demandés par l'investisseur.

4. Ledit taux de change correspondra au taux croisé calculé à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international pour la conversion des monnaies concernées en Droits de Tirage spéciaux, sauf s'il en a été converti autrement avec l'investisseur.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes ou un organisme qui en dépend, une institution publique ou une société privée paie des indemnités à un investisseur en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement réalisé par ledit investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante reconnaîtra le transfert de tous droits

et revendications de l'investisseur ou de l'une de ses sociétés affiliées, quelle qu'elle soit, à la première Partie contractante, à l'organisme qui en dépend ou à la société privée précitée.

Article 7

1. Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou particulier, par l'effet duquel les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ce règlement, pour autant qu'il soit plus favorable, prévaudra sur le présent Accord dans ce contexte.

2. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements réalisés avant son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec la législation de cette dernière.

Article 9

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, si possible, à l'amiable par les Gouvernements des deux Parties - Contractantes.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si le différend n'a pu être réglé dans les douze mois selon les procédures prévues ci-dessus, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

4. Ledit tribunal arbitral ad hoc sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un pays tiers qui exercera la fonction de Président et sera nommé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais stipulés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président procédera aux nominations néces-

saies. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante procédera aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront définitives et obligatoires. Chaque Partie contractante supportera les frais de son propre membre, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra établir un règlement différent en ce qui concerne les frais. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

Article 10

1. Tout différend relatif aux investissements survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement selon la procédure prévue au paragraphe (1) du présent Article dans les six mois à compter de la date de la demande de règlement, le différend sera soumis, à la demande de l'investisseur, soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage en vertu de la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Si l'investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage, la Partie contractante consent à ce que le différend soit réglé de cette manière et renonce à exiger l'épuisement des procédures de règlement internes.

3 (a) Dans le cas où le différend est soumis au tribunal compétent de la Partie contractante concernée, conformément aux dispositions du paragraphe (2), les investisseurs ne seront pas autorisés à demander également l'arbitrage international; la sentence rendue par le tribunal sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par le droit de ladite Partie contractante.

3 (b) Dans le cas où le différend est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe (2), la sentence sera obligatoire et ne pourra faire l'objet d'appels ou de recours autres que ceux prévus par la Convention visée plus haut. La sentence sera appliquée conformément au droit national.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

Article 11

1. Le présent Accord sera ratifié; les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans. Le présent Accord sera chaque fois reconduit tacitement pour

une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties Contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une nouvelle période de vingt ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements respectifs, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Djeddah, le 22 avril 2001, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
agissant tant en son nom qu'au nom
du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Pour le Gouvernement wallon,

Pour le Gouvernement flamand et

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale
ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Secrétaire d'Etat adjoint au Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite:
DR. IBRAHIM ABDULAZIZ AL-ASSAF
Ministre des Finances et de l'Economie Nationale

No. 40351

**Germany
and
Malta**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Berlin, 8 March 2001

Entry into force: *27 December 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 11 June 2004*

**Allemagne
et
Malte**

Convention entre la République fédérale d'Allemagne et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Berlin, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *27 décembre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 11 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Federal Republic of Germany and Malta,
Desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of
a Contracting State, of a Land or a political subdivision or local authority thereof, irrespec-
tive of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total
income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains
from the alienation of movable or immovable property and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular:

a) in the Federal Republic of Germany:

- the income tax (Einkommensteuer),
- the corporation tax (Körperschaftsteuer),
- the capital tax (Vermögensteuer), and
- the trade tax (Gewerbesteuer), including the supplements levied thereon
(hereinafter referred to as "German tax");

b) in Malta

- the income tax
(hereinafter referred to as "Malta tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which
are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall - if necessary for
the application of the Agreement - notify each other of changes which have been made in
their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Federal Republic of Germany" means the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, insofar as the Federal Republic of Germany exercises there sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation to explore the continental shelf and exploit its natural resources;

b) the term "Malta" means the Republic of Malta and, when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago including the territorial waters thereof, as well as any area of the sea-bed, its sub-soil and the superjacent water column adjacent to the territorial waters, wherein the Republic of Malta exercises sovereign rights, jurisdiction, or control in accordance with international law and its national law, including its legislation relating to the exploration of the continental shelf and exploitation of its natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or Malta, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual and a company;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

aa) in respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in the Federal Republic of Germany;

bb) in respect of Malta, any individual possessing the nationality of Malta, and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Malta;

i) the term "competent authority" means:

aa) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;

bb) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including an offshore drilling site.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock, equipment and other business assets used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, or to explore for, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article the term "profits from the operation of ships or aircraft in international traffic" shall include profits from:

- a) the occasional chartering of ships or aircraft, and
- b) the use or hiring out of containers (including trailers and ancillary equipment used for transporting the containers), if these activities pertain to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. In the case of Malta, the provisions of paragraph 2 shall not apply as long as according to the Malta tax law the tax chargeable on the profits of a company may be offset against the shareholder's income tax. In such case the Malta tax on the gross amount of the dividends paid by a company which is a resident of Malta to a resident of the Federal Republic of Germany who is the beneficial owner thereof shall not exceed:

a) that tax which is chargeable on the profits out of which the dividends are paid; or

b) 15 per cent on the profits out of which the dividends are paid, if the dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions regulating aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term "dividends" includes also income derived by a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such or from a "partiarisches Darlehen", "Gewinnobligationen" or similar payments and distributions on certificates of an investment fund or investment trust.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares and similar rights in a company, the assets of which consist principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in the other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other State for the aforesaid period or periods the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise which operates the ship or aircraft is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 12, the income derived by the persons mentioned in paragraph 1 from their personal activities exercised in the other Contracting State shall also include remuneration of any kind paid for the use or the right to use the name, the picture or other personal rights of such persons. The same applies to income derived from the toleration of the recording and transmission of artistic and athletic performances by radio and television.

3. Where income as defined in paragraphs 1 and 2 accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

4. Paragraphs 1 and 3 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income may be taxed only in the Contracting State of which the individual is a resident.

Article 18 Pensions, Annuities and Similar Payments

1. Pensions and similar payments or annuities paid to a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, payments received by an individual being a resident of a Contracting State from the statutory social insurance of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a person resident in the other Contracting State for damages sustained as a result of war or political persecution or of military or civil service (including restitution payments) shall be taxable only in the first-mentioned State.

4. The term "annuities" means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

5. Maintenance payments, including those for children, made by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in that other State. This shall not apply where such maintenance payments are deductible in the first-mentioned State in computing the taxable income of the payer; tax allowances in mitigation of social burdens are not deemed to be deductions for the purposes of this paragraph.

Article 19. Government Service

1. Remunerations, other than pensions, paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and if the individual is a resident of that State and

a) is a national of that State; or

b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of Article 18, pensions paid by a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting

State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof or some other legal entity under public law of that State.

4. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid, under a development assistance programme of a Contracting State, a Land, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, Land, political subdivision or local authority, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

5. The provisions of paragraph 1 shall likewise apply in respect of remuneration paid by or for the Goethe Institute of the Federal Republic of Germany. Corresponding treatment of the remuneration of other comparable institutions of the Contracting States may be arranged by the competent authorities by mutual agreement. If such remuneration is not taxed in the State where the institution was founded, the provisions of Article 15 shall apply.

Article 20. Visiting Professors, Teachers and Students

1. An individual who visits a Contracting State at the invitation of that State or of a university, college, school, museum or other cultural institution of that State or under an official programme of cultural exchange for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching, giving lectures or carrying out research at such institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Avoidance of Double Taxation in the State of Residence

1. Tax shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic of Germany as follows:

a) Unless foreign tax credit is to be allowed under sub-paragraph b), there shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in Malta and any item of capital situated within Malta which, according to this Agreement, may be taxed, in Malta. The Federal Republic of Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so exempted. In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of the Federal Republic of Germany by a company being a resident of Malta at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends. There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which, if paid, would be exempted according to the foregoing sentences.

b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income the Malta tax paid under the laws of Malta and in accordance with this Agreement:

- aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a) above;
- bb) items of income that may be taxed in Malta according to paragraph 2 of Article 13;
- cc) directors' fees;
- dd) items of income of artistes and sportsmen.

c) For the purposes of sub-paragraph b) of this paragraph,

- aa) dividends referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article 10, and
- bb) dividends paid out of profits benefiting out of any time-limited exemption or reduction of tax granted under incentive provisions contained in the Malta law designed to promote economic development to the extent that such exemption or reduction is granted for profits from industrial or manufacturing activities, agriculture, fishing, tourism (including restaurants and hotels) and other activities as may be agreed upon by the competent authorities, provided that the activities have been carried out within Malta, shall be subject to

German tax on the amount after the deduction of Malta tax paid (if any) on the profits out of which the dividends are paid under the laws of Malta and in accordance with this Agreement, and a tax of 20 per cent calculated on the gross amount of the dividends shall be deemed to have been paid in Malta. The provisions of this sub-paragraph shall apply for the first ten years during which this Agreement is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

d) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of the Federal Republic of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in Malta in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of nos. 1 to 6 of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz) or from participations within the meaning of paragraph 2 of section 8 of that Law; the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).

e) Where a company being a resident of the Federal Republic of Germany distributes income derived from sources within Malta, sub-paragraph a) shall not preclude the compensatory imposition of corporation tax on such distributions in accordance with the provisions of German tax law.

f) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)

aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under differing provisions of the Agreement or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 25 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be too lowly taxed, or

bb) if after proper consultation and subject to the limitations of its domestic law a Contracting State notifies the other Contracting State through diplomatic channels of other income to which it intends to apply the provisions of this paragraph. The notification shall not take effect until the first day of the calendar year following the year in which the notification was made and all legal requirements under the domestic law of the notifying State for the notification to take effect have been fulfilled.

2. Tax shall be determined in the case of a resident of Malta as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within the Federal Republic of Germany, the German tax paid on such income shall be allowed as a credit against Malta tax payable thereon.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, especially with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants only to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. If the taxation of income in a Contracting State is effected by way of a withholding tax at source, and if this taxation is limited by the provisions of this Agreement, the application of this tax reduction or exemption shall be governed by the national law of that State in conjunction with the procedures agreed upon for this purpose between the competent authorities of the two Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Any subsequent supply to other agencies may be effected only with the prior approval of the data-supplying State.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Limitation of Benefits

1. This Agreement shall not be interpreted to mean that

a) a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance;

b) the Federal Republic of Germany is prevented from levying taxes on amounts which are to be included in the items of income of a resident of the Federal Republic of Germany under the Fourth Part of the German Law on External Tax Relations (Aussensteuergesetz).

2. The provisions of this Agreement shall not apply to companies or other persons enjoying a special fiscal treatment by virtue of the laws or the administrative practice of either one of the Contracting States. Neither shall they apply to income derived from such companies or other persons derived by a resident of the other Contracting State, nor to shares or other rights in such companies owned by such a resident.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organisation under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Application of Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Agreement.

Article 30. Registration of Agreement

Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated jointly by both Contracting States, immediately after its entry into force.

Article 31. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Valletta as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for assessment periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Agreement entered into force.

3. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Federal Republic of Germany and Malta for the Avoidance of Double Taxation signed on 17th Sep-

tember 1974 shall expire and shall cease to have effect as from the date on which the provisions of this Agreement commence to have effect.

Article 32. Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;

(b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for assessment periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice of termination is given.

Done at Berlin this 8th day of March 2001 in two originals, each in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

WOLFGANG ISCHINGER

For Malta:

DR. JOE BORG

PROTOCOL

The Federal Republic of Germany and Malta

Have agreed, at the signing at Berlin on 8th March 2001 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, upon the following provisions, which shall form an integral part of the said Agreement:

1. With reference to Article 7:

a) Where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received therefore by the enterprise but only on the basis of the payments which are attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

b) In the case of contracts, in particular for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, where the enterprise has a permanent establishment in the other Contracting State, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment, in the Contracting State in which it is situated. Profits derived from the supply of goods to that permanent establishment or profits related to the part of the contract which is carried out in the Contracting State in which the head office of the enterprise is situated shall be taxable only in that State.

c) Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for engineering contracts including blueprints related thereto, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Agreement apply.

2. With reference to Article 10:

The provisions of paragraph 3 of Article 10 shall continue to apply in Malta as long as Malta operates the full imputation system of taxation of company profits and of the subsequent distribution of such profits to the company's shareholders. Should the present system be changed, the rates referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 10 shall apply to dividends distributed by a company which is a resident of Malta to a resident of the Federal Republic of Germany. However, in the event of such change, the Contracting States shall consult each other to consider whether any such change in Malta's system of taxation would necessitate any revision of the provisions of Article 10.

3. With reference to Articles 10 and 11:

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11, income derived in the Federal Republic of Germany from rights or debt-claims participating in profits including income of a sleeping partner ("stiller Gesellschafter") from his participation as such or from a "partiarisches Darlehen" or "Gewinnobligationen" that is deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Federal Republic of Germany according to the laws of the Federal Republic of Germany.

4. With reference to Article 26:

To the extent that personal data are exchanged under this Agreement and in accordance with domestic legal provisions, the following additional provisions shall apply, regard being had to the legal provisions applicable to the respective Contracting State:

a) The data-receiving State may use such data only for the stated purpose and shall be subject to the conditions prescribed by the data-supplying State.

b) The data-receiving State shall on request inform the data-supplying State about the use of the supplied data and the results achieved thereby.

c) The data-supplying State shall be obliged to ensure that the data to be supplied are accurate and that they are necessary for and proportionate to the purpose for which they are supplied. Any bans on data supply prescribed under applicable domestic law shall be observed. If it emerges that inaccurate data or data which should not have been supplied have been supplied, the data-receiving State shall be informed of this without delay. That State shall be obliged to correct or erase such data.

d) Upon application the person concerned shall be informed of the supplied data relating to him and of the use to which such data are to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that the public interest in withholding it outweighs the interest of the person concerned in receiving it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.

e) The data-receiving State shall bear liability in accordance with its domestic laws in relation to any person suffering unlawful damage as a result of supply under the exchange of data pursuant to this Agreement. In relation to the damaged person, the data-receiving State may not plead to its discharge that the damage had been caused by the data-supplying State.

f) If the domestic law of the data-supplying State provides for special provisions for the erasure of the personal data supplied, that State shall inform the data-receiving State accordingly. Irrespective of such law, supplied personal data shall be erased once they are no longer required for the purpose for which they were supplied.

g) The Contracting States shall be obliged to keep official records of the supply and receipt of personal data.

h) The data-supplying and the data-receiving States shall be obliged to take effective measures to protect the personal data supplied against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised disclosure.

5. With reference to Article 27:

It is understood that in the case of Malta the persons who enjoy a special fiscal treatment referred to in paragraph 2 of Article 27 are the following:

a) persons who are entitled to a special tax benefit under the Malta Financial Services Centre Act (Cap. 330) except for those persons who opt under section 41 of the said Act to be subject to the normal provisions of the Income Tax Act (Cap. 123) and the Income Tax Management Act, 1994; or

b) persons who and to the extent to which under the provisions of the Merchant Shipping Act, 1973 are not subject to tax on the profits derived from the operation of ships in international traffic; or

c) persons entitled to any special tax benefit in respect of distributions by a trust subject to the provisions of the Trusts Act given that a trust as laid down in that Act is not vested with legal personality and therefore cannot benefit under this Agreement in its own right; or

d) persons entitled to any special tax benefit under any substantially similar law subsequently enacted which is considered in mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States as special fiscal treatment within the meaning of paragraph 2 of Article 27 of this Agreement.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malta
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Malta –

von dem Wunsch geleitet, ihre wirtschaftlichen Beziehungen
durch den Abbau steuerlicher Hindernisse zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

- die Einkommensteuer,
 - die Körperschaftsteuer,
 - die Vermögensteuer und
 - die Gewerbesteuer,
- einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge
(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in Malta

- die Einkommensteuer
- (im Folgenden als „maltesische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit für die Abkommensanwendung erforderlich, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

- a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“ das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung des Kontinentalsockels und zur Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen ausübt;
- b) bedeutet der Ausdruck „Malta“ die Republik Malta, und im geographischen Sinne verwendet, die Insel Malta, die Insel Gozo und die anderen Inseln des maltesischen Archipels einschließlich seiner Hoheitsgewässer sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, in dem die Republik Malta in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihrem innerstaatlichen Recht, einschließlich ihrer Rechtsvorschriften über die Erforschung des Kontinentalsockels und die Ausbeutung seiner natürlichen Ressourcen, souveräne Rechte, Hoheitsbefugnisse und Kontrolle ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder Malta;
- d) bedeutet der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, und ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in Bezug auf Malta alle natürlichen Personen, die die maltesische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften oder anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Malta geltenden Recht errichtet worden sind;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - aa) in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;
 - bb) in Malta den für die Finanzen zuständigen Minister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine Gesellschaft in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen einschließlich einer vor der Küste gelegenen Bohranlage.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer neun Monate überschreitet.

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine *Hilfstätigkeit* darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine *Hilfstätigkeit* darstellt.

(5) Ist eine Person, mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6, für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar und das sonstige Betriebsvermögen land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung oder Erforschung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine

dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Für Zwecke dieses Artikels beinhalten die Begriffe „Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr“ die Gewinne aus der

- a) gelegentlichen Vercharterung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, und
- b) Nutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung, die dem Transport der Container dienen),

wenn diese Tätigkeiten zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(4) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9
Verbundene Unternehmen

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet und entsprechend besteuert, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren.

Artikel 10
Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Absatz 2 ist im Falle Malta nicht anzuwenden, solange nach dem maltesischen Steuerrecht die Steuer, die auf die Gewinne einer Gesellschaft erhoben wird, auf die Einkommensteuer des Anteilseigners angerechnet werden kann. In diesem Fall darf die maltesische Steuer auf den Bruttobetrag der Dividenden, die eine in Malta ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person zahlt, die Nutzungsberechtigte dieser Dividenden ist, nicht übersteigen:

- a) die Steuer, die auf die Gewinne zu erheben ist, aus denen die Dividenden gezahlt werden; oder
- b) 15 vom Hundert auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden, wenn die Dividenden aus Gewinnen gezahlt werden, die in einem Jahr erzielt worden sind, für das die Gesellschaft Vergünstigungen im Rahmen der Bestimmungen über die Unterstützung der Industrie in Malta erhält, und

der Anteilseigner den maltesischen Steuerbehörden Steuererklärungen und Abrechnungen bezüglich seiner Einkünfte vorlegt, die für das entsprechende Veranlagungsjahr der maltesischen Steuer unterliegen.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Dividenden“ umfasst auch Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter, Einkünfte aus partiarischen Darlehen, Gewinnobligationen und ähnliche Vergütungen sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12
Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13
Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens erzielt, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung von Aktien und sonstigen Anteilen an einer Gesellschaft, deren Aktivvermögen überwiegend aus unbeweglichem Vermögen in einem Vertragsstaat besteht, können in diesem Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(4) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14
Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei

denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht oder dass die Person sich im anderen Vertragsstaat insgesamt 183 Tage oder länger innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahrs beginnt oder endet, aufhält. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung oder bleibt sie während des oben genannten Zeitraums in dem anderen Staat, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können oder während des oben genannten Zeitraums im anderen Staat bezogen werden.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Zahnärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahrs beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für eine an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs im internationalen Verkehr ausgeübte unselbständige Arbeit in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet, das das Schiff oder Luftfahrzeug betreibt.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Artikels 12 gehören zu den Einkünften, die die im Absatz 1 genannten Personen aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, auch Ver-

gütungen jeder Art, die für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung des Namens; des Bildes oder sonstiger Persönlichkeitsrechte dieser Personen gezahlt werden. Entsprechendes gilt für Einkünfte aus der Duldung von Aufzeichnungen und Übertragungen von künstlerischen und sportlichen Darbietungen durch Rundfunk und Fernsehen.

(3) Fließen Einkünfte im Sinne der Absätze 1 und 2 nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Kassen des anderen Staates oder eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist

Artikel 18

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen oder Renten, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person von dem anderen Vertragsstaat gezahlt werden, können nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(2) Bezüge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der gesetzlichen Sozialversicherung des anderen Vertragsstaats erhält, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

(3) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung oder des Wehr- oder Zivildienstes entstanden sind (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen), können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(4) Der Begriff „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten lebenslänglich oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

(5) Unterhaltszahlungen, einschließlich derjenigen für Kinder, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, sind in diesem anderen Staat von der Steuer befreit. Das gilt nicht, soweit die Unterhaltszahlungen im erstgenannten Staat bei der Berechnung des steuerpflichtigen Einkommens des Zahlungsverpflichteten abzugsfähig sind; Steuerfreibeträge zur Milderung der sozialen Lasten gelten nicht als Abzug im Sinne dieser Bestimmung.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst.

(1) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleistete Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist; oder
- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleistete Dienste gezahlt werden, können abweichend von Artikel 18 nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen und Ruhegehälter, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

(4) Absatz 1 ist entsprechend für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die im Rahmen eines Entwicklungshilfeprogramms eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften aus Mitteln, die ausschließlich von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft bereitgestellt werden, an Fachkräfte oder freiwillige Helfer gezahlt werden, die in den anderen Vertragsstaat mit dessen Zustimmung entsandt worden sind.

(5) Absatz 1 ist entsprechend für Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die vom oder für das Goethe-Institut der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden. Eine entsprechende Behandlung der Vergütungen anderer vergleichbarer Einrichtungen der Vertragsstaaten kann durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden. Unterliegen diese Zahlungen im Gründungsstaat der Einrichtung nicht der Besteuerung, so gilt Artikel 15.

Artikel 20

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

(1) Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, Hochschule, Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Staates oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustauschs in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

(2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die

Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Vermeldung der Doppelbesteuerung im Wohnsitzstaat

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus Malta sowie die in Malta gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Malta besteuert werden können und nicht unter Buchstabe b fallen. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes für die anderen Einkünfte und Vermögenswerte zu berücksichtigen. Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in Malta ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen auszunehmen wären.

b) Auf die deutsche Steuer für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die maltesische Steuer angerechnet, die nach maltesischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:

- aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
- bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 in Malta besteuert werden können;
- cc) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
- dd) Einkünfte von Künstlern und Sportlern.

c) Für die Zwecke von Buchstabe b unterliegen

- aa) die in Artikel 10 Absatz 3 Buchstabe b genannten Dividenden und

- bb) Dividendenausschüttungen aus Gewinnen, für die nach maltesischem Recht zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung zeitlich begrenzte Steuerbefreiungen oder Steuerermäßigungen gelten, soweit diese Befreiungen oder Ermäßigungen für Gewinne gewährt werden, die aus industrieller oder Fertigungstätigkeit sowie aus Tätigkeiten der Landwirtschaft, der Fischereiwirtschaft, des Tourismus (einschließlich Restaurant- und Hotelbetrieben) und sonstigen Tätigkeiten stammen, die von den zuständigen Behörden vereinbart werden können, vorausgesetzt, diese Tätigkeiten wurden in Malta ausgeführt,

der deutschen Steuer auf den verbleibenden Betrag nach Abzug der maltesischen Steuer, die (gegebenenfalls) auf die Gewinne entrichtet worden ist, aus denen die Dividenden nach maltesischem Recht und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt werden; dabei gilt eine Steuer von 20 vom Hundert auf den Bruttobetrag der Dividenden als in Malta entrichtet. Die Bestimmungen dieses Buchstabens gelten für die ersten zehn Jahre, für die dieses Abkommen anzuwenden ist. Dieser Zeitraum kann von den zuständigen Behörden in gegenseitigem Einvernehmen verlängert werden.

- d) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die in Malta ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten oder aus unter § 8 Absatz 2 dieses Gesetzes fallenden Beteiligungen bezieht; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).
- e) Verwendet eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb Maltas zur Ausschüttung, so schließt Buchstabe a die durch die Anrechnungsmethode bedingte Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts nicht aus.
- f) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden, wenn
- aa) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 25 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder zu niedrig besteuert würden oder
- bb) ein Vertragsstaat nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen seines Innerstaatlichen Rechts dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg andere Einkünfte notifiziert, auf die er diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Die Notifikation wird erst am ersten Tag des Kalenderjahrs wirksam, das auf das Jahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde und alle rechtlichen Voraussetzungen nach dem innerstaatlichen Recht des notifizierenden Staates für das Wirksamwerden der Notifikation erfüllt sind.

(2) Bei einer in Malta ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

Unter Beachtung der Vorschriften des maltesischen Rechts über die Anrechnung ausländischer Steuern auf die maltesische Steuer wird in den Fällen, in denen in Übereinstimmung mit diesem Abkommen bei einer Veranlagung in Malta Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland hinzugerechnet werden, die von diesen Einkünften gezahlte deutsche Steuer auf die maltesische Steuer angerechnet, die auf diese Einkünfte entfällt.

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er nur seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder Artikel 12 Absatz 4 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel

ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Erfolgt die Besteuerung des Einkommens in einem Vertragsstaat im Abzugswege und ist die Besteuerung durch die Bestimmungen dieses Abkommens begrenzt, wird die Ermäßigung der Steuern vom Einkommen oder die Befreiung von diesen Steuern in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht dieses Staates und den von den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu diesem Zweck vereinbarten Verfahren angewendet.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsbehelfen und Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung des übermittelnden Staates erfolgen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfah-

ren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

Vorteilsbegrenzungen

- (1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es
- a) einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerumgehung oder Steuerhinterziehung anzuwenden;
 - b) die Bundesrepublik Deutschland, die Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes in die Einkünfte einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person einzubeziehen sind.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten nicht für Gesellschaften oder andere Personen, die aufgrund der Gesetze oder der Verwaltungspraxis eines Vertragsstaats einer besonderen steuerlichen Behandlung unterliegen. Sie gelten auch weder für Einkünfte, die eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person von diesen Gesellschaften oder anderen Personen bezieht, noch für Aktien oder sonstige Rechte an diesen Gesellschaften, die dieser ansässigen Person gehören.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen sowie internationaler Organisationen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

Anwendung des Protokolls

Das beiliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 30

Registrierung des Abkommens

Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von beiden Vertragsstaaten gemeinsam veranlasst.

Artikel 31

Inkrafttreten

Artikel 32

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden.

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kündigungsjahr folgt;
- b) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Veranlagungszeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das auf das Kündigungsjahr folgt.

Geschehen zu Berlin am 8. März 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland

Wolfgang Ischinger

Für Malta

Dr. Joe Borg

Protokoll

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Malta

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen am 8. März 2001 in Berlin die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

(1) Zu Artikel 7

- a) Verkauft ein Unternehmen eines Vertragsstaats durch eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat Güter oder Waren oder übt es dort eine geschäftliche Tätigkeit aus, so werden die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des vom Unternehmen hierfür erzielten Gesamtbetrags sondern nur auf der Grundlage der Vergütung ermittelt, die der tatsächlichen Verkaufs- oder Geschäftstätigkeit der Betriebsstätte zuzurechnen ist.
- b) Hat ein Unternehmen eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, so werden im Fall von Verträgen, insbesondere über Entwürfe, Lieferungen, Einbau oder Bau von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder Einrichtungen, oder von öffentlichen Aufträgen, die Gewinne dieser Betriebsstätte nicht auf der Grundlage des Gesamtvertragspreises, sondern nur auf der Grundlage des Teils des Vertrages ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Gewinne aus der Lieferung von Waren an die Betriebsstätte oder Gewinne im Zusammenhang mit dem Teil des Vertrages, der in dem Vertragsstaat durchgeführt wird, in dem der Sitz des Stammhauses des Unternehmens liegt, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) Vergütungen für technische Dienstleistungen einschließlich Studien oder Entwürfe wissenschaftlicher, geologischer oder technischer Art oder für Konstruktionsverträge einschließlich dazugehöriger Blaupausen oder für Beratungs- oder Überwachungstätigkeit gelten als Vergütungen, auf die Artikel 7 oder Artikel 14 des Abkommens anzuwenden ist.

(2) Zu Artikel 10

Artikel 10 Absatz 3 wird durch Malta angewendet, solange Malta bei der Besteuerung der Gewinne einer Gesellschaft und der anschließenden Ausschüttung dieser Gewinne an die Anteilseigner das uneingeschränkte Anrechnungssystem anwendet. Bei einer Änderung des gegenwärtigen Systems gelten für Dividenden, die eine in Malta ansässige Gesellschaft an eine in der

Bundesrepublik Deutschland ansässige Person ausschüttet, die in Artikel 10 Absatz 2 Buchstabe a genannten Steuersätze. Im Falle einer solchen Änderung werden die Vertragsstaaten gemeinsam beraten, ob diese Änderung des maltesischen Steuersystems eine Revision des Artikels 10 erfordert.

(3) Zu den Artikeln 10 und 11

Ungeachtet der Bestimmungen der Artikel 10 und 11 dürfen in der Bundesrepublik Deutschland erzielte Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind.

(4) Zu Artikel 26

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

- a) Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch den übermittelnden Staat vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
- b) Der Empfänger unterrichtet den übermittelnden Staat auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Der übermittelnde Staat ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweils innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, deren Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem nationalen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- e) Wird jemand Infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür der empfangende Staat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Staat verursacht worden ist.
- f) Soweit das für den übermittelnden Staat geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist dieser Staat den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesem Recht sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
- g) Die Vertragsstaaten sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
- h) Der übermittelnde und der empfangende Staat sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(5) Zu Artikel 27

Im Falle Maltas wird davon ausgegangen, dass folgende Personen einer besonderen steuerlichen Behandlung gemäß Artikel 27 Absatz 2 unterliegen:

- a) Personen, die nach dem Malta Financial Services Centre Act (Cap. 330) Anspruch auf eine besondere Steuervergünstigung haben, mit Ausnahme der Personen, die nach Section 41 des genannten Gesetzes für die Anwendung der normalen Bestimmungen des Income Tax Act (Cap. 123) und des Income Tax Management Act von 1994 optieren; oder
- b) Personen, die und soweit sie nach den Bestimmungen des Merchant Shipping Act von 1973 mit ihren Gewinnen aus dem Betrieb von Seeschiffen im internationalen Verkehr nicht der Steuer unterliegen; oder
- c) Personen, die Anspruch auf eine besondere Steuervergünstigung für Ausschüttungen durch einen unter die Bestimmungen des Trust Act fallenden Trust haben, da ein Trust nach diesem Gesetz keine Rechtspersönlichkeit besitzt und daher nicht selbst in den Genuss der Abkommensvergünstigungen kommen kann; oder
- d) Personen, die nach einem im Wesentlichen ähnlichen, später in Kraft getretenen Gesetz Anspruch auf eine besondere Steuervergünstigung haben, die von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen als besondere steuerliche Behandlung im Sinne von Artikel 27 Absatz 2 dieses Abkommens betrachtet wird.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et Malte,
Désireuses de promouvoir leurs relations économiques en éliminant les obstacles fis-
caux,

Sont convenues comme suit :

Article premier - Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2 - Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles et les impôts sur les plus values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En République fédérale d'Allemagne :

-- l'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);

-- l'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);

-- l'impôt sur la fortune (Vermögensteuer), et

-- la patente (Gewerbesteuer) y compris leurs suppléments (ci-après dénommés " impôt allemand ");

b) À Malte :

-- l'impôt sur le revenu (Income Tax)

(ci-après dénommés " impôt maltais ").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent - le cas échéant aux fins de l'application de la présente Convention - les modifications importantes qui sont apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression " République fédérale d'Allemagne " s'entend du territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, leur sous sol et les eaux surjacentes situés immédiatement au delà de la mer territoriale et sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et sa législation nationale, aux fins de la prospection du plateau continental et de l'exploitation de ses ressources naturelles;

b) Le terme " Malte " s'entend de la République de Malte et, au sens géographique, de l'île de Malte, de l'île de Gozo et des autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, ainsi que toute zone des fonds marins, leur sous sol et les eaux surjacentes situés immédiatement au delà de la mer territoriale et sur lesquels la République de Malte exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et sa législation nationale, y compris ses lois relatives à la prospection du plateau continental et à l'exploitation de ses ressources naturelles;

c) Les expressions " un État contractant " et " l'autre État contractant " s'entendent, selon le contexte, de la République fédérale d'Allemagne ou de Malte;

d) Le terme " personne " s'entend indifféremment des personnes physiques et des sociétés;

e) le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale à des fins fiscales;

f) Les expressions " entreprise d'un État contractant " et " entreprise de l'autre État contractant " s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression " trafic international " s'entend de tout transport effectué par un navire ou par un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme " national " s'entend :

aa) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, de tout Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne Malte, de toute personne physique possédant la nationalité maltaise et de toute personne morale, société de personnes, association et toute autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur à Malte;

i) L'expression " autorité compétente " s'entend :

aa) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, du Ministère fédéral des finances ou de l'organisme auquel ledit Ministère délègue ses pouvoirs;

bb) Dans le cas de Malte, du Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État pour ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4 - Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un État contractant " s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans cet État ou qui résulte d'une fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

d) si elle est un national des deux États ou si elle n'est un national d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 3, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris un forage en mer.

3. Un chantier de construction, de montage ou d'installation ne constitue un " établissement stable " que lorsqu'il a une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il n'y a pas " établissement stable " lorsque :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'une ou plusieurs des activités mentionnées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'ensemble des activités de ladite installation fixe d'affaires soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6 - Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immeubles " s'entend au sens que lui attribue le droit de l'État contractant où ces biens sont situés. Elle comprend les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel, le matériel et les autres actifs servant aux exploitations agricoles et sylvicoles, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas réputés biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Nul bénéfice ne peut être imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sous réserve des dispositions de ces autres articles.

Article 8 - Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Aux fins du présent article, l'expression " bénéfices provenant de l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international " comprennent les bénéfices qui proviennent de :

a) L'affrètement occasionnel de navires, de bateaux ou d'aéronefs;

b) L'exploitation ou la location de conteneurs (y compris les remorques et matériels apparentés servant au transport de conteneurs); si ces activités ressortissent à l'exploitation de navires, de bateaux ou d'aéronefs en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9 - Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant; et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède, s'il y consent, à un ajustement approprié du montant de l'impôt qu'il

a perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et les autorités compétentes des États contractants se consultent si nécessaire.

Article 10 - Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant où réside la société qui paie les dividendes, et selon la législation en vigueur dans cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Dans le cas de Malte, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque, aux termes du droit fiscal maltais, l'impôt assis sur les bénéfices d'une société est déductible de l'impôt sur le revenu des actionnaires. Dans ce cas, l'impôt maltais sur le montant brut des dividendes payés par une société résidente de Malte à un bénéficiaire effectif résident de la République fédérale d'Allemagne ne peut excéder :

a) L'impôt sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; ou

b) 15 % des bénéfices qui servent au paiement des dividendes si ces dividendes sont payés à même des plus values ou des bénéfices réalisés au cours d'un exercice fiscal pendant lequel la société reçoit une prestation au titre des dispositions régissant les aides maltaises aux branches d'activités économiques et si l'actionnaire présente aux autorités fiscales maltaises des déclarations et des états de comptes concernant son revenu imposable à Malte pour l'exercice cotisable correspondant.

4. Au sens du présent article, le terme " dividendes " s'entend du rendement d'actions ou de bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres parts bénéficiaires, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que le rendement des actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente. Le terme " dividendes " s'entend aussi des revenus qu'un associé passif (" stiller Gesellschafter ") tire de sa participation ès qualité ou de prêts partiariaires (" partiarischen Darlehen "), d'obligations participant aux bénéfices (" Gewinnobligationen "), ou de paiements analogues et de la rémunération des porteurs de titres de fonds de placement ou de sociétés d'investissement.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette

base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants reçoit des bénéfices ou des revenus qui proviennent de l'autre État contractant, cet autre État ne peut exiger aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni exiger aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus qui proviennent de cet autre État.

Article 11 - Intérêts

1. Les intérêts qui proviennent de l'un des États contractants et qui sont payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Au sens du présent article, le terme " intérêts " s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus de fonds publics et de bons ou obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités de retard ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12 - Redevances

1. Les redevances qui proviennent de l'un des États contractants et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Au sens du présent article, le terme " redevances " s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre

vre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13 - Plus values

1. Les plus values qu'un résident de l'un des États contractants tire de la cession de biens immeubles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus values résultant de la cession d'actions ou de droits analogues d'une société dont l'actif est constitué à titre principal, directement ou indirectement, en biens immeubles situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les plus values résultant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les plus values résultant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les plus values qui proviennent de la cession de navires, de bateaux ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs sont exclusivement imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

5. Les plus values résultant de la cession de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14 - Professions libérales

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État,

à moins que ce résident ne dispose habituellement d'une base fixe dans l'autre État contractant pour exercer ses activités ou ne séjourne dans cet autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré. S'il dispose d'une telle base fixe ou s'il séjourne dans cet autre État pendant une ou plusieurs périodes de la durée susmentionnée, lesdits revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement pour la fraction qui est imputable à ladite base fixe ou qui provient des activités exercées dans cet autre État pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression " profession libérale " s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

Article 15 - Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois qui commence ou qui s'achève pendant l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise qui exploite ce navire, ce bateau ou cet aéronef.

Article 16 - Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit à titre de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17 - Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contracta-

nt, en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 12, les revenus que les personnes dont il est question au paragraphe 1 tirent des activités qu'elles exercent dans l'autre État contractant comprennent aussi les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage du nom, de l'image ou d'autres droits propres à ces personnes. Il en est de même des revenus provenant des droits d'enregistrement et de diffusion radiophonique et télévisuelle de représentations artistiques et de manifestations sportives.

3. Lorsque les revenus définis aux paragraphes 1 et 2 sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'un de ses Lands ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par une entité reconnue comme un organisme caritatif dans cet autre État. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18 - Pensions, rentes et prestations assimilées

1. Les pensions, rentes et prestations assimilées payées à un résident de l'un des États contractants par l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements servis par le régime public d'assurances sociales de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou forfaitaires servis par l'un des États contractants ou par un de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant au titre de dommages résultant de faits de guerre ou de persécution politique, ou au titre de service militaire ou civil (y compris à des fins de restitution) sont imposables exclusivement dans le premier État.

4. Le terme "annuités" réfère à un certain nombre de versements payables périodiquement à vie ou pour une période de temps déterminée et vérifiable avec l'obligation de rembourser les sommes adéquates et dans leur totalité soit en espèces soit en valeur équivalente.

5. Les aliments, y compris les pensions alimentaires pour enfants, versés par un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont francs d'impôts dans cet autre État, sauf si lesdits aliments sont déductibles du revenu imposable de leur débiteur dans le premier État; les abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille ne constituent pas des déductions aux fins du présent paragraphe.

Article 19 - Fonction publique

1. Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant, un de ses Lands ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par toute autre entité de droit public de cet État à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique ou collectivité locale ou à toute autre entité de droit public, sont imposables exclusivement dans cet État. Toutefois, lesdites rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui

a) est un ressortissant de cet État; ou

b) n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 18, les pensions payées par un État contractant, un de ses Lands ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par toute autre entité de droit public de cet État à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision politique, collectivité locale ou autre entité de droit public, sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un national de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, d'un de ses Lands, d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou d'une entité de droit public de cet État.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même à l'égard de toute rémunération payée au titre d'un programme d'aide au développement d'un État contractant, d'un de ses Lands ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, au moyen de fonds fournis exclusivement par cet État, ce Land ou cette subdivision politique ou collectivité locale, à un spécialiste ou à un bénévole détaché auprès de l'autre État contractant avec le consentement de cet autre État.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent de même à l'égard de toute rémunération payée par le Goethe Institut de la République fédérale d'Allemagne ou pour son compte. Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir mutuellement d'accorder la réciprocité de traitement aux rémunérations payées par d'autres institutions analogues des États contractants. Si cette rémunération n'est pas imposée dans l'État où l'institution a été fondée, les dispositions de l'article 15 s'appliquent.

Article 20 - Enseignants, étudiants et stagiaires

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant à l'invitation de cet État ou d'une université, d'un collège universitaire, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels, pour une période d'au plus deux ans, uniquement aux fins d'enseigner, de donner des conférences ou d'effectuer des recherches dans cette institution et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre État contractant est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération au titre de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de sources extérieures à cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour financer ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition que lesdites sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21 - Autres revenus

1. Les revenus d'un résident de l'un des États contractants (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention), d'où qu'ils proviennent, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus immobiliers, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'attache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 22 - Fortune

1. La fortune constituée par les biens immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par les biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par les biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par les navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par les biens meubles consacrés à l'exploitation de ces navires et de ces aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23 - Élimination de la double imposition dans l'État de résidence

1. Dans le cas d'un résident de la République fédérale d'Allemagne, l'impôt est calculé comme suit :

a) Sauf si la déduction de l'impôt étranger est admise conformément à l'alinéa b), tout élément du revenu provenant de sources situées à Malte et tout élément de fortune situé en République de Malte qui, en vertu de la présente Convention, est imposable à Malte, est exclu de l'assiette de l'impôt allemand. La République fédérale d'Allemagne se réserve toutefois le droit de faire entrer les éléments de revenu et de fortune ainsi exclus dans le calcul de son taux d'imposition. Pour ce qui est des éléments de revenus provenant de div-

idendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (mais non une association de personnes) qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident de Malte et dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société allemande, sous réserve que ces dividendes n'aient pas été déduits lors du calcul des bénéfices de la société qui les distribue. Sont exclus de l'assiette de l'impôt sur la fortune les participations ouvrant droit à des dividendes qui sont exonérés de cet impôt - ou qui le seraient s'ils étaient payés - en application des dispositions des phrases qui précèdent.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, le montant de l'impôt qui est exigible à Malte sur les éléments de revenu ci-après en application de la législation fiscale maltaise et de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt allemand :

aa) Les dividendes dont il n'est pas question à l'alinéa a) ci dessus;

bb) Les éléments de revenu qui sont imposables à Malte aux termes du paragraphe 2 de l'article 13;

cc) Les tantièmes d'administrateurs;

dd) Les revenus des artistes et des sportifs.

c) Aux fins de l'alinéa b) du présent paragraphe :

aa) Les dividendes dont il est question à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 10; et

bb) Les dividendes payés en distribuant des bénéfices réalisés grâce à une exemption d'impôt ou un abattement fiscal accordés pour une période limitée au titre de dispositions incitatives contenues dans la législation maltaise pour la promotion du développement économique, dans la mesure où cette exemption ou cet abattement est accordé à l'égard des bénéfices provenant d'activités industrielles et commerciales, de la pêche, du tourisme (y compris la restauration et l'hôtellerie) et d'autres activités dont peuvent convenir les autorités compétentes, sous réserve que lesdites activités soient exercées à Malte; sont assujettis à l'impôt allemand sur leur montant net de l'impôt maltais payé (le cas échéant), en application du droit maltais et de la présente Convention, sur les bénéfices à partir desquels les dividendes sont distribués, et un impôt de 20 % du montant brut des dividendes est censé avoir été payé à Malte. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent pendant les dix premières années de validité de la présente Convention. Cette période peut être prorogée du commun accord des autorités compétentes.

d) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent au lieu de celles de l'alinéa a) aux éléments de revenu définis aux articles 7 et 10 ainsi qu'aux actifs dont provient ledit revenu si le résident de la République fédérale d'Allemagne ne fournit pas la preuve que le revenu brut obtenu par l'établissement stable pendant l'exercice commercial au cours duquel les bénéfices ont été réalisés, ou que le revenu réalisé par la société résidente de Malte pendant l'exercice commercial pour lequel les dividendes ont été payés provient exclusivement ou presque exclusivement d'activités répondant à la définition des alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de la section 8 de la loi allemande sur les impôts extérieurs (Aussensteuergesetz) ou de participations répondant à la définition du paragraphe 2 de la section 8 de ladite loi; la présente disposition s'applique aussi aux biens immeubles servant à un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et des bénéfices provenant de l'aliénation desdits biens immeu-

bles (paragraphe 1 de l'article 13), ainsi que des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13).

e) Lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne distribue des revenus provenant de sources situées à Malte, les dispositions du paragraphe a) n'empêchent pas d'assujettir ces distributions, à titre compensatoire, à l'impôt sur les sociétés, conformément aux dispositions du droit fiscal allemand.

f) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) dans les cas suivants :

aa) Lorsque des éléments de revenu ou de la fortune relèvent, dans les États contractants, de dispositions différentes de la présente Convention ou sont imputés à des personnes différentes (sauf en application de l'article 9) et que le conflit ne peut être réglé comme en dispose le paragraphe 3 de l'article 25 et lorsque, du fait de cette différence entre les dispositions applicables ou les règles d'imputation, ledit revenu ou ladite fortune risqueraient d'échapper à l'impôt ou d'être insuffisamment imposés; ou

bb) Lorsqu'un État contractant, ayant procédé aux consultations voulues et agissant dans les limites de son droit national, notifie à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, qu'il entend appliquer les dispositions du présent paragraphe à d'autres revenus. La notification ne déploie ses effets qu'au premier jour de l'année civile suivant l'année pendant laquelle elle a été faite et où ont été satisfaites toutes les prescriptions légales prévues pour se faire par le droit national de l'État qui fait ladite notification.

2. Dans le cas d'un résident de Malte, l'impôt est calculé comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation maltaise en matière de crédit sur l'impôt maltais au titre d'un impôt étranger, si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une cotisation fiscale établie à Malte est assise sur des revenus provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne, l'impôt allemand payé sur ces revenus constitue un crédit admis en déduction de l'impôt maltais exigible de ce chef.

Article 24 - Non discrimination

1. Les nationaux de l'un des États contractants ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un État contractant ne sont assujettis dans l'un ou l'autre des États contractants à aucun impôt ou obligation y relative, autres ou plus onéreux que les impôts et obligations y relatives auxquels sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de l'État contractant concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. Les établissements stables dont une entreprise de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente

disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants, dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

Article 25 - Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou risquent d'entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toutes les difficultés et de dissiper tous les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Si l'imposition des revenus dans un État contractant s'effectue par voie de retenue à la source, et si cette imposition est limitée par les dispositions de la présente Convention, l'application de cette réduction ou de l'exemption fiscale est régie par la législation nationale de cet État conjointement avec les procédures convenues à cet effet entre les autorités compétentes des deux États contractants.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26 - Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition que prévoit ladite législation n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi reçu par l'un des États contractants doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargés de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements et arrêts. Lesdits renseignements ne peuvent être ultérieurement divulgués à d'autres organismes hors le consentement préalable de l'État qui les a fournis à l'origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27 - Limitation des avantages

1. La présente Convention ne peut être interprétée comme :

a) Empêchant l'un ou l'autre des États contractants d'appliquer les dispositions de son droit interne tendant à prévenir l'évasion fiscale et l'évitement de l'impôt;

b) Empêchant la République fédérale d'Allemagne d'imposer les sommes à inclure dans les éléments de revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu des dispositions de la quatrième partie de la loi allemande sur les impôts extérieurs (Aussteuerungsgesetz).

2. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux sociétés et autres personnes qui jouissent d'un régime fiscal particulier en vertu des lois ou de la pratique administrative de l'un ou l'autre des États contractants. Elles ne s'appliquent pas non plus aux revenus qu'un résident de l'autre État contractant tire de ces sociétés ou autres personnes, ni aux actions, participations et autres droits que détient un tel résident dans lesdites sociétés.

Article 28 - Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29 - Application du Protocole

Le Protocole ci-joint est partie intégrante de la présente Convention.

Article 30 - Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les deux États contractants la feront conjointement enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 31 - Entrée en vigueur

1. La présente Convention est sujette à ratification et les instruments de ratification seront échangés à La Valette dès que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions déploieront leurs effets dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source : à l'égard des sommes payées dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts : à l'égard des impôts cotisés pour les périodes commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. La Convention entre la République fédérale d'Allemagne et Malte tendant à éviter la double imposition, signée le 17 septembre 1974, expire et cesse de déployer ses effets dès que les dispositions de la présente Convention commencent à déployer les leurs.

Article 32 - Dénonciation

La présente Convention a une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, jusqu'au 30 juin de chaque année civile suivant la cinquième année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur, dénoncer celle-ci par une notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique, auquel cas la Convention cesse de déployer ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source : à l'égard des sommes payées dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

b) en ce qui concerne les autres impôts : à l'égard des impôts cotisés pour les périodes commençant dès le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

Fait à Berlin le 8 mars 2001 en deux exemplaires originaux, chacun en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG ISCHINGER

Pour Malte :

JOE BORG

PROTOCOLE

La République fédérale d'Allemagne et Malte

Sont convenues, lors de la signature à Berlin le 8 mars 2001 de la Convention entre les deux États tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, des dispositions suivantes qui font partie intégrante de ladite Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu de ce fait par l'entreprise mais exclusivement sur la base de la rémunération attribuable à l'activité effective de l'établissement stable pour ces ventes ou ces opérations commerciales ou industrielles.

b) Dans le cas de marchés, particulièrement de marchés concernant les études, la fourniture, l'installation ou la construction de matériels ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou concernant des travaux de génie civil, et lorsque l'entreprise possède un établissement stable dans l'autre État contractant, les bénéfices dudit établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du marché, mais exclusivement sur la base de la partie du marché qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant dans lequel il est situé. Les bénéfices provenant de la fourniture de biens audit établissement stable ou les bénéfices liés à la partie du marché exécuté dans l'État contractant dans lequel est situé le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans ledit État.

c) Les paiements reçus au titre de services techniques, y compris les études ou enquêtes de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des études techniques, y compris les dossiers d'exécution y afférents, ou des services de consultants ou de supervision, sont censés représenter des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la Convention.

2. En ce qui concerne l'article 10 :

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 s'appliquent à Malte aussi longtemps que Malte soumet au régime fiscal de l'imputation intégrale les bénéfices des sociétés ainsi que les dividendes distribués à même ces bénéfices aux actionnaires desdites sociétés. Si le régime actuel vient à être modifié, les taux mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 s'appliqueront aux dividendes distribués à un résident de la République d'Allemagne par une société qui est un résident de Malte. Les États contractants devront alors se consulter afin de déterminer si une telle modification du régime fiscal maltais exige que soient révisées les dispositions de l'article 10.

3. En ce qui concerne les articles 10 et 11

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11, les revenus qui, en République fédérale d'Allemagne, proviennent de droits ou de créances assortis de participations aux bénéfices, y compris les revenus qu'un associé passif (" stiller Gesellschafter ") tire de sa participation ès qualité, de prêts partiariaires (" partiarischen Darlehen ") ou d'obligations par-

ticipant aux bénéfiques ("Gewinnobligationen"), lesquels sont déductibles des bénéfiques du débiteur, sont imposables en République fédérale d'Allemagne selon les lois de la République fédérale d'Allemagne.

4. En ce qui concerne l'article 26 :

Dans la mesure où des données personnelles sont échangées en application de la présente Convention et en conformité avec les dispositions du droit interne, les dispositions supplémentaires ci-après s'appliquent, sous réserve des dispositions légales de chaque État contractant :

a) L'État contractant destinataire des données ne peut les utiliser qu'aux fins annoncées et sous réserve de conditions prescrites par l'État contractant qui produit les données.

b) L'État contractant destinataire des données informe sur demande l'État contractant qui les produit de l'utilisation qui est faite desdites données et des résultats ainsi obtenus.

c) L'État producteur des données est tenu d'assurer que ces dernières sont exactes et qu'elles sont nécessaires et conformes aux fins pour lesquelles elles sont communiquées. Aucune donnée dont la divulgation est interdite par le droit interne ne peut être fournie. S'il apparaît que les données communiquées sont inexactes ou que leur divulgation est interdite, l'État contractant destinataire doit en être informé dans les meilleurs délais et il est tenu de les corriger ou de les détruire.

d) Sur demande, la personne physique concernée doit être informée des données fournies à son sujet ainsi que de leur utilisation ultérieure. Nul n'est tenu de faire droit à la demande si, dans l'ensemble, l'intérêt général l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée. À tout autre égard, le droit de la personne concernée à être tenue au courant des données qui la concernent ressortit au droit interne de l'État contractant dans le territoire souverain duquel la demande d'information est présentée.

e) L'État contractant destinataire des données assume, conformément à son droit interne, l'entière responsabilité de tout préjudice illicite résultant de la communication des données échangées aux termes des dispositions de la présente Convention. L'État destinataire ne peut se soustraire à sa responsabilité en opposant au lésé que le préjudice a été causé par l'État qui a produit les données.

f) Si le droit interne de l'État contractant qui produit les données prévoit des conditions particulières pour la péremption et la destruction des données personnelles, cet État doit en informer l'État contractant destinataire des données. Indépendamment de ces dispositions, les données personnelles communiquées doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été communiquées.

g) Les États contractants doivent consigner la communication et la réception des données personnelles dans un registre officiel.

h) L'État contractant qui produit les données et l'État contractant qui les reçoit doivent prendre des mesures effectives afin de protéger les données personnelles communiquées contre toute consultation, modification et divulgation non autorisées.

5. En ce qui concerne l'article 27 :

Il est entendu que, dans le cas de Malte, les personnes qui jouissent du régime fiscal particulier dont il est question au paragraphe 2 de l'article 27 sont :

a) Les personnes admises à des avantages fiscaux particuliers aux termes de la loi intitulée " Malta Financial Services Centre Act " (loi relative au centre maltais de services financiers) (chap. 330), à l'exception des personnes qui, en application de l'article 41 de ladite loi, optent pour le régime normal des lois intitulées " Income Tax Act " (loi relative à l'impôt sur le revenu) (chap. 123) et " Income Tax Management Act, 1994 " (loi de 1994 relative à l'administration de l'impôt sur le revenu); ou

b) Les personnes qui, aux termes de la loi intitulée " Merchant Shipping Act, 1973 " (loi de 1973 relative à la marine marchande) ne sont pas assujetties à l'impôt sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et bateaux en trafic international, dans les limites de cette exemption; ou

c) Les personnes admises à des avantages fiscaux particuliers à l'égard des sommes distribuées par une fiducie, sous réserve des dispositions de la loi intitulée " Trusts Act " (loi relative aux fiducies) étant donné qu'une fiducie telle que définie dans ladite loi ne possède pas la personnalité juridique et ne peut donc bénéficier de son propre chef des dispositions de la présente Convention; ou

d) Les personnes admises à des avantages fiscaux particuliers aux termes de toute loi future, analogue quant au fond, qui serait considérée, du commun accord des autorités compétentes des États contractants, comme constituant un régime fiscal particulier au sens du paragraphe 2 de l'article 27 de la présente Convention.

No. 40352

**Mexico
and
Peru**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Peru on judicial assistance in criminal matters. Mexico City, 2 May 2000

Entry into force: *1 March 2001 by notification, in accordance with article 24*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 18 June 2004*

**Mexique
et
Pérou**

Accord d'assistance judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou. Mexico, 2 mai 2000

Entrée en vigueur : *1er mars 2001 par notification, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 18 juin 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
REPUBLICA DEL PERU SOBRE ASISTENCIA JURIDICA EN
MATERIA PENAL**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, en adelante denominados "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de intensificar su cooperación en el campo de la asistencia jurídica en materia penal;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la actuación conjunta de los Estados;

TOMANDO en consideración los lazos de amistad y cooperación que los unen;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de derecho internacional, en especial los de soberanía, integridad territorial y no Intervención;

CONSCIENTES de la importancia de fomentar acciones conjuntas de prevención, control y represión del delito en todas sus formas, a través de la coordinación de acciones tendientes a agilizar los mecanismos de asistencia jurídica tradicionales;

Han convenido lo siguiente:

TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1
OBLIGACIONES DE LA ASISTENCIA

1. Cada una de las Partes se compromete a prestar a la otra Parte, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio la más amplia asistencia jurídica en el desarrollo de procedimientos penales.

2. La asistencia jurídica tendrá por objeto la prevención, investigación, persecución de delitos o cualquier otro procedimiento penal, incoado por hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada, y en relación con procedimientos conexos de cualquier otra índole relativos a los hechos delictivos mencionados.

3. El presente Convenio no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender en la jurisdicción territorial de la Otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte, por su legislación nacional.

4. La asistencia jurídica comprenderá:

- a) práctica y remisión de las pruebas y diligencias solicitadas;
- b) remisión de documentos e información de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio;

- c) notificación de providencias, autos y sentencias;
- d) localización y traslado voluntario de personas para los efectos del presente Convenio en calidad de testigos o peritos;
- e) ejecución de peritajes, decomisos, incautaciones, aseguramientos, inmovilización de bienes, embargos, así como la identificación o detección del producto de los bienes e instrumentos de la comisión de un delito, inspecciones oculares y registros domiciliarios o cateos;
- f) facilitar el ingreso y permitir la libertad de desplazamiento en el territorio de la Parte Requerida a funcionarios de la Parte Requiriente, en calidad de observadores, previa autorización de las autoridades competentes de la Parte Requerida, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en el presente Convenio, siempre que el ordenamiento interno de la Parte Requerida así lo permita, y
- g) cualquier otra asistencia que acuerden las Partes, de conformidad con el objeto y propósito del presente Convenio.

ARTICULO 2
HECHOS QUE DAN LUGAR A LA ASISTENCIA

1. La asistencia podrá prestarse aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requiriente no esté previsto como delito por la Parte Requerida.

2. Sin embargo, para la ejecución de cateos, registros domiciliarios, aseguramientos, decomisos, embargo de bienes e interceptación telefónica por mandato judicial y otras medidas coercitivas, la

asistencia sólo será prestada si el hecho por el que se procede en la Parte Requirente está previsto como delito también por la legislación de la Parte Requerida, o bien si resulta que la persona contra quien se procede, ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

**ARTICULO 3
DENEGACION DE LA ASISTENCIA**

1. La asistencia podrá ser denegada si:
 - a) las acciones solicitadas se hallan prohibidas por la legislación de la Parte Requerida, o son contrarias a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de dicha Parte;
 - b) el hecho, en relación al que se procede, es considerado por la Parte Requerida como delito político o militar;
 - c) la Parte Requerida tiene razones fundadas para suponer que consideraciones relacionadas con la raza, religión, sexo, nacionalidad, idioma, opiniones políticas o condiciones personales o sociales de la persona imputada del delito, pueden influir negativamente en el desarrollo del proceso o en el resultado del mismo;
 - d) la persona contra quien se procede en la Parte Requirente ya ha sido juzgada por el mismo hecho que motivó la solicitud;
 - e) la Parte Requerida considera que la prestación de la asistencia puede ocasionar un perjuicio razonable a su soberanía, a su seguridad o a otros intereses esenciales nacionales, y
 - f) la solicitud no satisface los requisitos exigidos por este Convenio.

2. La asistencia podrá ser rechazada o diferida si la ejecución de las acciones solicitadas interfiere con algún procedimiento judicial que se siga en la Parte Requerida.

3. La Parte Requerida, antes de negar o posponer el cumplimiento de una solicitud de asistencia, podrá considerar sujetarla a ciertas condiciones, las cuales serán establecidas por las Autoridades Centrales. En todos los casos, la denegación o diferimiento de asistencia deberá ser motivada.

ARTICULO 4 EJECUCION

1. Los requerimientos de asistencia con base en este Convenio, se efectuarán a través de las Autoridades Centrales competentes que son: por los Estados Unidos Mexicanos la Procuraduría General de la República y por la República del Perú el Ministerio Público-Fiscalía de la Nación y el Poder Judicial.

La Autoridad Central de la Parte Requerida atenderá de forma expedita las solicitudes, o cuando sea adecuado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas.

2. Para la ejecución de las acciones solicitadas se aplicarán las disposiciones de la legislación de la Parte Requerida.

3. La Parte Requerida informará a la Parte Requirente que así lo haya solicitado, la fecha y el lugar de la ejecución de las acciones requeridas.

TITULO II
FORMAS ESPECIFICAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 5
NOTIFICACION Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. A solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida diligenciará cualquier citación, notificación o entrega de documentos relacionados con una solicitud de asistencia o que forma parte de ella, de conformidad con su ordenamiento jurídico.

2. La solicitud que tenga por efecto la notificación de actuaciones deberá estar debidamente fundamentada y enviada con anticipación razonable respecto a la fecha de la comparecencia prevista.

3. La Parte Requerida devolverá una constancia de haber efectuado la diligencia, de acuerdo a la solicitud de asistencia.

ARTICULO 6
ENTREGA DE DOCUMENTOS, INFORMACIONES Y OBJETOS

1. Cuando la solicitud de asistencia tenga por objeto el envío de avisos o documentos, la Parte Requerida tendrá la facultad de remitir copias certificadas, salvo que la Parte Requirente solicite expresamente los originales; en este caso, la Parte Requerida decidirá su viabilidad y lo comunicará a la Parte Requirente.

2. Los documentos, los avisos originales y los objetos enviados a la Parte Requirente serán devueltos a la brevedad posible a la Parte Requerida, a menos que esta última renuncie expresamente a este derecho.

3. La Parte Requerida podrá proporcionar registros o información, no accesibles al público, que estén en posesión de una entidad oficial, en la misma medida y condiciones en que los pondría a disposición de sus propias autoridades encargadas del cumplimiento de las leyes.

4. Las pruebas o documentos transmitidos a través de las Autoridades Centrales de conformidad con el presente Convenio, deberán estar certificadas y legalizadas por las autoridades competentes.

ARTICULO 7

COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUERIDA

1. Si la prestación de la asistencia jurídica requiere la comparecencia de personas para prestar declaración o proporcionar información documental u objetos en el desarrollo de acciones del Ministerio Público y judiciales en el territorio de la Parte Requerida, dicha Parte podrá, si su legislación interna lo permite, exigir y aplicar los medios de apremio previstos por su propia legislación.

2. No obstante lo señalado en el numeral 1 del presente Artículo, cuando se trate de la comparecencia de los imputados, la Parte Requiriente deberá indicar en la solicitud, las medidas de apremio o de seguridad que serían aplicables según su legislación y la Parte Requerida no podrá sobrepasar tales medidas.

3. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con antelación la fecha y el lugar en el que se realizará la recepción del testimonio o de la prueba pericial.

4. Si la persona citada o notificada para comparecer, rendir informe o proporcionar documentos en la Parte Requerida, invocara inmunidad, incapacidad o privilegios bajo la legislación de la Parte Requirente, su reclamo será dado a conocer a ésta a fin de que resuelva lo pertinente.

5. La Parte Requerida informará a la Parte Requirente de la fecha y lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia.

6. La Parte Requerida podrá autorizar, en condiciones de reciprocidad, la participación de autoridades de la Parte Requirente en las diligencias que deban realizarse en su territorio. Esta participación será admitida exclusivamente a título de observador de la autoridad competente de la Parte Requerida, de conformidad con la legislación aplicable de la misma.

ARTICULO 8
COMPARECENCIA DE PERSONAS EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Toda persona citada o notificada a comparecer en calidad de tēstigo o perito en el territorio de la Parte Requirente, en cumplimiento de una solicitud de asistencia, estará sujeta a lo dispuesto en el ordenamiento jurídico de la Parte Requirente.

2. La Parte Requirente sufragará los gastos del testigo o perito que cumpla con la citación, de acuerdo con lo previsto por su legislación. La Parte Requerida, a solicitud de la Parte Requirente, podrá proporcionar un anticipo. La persona requerida será informada de la clase y monto de los gastos que la Parte Requirente haya consentido en pagarle.

3. Si la solicitud tiene por objeto la citación a comparecer en la Parte Requerente, de un procesado, testigo o perito que no concurra, no podrá ser sometido por la Parte Requerida a sanciones o medidas coercitivas que sobrepasen a las previstas en la legislación de la Parte Requerente.

ARTICULO 9
TRASLADO DE PERSONAS BAJO CUSTODIA PARA PRESTAR
TESTIMONIO O PARA PROPOSITOS DE IDENTIFICACION

1. Una persona que se encuentre bajo custodia en la Parte Requerida y cuya presencia resulte necesaria como testigo o para propósitos de identificación en la Parte Requerente, será trasladada al Estado de dicha Parte si dicha persona consiente en ello, y si la Autoridad Central de la Parte Requerida no tiene bases razonables para denegar la solicitud.

2. Para los efectos de este Artículo:

- a) la Parte Requerente tendrá la facultad y obligación de mantener bajo custodia a la persona que haya sido trasladada a menos que la Parte Requerida autorice otra cosa;
- b) la Parte Requerente devolverá a la persona trasladada a la custodia de la Parte Requerida, tan pronto como las circunstancias lo permitan o según se acuerde entre las Autoridades Centrales correspondientes.

ARTICULO 10
GARANTIAS

1. En los casos en que la solicitud tenga por objeto la citación de una persona para comparecer en la Parte Requiriente, la persona citada, si comparece, no podrá ser sometida a procedimientos coercitivos o restrictivos de la libertad personal, por hechos anteriores a la notificación de la citación.

2. La garantía prevista por el párrafo 1, cesará cuando la persona permaneciere más de quince (15) días en el territorio de la Parte Requirente, a partir del momento en que su presencia ya no fuera requerida expresamente por las autoridades competentes de dicha Parte.

3. La Parte Requirente a la que se traslade el testigo o perito cuando, dicha persona haya aceptado cooperar con una solicitud de asistencia, velará por su seguridad personal.

**ARTICULO 11
COOPERACION PARA LA PRACTICA DE PRUEBAS**

A solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida proporcionará las facilidades necesarias para la ejecución y desahogo de pruebas y diligencias dentro de su territorio, en el marco del presente Convenio.

**ARTICULO 12
ENVIO DE SENTENCIAS Y CERTIFICADOS DEL REGISTRO JUDICIAL**

1. La Parte Requerida, cuando envíe una sentencia penal, proporcionará también las Indicaciones relacionadas con el procedimiento respectivo que hayan sido eventualmente solicitadas por la Parte Requirente.

2. Los certificados del registro judicial que sean necesarios para el desarrollo de un procedimiento penal, serán enviados a dicha Parte a la brevedad posible.

**ARTICULO 13
PLAZOS**

En toda solicitud de asistencia en la que exista un plazo para efectuarla, la Parte Requirente deberá remitir la solicitud a la Parte Requerida por lo menos con treinta (30) días de antelación al termino establecido. En casos urgentes, la Parte Requerida podrá renunciar al plazo para la notificación.

**ARTICULO 14
OBTENCION DE PRUEBAS**

1. La Parte Requerida, de conformidad con su derecho interno y a solicitud de la Parte Requirente, podrá recibir declaración de personas dentro de un proceso que se siga en la Parte Requirente y solicitar la presentación de las pruebas necesarias.

2. Cualquier interrogatorio deberá ser presentado por escrito y la Parte Requerida, después de evaluarlo, decidirá sobre su procedencia.

3. Tanto los funcionarios de la Parte Requirente como las demás personas involucradas en el proceso podrán estar presentes en el interrogatorio que estará siempre sujeto a la legislación de la Parte Requerida.

**ARTICULO 15
LOCALIZACION E IDENTIFICACION DE PERSONAS**

La Parte Requerida tomará las medidas necesarias con el fin de ubicar e identificar cualesquiera personas señaladas en una solicitud de asistencia y mantendrá informada a la Parte Requirente del avance y resultados de sus investigaciones.

ARTICULO 16
BUSQUEDA Y ASEGURAMIENTO DE OBJETOS

1. Toda solicitud de búsqueda, aseguramiento y/o entrega de cualquier objeto a la Parte Requirente será cumplida si incluye la información que justifique dicha acción bajo la legislación de la Parte Requerida.

2. Los funcionarios de la Parte Requerida que tengan la custodia de objetos asegurados certificarán la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y la integridad de su condición; y dicho documento será certificado por la Autoridad Central. No se requerirá de otra certificación o autenticación. Los certificados serán admisibles en la Parte Requirente como prueba de la veracidad de los asuntos en ellos expuestos.

3. La Parte Requerida no estará obligada a entregar a la Parte Requirente ningún objeto asegurado, a menos que esta última convenga en cumplir las condiciones que la Parte Requerida señale a fin de proteger los intereses que puedan tener terceros en relación con el objeto a ser entregado.

ARTICULO 17
ASISTENCIA EN PROCEDIMIENTOS DE DECOMISO Y OTROS

1. Si una de las Partes se percatara de la existencia de los medios para la comisión del delito y de los frutos provenientes del mismo, ubicados en el territorio de la otra Parte, que pudiesen ser decomisados, incautados o de otro modo asegurados conforme a la legislación de esa Parte, deberá comunicar este hecho a la Autoridad Central de la otra Parte. Esa otra Parte, presentará dicha información a sus autoridades para determinar si procede tomar alguna medida. Estas autoridades emitirán su

decisión de acuerdo con la legislación de su país y, por mediación de su Autoridad Central, informarán a la otra Parte sobre la acción que se haya tomado.

2. Las Partes se prestarán asistencia jurídica en la medida que lo permita su respectiva legislación y el presente Convenio, en los procedimientos relacionados con el decomiso de los medios usados en la comisión de delitos y de los frutos provenientes de los mismos, las restituciones a las víctimas de delitos y el pago de multas impuestas como condena en juicios penales.

3. La Parte Requerida y la Parte Requirente repartirán en la proporción y condiciones que acuerden, según el caso, los bienes objeto de decomiso o el producto de la venta de los mismos, siempre y cuando exista una colaboración efectiva entre las Partes.

ARTICULO 18
INFORMACION RELACIONADA CON LAS CONDENAS

Cada Parte informará anualmente a la Otra acerca de las sentencias de condena pronunciadas por sus propias autoridades judiciales, contra ciudadanos de dicha Parte.

TITULO III
PROCEDIMIENTOS Y GASTOS

ARTICULO 19
DE LOS PROCEDIMIENTOS

1. La asistencia se prestará a solicitud de la Parte Requirente.
2. La solicitud deberá presentarse por escrito y deberá contener la información siguiente:

- a) cargo y nombre de la autoridad competente encargada de la investigación, del procedimiento o la diligencia a que se refiera la solicitud;
- b) motivo, naturaleza y asunto a que se refiera la investigación, el procedimiento o la diligencia;
- c) descripción de las pruebas o de la información requerida o de los actos de asistencia jurídica que se soliciten;
- d) descripción de los hechos que constituyen el delito objeto de la asistencia, de conformidad con la legislación de la Parte Requirente. Deberá transcribirse o adjuntarse el texto de las disposiciones legales pertinentes;
- e) detalle y fundamento de cualquier aspecto o procedimiento particular que la Parte Requirente desea que se siga, y
- f) término dentro del cual la Parte Requirente desearía que la solicitud sea cumplida.

3. De acuerdo a la naturaleza de la asistencia jurídica solicitada en la medida de lo posible se incluirá:

- a) la información disponible sobre la identidad, datos y señas particulares que permitan la identificación de la persona a ser localizada, así como su domicilio;
- b) la identidad, datos y señas particulares que permitan la identificación de la persona que deba ser citada o notificada, la relación que dicha persona guarda con el proceso penal y la forma en que debe llevarse a cabo la notificación;
- c) la identidad, datos y señas particulares que permitan la identificación de las personas que sean solicitadas para la práctica de pruebas;
- d) la descripción del lugar del registro o cateo y de los objetos que deban ser asegurados;

- e) mención del tipo de bienes respecto de los cuales se solicita el aseguramiento, decomiso, incautación y/o embargo, y su relación con la persona contra quien se inició o se iniciará un procedimiento judicial;
- f) cuando fuere el caso, una precisión del monto a que asciende la afectación de la medida cautelar;
- g) las formas y modalidades especiales eventualmente requeridas para la ejecución de las acciones, así como los datos identificatorios de las autoridades o particulares que puedan participar, y
- h) cualquier otra información que sea necesaria de acuerdo con la legislación de la Parte Requerida para permitir la ejecución de la solicitud.

Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para permitir el cumplimiento de la misma, podrá solicitar Información adicional a la Parte Requirente.

ARTICULO 20 GASTOS

La Parte Requerida sufragará todos los gastos relacionados con el cumplimiento de una solicitud, con excepción del traslado de testigos y honorarios de peritos, los cuales serán sufragados por la Parte Requirente.

ARTICULO 21 CONFIDENCIALIDAD

Todo trámite o pruebas proporcionadas con base en el presente Convenio, se mantendrán en estricta confidencialidad, salvo que éstas sean requeridas en Investigaciones que formen parte de un proceso penal descrito en la solicitud de asistencia, o que la Parte Requirente y la Parte Requerida acuerden lo contrario.

TITULO IV
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 22
CONSULTAS Y OTRAS MODALIDADES

Las Autoridades Centrales celebrarán consultas en fechas acordadas con el fin de evaluar la asistencia prestada en aplicación del presente Convenio.

La asistencia y los trámites previstos en el presente Convenio no impedirán que cualquiera de las Partes asista a la Otra de conformidad con las disposiciones de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte o de su legislación interna.

ARTICULO 23
INTERPRETACION

Cualquier controversia que pudiera surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio será solucionada entre las Autoridades Centrales y en caso de no llegar a un acuerdo, se recurrirá a consultas entre las Partes.

ARTICULO 24
RATIFICACION, MODIFICACION Y ENTRADA EN VIGENCIA

1. El presente Convenio tendrá una duración indefinida y entrará en vigencia treinta (30) días después de que las Partes hayan intercambiado notificaciones, por la vía diplomática, indicando que sus respectivos requisitos legales para la entrada en vigor han sido cumplidos.

2. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 1.

3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio en cualquier momento, mediante notificación escrita, por la vía diplomática y dejará de estar en vigor seis (6) meses después de recibida tal notificación por la otra Parte.

4. La solicitud de asistencia jurídica formulada dentro de la vigencia del presente Convenio será atendida aún cuando éste haya sido denunciado.

Firmado en la Ciudad de México, el dos de mayo de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


**Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR LA
REPUBLICA DEL PERU**


**Fernando de Trazegnies
Ministre de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PERU

The United Mexican States and the Republic of Peru, hereinafter "the Parties";

Prompted by the desire to intensify their cooperation in the field of judicial assistance in criminal matters;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, as well as the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention;

Aware of the importance of taking joint action to prevent, monitor and punish crime in all its manifestations through the coordination of measures to streamline traditional mechanisms of judicial assistance;

Have agreed as follows:

Title I. General provisions

Article I. Obligations of assistance

1. Each of the Parties undertakes to provide to the other Party, in fulfilment of the provisions of this Agreement, the most extensive judicial assistance in the pursuit of criminal proceedings.

2. The purpose of such judicial assistance shall be the prevention, investigation and prosecution of offences or any other criminal proceedings arising from acts that are within the competence or jurisdiction of the requesting Party at the time the assistance is requested, and with respect to related proceedings of any other kind connected with the aforementioned criminal acts.

3. This Agreement does not empower the authorities of either Party to undertake within the territorial jurisdiction of the other Party the exercise and performance of the functions whose jurisdiction or authority are entrusted exclusively to the authorities of that other Party by its national laws.

4. Judicial assistance shall include:

(a) Conducting preliminary enquiries where requested and communicating the results;

(b) Transmittal of documents and information in accordance with the terms and conditions of this Agreement;

(c) Notification of procedural decisions, orders and final decisions of the court;

(d) Location and voluntary transfer of witnesses or experts for the purposes of this Agreement;

(e) Execution of expert appraisals, confiscations, attachments, impoundments, freezing of assets, and embargoes and identification or detection of the proceeds from and instruments used in the commission of a crime, visual inspections and searches or surveillance of homes;

(f) Facilitating entry into and granting freedom of movement within the territory of the requested Party to officials of the requesting Party, in the capacity of observers, subject to authorization by the competent authorities of the requested Party, for the purpose of assisting in the execution of the actions described in this Agreement, provided that the national laws of the requested Party so permit; and

(g) Any other form of assistance that the Parties may agree upon, in conformity with the object and purpose of this Agreement.

Article 2. Circumstances under which assistance may be requested

1. Assistance may be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party does not constitute an offence in the requested Party.

2. Nonetheless, for the execution of inspections, searches of homes, impoundments, confiscations, attachments of property, interception of telephone communications pursuant to a judicial order and other coercive measures, assistance may be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is also considered an offence under the law of the requested Party, or if the defendant has freely given his written consent.

Article 3. Denial of assistance

1. Requests for assistance may be denied if:

(a) The actions requested are prohibited by the laws of the requested Party or are contrary to fundamental principles of the legal system of the said Party;

(b) The act in respect of which proceedings have been instituted is considered by the requested Party to be a political or military offence;

(c) The requested Party has well-founded reasons for concluding that considerations related to the race, religion, sex, nationality, language, political opinions or personal or social status of the person accused of the offence may have an adverse impact on the course or outcome of the proceeding;

(d) The person against whom proceedings have been instituted in the requesting Party has already been prosecuted for the same act as that in respect of which the request for assistance was made;

(e) The requested Party considers that provision of the assistance may have serious adverse consequences for its sovereignty, security or other vital national interests; and

(f) The request fails to fulfil the conditions required under this Agreement.

2. A request for assistance may be refused or deferred if the execution of the actions requested interferes with any judicial proceeding instituted in the requested Party.

3. The requested Party may, before denying or deferring action on a request for assistance, consider subjecting the request to certain conditions, which shall be determined by the Central Authorities. The grounds for denial or deferral of assistance shall in all cases be stated.

Article 4. Execution

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the competent Central Authorities, which shall be: for the United Mexican States, the Office of the Attorney General of the Republic and, for the Republic of Peru, the Office of the Public Prosecutor and the judicial authorities. The Central Authority of the requested Party shall deal expeditiously with requests and, where appropriate, shall transmit them to other competent authorities for action.

2. The provisions of the legislation of the requested Party shall apply in the execution of the actions requested.

3. The requested Party shall inform the Party making the request of the date and place of the execution of the requested actions.

Title II. Specific forms of assistance

Article 5. Service and transmittal of documents

1. At the request of the requesting Party, the requested Party shall take action on any summons, service or transmittal of documents in connection with a request for assistance or which is part of such request, in accordance with its national laws.

2. A request for the service of proceedings shall be duly substantiated and shall be submitted within a reasonable period before the scheduled date of appearance.

3. The requested Party shall provide evidence of having executed the action, in accordance with the request for assistance.

Article 6. Transmittal of documents, information and objects

1. Where a request for assistance concerns the transmittal of notices or documents, the requested Party may provide certified copies, except where the requesting Party specifically requests original documents, in which case the requested Party shall determine whether it is possible to do so and shall inform the requesting Party accordingly.

2. Original documents and notices and objects transmitted to the requesting Party shall be returned as soon as possible to the requested Party, unless the requested Party expressly waives this right.

3. The requested Party may provide records or information in the possession of an official entity that are not open to public access, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement authorities.

4. Evidence or documents transmitted through the Central Authorities in accordance with this Agreement shall be certified and authenticated by the competent authorities.

Article 7. Appearance of persons in the requested Party

1. If the provision of judicial assistance requires the appearance of persons to give evidence or provide documentary information or objects in the course of actions by the Office of the Public Prosecutor and judicial authorities in the territory of the requested Party, such Party may, if its national laws so permit, apply and enforce the means of coercion provided for in its own legislation.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, with respect to the appearance of the accused, the requesting Party shall indicate in its request the coercive or security measures that may be applied under its laws and the requested Party may not exceed the said measures.

3. The Central Authority of the requested Party shall give advance notice of the date and place for receiving testimony or expert evidence.

4. If the person who is summoned or notified to appear, submit a report or provide documents in the requested Party invokes immunity, incapacity or privileges under the laws of the requesting Party, the latter shall be informed of the plea of the said person so that the appropriate measures may be taken.

5. The requested Party shall communicate to the requesting Party the date and place of compliance with the request for assistance.

6. The requested Party may, under conditions of reciprocity, authorize the participation of the authorities of the requesting Party in proceedings to be carried out in its territory. Such participation shall be permitted exclusively in the capacity of observer of the competent authority of the requested Party, in accordance with the applicable legislation of the said Party.

Article 8. Appearance of persons in the requesting Party

1. Any person summoned or notified to appear as a witness or expert in the territory of the requesting Party, in fulfilment of a request for assistance, shall be subject to the applicable national law of the requesting Party.

2. The requesting Party shall bear the cost of the witness or expert responding to the summons, in accordance with the provisions of its legislation. The requested Party may, at the request of the requesting Party, provide an advance payment. The person requested shall be informed of the type and amount of the expenses that the requesting Party has agreed to pay the person.

3. If the request is in the form of a summons for a defendant, witness or expert to appear in the requesting Party, failure to appear shall not result in the application by the requested Party of penalties or coercive measures that exceed those provided for in the laws of the requesting Party.

*Article 9. Transfer of persons in custody to give evidence
for purposes of identification*

1. A person held in custody in the requested Party and who is required to give evidence or for identification purposes in the requesting Party shall be transferred to the State of the requesting Party if the person so consents and if the Central Authority of the requested Party has no reasonable grounds for denying the request.

2. For the purposes of this Article:

(a) The requesting Party shall have the authority and obligation to keep in custody a person who has been so transferred unless otherwise authorized by the requested Party;

(b) The requesting Party shall return the person so transferred to the custody of the requested Party as soon as circumstances permit or as agreed between the competent Central Authorities.

Article 10. Guarantees

1. Where a request is for a person to be summoned to appear in the requesting Party, and where the person so summoned appears, he or she may not be subjected to coercive measures or restrictions on his or her personal freedom, on account of acts committed prior to the notification of the summons.

2. The guarantee provided for in paragraph 1 shall cease to have effect if the person remains for more than 15 (fifteen) days in the territory of the requesting Party beginning from the time that the person's presence is no longer explicitly required by the competent authorities of the requesting Party.

3. Where the witness or expert has agreed to cooperate with a request for assistance, the requesting Party to which he is transferred shall guarantee his physical safety.

Article 11. Cooperation in the preliminary inquiry

At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the necessary facilities for the presentation of documentary evidence and conduct of proceedings within its territory, under the terms of this Agreement.

Article 12. Transmittal of final rulings and judicial records

1. When transmitting a final ruling in a criminal case, the requested Party shall also provide any information related to the respective proceeding that may have been requested by the requesting Party.

2. Judicial records that are necessary for the conduct of a criminal proceeding shall be transmitted to the requesting Party as soon as possible.

Article 13. Time limits

In the case of all requests for assistance in which a time limit is set for compliance, the requesting Party shall transmit the request to the requested Party at least 30 (thirty) days prior to the expiration of the time limit. In urgent cases, the requested Party may waive the deadline for notification.

Article 14. Collection of evidence

1. The requested Party may, in accordance with its national laws and at the request of the requesting Party, receive evidence from persons in a proceeding instituted in the requesting Party and may request the presentation of needed evidence.

2. All questions must be submitted in writing and the requested Party shall decide on their lawfulness after reviewing them.

3. Both the officials of the requesting Party and the other persons involved in the proceeding may be present during the questioning, which shall always be conducted in conformity with the laws of the requested Party.

Article 15. Location and identification of persons

The requested Party shall take the necessary measures to locate and identify any person described in a request for assistance and shall keep the requesting Party informed of the progress and results of its investigations.

Article 16. Collection and impoundment of objects

1. All requests for the collection, impoundment and/or delivery of any object to the requesting Party shall be satisfied if they include information that justifies such action under the laws of the requested Party.

2. Officials of the requested Party who have custody of impounded objects shall certify the chain of custody, the identity of the object and the integrity of its condition. The certification shall be authenticated by the Central Authority. No other certification or authentication shall be required. Certificates shall be admissible in the requesting Party as evidence of the veracity of the statements contained therein.

3. The requested Party shall not be obliged to deliver to the requesting Party any impounded object, unless the requesting Party agrees to fulfil the conditions set by the requested Party in order to protect the interests of any third parties in the object to be delivered.

Article 17. Assistance in confiscation and other proceedings

1. Where either Party is made aware of the existence of the means to commit a crime and of the proceeds of the crime in the territory of the other Party, which may be confiscated, seized or secured in some other way in accordance with the legislation of the other Par-

ty, it shall communicate this fact to the Central Authority of the other Party. The said other Party shall transmit such information to its authorities in order to determine whether any measures should be taken. The said authorities shall make their decision in accordance with the legislation of their country and, through the intermediary of their Central Authority, shall inform the other Party of the action that has been taken.

2. The Parties shall provide judicial assistance to the extent permitted by their respective laws and this Agreement in proceedings related to the confiscation of the instrumentalities used in the commission of crimes and the proceeds therefrom, restitution to the victims of crimes, and payment of the fines imposed as penalties in criminal proceedings.

3. The requested Party and the requesting Party shall divide in the proportion and under such conditions as may be agreed, as the case may be, the items that have been confiscated or the proceeds from their sale, provided that there is effective collaboration between the Parties.

Article 18. Information on sentencing

Each Party shall inform the other Party annually about the sentences imposed by its own judicial authorities on citizens of the other Party.

Title III. Proceedings and expenditures

Article 19. Proceedings

1. Assistance shall be provided at the request of the requesting Party.
2. The request shall be presented in writing and shall contain the following information:
 - (a) Position and name of the competent authority responsible for the investigation, proceeding or action referred to in the request;
 - (b) Grounds for, nature of and subject to which the investigation, proceeding or action refers;
 - (c) Description of the evidence or information required or of the acts of judicial assistance requested;
 - (d) Description of the acts that constitute the crime in respect of which assistance is being sought, in conformity with the legislation of the requesting Party. The text of the applicable legislation shall be copied or attached;
 - (e) Details of and grounds for any aspect or special proceeding that the requesting Party may wish to be instituted; and
 - (f) Deadline by which the requesting Party would like its request to be fulfilled.
3. Depending on the nature of the judicial assistance requested and to the extent possible, the request shall include:
 - (a) Available information on the identity, characteristics and particulars that would permit the person to be identified and his residence located;

(b) The identity, characteristics and particulars that would permit the identification of the person to be summoned or notified, the relationship of that person to the criminal proceeding and the manner in which the notification should be given;

(c) The identity, characteristics and personal particulars that permit the persons being sought in connection with the preliminary inquiry to be identified;

(d) The description of the place of search or inspection and of the objects to be impounded;

(e) Mention of the type of property in respect of which impoundment, confiscation, seizure and/or attachment is requested and its relationship to the person against whom a judicial proceeding has been or is about to be instituted;

(f) Where necessary, specification of the amount allocated to the precautionary measure;

(g) The special arrangements and modalities that may be required for the execution of the measures and the information that will permit the authorities or individuals who may participate to be identified; and

(h) Any other information that may be necessary in accordance with the legislation of the requested Party to permit the fulfilment of the request.

If the requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information from the requesting Party.

Article 20. Expenses

The requesting Party shall meet all costs arising from the fulfilment of a request, except for the travel of witnesses and honorariums of experts, which shall be met by the requesting Party.

Article 21. Confidentiality

Any proceeding or evidence provided pursuant to this Agreement shall be kept in strict confidence, except where such information is required in investigations that are part of a criminal proceeding described in the request for assistance, or where the Requesting Party and the Requested Party agree otherwise.

Title IV. Final provisions

Article 22. Consultations and other modalities

The Central Authorities shall hold consultations on agreed dates for the purpose of evaluating the assistance provided pursuant to this Agreement.

The assistance and proceedings provided for in this Agreement shall not prevent any of the Parties from assisting the other Party in conformity with the provisions of other international agreements to which they may be parties or of their national laws.

Article 23. Interpretation

Any dispute arising in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled between the Central Authorities and, in the event of failure to reach an agreement, consultations shall take place between the Parties.

Article 24. Ratification, amendment and entry into force

1. This Agreement shall remain in force indefinitely and shall enter into force 30 (thirty) days after the Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that their respective legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties and the agreed amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be in force six (6) months after the receipt of such notice by the other Party.

4. A request for judicial assistance presented while this Agreement is in force shall be met even if the Agreement has been denounced.

Signed at Mexico City on 2 May 2000, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

ROSARIO GREEN

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, ci-après dénommés les " Parties " ;

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de l'assistance judiciaire en matière pénale ;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance appelle la communauté internationale à agir de concert ;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent ;

Respectant les normes constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États, ainsi que les principes du droit international, en particulier la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non-intervention ;

Conscientes de la nécessité d'engager des actions communes de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes en coordonnant des mesures de rationalisation des mécanismes classiques d'assistance judiciaire ;

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I. Dispositions générales

Article premier. Obligation d'assistance

1. Chacune des Parties s'engage à fournir à l'autre Partie, en application des dispositions du présent Accord, l'assistance judiciaire la plus complète dans les procédures judiciaires.

2. Cette assistance judiciaire concerne la prévention, l'instruction et la poursuite des délits ou toute autre procédure pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence ou de la juridiction de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance et concernant une procédure connexe, de quelque autre type que ce soit, liée aux actes criminels.

3. Le présent Accord n'habilite pas les autorités d'une Partie à exercer, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie, les fonctions ou l'autorité exclusivement conférées aux instances de cette autre Partie par sa législation nationale.

4. L'assistance judiciaire comprend :

a) L'exécution d'enquêtes préliminaires, lorsque la demande en est faite et la communication de ses résultats ;

b) La transmission de documents et de renseignements conformément aux dispositions du présent Accord ;

c) La notification des décisions de procédure, des ordres et des décisions finales du tribunal ;

d) La localisation et le transfert volontaire de témoins et d'experts aux fins du présent Accord ;

e) La mise à exécution des évaluations des experts, des décisions de confiscation, de saisie, de mise en fourrière, de gel d'actifs et d'embargo et d'identification ou de détection de produits d'activités criminelles ou d'instruments utilisés pour commettre des actes criminels, des inspections visuelles et des fouilles ou surveillances de domiciles ;

f) La facilitation de l'entrée sur le territoire de la Partie requise et l'octroi de la liberté de mouvement sur ce territoire aux responsables de la Partie requérante, en qualité d'observateurs, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes de la Partie requise, aux fins de contribuer à l'exécution des actes décrits dans le présent Accord, à condition que la législation nationale de la Partie requise le permette ; et

g) Toute autre forme d'assistance dont les Parties peuvent convenir, conformément à l'objet et au but du présent Accord.

Article 2. Circonstances dans lesquelles l'assistance peut être demandée

1. L'assistance est accordée même si les faits ayant motivé la procédure dans la Partie requérante ne constituent pas une infraction aux lois de la Partie requise.

2. Toutefois, s'agissant de l'exécution d'une commission rogatoire pour des inspections, des perquisitions, des confiscations, des mises de biens sous séquestre, des saisies conservatoires, des interceptions de communications téléphoniques aux termes d'un mandat ainsi que pour l'exécution de mesures faisant appel à toute forme de contrainte, l'assistance n'est accordée que si les faits qui en motivent la requête sont aussi considérés comme une infraction aux lois de la Partie requise, ou lorsque la personne visée consent par écrit à l'exécution des mesures requises.

Article 3. Refus d'assistance

1. La demande d'assistance peut être refusée si :

a) Les mesures demandées sont interdites par la législation de la Partie requise ou sont contraires aux principes fondamentaux du système juridique de ladite Partie ;

b) Le fait au titre duquel la procédure a été instituée est considéré par la Partie requise comme étant un délit politique ou militaire ;

c) La Partie requise a de bonnes raisons de conclure que des considérations de race, de religion, de sexe, de nationalité, de langue, d'opinions politiques ou de statut personnel ou social de la personne accusée du délit pourraient avoir une incidence négative sur le déroulement ou l'issue de la procédure ;

d) La personne contre laquelle l'instance a été introduite dans la Partie requérante a déjà été poursuivie pour le même acte que celui au titre duquel la demande d'assistance est présentée ;

e) La Partie requise estime que la fourniture de l'assistance pourrait avoir de graves conséquences néfastes sur sa souveraineté, sa sécurité ou ses autres intérêts nationaux vitaux ; et

- f) La demande ne remplit pas les conditions requises aux termes du présent Accord.
2. Une demande d'assistance peut être refusée ou la réponse peut être reportée si l'exécution des mesures requises interfère avec une instance judiciaire engagée dans la Partie requise.
3. La Partie requise peut, avant de refuser ou de reporter la réponse à une demande d'assistance, envisager de soumettre la demande à certaines conditions, qui seront déterminées par l'administration centrale. Dans tous les cas, les raisons du refus ou du report seront indiquées.

Article 4. Exécution

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales compétentes, qui sont : dans le cas des États-Unis du Mexique, le Bureau du Procureur général de la République et, dans le cas de la République du Pérou, le Bureau du ministère public et les autorités judiciaires.
L'autorité centrale de la Partie requise traite rapidement les demandes et, le cas échéant, les transmet à d'autres autorités compétentes.
2. Les dispositions de la législation de la Partie requise s'appliquent à l'exécution des mesures requises.
3. La Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu de l'exécution des mesures demandées.

Titre II. Formes spéciales d'assistance

Article 5. Signification et transmission de documents

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise prend des mesures concernant toute assignation, signification ou transmission de documents en rapport avec une demande d'assistance, ou faisant partie de ladite demande, conformément à sa législation nationale.
2. Une demande de signification d'une procédure doit être dûment justifiée et présentée dans un délai raisonnable avant la date de comparution prévue.
3. La Partie requise fournit les éléments de preuve de l'exécution de l'action conformément à la demande d'assistance.

Article 6. Transmission de documents, de renseignements et d'objets

1. Lorsque la demande d'assistance a trait à la transmission d'avis ou de documents, la Partie requise peut fournir des copies certifiées conformes, sauf lorsque la Partie requérante demande spécifiquement des documents originaux, auquel cas, la Partie requise détermine dans quelle mesure il est possible de procéder ainsi et informe la Partie requérante en conséquence.

2. Les documents originaux, les avis et objets transmis à la Partie requérante sont rendus le plus tôt possible à la Partie requise, à moins que la Partie requise ne renonce expressément à ce droit.

3. La Partie requise peut fournir les dossiers ou renseignements détenus par une entité officielle qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et les mêmes conditions qu'elle les mettrait à la disposition de ses propres autorités chargées de l'application de la loi.

4. Les autorités compétentes certifient et authentifient les éléments de preuve ou les documents transmis par l'intermédiaire des autorités centrales conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 7. Comparution de personnes dans la Partie requise

1. Si la fourniture de l'assistance judiciaire demandée nécessite la comparution de personnes pour fournir des éléments de preuve ou des renseignements documentaires ou des objets dans le cadre de l'action engagée par le Bureau du Ministère public et des autorités judiciaires sur le territoire de la Partie requise, ladite Partie peut, si sa législation nationale le permet, appliquer et faire respecter les moyens de coercition prévus par sa propre législation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, concernant la comparution de la personne accusée, la Partie requérante indique dans sa demande les mesures de coercition ou de sécurité applicables aux termes de sa législation et la Partie requise ne dépasse pas lesdites mesures.

3. L'autorité centrale de la Partie requise notifie à l'avance la date et le lieu de réception de la déposition ou du témoignage d'expert.

4. Si la personne qui est sommée ou notifiée de comparaître, de présenter un rapport ou de fournir des documents dans la Partie requise invoque l'immunité, l'incapacité ou des privilèges aux termes de la législation de la Partie requérante, celle-ci est informée de la requête de ladite personne afin que les mesures appropriées puissent être prises.

5. La Partie requise communique à la Partie requérante les date et lieu de la satisfaction de la demande d'assistance.

6. La Partie requise peut, à charge de réciprocité, autoriser la participation des autorités de la Partie requérante à la procédure à engager sur son territoire. Lesdites autorités sont autorisées à participer exclusivement à titre d'observateurs de l'autorité compétente de la Partie requise, conformément à la législation applicable de ladite Partie.

Article 8. Comparution de personnes dans la Partie requérante

1. Toute personne sommée de comparaître ou à qui il est notifié qu'elle doit comparaître en tant que témoin ou expert sur le territoire de la Partie requérante, suite à une demande d'assistance, est soumise à la législation applicable de la Partie requérante.

2. La Partie requérante prend à sa charge les frais du témoin ou de l'expert qui répond à la sommation, conformément aux dispositions de sa législation. La Partie requise peut, à

la demande de la Partie requérante, effectuer un paiement anticipé. La personne sommée est informée du type et du montant des frais que la Partie requérante a accepté de verser à ladite personne.

3. Si la demande revêt la forme d'une sommation d'un prévenu, d'un témoin ou d'un expert à comparaître dans la Partie requérante, la non-comparution n'entraîne pas l'application par la Partie requise de pénalités ou de mesures de coercition qui dépassent celles que prévoit la législation de la Partie requérante.

Article 9. Transfert de personnes détenues pour donner des éléments de preuve ou aux fins d'identification

1. Une personne détenue dans la Partie requise et qui est demandée dans la Partie requérante pour donner des éléments de preuve ou à des fins d'identification est transférée dans l'État de la Partie requérante si la personne y consent et si l'autorité centrale de la Partie requise n'a pas de motifs raisonnables de refuser la requête.

2. Aux fins du présent article :

a) La Partie requérante a le pouvoir et l'obligation de garder en détention une personne qui a été ainsi transférée à moins que la Partie requise n'en convienne autrement.

b) La Partie requérante renvoie la personne transférée à la garde de la Partie requise dès que les circonstances le permettent ou selon qu'il sera convenu par les autorités centrales.

Article 10. Garanties

1. Lorsque la demande concerne la sommation d'une personne à comparaître dans la Partie requérante, et lorsque la personne ainsi sommée comparait, elle ne peut être soumise à des mesures de coercition ou de restriction sur sa liberté personnelle, en raison d'actes commis avant la notification de la sommation.

2. La garantie prévue au paragraphe 1 cesse d'avoir effet si la personne demeure plus de 15 (quinze) jours sur le territoire de la Partie requérante à compter de la date à laquelle la présence de la personne n'est plus explicitement requise par les autorités compétentes de la Partie requérante.

3. Lorsque le témoin ou l'expert a accepté de coopérer avec une demande d'assistance, la Partie requérante à laquelle il est transféré garantit sa sécurité physique.

Article 11. Coopération dans le cadre de l'enquête préliminaire

À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit les facilités nécessaires à la présentation de preuves documentaires et à la conduite de la procédure sur son territoire, conformément au présent Accord.

Article 12. Transmission des décisions définitives et des dossiers judiciaires

1. En transmettant une décision définitive dans une affaire pénale, la Partie requise fournit également tout renseignement relatif à la procédure que pourrait avoir demandé la Partie requérante.
2. Les dossiers judiciaires nécessaires à la conduite d'une instance pénale sont transmis à la Partie requérante le plus tôt possible.

Article 13. Délais d'exécution

Dans le cas de toutes les demandes d'assistance pour lesquelles un délai d'exécution est fixé, la Partie requérante transmet la demande à la Partie requise au moins 30 (trente) jours avant l'expiration du délai d'exécution. Dans les cas d'urgence, la Partie requise peut déroger à la date limite de notification.

Article 14. Obtention des éléments de preuve

1. La Partie requise peut, conformément à sa législation nationale et à la demande de la Partie requérante, recevoir des éléments de preuve de personnes dans le cadre d'une procédure engagée dans la Partie requérante et peut demander la présentation des éléments de preuve nécessaires.
2. Toutes les questions doivent être posées par écrit et la Partie requise détermine leur bien-fondé juridique après les avoir étudiées.
3. Les autorités compétentes de la Partie requérante et les autres personnes concernées par la procédure peuvent assister à l'interrogatoire, qui est toujours mené conformément à la législation de la Partie requise.

Article 15. Localisation et identification de personnes

La Partie requise prend les mesures nécessaires pour localiser et identifier toute personne décrite dans une demande d'assistance et tient la Partie requérante informée des progrès et des résultats de ses recherches.

Article 16. Saisie et retenue d'objets

1. Toutes les demandes de saisie, retenue et/ou remise de tout objet à la Partie requérante sont satisfaites si elles comprennent les renseignements qui justifient une telle action aux termes de la législation de la Partie requise.
2. Les autorités de la Partie requise qui ont la garde des objets retenus attestent de la chaîne de possession, de l'identité de l'objet et de l'intégrité de sa condition. L'attestation est certifiée par l'autorité centrale. Aucune autre attestation ou certification n'est requise. Les attestations sont admissibles dans la Partie requérante comme éléments de preuve de la véracité des déclarations qui y sont contenues.

3. La Partie requise n'est pas tenue de livrer à la Partie requérante un objet retenu si la Partie requérante ne remplit pas les conditions fixées par la Partie requise pour protéger les intérêts de tiers dans l'objet à livrer.

Article 17. Assistance en matière de confiscation et d'autres procédures

1. Lorsque l'une ou l'autre Partie est informée de l'existence de moyens de commettre une infraction et du produit de l'infraction sur le territoire de l'autre Partie, qui peuvent être confisqués, saisis ou mis en sûreté de toute autre manière conformément à la législation de cette autre Partie, elle communique ce fait à l'autorité centrale de l'autre Partie. Ladite autre Partie communique ces renseignements à ses autorités afin de déterminer si des mesures doivent être prises. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et, par l'intermédiaire de leur autorité centrale, informent l'autre Partie de la mesure qui a été prise.

2. Les Parties accordent l'assistance judiciaire, dans la mesure permise par leurs législations respectives et le présent Accord, dans les procédures liées à la confiscation des instruments ayant servi à commettre des délits et de leur produit, la restitution aux victimes des délits et le paiement d'amendes imposées à titre de pénalité dans les poursuites pénales.

3. La Partie requise et la Partie requérante se partagent dans les proportions et dans les conditions convenues, le cas échéant, les objets qui ont été confisqués ou le produit de leur vente, à condition qu'il y ait une collaboration effective entre les Parties.

Article 18. Renseignements concernant les peines imposées

Chaque Partie informe chaque année l'autre Partie des peines prononcées par ses autorités judiciaires à l'encontre des citoyens de l'autre Partie.

Titre III. Poursuites judiciaires et dépenses

Article 19. Poursuites judiciaires

1. L'assistance est fournie à la demande de la Partie requérante.
2. La demande est présentée par écrit et contient les renseignements suivants :
 - a) Position et nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête, des poursuites ou de l'action visée par la demande ;
 - b) Justification, nature et objet de l'enquête, des poursuites ou de l'acte ;
 - c) Description des éléments de preuve ou des renseignements requis ou des actes d'assistance judiciaire demandés ;
 - d) Description des actes qui constituent le délit au titre duquel l'assistance est demandée, conformément à la législation de la Partie requérante. Le texte de la législation applicable doit être repris ou annexé ;
 - e) Les détails et les raisons de tout aspect ou de la procédure spéciale que la Partie requérante peut souhaiter engager ; et

f) La date limite à laquelle la Partie requérante aimerait que sa demande soit satisfaite.

3. En fonction de la nature de l'assistance judiciaire demandée et dans la mesure du possible, la demande comprend :

a) L'information disponible sur l'identité, les caractéristiques et les détails qui permettraient d'identifier la personne et de situer son lieu de résidence ;

b) L'identité, les caractéristiques et les détails qui permettraient d'identifier la personne à sommer ou à notifier, les rapports entre cette personne et la procédure pénale et la manière dont la notification doit être donnée ;

c) L'identité, les caractéristiques et les renseignements personnels qui permettent d'identifier les personnes recherchées dans le cadre de l'enquête préliminaire ;

d) La description du lieu de la recherche ou de l'inspection et des objets à retenir ;

e) La mention du type de bien pour lequel la retenue, la confiscation, la mise sous séquestre et/ou la saisie sont demandées et la relation avec la personne contre laquelle une procédure pénale a été engagée ou est sur le point d'être engagée ;

f) Le cas échéant, la précision du montant affecté à la mesure de précaution ;

g) Les dispositions et les modalités spéciales pouvant être requises pour l'exécution des mesures et les renseignements qui permettront de déterminer les autorités ou les personnes susceptibles de participer ; et

h) Toute autre information pouvant être requise, conformément à la législation de la Partie requise, pour permettre de satisfaire la demande.

Si la Partie requise juge que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants en vue de traiter celle-ci, elle peut demander des renseignements complémentaires à la Partie requérante.

Article 20. Frais

La Partie requise prend à sa charge tous les frais exposés dans le cadre de l'exécution d'une demande, à l'exception des frais afférents au voyage des témoins et des honoraires des experts qui sont à la charge de la Partie requérante.

Article 21. Protection du caractère confidentiel

Tout acte de procédure ou élément de preuve communiqué conformément au présent Accord est gardé strictement confidentiel, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire aux enquêtes faisant partie d'une procédure pénale décrite dans la demande d'assistance, ou si la Partie requérante et la Partie requise en conviennent autrement.

Titre IV. Dispositions financières

Article 22. Consultations et autres modalités

Les autorités centrales tiennent des consultations aux dates convenues aux fins d'évaluer l'assistance fournie conformément au présent Accord.

L'assistance et la procédure prévues par le présent Accord n'empêchent aucune des Parties d'aider l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquelles elles pourraient être parties ou de leurs législations nationales.

Article 23. Interprétation

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé entre les autorités centrales et, si elles ne parviennent pas à un accord, des consultations ont lieu entre les Parties.

Article 24. Ratification, modifications et entrée en vigueur

1. Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur et entrera en vigueur 30 (trente) jours après que les Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 1.

3. L'une ou l'autre des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par écrit, par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur six (six) mois après la réception du préavis de cette dénonciation par l'autre Partie.

4. Une demande d'assistance judiciaire présentée alors que le présent Accord est en vigueur sera satisfaite même si l'Accord a été dénoncé.

Signé à Mexico le 2 mai 2000, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Ministre des affaires étrangères

Pour la République du Pérou :

FERNANDO DE TRAZEGNIES

Ministre des affaires étrangères

No. 40353

**Mexico
and
Nicaragua**

Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua on the enforcement of criminal sentences. Mexico City, 14 February 2000

Entry into force: *14 March 2001 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 18 June 2004*

**Mexique
et
Nicaragua**

Traité entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à l'exécution des condamnations pénales. Mexico, 14 février 2000

Entrée en vigueur : *14 mars 2001 par notification, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 18 juin 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
NICARAGUA SOBRE LA EJECUCION DE
SENTENCIAS PENALES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua, a quienes en lo sucesivo se les denominará "las Partes";

DESEANDO fomentar la colaboración mutua en materia de ejecución de sentencias penales;

ESTIMANDO que el objeto de la readaptación de los reos es su incorporación a la vida social, después de que han adquirido buena conducta y realizado actividades de diversa naturaleza en los centros de reclusión, que les permitan actuar de manera consecuente en el entorno de nuestros países;

CONSIDERANDO que para el logro de ese objetivo es conveniente dar a los nacionales que se encuentran privados de su libertad en el extranjero, como resultado de la comisión de un delito, la posibilidad de cumplir la condena dentro de su país, ya que mediante el acercamiento familiar y la posibilidad de vivir conforme a las costumbres de su país, se propicia su reinserción social;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Definiciones

Para los fines de este Tratado se entiende que:

- a) "Estado Trasladante" es el Estado Parte del cual el reo habrá de ser trasladado;
- b) "Estado Receptor" es el Estado Parte al que el reo habrá de ser trasladado;
- c) "Sentencia" es la decisión judicial definitiva en la que se impone a una persona, como pena por la comisión de un delito, la privación de la libertad o restricción de la misma, ya sea que esta última consista de un régimen de libertad condicional, de condena de ejecución condicional o de otras formas de supervisión sin detención. Se entiende que una sentencia es definitiva cuando no esté pendiente recurso legal alguno contra ella en el Estado Trasladante, y que el término previsto para interponer dicho recurso haya vencido.
- d) "Reo" es la persona que en el territorio de uno de los Estados Parte cumple una pena privativa de libertad, con motivo de una resolución que ha causado ejecutoria.

ARTICULO II

Alcance

1. Las penas irrogadas en los Estados Unidos Mexicanos a nacionales de Nicaragua, podrán ser ejecutadas en establecimientos penales de este país o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de la legislación nicaragüense.

2. Las penas impuestas en Nicaragua a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ser ejecutadas en establecimientos penales de este último país o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de la legislación mexicana.

ARTICULO III
Autoridad Coordinadora

Para asegurar el debido cumplimiento de la ejecución de las sentencias penales entre las Partes, los Estados Unidos Mexicanos designan como autoridad coordinadora a la Procuraduría General de la República y la República de Nicaragua designa como autoridad coordinadora al Ministerio de Gobernación, las cuales se encargarán de ejercer todas y cada una de las funciones previstas en el presente Tratado.

ARTICULO IV
Condiciones para la Aplicación

El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

1. Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable sea punible en el Estado Receptor; sin embargo, a tal efecto no se tendrán en cuenta las diferencias de denominación o las que no afecten a la especie misma del tipo del delito.

2. Que el reo sea nacional del Estado Receptor. En el momento de la presentación de la solicitud de traslado, el reo deberá acreditar fehacientemente, con documentos públicos, su condición de nacional del Estado Receptor.

3. Que el delito por el cual fue sentenciado el reo no sea de tipo político en el Estado Receptor.

4. Que la sentencia impuesta al reo pueda ser cumplida o ejecutada en el Estado Receptor.

5. Que la sentencia mediante la cual se impuso la sanción en ejecución se encuentre firme y que no exista causa legal alguna que impida la salida del reo del territorio nacional. Se entenderá que existe sentencia firme y definitiva en los términos que señala el Artículo I, inciso c) del presente Tratado. Constituye impedimento para autorizar el traslado, la solicitud de extradición formulada por un tercer Estado, que se encuentre en trámite o que haya sido acordada.

6. Que la situación del reo no sea agravada por el traslado.

7. Que la parte de la pena que faltare por cumplirse al momento de efectuarse la solicitud sea mayor a seis meses.

8. Que la pena que esté cumpliendo el reo tenga una duración determinada en la sentencia condenatoria.

9. Que la aplicación de la sentencia no sea contraria al ordenamiento jurídico interno del Estado Receptor.

10. Que el reo otorgue expresamente su consentimiento al traslado, habiendo sido informado previamente de las consecuencias legales del mismo.

ARTICULO V
Suministro de Información

Las autoridades coordinadoras designadas por las Partes informarán a todo reo nacional de la otra Parte sobre la existencia del Tratado, la posibilidad que le brinda la aplicación del mismo y las consecuencias jurídicas que se derivarían de su traslado. Esta información también podrá ser proporcionada al reo por los agentes consulares de su país.

Las Partes mantendrá informado al reo del trámite de su traslado, así como de las decisiones adoptadas por cualquiera de las Partes respecto de su solicitud de traslado. A tal fin, las Partes facilitarán a las autoridades coordinadoras la información que soliciten.

ARTICULO VI
Consentimiento del Reo

1. El traslado del reo al Estado Receptor sólo procederá a voluntad expresa del mismo, para lo cual podrá contactar a la autoridad competente del Estado Trasladante, para solicitar que se preparen los antecedentes y estudio del reo.

2. La voluntad del reo de ser trasladado debe ser expresada por escrito.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado impedirá que un reo pueda presentar una solicitud para su traslado ante el Estado Trasladante o en el Estado Receptor.

ARTICULO VII

Procedimiento previo al Traslado

1. Es potestad discrecional del Estado Trasladante autorizar el traslado y será igualmente facultad discrecional del Estado Receptor aceptarlo.

2. Antes de efectuarse el traslado, el Estado Trasladante permitirá al Estado Receptor verificar, si lo desea, mediante un funcionario designado por éste, que el reo haya dado su consentimiento con pleno conocimiento de las consecuencias legales del mismo.

3. Al tomar la decisión relativa al traslado de un reo, las Partes podrán considerar, entre otros factores, la posibilidad de contribuir a su rehabilitación social; la gravedad del delito; sus antecedentes penales; su estado de salud y los vínculos familiares, sociales o de otra índole que tuviere en el Estado Trasladante y en el Estado Receptor.

4. Si el reo solicita su traslado ante la autoridad coordinadora del Estado Trasladante y éste lo considera procedente, transmitirá una solicitud en ese sentido por los canales diplomáticos a la autoridad del Estado Receptor.

5. Si la autoridad del Estado Receptor acepta la solicitud, lo comunicará sin demora al Estado Trasladante e iniciará los procedimientos necesarios para efectuar el traslado del reo. Si no lo acepta, lo hará saber sin demora a la autoridad del Estado Trasladante.

6. Si el reo solicita su traslado ante la autoridad coordinadora del Estado Receptor, éste podrá solicitar a la autoridad coordinadora del Estado Trasladante que se preparen los antecedentes y estudios correspondientes del mismo.

7. Si el Estado Trasladante considera procedente la solicitud de traslado del reo, comunicará dicha resolución al Estado Receptor para que, cumplidas las formalidades internas, se efectúe la entrega de éste.

8. El Estado Trasladante deberá acreditar, si lo solicita el Estado Receptor, que el reo conoce las consecuencias legales que implica el traslado y que otorga libremente su consentimiento para que se lleve a cabo.

ARTICULO VIII
Negativa al Traslado

1. Cuando el Estado Trasladante no apruebe el traslado de un reo, comunicará su decisión de inmediato al Estado Receptor explicando el motivo de su negativa, cuando esto sea posible y conveniente. Cuando se modifiquen las condiciones que sirvieron de base a la negativa del traslado, cualquiera de las Partes podrá solicitar de nuevo el traslado del reo.

2. Si después de cumplir su condena el reo trasladado reincide en la comisión de un delito en el territorio del Estado Trasladante, éste último podrá negar cualquier solicitud de traslado del reo formulada por el Estado Receptor o por el mismo reo.

ARTICULO IX
Documentación Justificativa

1. El Estado Receptor acompañará a la solicitud de traslado:

- a) un documento que acredite que el reo es nacional de dicho Estado;
- b) una copia certificada de las disposiciones legales de las que resulte que los actos u omisiones que han dado lugar a la condena constituyen también un delito en el Estado Receptor;
- c) información acerca de los factores pertinentes y la probabilidad de que el traslado contribuya a la inserción social de aquél, tomando en cuenta aspectos como la edad, los vínculos de residencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, en el Estado Receptor, y
- d) información aproximada acerca de cómo se cumplirá la condena en dicho Estado Receptor, especialmente referida a la modalidad y tiempo.

2. El Estado Trasladante acompañará a su solicitud de traslado:

- a) una copia certificada de la sentencia, haciendo constar que es firme;
- b) una copia certificada de las disposiciones legales aplicables;
- c) la indicación de la duración de la pena, el tiempo ya cumplido y el tiempo que deba abonársele por motivos tales como trabajo, buena conducta y prisión o detención preventiva;
- d) un documento en el que conste el consentimiento del reo para el traslado, y
- e) información sobre la indole y gravedad del delito, los antecedentes penales del reo, las condiciones de salud de éste y cualquier información adicional que pueda ser útil a las autoridades del Estado Receptor.

3. Cualquiera de las Partes podrá, antes de formular una solicitud de traslado, solicitar a la otra Parte los documentos e informaciones a que se refieren los numerales 1 y 2 de este Artículo.

ARTICULO X

Entrega y Gastos del Traslado

1. Aprobado el traslado, las Partes convendrán el lugar y la fecha de la entrega del reo y la forma como se hará efectiva. El Estado Receptor será el responsable de la custodia y transporte del reo desde el momento de la entrega.

2. Todos los gastos relacionados con el traslado del reo hasta la entrega para su custodia al Estado Receptor serán por cuenta del Estado Trasladante.

3. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos de traslado desde el momento en que el reo quede bajo su custodia.

4. El Estado Trasladante no tendrá derecho a reembolso alguno por los gastos efectuados con motivo del cumplimiento de la ejecución de la condena del reo.

ARTICULO XI

Jurisdicción del Estado Trasladante

El Estado Trasladante mantendrá la jurisdicción exclusiva con referencia a las sentencias impuestas y cualesquiera procedimientos que involucren revisión, modificación o anulación de las sentencias impuestas por sus tribunales de justicia. En consecuencia, el Estado Receptor, al recibir una notificación del Estado Trasladante de cualquier decisión que afecte a una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan, conforme a dicho aviso.

El Estado Trasladante conservará la facultad de conceder indulto, amnistía o gracia al reo. El Estado Receptor, al recibir notificación de cualquier decisión al respecto, deberá instrumentar de inmediato las medidas correspondientes.

ARTICULO XII

Jurisdicción del Estado Receptor

1. El cumplimiento de la sentencia de un reo se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la reducción del período de prisión por medio de libertad vigilada, libertad condicional o cualquier otra forma alternativa a la prisión.

2. Ninguna pena de prisión será ejecutada por el Estado Receptor, de tal modo que prolongue la duración de la pena más allá de la fecha en que quedaría cumplida, de acuerdo con la sentencia del Estado Trasladante.

3. Las autoridades coordinadoras de las Partes intercambiarán cada seis meses informes sobre la situación que guarda la ejecución de las sentencias de todas las personas trasladadas conforme al presente Tratado, incluyendo, en particular, los relativos a beneficios al reo de acuerdo con la legislación interna de cada Parte. Las Partes podrán solicitar, en todo momento, un informe especial sobre la situación que guarde la ejecución de una sentencia individual.

4. Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el

Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada, ni tampoco se podrá convertir la pena en una sanción pecuniaria. El Estado Receptor no ejecutará acción penal en contra del reo por cualquier delito respecto del cual el ejercicio de la acción penal no sería posible, conforme a las leyes de ese Estado.

5. El que un reo haya sido trasladado conforme a lo establecido en este Tratado, no afectará sus derechos civiles en el Estado Receptor, más allá de lo que pudiera afectarlo, conforme a las leyes del Estado Receptor, por el hecho mismo de haber sido objeto de una condena en el Estado Trasladante.

ARTICULO XIII

Aplicación del Tratado en Casos Especiales

1. El presente Tratado también podrá aplicarse a personas sujetas a vigilancia u otras medidas de acuerdo con las leyes de cualquiera de las Partes relacionadas con infractores menores de edad, siempre que se demuestre la conveniencia del traslado para fines de readaptación. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien esté legalmente facultado para otorgarlo.

2. Si así lo acordaren las Partes y a efecto de su tratamiento en el Estado Receptor, el presente Tratado podrá aplicarse a personas a las cuales la autoridad competente hubiera declarado inimputables. Las Partes acordarán, de conformidad con su derecho interno, el tipo de tratamiento a dar a las personas trasladadas. Para el traslado deberá obtenerse el consentimiento de quien legalmente esté facultado para otorgarlo.

3. Por acuerdo especial entre las Partes y por razones humanitarias, los reos de quienes se haya comprobado plenamente que sufren una enfermedad que se encuentre en fase terminal, o sean de edad muy avanzada, podrán ser trasladados para su tratamiento a instituciones del país de su nacionalidad.

4. Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes pueden tener para conceder o negar el traslado del reo.

ARTICULO XIV
Falsificación de Documentos

En caso de que algún reo haya utilizado documentación falsa de un nacional del Estado Receptor, para obtener el traslado hacia el territorio de una de las Partes, la autoridad coordinadora de ese Estado realizará los ajustes necesarios para que el reo retorne al Estado Trasladante y termine de cumplir su condena conforme a la sentencia que le fue impuesta, sujetándose a las consecuencias jurídicas que se originen de su conducta.

ARTICULO XV
Tránsito

Si el reo, al ser trasladado, tuviera que atravesar el territorio de un tercer Estado, éste deberá ser notificado mediante envío de la resolución que concedió el traslado por el Estado bajo cuya custodia se efectuará el mismo. En tales casos, el Estado de Tránsito podrá o no otorgar su consentimiento al paso del reo por su territorio.

Cuando el tercer Estado sea Parte de la Convención Interamericana para el Cumplimiento de Sentencias Penales en el Extranjero, adoptada en Managua, el 9 de junio de 1993 y que no haya formulado una reserva al respecto, no será necesaria la notificación cuando se haga uso de los medios de transporte aéreo y no se haya previsto ningún aterrizaje en el territorio del país de tránsito que se vaya a sobrevolar.

ARTICULO XVI
Adecuación al Derecho Interno

Las Partes se comprometen a adoptar las medidas legislativas necesarias y establecer los procedimientos administrativos adecuados para el cumplimiento de los propósitos de este Tratado.

ARTICULO XVII
Aplicación

Este Tratado será aplicable al cumplimiento de sentencias dictadas con anterioridad o con posterioridad a su entrada en vigor, siempre que favorezca al reo.

ARTICULO XVIII
Disposiciones Finales

1. El presente Tratado entrará en vigor a la fecha de recepción de la última Nota diplomática por la que las Partes se comuniquen haber cumplido los requisitos constitucionales respectivos.

2. Este Tratado tendrá una duración indefinida y cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia será efectiva sesenta días después de haberse efectuado dicha notificación.

Firmado en la Ciudad de México, el catorce de febrero de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA**



**Eduardo Montealegre R.
Ministro de Relaciones
Exteriores**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON THE ENFORCEMENT OF CRIMINAL SENTENCES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to promote mutual collaboration in respect of the enforcement of criminal sentences;

Being of the view that the purpose of rehabilitating offenders is to enable them to re-enter society once they have demonstrated good behaviour and carried out different types of activities in their place of imprisonment, so that they can act in a manner in harmony with the environment of our countries;

Considering that that objective would be served by enabling nationals who are deprived of their liberty abroad as a result of committing an offence to serve their sentence in their own country, since bringing them closer to their family and enabling them to live according to the customs of their country will facilitate their reintegration into society;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "Sending State" means the State Party from which the offender is to be transferred;

(b) "Receiving State" means the State Party to which the offender is to be transferred;

(c) "Sentence" means the final judicial decision imposed on a person as a penalty for the commission of an offence, entailing deprivation or restriction of liberty, whether in the form of parole, probation, or other forms of supervision without detention. A sentence is understood to be final when no legal appeal is pending against it in the sending State, or when the time limit set for submitting such an appeal has expired;

(d) "Offender" means the person who, in the territory of one of the States Parties, is serving a sentence involving deprivation of liberty as a result of a decision that is being enforced.

Article II. Scope

1. Sentences imposed in the United Mexican States on nationals of Nicaragua may be served in penal establishments in Nicaragua or under the surveillance of its authorities in accordance with this Treaty and Nicaraguan legislation.

2. Sentences imposed in Nicaragua on nationals of the United Mexican States may be served in penal establishments of Mexico or under the surveillance of its authorities in accordance with this Treaty and Mexican legislation.

Article III. Coordinating authority

To ensure full compliance with the enforcement of criminal sentences between the Parties, the United Mexican States designate as coordinating authority the Office of the Attorney General of the Republic, and the Republic of Nicaragua designates as coordinating authority the Ministry of the Interior. These authorities shall be responsible for carrying out all of the functions envisaged in this Treaty.

Article IV. Conditions for application

This Treaty shall be applied solely under the following conditions:

1. That the offence of which the offender has been declared guilty is punishable in the receiving State; nevertheless, nominal differences or differences that do not affect the actual nature of the offence shall not be taken into consideration.

2. That the offender is a national of the receiving State. When the request for transfer is submitted, the offender must provide reliable evidence, with public documents, of his status as a national of the receiving State.

3. That the offence for which the offender was sentenced is not a political offence in the receiving State.

4. That the sentence imposed on the offender can be served or enforced in the receiving State.

5. That the sentence whereby which the penalty in question was imposed is enforceable and that there are no legal grounds whatsoever preventing the departure of the offender from the national territory. It is understood that there exists a final and enforceable sentence as defined in article 1 (c) of this Treaty. A request for extradition from a third State that is being processed or has been approved shall preclude authorization of the transfer.

6. That the situation of the offender is not made worse by the transfer.

7. That more than six months of the sentence remain to be served at the time when the application is made.

8. That the judgement specifies a fixed term for the sentence being served by the offender.

9. That the enforcement of the sentence does not contravene the internal legal order of the receiving State.

10. That the offender expressly consents to the transfer, having been previously informed of the legal consequences thereof.

Article V. Provision of information

The coordinating authorities designated by the Parties shall inform all offenders who are nationals of the other Party of the existence of the Treaty, of the option available to them under it, and of any possible legal consequences of the transfer. This information may also be provided to the offender by the consular agents of his country.

The Parties shall keep the offender informed of any proceedings relating to the transfer, as well as of any decisions adopted by either Party with respect to the application for transfer. To that end, the Parties shall provide the coordinating authorities with any information they request.

Article VI. Consent of the offender

1. The transfer of the offender to the receiving State shall only be carried out at the express request of that State, for which purpose it may contact the competent authority of the sending State to request it to prepare background documentation and studies relating to the offender.

2. The willingness of the offender to be transferred must be expressed in writing.

3. None of the provisions of this Treaty shall prevent an offender from submitting a request for transfer to the sending State or the receiving State.

Article VII. Procedure preceding the transfer

1. The sending State shall have discretionary power to authorize the transfer, and the receiving State shall have discretionary power to accept it.

2. Before the transfer is carried out, the sending State shall permit the receiving State to verify, if it so wishes and through an official designated by the latter State, that the offender has given his consent with full knowledge of the legal consequences thereof.

3. In determining whether to transfer an offender, the Parties shall consider, among other factors, the likelihood of furthering his social rehabilitation; the seriousness of the offence; his criminal record; the state of his health; and his family ties and social and other connections in the sending State and in the receiving State.

4. If the offender submits a request for transfer to the coordinating authority of the sending State and that authority considers it appropriate, it shall transmit a request to that effect through the diplomatic channel to the authority of the receiving State.

5. If the authority of the receiving State accepts the request, it shall so inform the sending State without delay and initiate the proceedings necessary for the transfer of the offender. If it does not accept the request, it shall so inform the authority of the sending State without delay.

6. If the offender submits a request for transfer to the coordinating authority of the receiving State, the latter may request the coordinating authority of the sending State to prepare the relevant background information and studies.

7. If the sending State considers the request for transfer of the offender to be appropriate, it shall so inform the receiving State so that, upon completion of the internal formalities, the offender can be surrendered.

8. If so requested by the receiving State, the sending State shall provide proof that the offender is aware of the legal consequences of the transfer and freely consents to such transfer.

Article VIII. Refusal of the request for transfer

1. If the sending State does not approve the transfer of an offender, it shall immediately communicate its decision to the receiving State and shall explain the reason for its refusal whenever feasible and appropriate. If there is a change in the conditions on which the refusal of the transfer request was based, either Party may again request the transfer of the offender.

2. If, after the sentence has been served, the transferred offender commits another offence in the territory of the sending State, the latter State may refuse any request for transfer of the offender made by the receiving State or by the offender.

Article IX. Supporting documentation

1. The receiving State shall attach to the request for transfer:

(a) A document attesting to the fact that the offender is a national of that State;

(b) A certified copy of the legal provisions showing that the actions or omissions which gave rise to the sentence are also offences in the receiving State;

(c) Information concerning pertinent factors and the likelihood that the transfer will contribute to the social reintegration of the offender, taking into account such considerations as the offender's age, the connections created by residence in the territory, family ties or other circumstance, in the receiving State, and

(d) Approximate information concerning the way in which the sentence will be served in the receiving State, especially with regard to modality and time.

2. The sending State shall attach to the request for transfer:

(a) A certified copy of the sentence, showing that it is enforceable;

(b) A certified copy of the applicable legal provisions;

(c) An indication of the duration of the sentence, time already served and time accruing to the offender for such reasons as work, good conduct and pretrial detention;

(d) A document showing that the offender consents to the transfer, and

(e) Information concerning the nature and seriousness of the offence, the criminal record of the offender, the state of the offender's health and any additional information that might be useful to the authorities of the receiving State.

3. Before formulating a request for transfer, either Party may request the other Party to provide the documents and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article X. Surrender and transfer expenses

1. Once the transfer is approved, the Parties shall agree on the place and date on which the offender is to be surrendered and the manner in which this is to be done. The receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender from the moment of surrender.

2. All expenses arising in connection with the transfer until the offender is placed in the custody to the receiving State shall be borne by the sending State.

3. The receiving State shall be responsible for the transfer expenses incurred as of the moment when the offender is placed in its custody.

4. The sending State shall not be entitled to any reimbursement whatsoever of the expenses incurred in connection with the enforcement of the sentence of the offender.

Article XI. Jurisdiction of the sending State

The sending State shall retain exclusive jurisdiction with regard to the sentences imposed and all procedures pertaining to the review, modification or annulment of the sentences imposed by its courts of justice. Consequently, upon receiving notification from the sending State of any decision that affects a sentence, the receiving State shall take the appropriate measures as specified in the aforesaid notification.

The sending State shall retain the power to commute the sentence or grant the offender an amnesty or pardon. On receiving notification of any such decision, the receiving State must immediately take the appropriate measures.

Article XII. Jurisdiction of the receiving State

1. The sentence of an offender shall be served in accordance with the laws and procedures of the receiving State, including the application of any provision with respect to a reduction of the term of imprisonment by means of probation, parole or any other alternative to imprisonment.

2. The receiving State shall not enforce any penalty involving imprisonment in such a way as to extend its duration beyond the date on which it was due to be completed in accordance with the sentence imposed in the sending State.

3. The coordinating authorities of the Parties shall exchange every six months reports on the status of enforcement of the sentences of all persons transferred under this Treaty, including, in particular, information concerning benefits available to offenders under the domestic law of each Party. The Parties may at any time request a special report on the status of the enforcement of specific sentences.

4. An offender who has been transferred to serve a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the receiving State for the same offence that gave rise to the sentence that is to be served, nor may that sentence be converted to a pecuniary penalty. The receiving State shall not initiate criminal proceedings against the offender for any offence which would not be actionable under the laws of that State.

5. The fact that an offender has been transferred under the terms of this Treaty shall not affect the offender's civil rights in the receiving State beyond the effect it would have, under the laws of that State, by the fact of the offender having been sentenced in the sending State.

Article XIII. Application of the Treaty in special cases

1. This Treaty shall also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of either Party relating to juvenile offenders, provided that the advisability of the transfer for purposes of readaptation is demonstrated. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally empowered to grant it.

2. This Treaty may be applied with respect to persons whom the authority concerned has declared to be unindictable, if the Parties so agree and in order that the person concerned may receive treatment in the receiving State. The Parties shall agree on the type of treatment to be given to the transferred person in accordance with their domestic law. Consent for the transfer must be obtained from the person legally empowered to grant it.

3. By special agreement between the Parties and for humanitarian reasons, offenders who have been conclusively proved to be suffering from a terminal illness, or who are very old, may be transferred for treatment to institutions in the country of their nationality.

4. No provision of this Treaty shall be interpreted in such a way as to limit the power of the Parties to grant or refuse to grant the transfer of the offender.

Article XIV. Forgery of documents

If an offender uses forged documents to claim the nationality of the receiving State with a view to obtaining a transfer to the territory of one of the Parties, the coordinating authority of that State shall make the necessary arrangements for the offender to return to the sending State and complete the sentence imposed on him, submitting to the legal consequences of his conduct.

Article XV. Transit

If the offender, upon being transferred, must cross the territory of a third State, the latter should be notified through transmittal of the decision granting the transfer by the State under whose custody the transfer is to be effected. In such cases, the transit State may or may not consent to the transit of the offender through its territory.

If the third State is a party to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad, adopted at Managua on 9 June 1993, and has not formulated a reservation thereto, such notification shall not be necessary when air transport is used and no landing is scheduled in the territory of the transit country that is to be overflown.

Article XVI. Alignment with domestic law

The Parties undertake to adopt the necessary legislative measures and to establish adequate administrative procedures to fulfil the purposes of this Treaty.

Article XVII. Application

This Treaty shall apply to the execution of sentences imposed either before or after its entry into force, provided that this benefits the offender.

Article XVIII. Final provisions

1. This Treaty shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic Note by which the Parties notify each other of their compliance with the respective constitutional requirements.

2. This Treaty shall have an indefinite duration and either Party may terminate it by giving written notice through the diplomatic channel. The termination shall take effect sixty days after such notice has been given.

Signed at Mexico City on 14 February 2000, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Nicaragua:

EDUARDO MONTEALEGRE R.
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua, ci-après dénommés les " Parties ";

Désireux de favoriser la collaboration mutuelle touchant l'exécution des condamnations pénales;

Conscients de ce que la rééducation des délinquants vise à réinsérer ceux-ci dans la société après qu'ils aient fait preuve de bonne conduite et aient exercé différents types d'activités sur le lieu de leur détention de sorte que leur comportement puisse être à l'unisson du milieu ambiant des deux pays respectivement;

Considérant que pour atteindre cet objectif, il y aurait intérêt à donner aux nationaux privés de leur liberté à l'étranger pour avoir commis une infraction, la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays, la réinsertion dans la société étant alors facilitée par le rapprochement avec la famille et le fait que les délinquants pourraient ainsi vivre conformément aux coutumes de leur pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité, on entend par :

- a) " État d'envoi ", l'État Partie à partir duquel le délinquant devra être transféré;
- b) " État de réception ", l'État Partie vers lequel le délinquant devra être transféré;
- c) " Jugement condamnatore ", la décision judiciaire définitive imposée à une personne pour sanctionner la commission d'une infraction entraînant une peine privative ou restrictive de liberté conditionnelle, liberté surveillée ou une autre forme de supervision non assortie de détention. Le jugement est considéré comme définitif lorsqu'aucun recours juridique n'est en cours dans le pays d'envoi ou lorsque les délais prévus pour un tel recours ont expiré;
- d) " Délinquant ", la personne qui purge une peine privative de liberté dans le territoire des États Parties en application d'une décision de justice.

Article II. Portée de l'Accord

1. Les peines imposées aux États-Unis du Mexique à l'encontre de nationaux du Nicaragua peuvent être servies dans des établissements pénitentiaires au Nicaragua ou sous la surveillance des autorités du Nicaragua conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation nicaraguayenne.

2. Les peines imposées au Nicaragua à l'encontre de nationaux des États-Unis du Mexique peuvent être servies dans les établissements pénitentiaires du Mexique ou sous la surveillance des autorités du Mexique conformément aux dispositions du présent Traité et de la législation mexicaine.

Article III. Autorités de coordination

Afin que l'exécution des condamnations pénales soit strictement respectée entre les Parties, les États-Unis du Mexique désignent le Bureau du Procureur général de la République en tant qu'autorité de coordination; et la République du Nicaragua désigne le Ministère de l'intérieur en tant qu'autorité de coordination. Ces autorités seront chargées d'exercer toutes les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article IV. Conditions d'application

L'application du présent Traité est soumise aux strictes conditions suivantes :

1. L'infraction pour laquelle la personne a été déclarée coupable doit constituer une infraction dans l'État de réception; il ne sera toutefois pas tenu compte des différences d'appellation ou de différences qui n'affectent pas la nature de l'infraction.

2. La personne condamnée doit être un national de l'État de réception. Lors de la soumission de la demande de transfèrement, la personne condamnée doit fournir une preuve valable, accompagnée de pièces officielles, de son statut de national de l'État de réception.

3. L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné ne doit pas être de nature politique.

4. La peine imposée doit pouvoir être servie ou exécutée dans l'État de réception.

5. La condamnation aux termes de laquelle la peine a été imposée doit avoir force exécutoire et il ne doit y avoir aucun motif de droit qui empêche la personne condamnée de quitter le territoire national. Il est entendu qu'il doit s'agir d'une condamnation définitive et obligatoire au sens de l'alinéa c) de l'article premier du présent Traité. Une demande d'extradition présentée par un État tiers, qui est en cours ou a été approuvée, interdit l'octroi de l'autorisation de transfèrement.

6. La situation de la personne condamnée ne doit pas être aggravée par le transfèrement.

7. La durée de la peine que la personne condamnée doit encore servir au moment où la demande est présentée doit être supérieure à six mois.

8. Le jugement doit spécifier une durée précise pour la peine que sert la personne condamnée.

9. L'exécution de la peine ne doit pas contrevenir à l'ordre juridique interne de l'État de réception.

10. La personne condamnée doit donner son consentement exprès au transfèrement et doit avoir été informée au préalable des conséquences juridiques de celui-ci.

Article V. Fourniture de renseignements

Les autorités de coordination désignées par les Parties informent toutes les personnes condamnées qui sont ressortissantes de l'autre Partie de l'existence du Traité, des possibilités qui leur sont offertes en vertu des dispositions de celui-ci et de toutes éventuelles conséquences du transfèrement. Cette information peut être également communiquée à la personne condamnée par les agents consulaires des pays dont celle-ci ressort.

Les Parties tiennent la personne condamnée informée de toute procédure relative au transfèrement et de toute décision adoptée par l'une d'elles en ce qui concerne la demande de transfèrement. À cette fin, elles fournissent aux autorités de coordination tout renseignement que celles-ci peuvent demander.

Article VI. Consentement de la personne condamnée

1. Le transfèrement de la personne condamnée dans l'État de réception n'a lieu qu'à la demande exprès de cet État qui, à cette fin, peut prendre contact avec l'autorité compétente de l'État d'envoi pour demander à celle-ci d'établir le dossier, y compris les antécédents, se rapportant à la personne condamnée.

2. Le délinquant doit exprimer sa volonté d'être transféré par écrit.

3. Aucune disposition du présent Traité n'interdit à la personne condamnée d'adresser une demande de transfèrement à l'État d'envoi ou à l'État de réception.

Article VII. Procédure préalable au transfèrement

1. L'État d'envoi est habilité, à sa discrétion, à autoriser le transfèrement, et l'État de réception est habilité, à sa discrétion, à l'accepter.

2. Avant que le transfèrement n'ait lieu, l'État d'envoi autorise l'État de réception, si celui-ci le souhaite et par l'intermédiaire d'un représentant désigné par ledit État de réception, à s'assurer que la personne condamnée a bien donné son consentement au transfèrement, et ce en pleine connaissance des conséquences juridiques de celui-ci.

3. Aux fins de déterminer si le délinquant doit être transféré, les Parties considèrent plusieurs facteurs, dont les chances que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, la gravité de l'infraction qu'il a commise, son casier judiciaire, son état de santé, les liens familiaux, sociaux ou autres, existant aussi bien dans l'État d'envoi que dans l'État de réception.

4. Lorsque le délinquant présente une demande de transfèrement à l'autorité de l'État d'envoi et que cette autorité estime que le transfèrement est justifié, elle doit transmettre une demande à cet effet à l'autorité de coordination de l'État de réception par les voies diplomatiques.

5. Si l'autorité de l'État de réception accepte de faire droit à la demande, elle en informe promptement l'État d'envoi et entreprend les démarches nécessaires au transfèrement du délinquant. Dans le cas contraire, elle informe sans retard l'autorité de l'État d'envoi de sa décision.

6. Lorsque le délinquant présente une demande de transfèrement à l'autorité de coordination de l'État de réception, cette dernière peut demander à l'autorité de coordination de l'État d'envoi d'établir le dossier, y compris les antécédents.

7. Si l'État d'envoi estime que la demande de transfèrement du délinquant est justifiée, il en informe l'État de réception de manière que la remise dudit délinquant puisse avoir lieu dès l'achèvement des procédures internes requises.

8. Si la demande lui en est faite par l'État de réception, l'État d'envoi fournit la preuve que le délinquant se rend bien compte des conséquences juridiques du transfèrement et qu'il donne son libre consentement à une telle mesure.

Article VIII. Refus du transfèrement

1. Lorsque l'État d'envoi n'approuve pas le transfèrement d'une personne condamnée, il communique immédiatement sa décision à l'État de réception en donnant les raisons de son refus si cela est possible et approprié. En cas de changement des circonstances ayant motivé le refus, l'une ou l'autre Partie peut présenter une nouvelle demande de transfèrement du délinquant.

2. Si, une fois la peine servie, le délinquant se rend coupable d'un autre délit sur le territoire de l'État d'envoi, ledit État d'envoi peut refuser de donner droit à toute demande de transfèrement du délinquant présentée par l'État de réception ou le délinquant.

Article IX. Établissement du dossier

1. La demande de transfèrement de l'État de réception est accompagnée des pièces suivantes :

a) Un document attestant que l'auteur de l'infraction est bien un ressortissant de l'État de réception;

b) Un exemplaire dûment certifié des dispositions juridiques indiquant que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation constituent également des infractions dans l'État de réception;

c) Des renseignements relatifs aux facteurs pertinents et aux chances que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, compte tenu de considérations telles que l'âge, les liens noués dans le pays de réception, les liens familiaux et autres circonstances existant dans l'État de réception; et

d) Des renseignements généraux concernant la manière dont la peine sera servie dans l'État de réception, notamment les modalités et la durée.

2. La demande de transfèrement de l'État d'envoi est accompagnée des pièces suivantes :

a) Un exemplaire dûment certifié de la peine, indiquant que celle-ci est obligatoire;

b) Un exemplaire dûment certifié des dispositions juridiques applicables;

c) L'indication de la durée de la peine, de la durée de la peine déjà servie et des réductions de la durée de la peine dont pourra bénéficier le délinquant pour bonne conduite, travail, ou détention préventive;

- d) Un document montrant que le délinquant consent au transfèrement; et
- e) Des renseignements concernant la nature et la gravité de l'infraction, le casier judiciaire du délinquant, son état de santé et tout renseignement additionnel qui pourrait être utile aux autorités de l'État de réception.

3. Avant de présenter une demande de transfèrement, une Partie peut demander à l'autre de fournir les pièces et renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X. Remise du délinquant et dépenses afférentes au transfèrement

Une fois le transfèrement approuvé, les Parties conviennent des lieux et dates auxquels le délinquant sera remis et des modalités de la remise. L'État de réception est chargé de la garde et du transport du délinquant à partir du moment où celui-ci est remis.

2. Tous les frais occasionnés par le transfèrement jusqu'au moment où le délinquant est remis entre les mains de l'État de réception sont à la charge de l'État d'envoi.

3. L'État de réception prend à sa charge les frais du transfèrement à compter du moment où le délinquant lui est remis.

4. L'État d'envoi n'aura droit à aucun remboursement pour frais occasionnés par l'exécution de la sentence.

Article XI. Juridiction de l'État d'envoi

L'État d'envoi conserve la juridiction exclusive pour ce qui est des peines infligées et de toutes les procédures touchant la révision, la modification ou l'annulation de la peine imposée par ses tribunaux. En conséquence, dès que l'État de réception aura été notifié par l'État d'envoi de toute décision affectant la peine, il prendra toute mesure voulue comme spécifié dans la notification.

L'État d'envoi conserve la capacité de commuer la peine du délinquant ou d'accorder à celui-ci grâce ou pardon. Dès qu'il aura été notifié d'une telle décision, l'État de réception prendra immédiatement les mesures qui s'imposent.

Article XII. Juridiction de l'État de réception

1. La peine infligée au délinquant est servie conformément aux lois et règlements de l'État de réception, y compris l'application de toute disposition relative à la réduction de la durée de l'emprisonnement pour raison de probation, liberté surveillée ou autre mesure modifiant ladite peine d'emprisonnement.

2. L'État de réception n'applique aucune peine d'emprisonnement de manière à en prolonger la durée au-delà de la date prévue pour son achèvement conformément à la peine imposée dans l'État d'envoi.

3. Les autorités de coordination des Parties se font mutuellement rapport tous les six mois sur l'état d'exécution des sentences imposées à toutes les personnes transférées en application du présent Traité et fournissent notamment des renseignements concernant les avantages offerts aux délinquants aux termes de la législation interne de chaque Partie. Les

Parties peuvent demander à tout moment un rapport spécial sur l'état d'exécution de peines données.

4. Un délinquant transféré pour servir une peine conformément au présent Traité ne peut être détenu, passé en jugement ou condamné dans l'État de réception pour la même infraction que celle qui a donné lieu à la peine devant être servie; ladite peine ne peut non plus être convertie en une peine pécuniaire. L'État de réception ne doit en aucun cas engager de procédures criminelles contre le délinquant pour toute infraction qui ne serait pas possible de poursuites en vertu de lois de cet État.

5. Le fait qu'un délinquant ait été transféré en application du présent Traité n'affecte pas ses droits civils dans l'État de réception au-delà des effets que le jugement aurait entraînés, en vertu des lois de cet État, du fait qu'une peine a été imposée audit délinquant dans l'État d'envoi.

Article XIII. Application du Traité dans des cas spéciaux

1. Le présent Traité s'applique à toutes les personnes soumises à supervision ou toute autre mesure en vertu des lois de l'une ou l'autre Partie relative aux jeunes délinquants, à condition qu'il soit démontré que le transfèrement est recommandé aux fins de la réinsertion. Le consentement au transfèrement doit être obtenu de la personne qui est légalement habilitée à ce faire.

2. Le présent Traité peut être appliqué aux personnes que l'autorité pertinente considère comme ne pouvant être poursuivies, si les Parties en conviennent et afin que la personne concernée puisse se faire traiter dans l'État de réception. Les Parties conviennent du type de traitement que devra suivre la personne transférée conformément à leur droit interne. Le consentement au transfèrement doit être donné par la personne légalement habilitée à le faire.

3. Par accord spécial des Parties et pour des raisons humanitaires, les délinquants ayant prouvé de manière conclusive qu'ils étaient atteints d'une maladie entrée dans sa phase terminale ou qui sont très âgés, peuvent être transférés dans une institution du pays de leur nationalité pour s'y faire traiter.

4. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée de manière à limiter la faculté dont disposent les Parties d'accéder ou non à une demande de transfèrement d'un délinquant.

Article XIV. Falsification de pièces

Si un délinquant produit des documents falsifiés pour revendiquer la nationalité de l'État de réception en vue d'obtenir un transfèrement dans le territoire de l'une des Parties, l'autorité de coordination de cet État prend les mesures voulues pour qu'il retourne dans le pays d'envoi afin d'y purger la peine qui lui a été infligée et de subir les conséquences juridiques de ses actes.

Article XV. Transit

Si le transfèrement du délinquant implique le transit par le territoire d'un État tiers, ledit État tiers doit être notifié en conséquence. À cette fin, la décision de l'État responsable du transfèrement, autorisé par lui, devra lui être communiquée. Dans de tels cas, l'État de transit a la latitude de consentir au transit par son territoire ou de s'y opposer.

Si l'État tiers est partie à la Convention interaméricaine sur l'exécution des décisions pénales prises à l'étranger, adoptée à Managua le 9 juin 1993, cette notification n'est pas nécessaire lorsque le transport s'effectue par voie aérienne et qu'il n'est prévu aucun atterrissage dans le pays de transit, dont le territoire sera survolé.

Article XVI. Harmonisation de la législation interne

Les Parties s'engagent à adopter les mesures législatives voulues et à mettre en place les mécanismes administratifs appropriés pour mettre en oeuvre les objectifs du présent Traité.

Article XVII. Application

Le présent Traité s'appliquera à l'exécution des peines imposées avant ou après son entrée en vigueur, dans la mesure où une telle application est avantageuse pour le délinquant.

Article XVIII. Dispositions finales

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont satisfait à leurs exigences constitutionnelles respectives.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée indéfinie. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet soixante jours après la date de ladite notification.

Signé à Mexico City, le 14 février 2000, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux affaires étrangères,

ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

Le Ministre des affaires étrangères,

EDUARDO MONTEALEGRE R.

No. 40354

**Netherlands
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic for air services between and beyond their respective territories (with annex). Prague, 11 August 1993

Entry into force: *1 December 1993 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 June 2004*

**Pays-Bas
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Prague, 11 août 1993

Entrée en vigueur : *1er décembre 1993 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE
TERRITORIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic,

Being parties of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for, or have been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means:

-- For the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management;

-- For the Czech Republic the Ministry of Transport

Or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Minister or Ministry as appropriate;

c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) The terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respectively;

g) The term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft, including commissary supplies, during flight;

h) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to this Agreement or to the Annex according to Article 16 of this Agreement;

i) The term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

1. The conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. The charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

j) The term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline(s) of the other Contracting Party:

a) The right to fly across its territory without landing;

b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

c) While operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate one or more airlines to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline(s) so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorization subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article a designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of this airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions:

a) In the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) In the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) In the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and

d) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of transportation documents as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the territory of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, to be engaged directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may reasonably require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline(s) be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate actions within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

3. The designated airline(s) of one Contracting Party shall, when operating on a specified route, take into due consideration the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party, when operating on the same route. In particular, the prime objective should be to cater for the current and expected traffic requirements regarding the carriage of passengers, cargo and/or mail on the specified routes.

Article 8. Timetable

1. An airline designated by each Contracting Party shall notify for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least forty-five (45) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other, Contracting Party.

Article 9. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft, operating on international air services by the designated airline(s) of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspections fees and similar national or local duties and charges on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund to the designated airline(s) concerned customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10. Double Taxation

The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which was signed at Prague on 4 March 1974.

Article 11. Transfer of Funds

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents.

2. The designated airline(s) of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale, according to the foreign exchange regulations in force in that territory, to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airline(s) of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of filing the application for approval. On receipt of approval the actual transfer shall be executed without delay.

Article 12. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon its entry into, and until and including its departure from the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried

by aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon their entry into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over a designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14. Aviation Security

1. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent res-

idence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators or aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request.

Article 15. Computer Reservation Systems

1. Contracting Parties agree that:

a) The interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

b) A designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party;

c) In this respect the CRS Code of Conduct adopted in the territory of the respective Contracting Parties will be applicable.

2. A Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline(s) of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party will, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline(s) of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own designated airline(s).

Article 16. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days of the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force by an exchange of diplomatic notes.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators. The costs of arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate

is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.
2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the day on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective countries have been complied with.
2. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Republic on air services, signed in Prague on September 1, 1947.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague on August 11, 1993, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

H. J. HEINEMAN

For the Government of the Czech Republic :

I. FOLTYN

ANNEX

Section A

Route Schedule to the Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic:

Route Schedule to the Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czech Republic:

1. The designated airline(s) of the Czech Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Czech Republic -- intermediate points -- points in the Netherlands -- points beyond and vice versa.

2. The designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands -- intermediate points -- points in the Czech Republic -- points beyond and vice versa.

Section B

1. Any or all of the points on the specified routes, may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

2. The designated airlines of the Kingdom of the Netherlands and of the Czech Republic shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to frequency and aircraft type, in any configuration.

3. The capacity on the agreed services to be operated by the designated airlines shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.

4. Each designated airline shall have the right to exercise full fifth freedom traffic rights on all intermediate and beyond points in its respective route schedule.

5. However, a designated airline of one Contracting Party shall not have the right to exercise fifth freedom traffic rights on beyond sectors on which a designated airline of the other Contracting Party exercises third and fourth freedom traffic rights, unless

a) the aeronautical authorities of both Contracting Parties agree otherwise, or

b) the airlines concerned of both Contracting Parties conclude a commercial agreement.

In case a designated airline of one Contracting Party exercises fifth freedom traffic rights on a sector on which a designated airline of the other Contracting Party starts to exercise third and fourth freedom traffic rights in the course of an IATA season, the first designated airline shall be allowed to continue its exercise of fifth freedom traffic rights till the end of that IATA season.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS
ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchèque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de contribuer au progrès de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un accord dans le but d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme " Convention " s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les Annexes adoptées en vertu de son article 90 et tout amendement desdites Annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont pris effet à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression " autorités aéronautiques " s'entend :

-- Dans le cas du Royaume des Pays-Bas : du Ministre des transports, des travaux publics et des eaux;

-- Dans le cas de la République tchèque : du Ministère des transports; ou

Dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou ledit ministère selon le cas;

c) L'expression " entreprise désignée " s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme " territoire " d'un État s'entend avec le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escales non commerciales " s'entendent avec le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions " service convenu " et " route spécifiée " s'entendent respectivement d'un service aérien international conforme à l'article 2 du présent Accord et d'une route spécifiée à la section appropriée de l'annexe du présent Accord;

g) L'expression " provisions de bord " s'entend des articles de consommation courante destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les dotations de commissariat;

h) Le terme " Accord " s'entend du présent Accord, de son annexe et tout amendement apporté à cet Accord ou à son annexe en conformité avec l'article 16 du présent Accord;

i) Le terme " tarif " s'entend du montant facturé ou à facturer par les entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, à toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier), y compris :

I. Les conditions régissant la disponibilité et l'applicabilité d'un tarif; et

II. Le prix facturé et les conditions exigées pour la prestation de tout service accessoire audit transport aérien, qui est offert par les entreprises de transport aérien;

j) L'expression " système informatisé de réservation " (SIR) s'entend d'un système informatique qui fournit des renseignements relatifs aux horaires des entreprises de transport aérien, aux places disponibles, aux tarifs et aux services connexes offerts par ces entreprises; par l'intermédiaire duquel il est possible de faire des réservations et (ou) d'émettre et de vendre des billets; et dont les fonctions sont accessibles en tout ou en partie aux agents de voyage.

Article 2 - Droits accordés

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre, sous réserve des dispositions de l'annexe, les droits spécifiés ci après aux fins de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise ou les entreprises désignées de cette autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler le territoire de la première Partie contractante sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et

c) Le droit de faire escale en des points dudit territoire, pendant l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, afin d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages, du courrier et du fret, séparément ou ensemble, en service aérien international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée par une des Parties contractantes le droit de se livrer au transport aérien entre des points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3 - Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien chargées d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans l'annexe, ainsi que de remplacer une entreprise ainsi désignée par une autre.

2. Dès réception de la notification de désignation, chaque Partie contractante doit accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve des dispositions du présent article.

3. Une entreprise désignée d'une Partie contractante peut, dès qu'elle reçoit l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article, commencer à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, conformément aux dispositions applicables du présent Accord, à condition que les tarifs de ces services aient été établis en conformité avec les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation dont il est question au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouve entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou (et) des ressortissants de cette Partie contractante.

Article 4 - Révocation et suspension des autorisations

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de refuser les autorisations prévues à l'article 3 à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et de révoquer et suspendre ces autorisations ou d'imposer des conditions :

a) Si l'entreprise désignée ne se qualifie pas auprès des autorités aéronautiques de la Partie contractante qui a reçu la désignation en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités en conformité avec la Convention;

b) Si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante n'ont pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou des ressortissants de cette Partie; et

d) Si cette entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites en application du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énoncés au paragraphe 1 ne sont exercés qu'après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations doivent commencer dans les 60 jours qui suivent la réception d'une demande à cet effet.

Article 5- Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance de leur territoire sont ceux agréés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ils sont établis à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût d'exploitation, du bénéfice raisonnable à réaliser et des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la route spécifiée.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article sont, autant que possible, convenus entre les entreprises désignées selon le mécanisme d'établissement des

tarifs de l'Association internationale de transport aérien (IATA). Si cela n'est pas possible, les tarifs sont établis du commun accord des entreprises désignées. Dans tous les cas, les tarifs sont assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 60 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur ou dans tout délai plus bref dont peuvent convenir les autorités aéronautiques dans des cas particuliers.

4. L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée conformément au paragraphe 3 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques peuvent décider de réduire d'autant le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

5. S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si l'une des autorités aéronautiques exprime à l'autre autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 4 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou à établir un tarif selon le paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi de la même manière.

8. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer aucun tarif différent de ceux qui ont été agréés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6 - Activités commerciales

1. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit :

a) D'établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion du transport aérien et de vente de billets, ainsi que les autres installations indispensables à la prestation de services de transport aériens;

b) De se livrer, dans le territoire de cette autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, à la vente de services de transport aérien, soit directement soit par l'entremise d'agents.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de faire entrer et de maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante les cadres de gestion et le personnel commercial, opérationnel et technique qui leur sont nécessaires à la prestation de services de transport aérien.

3. Ces postes peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, soit par son propre personnel soit en recourant aux services de toute autre organisation, société ou entreprise

de transport aérien exerçant des activités dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y assurer de tels services.

4. Toutes les activités commerciales dont il est question ci-dessus doivent être exercées en conformité avec les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7 - Concurrence loyale

1. Les entreprises désignées des deux Parties doivent avoir des chances égales et équitables de concurrence dans le domaine des transports aériens internationaux qui fait l'objet du présent Accord.

2. Chaque Partie prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence afin d'éliminer toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle des entreprises désignées de l'autre Partie.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services aériens sur une route spécifiée, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie sur la même route. En particulier, le but principal doit être de répondre à la demande courante et prévisible de trafic pour le transport de passagers, de fret et (ou) de courrier sur les routes spécifiées.

Article 8 - Horaire

1. Toute entreprise désignée de chaque Partie contractante doit présenter à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins 45 jours à l'avance, l'horaire des vols qu'elle envisage d'assurer sur les services convenus en précisant la fréquence des vols, le type et la configuration des aéronefs, et le nombre de places mises à la disposition du public.

2. L'autorisation d'exploiter des vols supplémentaires peut être demandée directement par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9 - Droits de douane et fiscalité

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes, leurs équipements de bord normaux, leurs rechanges, leurs combustibles et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac), ainsi que les matériels publicitaires et promotionnels, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés, à l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante, de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et charges nationaux ou locaux, à condition que ces équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou mis à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise désignée, et qui sont destinés exclusivement à être employés à bord d'aéronefs exploités en service international, sont exonérés des droits de

douane et frais d'inspection imposés dans le territoire de la première Partie contractante, même si ces articles doivent être employés pendant le survol du territoire de la première Partie contractante où ils sont mis à bord.

Il peut être exigé que les articles dont il est question ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à obliger une Partie contractante à rembourser à l'entreprise ou aux entreprises désignées concernées les droits de consommation qui auraient déjà été prélevés sur les articles dont il est question ci-dessus.

3. Les équipements de bord normaux, les rechanges, les combustibles et lubrifiants, et les provisions de bord qui sont conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'agrément des autorités douanières de cette Partie, lesquelles peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, conformément aux règlements douaniers.

Article 10 - Double imposition

Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste tchécoslovaque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974.

Article 11 - Transferts de fonds

1. L'entreprise ou les entreprises de chaque Partie contractante peuvent vendre librement des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'entremise d'agents.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes sont libres de transférer l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses depuis le territoire de vente jusqu'à leur territoire d'origine, en conformité avec les règlements de change en vigueur dans ledit territoire de vente. Le montant des fonds nets ainsi transférables comprend les recettes des ventes de services de transport aérien, réalisées directement ou par l'entremise d'agents, et les intérêts commerciaux servis sur les dépôts en attente de virement.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes doivent recevoir l'autorisation de transférer ces fonds dans une devise librement convertible, aux taux de change officiel de la monnaie locale, dans un délai d'au plus 30 jours après en avoir fait la demande. Le transfert proprement dit doit s'effectuer sans délai sur réception de l'autorisation.

Article 12 - Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes régissant l'entrée et la sortie de son territoire d'aéronefs employés en service aérien international, ou

l'exploitation et la navigation de ces aéronefs, doivent être respectés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et pendant le séjour des aéronefs dans le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois, règlements et procédures de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou au séjour dans son territoire, ou à la sortie de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, doivent être observés par toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou au nom desdits passagers et équipages, et s'appliquent au fret et au courrier à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct dans le territoire de chaque Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont au plus sujets à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de protection contre les actes de violence et de piraterie aérienne. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits et taxes, y compris les droits de douane.

4. Les redevances et charges imposées dans le territoire de chaque Partie contractante au titre de l'usage des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne peuvent être plus élevées que celles qui sont imposées aux aéronefs de toute autre entreprise dans l'exploitation de services similaires.

5. Une Partie contractante ne peut donner la préférence à aucune autre entreprise de transport aérien dans l'application des règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et de nature similaire, aux dépens d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ni en ce qui concerne l'usage des aéroports, des voies de circulation aérienne et de services de contrôle de la circulation aérienne et assimilés qui relèvent de sa compétence.

Article 13 - Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante, qui sont en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante.

Article 14 - Sûreté de l'aviation

1. Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 sep-

tembre 1971, dans la mesure où les deux Parties contractantes adhèrent auxdites conventions.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment dans leurs rapports mutuels aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente dans leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et le séjour dans son territoire, et pour la sortie de son territoire.

5. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

8. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, elle peut demander des consultations immédiates aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ces consultations doivent commencer dans les 60 jours de la réception de la demande.

Article 15 - Systèmes informatisés de réservation

1. Les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Les intérêts des consommateurs des produits du transport aérien doivent être protégés contre tout usage indu de l'information contenu dans les systèmes informatisés de réservation et contre toute présentation trompeuse de celle ci;

b) Toute entreprise désignée d'une Partie contractante ainsi que les agents de cette entreprise doivent pouvoir consulter et employer sans restriction ni discrimination lesdits systèmes dans le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le Code de conduite pour la réglementation et le fonctionnement des systèmes informatisés de réservation adoptés dans le territoire respectif de chaque Partie contractante est applicable à cet égard.

2. Chaque Partie contractante garantit un accès libre et sans entrave de son territoire au système informatisé de réservation (SIR) choisi comme système primaire par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'impose ou n'autorise dans son territoire l'application au SIR choisi par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante de conditions plus strictes que celles qui sont appliquées au SIR de sa ou ses propres entreprises désignées.

Article 16 - Consultation et amendement

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et l'exécution satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander des consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations doivent commencer dans les 60 jours qui suivent la réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement. Les consultations peuvent se dérouler de vive voix ou par correspondance.

3. Toute modification apportée au présent Accord, d'un commun accord des Parties contractantes, entre en vigueur par échange de notes diplomatiques.

4. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par écrit du commun accord des autorités aéronautiques, auquel cas la modification déploie ses effets à la date fixée par lesdites autorités.

Article 17 - Règlement des différends

1. Tout différend s'élevant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe est réglé par négociation directe entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à régler le différend, celui-ci doit être réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant nommé par chaque Partie et les deux arbitres ainsi désignés choisissant d'un commun accord un tiers arbitre, qui ne doit être un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans les 60 jours suivant la réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplo-

matique de l'autre Partie contractante demandant l'arbitrage du différend, et le choix du tiers arbitre est convenu dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes omet de désigner son propre arbitre dans le délai de 60 jours ou si le choix du tiers arbitre ne peut être convenu dans le délai indiqué, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'OACI de nommer un ou plusieurs des arbitres. Les frais de l'arbitrage sont pris en charge à part égale par les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision arbitrale rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 18 - Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin 12 mois après la date de réception de la notification par cette autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19 - Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tous les amendements qui peuvent y être apportés doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20 - Accords internationaux applicables

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.
2. Si les deux Parties contractantes adhèrent ultérieurement à un accord multilatéral concernant des questions régies par le présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord multilatéral l'emportent sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21 - Applicabilité

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

Article 22 - Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour où les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles prévues à cet effet dans leur pays respectif.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord sur les services aériens entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque, signé à Prague le 1er septembre 1947.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, souscrivent le présent Accord.

Fait à Prague, le 11 août 1993, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. HEINEMAN

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

I. FOLTYN

ANNEXE

Section A

Tableau des routes de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchèque, relatif aux services aériens :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de la République tchèque ont le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci après :

Point en République tchèque -- points intermédiaires -- points aux Pays-Bas -- points au delà et vice versa

2. L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas ont le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées ci après :

Point aux Pays-Bas -- points intermédiaires -- points en République tchèque -- points au delà et vice versa

Section B

1. Chaque entreprise désignée peut, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point des routes spécifiées.

2. Les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas et celles de la République tchèque sont autorisées, sur les routes susmentionnées, à exploiter des vols sans restriction quant à la fréquence du service et au type et à la configuration des aéronefs.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conviennent d'un commun accord, sur la base du principe de l'égalité de chances, de la capacité disponible sur les services convenus à exploiter par les entreprises désignées.

4. Chaque entreprise désignée peut exercer des droits illimités de cinquième liberté en ce qui concerne tous les points intermédiaires et points au delà de son tableau de routes.

5. Une entreprise désignée d'une Partie contractante ne peut cependant exercer de droits de cinquième liberté sur les secteurs au delà où une entreprise désignée de l'autre Partie contractante exerce des droits de troisième et quatrième libertés, à moins que :

a) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement; ou que

b) Les entreprises concernées des deux Parties contractantes ne concluent un accord commercial.

Si une entreprise désignée d'une Partie contractante exerce des droits de cinquième liberté sur un secteur où une entreprise désignée de l'autre Partie contractante commence à exercer des droits de troisième et quatrième libertés au cours d'une saison IATA, la première entreprise désignée est autorisée à continuer d'exercer ses droits de cinquième liberté jusqu'à la fin de la saison IATA.

No. 40355

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the United States of America and Ukraine extending the annexes to the US-USSR Civil Air Transport Agreement of 1 June 1990. Kiev, 5 and 31 March 1993

Entry into force: *31 March 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 10 June 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Ukraine prorogeant les annexes à l'Accord EU-URSS du 1er juin 1990 relatif aux transports aériens civils. Kiev, 5 et 31 mars 1993

Entrée en vigueur : *31 mars 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Ukrainian Minister of Foreign Affairs

Note No. 113/93

Excellency:

I present my compliments and have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with annexes, signed at Washington on June 1, 1990 (the Agreement).

I have the honor to confirm that the Agreement continues in force between the Government of the United States and the Government of Ukraine and that all references in the Agreement to the Union of Soviet Socialist Republics are deemed to be to Ukraine.

I have the honor to clarify that the points noted in Annex 1, Section II, A.I. (routes for the airlines designated by the Government of the United States) may be utilized as intermediates or beyond.

I have the honor to propose, on behalf of my Government, that the annexes to the Agreement, currently scheduled to expire on March 31, 1993, be extended as between our two Governments, through March 31, 1995.

I have the further honor to propose that this note and Your Excellency's note accepting this proposal and clarification on behalf of the Government of Ukraine shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. POPADIUK
Kiev, March 5, 1993

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

The Ukrainian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

УКРАЇНА

**МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ**

УДВ/37—1082/011

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні і у відповідь на ноту Посольства 113/93 від 5 березня ц.р. відносно продовження дії Угоди про цивільне повітряне сполучення між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік і Урядом Сполучених Штатів Америки, підписану 1 червня 1990 року (Угода), та додатків до неї має честь від імені Уряду України прийняти пропозиції, вкладені в ноті. Тим самим мається на увазі, що вказана нота та ця нота складають Угоду між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки, яка вводиться в дію з дати отримання Посольством США в Україні цієї нотн.

Водночас, посилаючись на свою попередню ноту 5/28—26297 від 29 грудня 1992 року, Міністерство виходить з того, що Угода діятиме тимчасово до укладення відповідної двосторонньої угоди про цивільне повітряне сполучення між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки.

Міністерство користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Сполучених Штатів Америки в Україні запевнення в своїй високій повазі.

м. Київ, 31 березня 1993 року

Посольству Сполучених Штатів
Америци
в Україні

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

UKRAINE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

/37-1082/011

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Ukraine and, in response to Embassy note 113/93 of March 5 of this year concerning extension of the Civil Air Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America signed on June 1, 1990 (the "Agreement") and the annexes thereto, has the honor on behalf of the Government of Ukraine to accept the proposals contained in the note. It is hereby understood that the aforementioned note and this reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of receipt of this note by the U.S. Embassy in Ukraine.

At the same time, in reference to its previous note 5/28-26297 of December 29, 1992, the Ministry assumes that the Agreement will remain in force until the conclusion of an appropriate bilateral civil air transport agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Kiev, March 31, 1993

Embassy of the United States of America in Ukraine

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre ukrainien des affaires étrangères

Note No 113/93

Excellence,

J'ai l'honneur de présenter mes compliments et de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, avec annexes, signé à Washington le 1er juin 1990 (l'Accord).

J'ai l'honneur de confirmer que l'Accord reste en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Ukraine et que dans l'Accord, toutes les mentions de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sont considérées comme se référant à l'Ukraine.

J'ai l'honneur de préciser que les points notés en annexe I, Section II, A.I. (routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis) peuvent être utilisés comme des points intermédiaires et des points au-delà.

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que la durée de validité des annexes à l'Accord, qui doivent venir à expiration le 31 mars 1993, soit prorogée, entre nos deux Gouvernements, jusqu'au 31 mars 1995.

J'ai de plus l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence acceptant la présente proposition ainsi que la clarification, au nom du Gouvernement d'Ukraine, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

R. POPADIUK
Kiev, le 5 mars 1993

II

Le Ministère ukrainien des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis, Ukraine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

/37-1082/011

Le Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Ukraine et, en réponse à la note de l'Ambassade N 113/93 du 5 mars de l'année en cours, concernant la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques signé le 1er juin 1990 (" l'Accord ") et

de ses annexes, a l'honneur, au nom du Gouvernement d'Ukraine, d'accepter les propositions figurant dans la note. Il est par la présente entendu que la note susmentionnée et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note par l'Ambassade des Etats-Unis en Ukraine.

Par la même occasion, et se référant à sa note précédente, No 5/28-26297, du 29 décembre 1992, le Ministère présume que l'Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un accord bilatéral approprié relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement d'Ukraine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Kiev, le 31 mars 1993

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Ukraine

No. 40356

**Germany
and
Canada**

Agreement between the Federal Republic of Germany and Canada for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes, the prevention of fiscal evasion and the assistance in tax matters (with protocol). Berlin, 19 April 2001

Entry into force: *28 March 2002 by notification, in accordance with annex 31*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 11 June 2004*

**Allemagne
et
Canada**

Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, de prévenir l'évasion fiscale et de fournir assistance en matière d'impôts (avec protocole). Berlin, 19 avril 2001

Eutrée en vigueur : *28 mars 2002 par notification, conformément à l'annexe 31*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 11 juin 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES, THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ASSISTANCE IN TAX
MATTERS

The Federal Republic of Germany and Canada,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and certain other taxes, the prevention of fiscal evasion and the assistance in tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons Covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed by each Contracting State and, in the case of the Federal Republic of Germany, on behalf of its Laender, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the case of Canada: the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,

(hereinafter referred to as "Canadian tax");

b) in the case of the Federal Republic of Germany:

aa) the income tax (Einkommensteuer),

bb) the corporation tax (Körperschaftsteuer),

cc) the capital tax (Vermögensteuer),

dd) the trade tax (Gewerbesteuer), and

ee) the solidarity surcharge (Solidaritätszuschlag),

(hereinafter referred to as "German tax").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes on income and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made to their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Canada" when used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

aa) any area beyond the territorial sea of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

bb) the sea and airspace above every area referred to in (aa) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

b) the term "Federal Republic of Germany" when used in a geographical sense, means the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the seabed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Federal Republic of Germany;

d) the term "person" includes an individual and a company;

e) the term "company" means any body corporate or any other entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

aa) in respect of Canada, any individual possessing the nationality of Canada and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Canada;

bb) in respect of the Federal Republic of Germany, any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in the Federal Republic of Germany;

h) the term "competent authority" means:

aa) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative,

bb) in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance or the Minister's delegate;

i) the term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

b) that State itself, a "Land" or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such State, Land, subdivision or authority.

This term does not, however, include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available; if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;

d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle its status and to determine the application of the Agreement. Insofar as no such agreement has been reached, such person shall be deemed not to be a resident of either Contracting State for the purposes of enjoying benefits under the provisions of the Agreement.

Article 5. Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop; and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

(4) The use of an installation or drilling rig or ship in a Contracting State to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment if, but only if, such use is for more than three months in any twelve-month period.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(7) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) Profits of an enterprise of a Contracting State from the use or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means:

a) dividends on shares including income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and

b) other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and for the purpose of taxation in the Federal Republic of Germany, income derived by a "stiller Gesellschafter" (sleeping partner) from the partner's participation as such, income from a "partiarisches Darlehen" (loan, with interest rate linked to borrower's profit) or "Gewinnobligationen" (profit sharing bonds) and similar remuneration which is dependent on profits as well as distributions on certificates of an investment trust.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State and not also a resident of the other Contracting State derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(6) Notwithstanding any provision in this Agreement, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, or on the earnings attributable to the alienation of immovable property situated in Canada by a company carrying on a trade in immovable property, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company that is a resident of Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed the percentage limitation provided for under subpara-graph (a) of paragraph 2 of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means:

a) the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in Canada as may be taxed by Canada under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and

b) the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

aa) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

bb) all taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein,

cc) the profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the provisions of the law of Canada, as they be amended from time to time without changing the general principle hereof, regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and

dd) five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) or its equivalent in the currency of the Federal Republic of Germany, less any amount deducted

aaa) by the company, or

bbb) by a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company under this clause.

Article 11. Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

a) is paid in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise by the purchasing person to the selling person, except where the sale is made between associated persons;

b) is paid in respect of indebtedness of the government of a Contracting State or of a "Land", or political subdivision or local authority thereof;

c) is paid to the Canadian Export Development Corporation or to the German "Kreditanstalt für Wiederaufbau" or the "Deutsche Gesellschaft für Wirtschaftliche Zusammenarbeit";

d) is paid to the government of a Contracting State or of a "Land", or political subdivision thereof, or to the central bank of a Contracting State; or

e) is paid to a resident of the other State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans provided that:

aa) the resident is generally exempt from income tax in the other State, and

bb) the interest is not derived from carrying on a trade or a business or from an associated person.

For the purpose of subparagraphs (a) and (e), a person is associated with another person if it is related to, or controlled or managed by the other person or if both persons are related to, or controlled by or managed by a third person. For the purpose of the preceding sentence, a person is related to another person if more than 50 per cent of the voting shares belongs to the other person, to persons with whom the other person is associated, or to other persons so associated with it.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State if they are:

a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting);

b) royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such royalty provided, in connection with a rental or franchise agreement).

(4) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

(5) The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred,

and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated, or containers used, in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

b) an interest in a partnership, trust or estate the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" does not include property (other than rental property) in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on; and a substantial interest in the capital stock of a company exists when the resident and persons related thereto own 10 per cent or more of the shares of any class of the capital stock of a company.

(5) Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to

such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State.

(6) Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1 to 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

(7) In the case of an individual who has been a resident of a Contracting State and who has become a resident of the other Contracting State:

a) the provisions of paragraph 6 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by such individual at any time during the ten years following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State;

b) where that individual is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, this provision shall not apply to property any gain from which, arising immediately before the individual became a resident of that other State, may be taxed in that other State nor to immovable property situated in a third State.

Article 14. Independent Personal Services

(1) Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

(1) Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as an officer, or an official responsible under commercial law for the overall direction of the affairs, of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportspersons

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or sportspersons if the visit to that State is substantially supported, directly or indirectly, by public funds of the other Contracting State or a "Land" or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

Article 18. Pensions, Annuities and Similar Payments

(1) Periodic or non-periodic pensions and other similar allowances derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. However, such pensions and allowances may also be taxed in the other Contracting State if:

a) they are derived from sources in that other Contracting State;

b) contributions to the pension fund or plan were deductible for the purposes of taxation in that other State or if the pension was funded by that other State, a "Land", a political subdivision, a local authority or a governmental instrumentality thereof; and

c) they are not paid in respect of services rendered or activities exercised outside that other State by a person when this person was not a resident of that other State.

(2) Annuities derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless they are derived from sources within the other Contracting State. If they are so derived, such annuities may be taxed in that other State. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth but does not include any annuity the cost of which was deductible for the purposes of taxation in the Contracting State in which it was acquired.

(3) Notwithstanding any provision in this Agreement:

a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of war) received from Canada and paid to a resident of the Federal Republic of Germany shall be taxable only in Canada;

b) periodic or non-periodic payments received by a resident of Canada from the Federal Republic of Germany, or a "Land" or a governmental instrumentality thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or past political persecution shall be taxable only in the Federal Republic of Germany;

c) benefits under the social security legislation in a Contracting State paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the amount of any such benefits that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof shall be exempt from taxation in that other State;

d) alimony or similar allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 19. Government Service

(1)

a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a "Land", or a political subdivision or a local authority or an instrumentality thereof to an individual in respect of services rendered to that State, "Land", subdivision, authority or instrumentality shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State other than a national of the State referred to in subparagraph (a) whose salary, wage or similar remuneration is taxed in the last-mentioned State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a "Land" or a political subdivision or a local authority or an instrumentality thereof.

(3) In this Article, the term "instrumentality" means any agent or entity created or organized by the Government of either Contracting State or a "Land" or political subdivision or local authority thereof in order to carry out functions of a governmental nature which is specified and agreed to in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee (including a "Volunteer" or a "Praktikant") who is, or was, immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22. Capital

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated, and containers used, by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Relief from Double Taxation

(1) In the case of a resident of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions, which shall not affect the general principle hereof, and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, German tax (other than capital tax) payable in accordance with this Agreement on profits, income or gains arising in the Federal Republic of Germany shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of the Federal Republic of Germany pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in the Federal Republic of Germany by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

c) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

d) For the purposes of this paragraph, profits, income or gains of a resident of Canada shall be deemed to arise from sources in the Federal Republic of Germany if they may be taxed in the Federal Republic of Germany in accordance with this Agreement.

(2) Where a resident of the Federal Republic of Germany derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Canada, double taxation shall be avoided as follows:

a) Subject to the provisions of subparagraph (b), there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed, any item of income from sources within Canada and any item of capital situated within Canada, which according to the foregoing Articles of this Agreement may be taxed, or shall be taxable only, in Canada; in the determination of its rate of tax applicable to any item of income or capital not so excluded, the Federal Republic of Germany will, however, take into account the items of income and capital, which according to the foregoing Articles may be taxed in Canada.

The foregoing provisions of this paragraph shall also apply to dividends on shares which are paid to a company which is a resident of the Federal Republic of Germany by a

company which is a resident of Canada if at least 10 per cent of the capital of the Canadian company is held directly by the German company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any participation the dividends of which are excluded or, if paid, would be excluded, according to the immediately foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed.

b) There shall be allowed as a credit against German tax on income, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, the Canadian tax (including taxes on income paid to any political subdivision or local authority in Canada) paid in accordance with the provisions of this Agreement referred to below on the following items of income:

aa) dividends within the meaning of Article 10 which are not dealt with in subparagraph (a) above;

bb) interest within the meaning of Article 11 and royalties within the meaning of Article 12;

cc) gains from the alienation of property taxable in Canada by reason only of Article 13, paragraph 4 and subparagraph (a) of paragraph 7;

dd) income within the meaning of Article 15, paragraph 3 and Articles 16 and 17;

ee) pensions and annuities within the meaning of Article 18, paragraphs 1 and 2 and subparagraph (c) of paragraph 3;

ff) income taxable in Canada by reason only of Article 21.

c) Instead of the provisions of subparagraph (a), the provisions of subparagraph (b) shall apply to income within the meaning of Articles 7 and 10 and to items of capital underlying such income unless the resident of the Federal Republic of Germany proves that the gross receipts of the permanent establishment in the business year in which the profit was realised, or the gross receipts of the company resident in Canada in the business year for which the dividend was distributed, derive exclusively or almost exclusively from activities coming under Section 8 paragraph 1 subparagraphs 1 to 6 of the German Law on External Tax Relations ("Aussensteuergesetz") or from participations coming under Section 8 paragraph 2 of that Law; the same shall apply to immovable property forming part of the business property of a permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to gains from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 2 of Article 13).

Article 24. Non-Discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

(4) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to all taxes imposed by a Contracting State.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if that person's case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

a) to the same attribution of profits to an enterprise of a Contracting State and to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of profits between associated enterprises as provided for in Article 9;

c) to the method of avoiding double taxation in the case of an estate or trust.

(5) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

(6) If any question, difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Agreement cannot be resolved or dealt with by the competent authorities as a result of the application of the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, these questions, difficulties or doubts may, if the competent authorities agree, be submitted to an arbitration commission. The decisions of the commission shall be binding. The composition of the commission and the arbitration procedures shall be determined, after consultation between the competent authorities, through an exchange of diplomatic notes between the Contracting States.

Article 26. Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of the taxes covered by the Agreement or, notwithstanding the provisions of paragraph 4, the taxes imposed by a "Land", or a political subdivision or local authority of a Contracting State that are substantially similar to the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. Such information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions only if the competent authority of the Contracting State supplying the information raises no objection.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

(3) The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the principles and procedures relating to the exchange of personal data.

(4) For the purposes of this Article, the taxes covered by the Agreement are, notwithstanding the provisions of Article 2, all taxes imposed by a Contracting State.

Article 27. Assistance in Collection

(1) The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of taxes referred to in paragraph 8, together with interest, costs, additions to such taxes and

administrative penalties, referred to in this Article as a "revenue claim". The provisions of this Article are not restricted by Article 1.

(2) An application for assistance in the collection of a revenue claim shall include a certification by the competent authority of the applicant State that, under the laws of that State, the revenue claim has been finally determined. For the purposes of this Article, a revenue claim is finally determined when the applicant State has the right under its internal law to collect the revenue claim and all administrative and judicial rights of the taxpayer to restrain collection in the applicant State have lapsed or been exhausted.

(3) A revenue claim of the applicant State that has been finally determined may be accepted for collection by the competent authority of the requested State and, subject to the provisions of paragraph 7, if accepted shall be collected by the requested State as though such revenue claim were the requested State's own revenue claim finally determined in accordance with the laws applicable to the collection of the requested State's own taxes.

(4) Where an application for collection of a revenue claim in respect of a taxpayer is accepted:

a) by the Federal Republic of Germany, the revenue claim shall be enforced by the Federal Republic of Germany in the same way as a revenue claim under Federal Republic of Germany laws against the taxpayer as of the time the application is received; and

b) by Canada, the revenue claim shall be treated by Canada as an amount payable under the Income Tax Act, the collection of which is not subject to any restriction.

(5) Nothing in this Article shall be construed as creating or providing any rights of administrative or judicial review of the applicant State's finally determined revenue claim by the requested State, based on any such rights that may be available under the laws of either Contracting State. Proceedings relating to measures taken under this Article by the requested State shall be brought only before the appropriate body of that State. If, at any time pending execution of a request for assistance under this Article, the applicant State loses the right under its internal law to collect the revenue claim, the competent authority of the applicant State shall promptly withdraw the request for assistance in collection.

(6) Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, the ordinary costs incurred in providing collection assistance shall be borne by the requested State and any extraordinary costs so incurred shall be borne by the applicant State.

(7) A revenue claim of an applicant State accepted for collection shall not have in the requested State any priority accorded to the revenue claims of the requested State even if the recovery procedure used is the one applicable to its own revenue claims.

(8) Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of this Article shall apply to all categories of taxes collected by or on behalf of the Government of a Contracting State including, in the case of the Federal Republic of Germany, the "Laender".

(9) Nothing in this Article shall be construed as imposing on either Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with its laws or administrative practice or that would be contrary to its fundamental principles of tax policy or its public policy (*ordre public*).

(10) The competent authorities of the Contracting States shall agree upon the mode of application of this Article, including agreement to ensure comparable levels of assistance to each of the Contracting States.

Article 28. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

(1) Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Agreement to be a resident of the sending State if:

a) in accordance with international law that individual is not liable to tax in the receiving State in respect of income from sources outside that State or on capital situated outside that State, and

b) that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income or on capital as are residents of that State.

(3) The Agreement shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents thereof.

Article 29. Miscellaneous Rules

(1) With respect to income taxable in a Contracting State, the provisions of this Agreement shall not be construed to restrict in any manner any exemption, credit, allowance or other deduction accorded:

a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

(2) It is understood that nothing in the Agreement shall be construed as preventing:

a) Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest;

b) the Federal Republic of Germany from imposing its taxes on amounts included in the income of a resident of the Federal Republic of Germany according to part 4 of the German "Aussensteuergesetz".

Where such imposition of tax gives rise to a double taxation, the competent authorities shall consult for the elimination of such double taxation according to paragraph 3 of Article 25.

(3) The Agreement shall not apply to any company (nor to income derived from such company by a shareholder thereof), trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

(4) Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before the individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

(5) For purposes of paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Agreement may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of Article 25 or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.

(6) Nothing in the Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from denying benefits under the Agreement where it can reasonably be concluded that to do otherwise would result in an abuse of the provisions of the Agreement or of the domestic laws of that State.

Article 30. Protocol to the Agreement

The attached Protocol forms an integral part of this Agreement.

Article 31. Entry into Force

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States have notified each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received. The provisions of the Agreement shall have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non residents on or after the first day of January 2001; and

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January 2001.

(2) The Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain other Taxes signed at Ottawa on July 17, 1981 shall cease to have effect in respect of taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 1 and shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions.

(3) Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain other Taxes signed at Ottawa on July 17, 1981 to a resident of either Contracting State, such provision shall continue to have effect up to and including the taxation year in which this Agreement enters into force.

Article 32. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year in which the Agreement entered into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month period referred to above; and

b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the expiration of the six-month period referred to above.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Berlin, this 19th day of April 2001, in duplicate, in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

G. WESTDICKENBERG

For Canada:

PHILIP R. L. SOMERVILLE

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CERTAIN OTHER TAXES, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ASSISTANCE IN TAX MATTERS

The Federal Republic of Germany and Canada,

Have agreed at the signing at Berlin on the 19th of April 2001 of the Agreement between the two States for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Certain other Taxes, the Prevention of Fiscal Evasion and the Assistance in Tax Matters, on the following provisions:

1. With reference to Article 4, paragraph 1, it is understood that the term "resident of a Contracting State" includes a person that is liable to tax on world income even if that person is liable to tax on capital only on capital situated in that State.

2. With reference to Article 6, the term "immovable property" shall include an interest in mineral deposits, sources and other natural resources and an option in respect of immovable property.

3. With reference to Article 10, paragraph 2, income derived from rights or debt-claims participating in profits (including in the Federal Republic of Germany income of a "stiller Gesellschafter" from the sleeping partner's participation as such or from a "partiarisches Darlehen" and "Gewinnobligationen") that is deductible in determining the profits of the debtor may be taxed in the Contracting State in which it arises according to the laws of that State.

4. With reference to Article 12, paragraph 2, the term "gross amount" does not include turnover taxes.

5. With reference to income taxable in accordance with Article 18, paragraph 1,

a) the rate of Canadian tax charged on periodic pension payments derived from sources within Canada shall not exceed the lesser of:

aa) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

bb) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were resident in Canada,

b) German tax shall be levied on pensions derived from sources within the Federal Republic of Germany only if they are paid by the Federal Republic of Germany, a "Land", a political subdivision or a local authority thereof.

6. With reference to Article 18, paragraph 2, the rate of tax charged by a Contracting State on annuities derived from sources within that State shall not exceed 15 per cent of the taxable portion of the payment. However, this limitation shall not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

7. With reference to Article 18, paragraph 3, subparagraph (c), the competent authority of a Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of changes made to the amount of social security benefits excluded from the taxable income of a resident of the first-mentioned State receiving such benefits.

8. With reference to Article 18, paragraph 3, subparagraph (d), in determining the taxable income of an individual who is a resident of the Federal Republic of Germany there shall be allowed in respect of alimony or similar allowances paid to an individual who is a resident of Canada the amount that would be allowed if that last-mentioned individual were subject to tax in the Federal Republic of Germany.

9. With reference to Article 23, paragraph 2, and Article 25, where a difference of qualification or attribution of income in Canada and the Federal Republic of Germany, not removed under a mutual agreement procedure according to Article 25,

a) would result in double taxation of such income, the Federal Republic of Germany shall eliminate such double taxation by the granting of a credit in accordance with the principles contained in Article 23, paragraph 2, subparagraph (b);

b) would result in an exemption or a relief of such income from Canadian tax and an exemption from German tax, the Federal Republic of Germany shall not grant, with respect to such income, an exemption within the meaning of Article 23, paragraph 2, subparagraph (a) but shall grant a credit in accordance with the principles contained in Article 23, paragraph 2, subparagraph (b).

10. With reference to Article 23 and Article 25, the Federal Republic of Germany shall avoid double taxation by a tax credit as provided for in Article 23, paragraph 2, subparagraph (b) and not by a tax exemption under Article 23, paragraph 2, subparagraph (a), if the Federal Republic of Germany has, after due consultation and subject to the limitations of its internal law, notified Canada through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply this paragraph. A notification made under this paragraph shall have effect from the day the notification is received.

11. With reference to Article 26, it is understood that if information is requested by a Contracting State in accordance with that Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information.

12. With reference to the Agreement,

a) if in the Federal Republic of Germany the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income are levied on a resident of Canada by deduction at source, then the right of the Federal Republic of Germany to apply the deduction of tax at the rate provided for under its domestic law shall not be affected by the provisions of the Agreement; the tax so deducted at source shall be refunded upon application by the taxpayer to the extent that it is reduced or eliminated under the Agreement;

b) refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the calendar year in which the tax that was deducted at source was assessed on the dividends, interest, royalties or other items of income; and

c) the Federal Republic of Germany may require an administrative certification by the competent authority of Canada that the taxpayer is a resident of Canada.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MAT-
IÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS,
DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET DE FOURNIR ASSISTANCE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS

La République fédérale d'Allemagne et le Canada,

Désireux de conclure un Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, de prévenir l'évasion-fiscale et de fournir assistance en matière d'impôts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

(1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par chacun des États contractants et, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, à ceux perçus pour le compte de ses Länder, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception,

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu,

(ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne:

aa) l'impôt sur le revenu (Einkommen-steuer),

bb) l'impôt sur les sociétés (Körper-schaftsteuer),

cc) l'impôt sur la fortune (Vermôgen-steuer),

dd) la contribution des patentes (Ge-werbesteuer), et

ee) la surtaxe de solidarité (Solida-ritâtszusehlag),

(ci-après dénommés "impôt allemand").

(4) L'Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

(1) Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme "Canada", lorsque employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris:

aa) toute région située au-delà de la mer territoriale du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

bb) les mers et l'espace aérien au-dessus de toute région visée au sous-alinéa (aa), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec , l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) l'expression "République fédérale d'Allemagne", utilisée dans un contexte géographique, désigne le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que la zone, adjacente à sa mer territoriale, comprenant les fonds marins et leur sous-sol, et la colonne d'eau sous-jacente, dans laquelle la République fédérale d'Allemagne exerce des droits souverains et sa juridiction, conformément au droit international et à ses lois domestiques, aux fins d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République fédérale d'Allemagne;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques et les sociétés;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) le terme "national" désigne:

aa) en ce qui concerne le Canada, toute personne- physique qui possède la nationalité du Canada et toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur au Canada;

bb) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout Allemand au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne et toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

h) l'expression "autorité compétente" désigne:

aa) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

bb) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral des Finances ou son délégué;

i) l'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

(2) Pour l'application, à un moment donné, de l'Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. Le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévaut sur tout autre sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

(1) Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne:

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

b) l'État lui-même, un "Land" ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou toute personne morale de droit public de cet État, Land, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

(2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de régler sa situation et de déterminer l'application de l'Accord. Dans la mesure où il n'y a pas un tel accord, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des États contractants pour l'obtention des avantages prévus par les dispositions de l'Accord.

Article 5. Établissement stable

(1) Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression "établissement stable" comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

(3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

(4) L'utilisation, dans un État contractant, d'une installation ou d'une tour ou d'un navire de forage pour explorer ou exploiter les ressources naturelles constitue un établissement stable si et uniquement si une telle utilisation est pour plus de trois mois au cours de toute période de douze mois.

(5) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(6) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

(7) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

(8) Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

(1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

(2) L'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'utilisation ou la location de conteneurs (y compris les remorques, les barges et les équipements connexes pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international, ne sont imposables que dans cet État.

(3) Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entrées associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne:

a) les dividendes sur actions y compris les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, et

b) les autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, et aux fins d'imposition en République fédérale de l'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire "stiiler Gesellschafter" tire de sa participation comme telle, les revenus provenant d'un "partiarisches Darlehen"

(prêt dont le taux de rendement est lié aux bénéfices du débiteur) ou "Gewinnobligation-en" (obligations participantes dans les bénéfices) et les rémunérations semblables qui sont dépendantes des bénéfices, ainsi que les distributions afférentes à des parts dans une fiducie d'investissement.

(4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, réside d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant et qui n'est pas un résident de l'autre État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en "bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

(6) Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, ou à l'égard des revenus qu'une société qui exerce une activité dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un résident du Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas la limitation en pourcentage, prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2, du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne:

a) les revenus imputables, à l'aliénation de tels biens immobiliers situés au Canada qui sont imposables au Canada en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et

b) les bénéfices imputables auxdits établissements stables situés au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de "l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit:

aa) les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,

bb) tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéfices, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe,

cc) les bénéfices réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions de la législation du Canada, telles qu'elles peuvent

être modifiées sans en changer le principe général, concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada; et

dd) cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) ou son équivalent en monnaie de la République fédérale d'Allemagne, moins tout montant déduit

aaa) par la société, ou

bbb) par une personne qui lui est associée, en raison d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société

en vertu du présent sous-alinéa.

Article 11. Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts:

a) sont payés par la personne acheteuse à la personne vendeuse relativement à la vente à crédit d'un équipement pu de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des personnes associées;

b) sont payés au titre d'une dette du gouvernement d'un État contractant ou d'un "Land", ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales;

c) sont payés à la Société canadienne pour l'expansion des exportations ou à la "Kreditanstalt fur Wiederaufbau" allemande ou à la "Deutsche Gesellschaft fur Wirtschaftliche Zusammenarbeit";

d) sont payés au gouvernement d'un État contractant ou d'un "Land", ou de l'une de leurs subdivisions politiques, ou à la banque centrale d'un État contractant; ou

e) sont payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraité ou d'autres prestations aux employés pourvu que:

aa) le résident soit généralement exonéré d'impôt sur le revenu dans l'autre État, et que

bb) les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne associée.

Aux fins des alinéas a) et e), une personne est associée à une autre personne lorsque l'une des personnes est liée à, ou est contrôlée ou dirigée par l'autre personne ou si les deux personnes sont liées à, ou contrôlées ou dirigées par une troisième personne. Aux fins de la phrase précédente, une personne est liée à une autre personne si plus de 50 p. 100 des droits de vote appartiennent à l'autre personne, à des personnes avec qui l'autre personne est associée, ou à d'autres personnes qui lui sont associées.

(4) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis par la législation de l'État d'où proviennent les revenus au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

(1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État s'il s'agit de redevances:

a) à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion);

b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute redevance dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage).

(4) Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnéto-sonores ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(6) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

(7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

(1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante,

y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

(3) Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités, ou de conteneurs utilisés, en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

(4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" ne comprend pas les biens (autres que les biens locatifs) dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie où la succession exerce son activité; et, il existe une participation substantielle dans le capital d'une société lorsque le résident et des personnes qui lui sont associées possèdent au moins 10 p. 100 des actions d'une catégorie quelconque du capital d'une société.

(5) Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État.

(6) Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 à 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

(7) Dans le cas d'une personne physique qui a été un résident d'un État contractant et qui est devenue un résident de l'autre État contractant:

a) les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par la personne physique à un moment quelconque au cours des dix années suivant la date à laquelle cette personne physique a cessé d'être un résident du premier État;

b) lorsque la personne physique est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la présente disposition ne s'applique ni aux biens qui donneraient lieu, immédiatement avant que la personne physique ne devienne un résident de cet autre État, à des gains imposables dans cet autre État, ni aux biens immobiliers situés dans un État tiers.

Article 14. Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose ou si elle a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

(2) L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

(2) Les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de dirigeant ou de responsable en vertu du droit commercial de la direction générale des affaires, d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

(2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la tournée dans cet État contractant est substantiellement financée, directement ou indirectement, par les fonds publics de l'autre État contractant ou d'un "Land", ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions, rentes et paiements similaires

(1) Les pensions et autres allocations similaires, périodiques ou non, reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions et allocations sont aussi imposables dans l'autre État contractant si:

a) elles proviennent de sources situées dans cet autre État contractant;

b) les contributions au fonds ou régime de retraite étaient déductibles aux fins d'imposition dans cet autre État ou la pension était financée par cet autre État ou un "Land", l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public; et

c) elles ne sont pas payées au titre de services rendus ou d'activités exercées en dehors de cet autre État par une personne lorsqu'elle n'était pas un résident de cet autre État.

(2) Les rentes reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elles ne proviennent de sources situées dans l'autre État contractant. Si lesdites rentes sont reçues dans de telles conditions, elles sont imposables dans cet autre État. Le terme "rentes" désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent, mais ne comprend pas une rente dont le coût était déductible aux fins d'imposition dans l'État contractant où elle a été acquise.

(3) Nonobstant toute disposition du présent Accord:

a) les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence de dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant du Canada et payées à un résident de la République fédérale d'Allemagne, ne sont imposables qu'au Canada;

b) les paiements, périodiques ou non, reçus par un résident du Canada de la République fédérale d'Allemagne, d'un "Land" ou d'une personne morale ressortissant à son droit public à titre d'indemnisation pour blessures ou dommages subis du fait des hostilités ou des persécutions politiques passées, ne sont imposables qu'en République fédérale d'Allemagne;

c) les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État; mais le montant de telles prestations qui serait, exclus du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État;

d) les pensions alimentaires ou les allocations similaires provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 19. Fonctions publiques

(1)

a) Les salaires, traitements et autres rémunérations semblables, autres que les pensions, payés par un État contractant ou un "Land", ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, "Land", subdivision, collectivité ou personne morale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements ou autres rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État autre qu'une personne physique qui possède la nationalité de l'État visé à l'alinéa a) dont le salaire, traitement et autre rémunération semblable est imposable dans ce dernier État.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou un "Land" ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, ou une personne morale ressortissant à son droit public.

(3) L'expression "personne morale ressortissant à son droit public" employée dans le présent article désigne tout agent ou entité établi ou constitué par le gouvernement de l'un des États contractants ou d'un "Land", ou de l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, dans le but d'exercer des fonctions de caractère public qui est désigné et agréé par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti (y compris un "Volontær" ou un "Praktikant") qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu qu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

Article 22. Fortune

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

(3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités, ou des conteneurs utilisés, en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Suppression de la double imposition

(1) En ce qui concerne un résident du Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt allemand (autre que l'impôt sur la fortune) dû conformément au présent Accord à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la

République fédérale d'Allemagne est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions - qui n'en affecterait pas le principe général - lorsqu'une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû à la République fédérale d'Allemagne par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement de ce dividende.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de l'Accord, des éléments du revenu qu'un résident du Canada reçoit ou de la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments de revenu ou de fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

d) Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident du Canada qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne conformément au présent Accord, sont considérés comme provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne.

(2) Lorsqu'un résident de la République fédérale d'Allemagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables au Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b), sont exclus de la base de l'imposition allemande les revenus provenant du Canada et les éléments de la fortune situés au Canada qui, en conformité avec les articles précédents du présent Accord, sont imposables au Canada ou ne sont imposables qu'au Canada; toutefois, lors de la détermination du taux de ses impôts applicable aux revenus ou aux éléments de la fortune qui ne sont pas exclus, la République fédérale d'Allemagne tiendra compte des revenus et des éléments de la fortune qui, en conformité avec les articles précédents, sont imposables au Canada.

Les dispositions précédentes du présent paragraphe s'appliquent aussi aux dividendes sur actions qui sont payés à une société qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne par une société qui est un résident du Canada si au moins 10 p. 100 du capital de la société canadienne est détenu directement par la société allemande. Est également exclue de la base de l'imposition allemande toute participation dont les dividendes sont, en vertu de la phrase précédente, exclus de la base de l'imposition allemande, ou qui le seraient en cas de paiement.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande concernant l'imputation de l'impôt étranger, l'impôt canadien (y compris les impôts sur le revenu payés à une subdivision politique ou à une collectivité locale du Canada) payé conformément aux dispositions du présent Accord visées ci-dessous sur les revenus suivants, est imputé sur l'impôt allemand sur le revenu:

- aa) les dividendes au sens de l'article 10, qui ne sont pas traités à l'alinéa a) ci-dessus;
- bb) les intérêts au sens de l'article 11 et les redevances au sens de l'article 12;

- cc) les gains provenant de l'aliénation des biens imposables au Canada en vertu seulement du paragraphe 4 et de l'alinéa 7a) de l'article 13;
- dd) les revenus au sens du paragraphe 3 de l'article 15 et des articles 16 et 17;
- ee) les pensions et les rentes au sens, des paragraphes 1 et 2 et de l'alinéa 3c) de l'article 18;
- ff) les revenus imposables au Canada en vertu seulement de l'article 21.

c) À la place des dispositions de l'alinéa a), les dispositions de l'alinéa b) sont applicables aux revenus au sens des articles 7 et 10 et aux éléments de la fortune dont sont tirés ces revenus à moins que le résident de la République fédérale d'Allemagne ne prouve que le revenu brut de l'exercice financier de rétablissement stable pendant lesquelles bénéfices ont été réalisés, ou le montant brut reçu par la société résidant au Canada pendant l'exercice financier où les dividendes ont été distribués, proviennent exclusivement ou presque d'activités en conformité avec les alinéas 1 à 6 du paragraphe 1 de l'article 8 de la législation allemande sur les relations fiscales extérieures ("Aussensteuergesetz") ou de participations en conformité avec le paragraphe 2 de l'article 8 de cette législation; ceci s'applique aussi aux biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable (paragraphe 4 de l'article 6) et aux gains provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un tel établissement stable (paragraphe 2 de l'article 13).

Article 24. Non-discrimination

(1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

(3) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, à tous les impôts perçus par un État contractant.

Article 25. Procédure amiable

(1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

(2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord.

(3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

(4) En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à une entreprise d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les bénéfices revenant à des entreprises associées visées à l'article 9 soient attribués d'une manière identique;

c) sur la méthode en vue d'éviter les doubles impositions dans le cas d'une succession ou d'une fiducie.

(5) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application des dispositions du présent Accord.

(6) Si les questions, difficultés ou doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peuvent être réglés, résolus ou dissipés par les autorités compétentes en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, ces questions, ces difficultés ou ces doutes peuvent, d'un commun accord entre les autorités compétentes, être soumis à une commission d'arbitrage. Les décisions de la commission ont force obligatoire. La composition de la commission et les procédures d'arbitrage seront convenues entre les États contractants par échange de notes diplomatiques après consultation entre les autorités compétentes.

Article 26. Échange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles du droit interne des États contractants relatives aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition

qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par rétablissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, ou nonobstant les dispositions du paragraphe 4, les impôts perçus par un "Land", ou une subdivision politique ou collectivité locale d'un État contractant qui sont de nature analogue à ceux auxquels s'applique l'Accord. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Il ne peut être fait état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements que si l'autorité compétente de l'État contractant qui fournit les renseignements ne soulève pas d'objections.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

(3) Les autorités compétentes des États contractants, s'entendent sur les principes et procédures concernant l'échange de renseignements personnels.

(4) Pour l'application du présent article, les impôts visés par l'Accord sont, nonobstant les dispositions de l'article 2, tous les impôts perçus par un État contractant.

Article 27. Assistance en matière de perception

(1) Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour percevoir les impôts visés au paragraphe 8, ainsi que les intérêts, frais, impôts supplémentaires et pénalités civiles, dénommés "créances fiscales" dans le présent article. Les dispositions du présent article ne sont pas restreintes par l'article 1.

(2) Une demande d'assistance pour la perception d'une créance fiscale est accompagnée d'un certificat délivré par l'autorité compétente de l'État requérant indiquant que, en vertu de la législation de cet État, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive. Au sens du présent article, la créance fiscale a fait l'objet d'une décision définitive lorsque l'État requérant a, en vertu de son droit interne, le droit de percevoir la créance fiscale et que le contribuable a épuisé tous les recours administratifs et judiciaires qui permettent de suspendre la perception de cette créance par l'État requérant ou que ces recours sont prescrits.

(3) L'autorité compétente de l'État requis peut accepter de percevoir une créance fiscale qui a fait l'objet d'une décision définitive présentée par l'État requérant et, sous réserve des dispositions du paragraphe 7, si cette demande est acceptée, l'État requis perçoit la créance

comme s'il s'agissait de l'une de ses créances fiscales qui a fait l'objet d'une décision définitive, conformément à sa législation applicable à la perception de ses propres impôts.

(4) Lorsqu'une demande de perception d'une créance fiscale à l'égard d'un contribuable est acceptée:

a) par la République fédérale d'Allemagne, la créance fiscale est traitée par la République fédérale d'Allemagne comme étant une créance fiscale en vertu de la législation de la République fédérale d'Allemagne à l'égard du contribuable à partir du moment où la demande est reçue; et

b) par le Canada, la créance fiscale est traitée par le Canada comme un montant dû en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, dont la perception n'est assujettie à aucune restriction.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme créant ou accordant à l'État requis des recours administratifs ou judiciaires contre la créance fiscale de l'État requérant ayant fait l'objet d'une décision définitive, qui se fonderaient sur les recours de ce genre qui seraient disponibles en vertu de la législation de l'un ou l'autre des États contractants. Les procédures concernant les mesures prises en vertu du présent article par l'État requis sont portées à l'attention des personnes appropriées de cet État. Si, à un moment quelconque avant l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent article, l'État requérant perd le droit de percevoir la créance fiscale en vertu de son droit interne, l'autorité compétente de l'État requérant retire immédiatement la demande d'assistance en matière de perception.

(6) Sauf entente contraire entre les autorités compétentes des États, les frais ordinaires engagés pour la perception de la créance, sont assumés par l'État requis et les frais extraordinaires engagés à l'égard de cette créance sont assumés par l'État requérant,

(7) Une créance fiscale d'un État requérant acceptée pour perception ne jouit pas, dans l'État requis, de la priorité dont jouissent les créances fiscales de l'État requis même si la procédure de recouvrement utilisée est celle qui s'applique à ses propres créances fiscales.

(8) Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les genres d'impôts perçus par le Gouvernement d'un État contractant, ou pour son compte, y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, un "Land".

(9) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme imposant à un État contractant l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative; ou qui serait contraire aux principes fondamentaux de sa politique fiscale ou à l'ordre public de cet État.

(10) Les autorités compétentes des États contractants s'entendent sur les modalités d'application du présent article, y compris une entente visant à équilibrer le niveau d'assistance offert par chacun des États contractants.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et postes consulaires

(1) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de l'Accord, comme un résident de l'État accréditant à condition:

a) que, conformément au droit international, elle ne soit pas assujettie à l'impôt dans l'État accréditaire pour les revenus de sources extérieures à cet État ou pour la fortune située en dehors de cet État, et.

b) qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu ou de sa fortune, que les résidents de cet État.

(3) L'Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur, le revenu ou sur la fortune, que les résidents desdits États.

Article 29. Dispositions diverses

(1) Les dispositions du présent Accord ne peuvent être interprétées, à l'égard des revenus imposables dans un État contractant, comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

(2) Il est entendu qu'aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme empêchant

a) le Canada de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation;

b) la République fédérale d'Allemagne de prélever son impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République fédérale d'Allemagne en vertu de la partie 4 de la "Aussensteuergesetz" allemande.

Lorsqu'un tel prélèvement d'impôt résulte en double imposition, les autorités compétentes se concertent en vue d'éliminer cette double imposition conformément au paragraphe 3 de l'article 25.

(3) L'Accord ne s'applique pas à une société (ni au revenu tiré d'une société par un de ses actionnaires) une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont

les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou société de personnes, selon le cas.

(4) Les contributions pour l'année, à l'égard de services rendus au cours de cette année, payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que:

a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et.

b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, "régime de pension" comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État contractant.

(5) Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux sur la question de savoir si une mesure relève du présent Accord, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.

(6) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de refuser d'accorder les avantages de l'Accord lors qu'il peut raisonnablement être conclu que faire autrement résulterait en un abus des dispositions de l'Accord ou du droit interne de cet État.

Article 30. Protocole à l'Accord

Le protocole ci-joint forme partie intégrante du présent Accord.

Article 31. Entrée en vigueur

(1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les États contractants se notifient mutuellement que les exigences nationales requises pour ladite entrée en vigueur ont été remplies. La date pertinente est le jour où la dernière des notifications est reçue. Les dispositions de l'Accord sont applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier 2001 ou après cette date; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier 2001 ou après cette date.

(2) L'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, signé à Ottawa le 17 juillet 1981 cesse d'avoir effet à l'égard des impôts auxquels s'applique le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 1 et est abrogé à compter de la date à laquelle il a effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes.

(3) Dans le cas où une disposition de l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, signé à Ottawa le 17 juillet 1981 accorde rait un allégement plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, ladite disposition continue d'avoir effet jusqu'à la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur.

Article 32. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par un État contractant. Chacun des États contractants peut, par la voie diplomatique, dénoncer l'Accord en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1er janvier de l'année civile qui suit l'expiration de la période de six mois dont il est question ci-dessus, ou après cette date; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit l'expiration de la période de six mois dont il est question ci-dessus, ou après cette date.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Berlin, ce 19ème jour d'avril 2001, en langues française, anglaise et allemande, chaque texte faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. WESTDICKENBERG

Pour le Canada:

PHILIP R. L. SOMERVILLE

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CERTAINS AUTRES IMPÔTS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET DE FOURNIR ASSISTANCE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

La République fédérale d'Allemagne et le Canada,

Sont convenus au moment de procéder à la signature le même jour d'avril 2001 à Berlin de l'Accord entre les deux États en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et de certains autres impôts, de prévenir l'évasion fiscale et de fournir assistance en matière d'impôts, des dispositions suivantes:

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4, il est entendu que le terme "résident d'un État contractant" comprend une personne qui est assujettie à l'impôt sur son revenu mondial même si cette personne n'est assujettie à l'impôt sur la fortune que sur la fortune située dans cet État.

2. En ce qui concerne l'article 6, l'expression "biens immobiliers" comprend un intérêt dans les gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles et une option à l'égard des biens immobiliers.

3. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10, les revenus provenant de droits ou autres parts bénéficiaires participant aux bénéfices (y compris, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, les revenus qu'un commanditaire ("stiller Gesellschafter") tire de sa participation comme telle, ou d'un "patiarisches Darlehen" et d'un "Gewirinobligationen") qui sont déductibles dans la détermination des bénéfices du débiteur sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent selon la législation de cet État.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, l'expression "montant brut" ne comprend pas la taxe sur le chiffre d'affaires.

5. En ce qui concerne les revenus imposables conformément au paragraphe 1 de l'article 18,

a) le taux de l'impôt canadien établi sur les paiements périodiques d'une pension provenant de sources situées au Canada ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants:

aa) 15 p. 100 du montant brut du paiement, et

bb) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçu au cours de l'année s'il était un résident du Canada;

b) un impôt allemand ne sera prélevé sur les pensions provenant de sources situées en République fédérale d'Allemagne que si elles sont payées par la République fédérale d'Allemagne ou un "Land", ou l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 18, le taux de l'impôt établi par un État contractant sur les rentes provenant de sources situées dans cet État ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature

en vertu d'un contrat de rente à versements invariables dont le coût était déductible, en tous ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

7. En ce qui concerne l'alinéa 3c) de l'article 18, l'autorité compétente d'un État contractant communique à l'autorité compétente de l'autre État contractant les modifications apportées au montant des prestations en vertu de la sécurité sociale qui est exclu du revenu imposable d'un résident du premier État qui reçoit de telles prestations.

8. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 18, pour déterminer le revenu imposable d'une personne physique qui est un résident de la République fédérale d'Allemagne, est imputé, à l'égard des pensions alimentaires ou d'allocations similaires payées à une personne physique qui est un résident du Canada, le montant qui serait imputé si la dernière personne physique était assujettie à l'impôt en République fédérale d'Allemagne.

9. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 et l'article 25, lorsqu'une différence existe dans la qualification ou l'attribution de revenu au Canada et en République fédérale d'Allemagne, différence qui n'est pas réglée en vertu d'une procédure amiable selon l'article 25,

a) résulterait en une double imposition de tels revenus, la République fédérale d'Allemagne élimine cette double imposition en accordant un crédit conformément aux principes énoncés à l'alinéa 2b) de l'article 23;

b) résulterait en une exonération ou un allègement de tels revenus de l'impôt canadien et en une exonération de l'impôt allemand, la République fédérale d'Allemagne n'accorde pas, à l'égard de tels revenus, une exonération au sens de l'alinéa 2a) de l'article 23 mais accorde un crédit conformément aux principes énoncés à l'alinéa 2b) de l'article 23.

10. En ce qui concerne les articles 23 et 25, la République fédérale d'Allemagne évite la double imposition en accordant, selon l'alinéa 2b) de l'article 23, un crédit d'impôt et non pas une exemption en vertu de l'alinéa 2a) de l'article 23, si la République fédérale d'Allemagne a, après consultation appropriée sous réserve des restrictions de sa législation interne, avisé le Canada, par voie diplomatique, des autres éléments de revenu auxquels la République fédérale d'Allemagne désire que le présent paragraphe s'applique. Une notification faite en vertu du présent paragraphe prend effet le jour où la notification est reçue.

11. En ce qui concerne l'article 26, il est entendu que lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec cet article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, au même moment, de ces renseignements.

12. En ce qui concerne le présent Accord,

a) lorsque dans la République fédérale d'Allemagne, son impôt sur les dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments du revenu des personnes physiques est prélevé auprès d'un résident du Canada par déduction à la source, alors, les dispositions du présent Accord n'ont pas d'effet sur le droit de la République fédérale d'Allemagne d'appliquer la déduction d'impôt au taux en conformité avec son droit interne; l'impôt ainsi retenu à la source est remboursé sur demande du contribuable dans la mesure où cet impôt est réduit ou éliminé en vertu du présent Accord;

b) les demandes de remboursement doivent être présentées dans un délai de quatre ans à compter de l'année civile suivant l'année où l'impôt retenu à la source a été cotisé sur les dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments du revenu; et

c) la République fédérale; d'Allemagne peut demander un certificat administratif auprès de l'autorité compétente du Canada confirmant que le contribuable est un résident du Canada.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
bestimmter anderer Steuern, zur Verhinderung
der Steuerverkürzung und zur Amtshilfe in Steuersachen**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
Kanada –

von dem Wunsch geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern, zur Verhinderung der Steuerverkürzung und zur Amtshilfe in Steuersachen zu schließen –

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, und im Falle der Bundesrepublik Deutschland, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom

Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören:

a) in Kanada:

die von der kanadischen Regierung nach dem Einkommensteuergesetz (Income Tax Act) erhobenen Steuern (Im Folgenden als „kanadische Steuer“ bezeichnet);

b) In der Bundesrepublik Deutschland:

aa) die Einkommensteuer,

bb) die Körperschaftsteuer,

cc) die Vermögensteuer,

dd) die Gewerbesteuer, und

ee) der Solidaritätszuschlag

(Im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art vom Einkommen und für Steuern vom Vermögen, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen maßgeblichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,

a) bedeutet der Ausdruck „Kanada“, im geographischen Sinne verwendet, das kanadische Hoheitsgebiet einschließlich

aa) aller Gebiete außerhalb der kanadischen Hoheitsgewässer, die nach dem Völkerrecht und nach kanadischem Recht zu den Gebieten gehören, in denen Kanada Rechte hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturschätze ausüben darf;

bb) der Gewässer und des Luftraums über allen in Doppelbuchstabe aa genannten Gebieten hinsichtlich aller Tätigkeiten in Verbindung mit der Erforschung oder Ausbeutung der dort genannten Naturschätze;

- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des an das Küstenmeer angrenzenden Gebiets des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und den innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;
- c) bedeuten die Ausdrücke „Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang Kanada oder die Bundesrepublik Deutschland;
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen und Gesellschaften;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder andere Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in Bezug auf Kanada alle natürlichen Personen, die die kanadische Staatsangehörigkeit besitzen, und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Kanada geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - aa) aufseiten Kanadas den Minister of National Revenue oder seinen bevollmächtigten Vertreter;
 - bb) aufseiten der Bundesrepublik Deutschland, den Bundesminister der Finanzen oder seinen Vertreter;
- i) bedeutet der Ausdruck „Internationaler Verkehr“ jede Fahrt eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem

Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, der Hauptzweck der Fahrt ist die Beförderung von Personen oder Gütern zwischen Orten innerhalb des anderen Vertragsstaats.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“

- a) eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist;
- b) den Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine Behörde oder Einrichtung dieses Staates, eines Landes oder einer Gebietskörperschaft.

Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt nur als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie nur als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;

- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so bemühen sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen, ihren Ansässigkeitsstatus zu regeln und die Anwendung des Abkommens festzulegen. Soweit ein derartiges Einvernehmen nicht erzielt wird, gilt diese Person für Zwecke der Abkommensvorteile als in keinem der Vertragsstaaten ansässig.

Artikel 5 **Betriebsstätte**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung;
- b) eine Zweigniederlassung;
- c) eine Geschäftsstelle;
- d) eine Fabrikationsstätte;
- e) eine Werkstätte und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Die Nutzung von Einrichtungen, Bohrinseln oder Schiffen in einem Vertragsstaat, die der Erforschung oder Ausbeutung von Naturschätzen dienen, gilt als Betriebsstätte, jedoch nur, wenn sie in einem Zwölfmonatszeitraum länger als drei Monate zu diesem Zweck eingesetzt werden.

(5) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen;
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.

(6) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 7 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 5 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.

(7) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(8) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem einschlägigen Steuerrecht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens und für Einkünfte aus der Veräußerung dieses Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt oder ausgeübt hat. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus oder hat es sie so ausgeübt, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus oder hat es sie so ausgeübt, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Benutzung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailerschiffen, Leichtern und ähnlichem Gerät für die Beförderung von Containern), die im internationalen Verkehr eingesetzt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 7 können Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus der Fahrt eines Seeschiffes in dem anderen Staat besteuert werden, wenn der Hauptzweck der Fahrt die Beförderung von Personen oder Gütern zwischen Orten innerhalb des anderen Vertragsstaats ist.

(4) Absätze 1 und 2 gelten auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person der Nutzungsberechtigte der Dividenden ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft ist, die mindestens 10 vom Hundert der Stimmrechte der die Dividenden zahlenden Gesellschaft kontrolliert;
- b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

- a) Dividenden auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung und
- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter, Einkünfte aus einem partiarischen Darlehen oder aus Gewinnobligationen und ähnliche gewinnabhängige Entgelte sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat und nicht auch im anderen Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Staat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Einkünften bestehen.

(6) Ungeachtet aller sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens kann Kanada die den in Kanada gelegenen Betriebsstätten zuzurechnenden Einkünfte einer Gesellschaft oder die Einkünfte aus der Veräußerung von in Kanada liegendem unbeweglichem Vermögen durch ein im Handel mit unbeweglichem Vermögen tätiges Unternehmen einer Steuer unterwerfen, die neben der Steuer erhoben wird, welche auf die Einkünfte einer in Kanada ansässigen Gesellschaft entfällt; die zusätzliche Steuer darf jedoch höchstens zu dem nach Absatz 2 Buchstabe a begrenzten Satz von den Einkünften erhoben werden, die dieser zusätzlichen Steuer in vorhergegangenen Steuerjahren nicht unterworfen waren. Für die Zwecke dieser Bestimmung bedeutet der Ausdruck „Einkünfte“

- a) die Einkünfte, die auf die Veräußerung dieses in Kanada liegenden unbeweglichen Vermögens entfallen; soweit sie in Kanada gemäß den Bestimmungen von Artikel 6 oder Artikel 13 Absatz 1 besteuert werden können, und
- b) die Gewinne, die den in Kanada gelegenen Betriebsstätten (einschließlich der in Artikel 13 Absatz 2 bezeichneten Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebsstätten ist) in Übereinstimmung mit Artikel 7 in einem Jahr und vorher-

gehenden Jahren nach Abzug nachstehender Beträge zuzurechnen sind:

- aa) diesen Betriebsstätten in dem betreffenden Jahr und vorhergehenden Jahren zuzurechnende Geschäftsverluste (einschließlich der Verluste aus der Veräußerung von Vermögen, das Betriebsvermögen dieser Betriebsstätten ist);
- bb) alle Steuern, die in Kanada von diesen Gewinnen erhoben werden, ausgenommen die in diesem Absatz erwähnte zusätzliche Steuer;
- cc) in Kanada reinvestierte Gewinne, vorausgesetzt, dieser Abzugsbetrag wird nach den geltenden Bestimmungen des kanadischen Rechts über die Ermittlung des Abzugs bei Vermögensinvestitionen in Kanada einschließlich etwaiger späterer Änderungen dieser Bestimmungen, soweit sie deren allgemeine Grundsätze nicht berühren, berechnet, und
- dd) fünfhunderttausend kanadische Dollar (500 000 \$) oder ihr Gegenwert in der Währung der Bundesrepublik Deutschland, vermindert um alle nach diesem Absatz
 - aaa) von der Gesellschaft oder
 - bbb) von einer mit ihr verbundenen Person im Zusammenhang mit der gleichen oder einer ähnlichen wie der von der Gesellschaft ausgeübten Tätigkeit

abgezogenen Beträge.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; stehen jedoch die Zinsen einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person zu, so darf diese Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Zinsen ist, nur im anderen Staat besteuert werden, soweit die Zinsen

- a) im Zusammenhang mit dem Verkauf von Ausrüstungen oder Waren auf Kredit vom Käufer an den Veräußerer gezahlt werden, außer bei Geschäften zwischen verbundenen Personen;

- b) für Schuldverschreibungen der Regierung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlt werden;
- c) an die kanadische Export Development Corporation oder die deutsche Kreditanstalt für Wiederaufbau oder die Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit gezahlt werden;
- d) an die Regierung eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder oder an eine ihrer Gebietskörperschaften oder an die Zentralbank eines Vertragsstaats gezahlt werden oder
- e) an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden, die ausschließlich gegründet wurde und betrieben wird, um Leistungen aus Altersversorgungskassen und anderen Kassen zur Arbeitnehmer-Versorgung zu verwalten beziehungsweise zu erbringen, soweit
 - aa) die ansässige Person im anderen Staat allgemein von der Einkommensteuer befreit ist, und
 - bb) die Zinsen nicht aus einer kommerziellen oder gewerblichen Tätigkeit oder von einer verbundenen Person stammen.

Für die Zwecke der Buchstaben a und e gilt eine Person als mit einer anderen Person verbunden, wenn sie gesellschaftsrechtliche Beziehungen zu dieser Person unterhält oder von ihr geleitet oder beherrscht wird oder wenn beide Personen gesellschaftsrechtliche Beziehungen zu einer dritten Person unterhalten oder von dieser geleitet oder beherrscht werden. Für die Zwecke des vorstehenden Satzes unterhält eine Person zu einer anderen Beziehungen, wenn sich mehr als 50 Prozent der stimmberechtigten Anteile im Besitz der anderen Person, von Personen, mit denen die andere Person verbunden ist oder von anderen auf diese Weise mit ihr verbundenen Personen befindet.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, unabhängig davon, ob die Forderungen durch Pfandrechte gesichert sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen, einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen sowie Einkünfte, die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Staates, aus dem sie stammen, derselben steuerlichen Behandlung unterliegen wie Einkünfte aus Darlehen. Der Ausdruck „Zinsen“ umfasst jedoch nicht Einkünfte gemäß Artikel 10.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden,

tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden, und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; stehen jedoch die Lizenzgebühren einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person zu, so darf diese Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist, nur im anderen Staat besteuert werden, wenn

- a) die Lizenzgebühren für Urheberrechte und andere ähnliche Zahlungen für die Schaffung oder die Vervielfältigung literarischer, dramaturgischer, musikalischer oder künstlerischer Werke (ausgenommen jedoch Lizenzgebühren für kinematographische Filme beziehungsweise Lizenzgebühren für Filme oder Bildbandaufzeichnungen von Werken oder Reproduktionen für das Fernsehen) gezahlt werden;

b) die Lizenzgebühren für die Benützung oder das Recht zur Benützung von Computer-Software oder das Recht auf die Benützung von Patenten oder Informationen betreffend gewerbliche, kaufmännische oder wissenschaftliche Erfahrungen (jedoch ausschließlich aller Lizenzgebühren, die im Zusammenhang mit einer Miet- oder Konzessionsvereinbarung zur Verfügung gestellt werden) gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benützung oder für das Recht auf Benützung von Urheberrechten, Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder andere immaterielle Wirtschaftsgüter oder für die Benützung oder das Recht auf Benützung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden; er schließt Vergütungen jeder Art für kinematographische Filme, Bildbandaufzeichnungen sowie andere Reproduktionsträger für das Fernsehen ein.

(5) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebsstätte oder festen Einrichtung eingegangen und trägt die Betriebsstätte oder feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertrags-

staats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne eines Unternehmens aus der Veräußerung von Seeschiffen, Luftfahrzeugen und Containern, die im internationalen Verkehr betrieben beziehungsweise genutzt werden, oder aus beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von

- a) Anteilen (mit Ausnahme von Anteilen, die an einer anerkannten Börse des anderen Vertragsstaats notiert sind), die zu einer wesentlichen Beteiligung am Kapital einer im anderen Staat ansässigen Gesellschaft gehören und deren Wert überwiegend auf in diesem anderen Staat gelegenen unbeweglichem Vermögen beruht, oder
- b) Beteiligungen an einer Personengesellschaft, Rechte an einem Trust oder an einem Nachlass, deren Wert überwiegend auf in dem anderen Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen beruht,

bezieht, können in diesem anderen Staat besteuert werden. Für die Zwecke dieses Absatzes umfasst der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ keine Grundstücke (mit Ausnahme vermieteter Grundstücke), in denen die Tätigkeit der Gesellschaft, Personengesellschaft, des Trusts oder des Nachlasses ausgeübt wird; und eine wesentliche Beteiligung am Kapital einer Gesellschaft liegt vor, wenn der ansässigen Person und mit ihr verbundenen Personen mindestens 10 vom Hundert der Anteile irgendeiner Gattung am Kapital der Gesellschaft gehören.

(5) Veräußert eine in einem Vertragsstaat ansässige Person Vermögen im Rahmen einer Gründung, Umstrukturierung, eines Zusammenschlusses, einer Teilung oder eines ähnlichen Vorgangs, und unterliegen der Gewinn oder die Einkünfte aus dieser Veräußerung in diesem Staat nicht der Besteuerung, kann auf Antrag der Person, die das Vermögen erworben hat, die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats unter den ihr angemessen erscheinenden Voraussetzungen zustimmen, die Besteuerung des Gewinns oder der Einkünfte aus diesem Vermögen für die Zwecke der Besteuerung in dem anderen Staat auszusetzen.

(6) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 bis 4 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

(7) Für eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig war und die in einem anderen Vertragsstaat ansässig geworden ist, gilt Folgendes:

a) Absatz 6 berührt nicht das Recht eines jeden Vertragsstaats, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen zu besteuern, die diese Person zu irgendeinem Zeitpunkt während der ersten zehn Jahre nach dem Tag bezieht, von dem ab sie nicht mehr im erstgenannten Staat ansässig ist.

b) Wird diese natürliche Person in dem erstgenannten Staat steuerlich so behandelt, als hätte sie ein Vermögen veräußert, und wird sie aus diesem Grunde in diesem Staat besteuert, kann sie sich dafür entscheiden, in dem anderen Staat steuerlich so behandelt zu werden, als hätte sie das Vermögen unmittelbar, bevor sie in diesem Staat ansässig wurde, zu einem dem gemeinen Marktwert in diesem Zeitpunkt entsprechenden Gegenwert verkauft und wiedergekauft. Diese Bestimmung gilt jedoch weder für Vermögen, aus dem Gewinne, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt entstanden sind, in dem die natürliche Person in dem anderen Staat ansässig wurde, in diesem Staat besteuert werden können noch für unbewegliches Vermögen, das sich in einem Drittstaat befindet.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine natürliche Person, die in einem Vertragsstaat ansässig ist, aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht oder stand ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so

können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält, und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

(1) Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als

Direktor oder nach dem Handelsrecht für die allgemeine Geschäftsführung eines Unternehmens verantwortlicher Angestellter einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat mittelbar oder unmittelbar in erheblichem Umfang durch öffentliche Mittel des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gefördert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler ansässig ist.

Artikel 18

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Zahlungen

(1) Regelmäßig wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Ruhegehälter sowie ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter und Vergütungen können aber auch im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn

- a) sie aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen werden;
- b) die Beiträge zu den Altersversorgungskassen oder -systemen im anderen Staat steuerlich abzugsfähig waren, oder wenn das Ruhegehalt von dem anderen Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer staatlichen Organe finanziert worden ist, und
- c) sie nicht für Leistungen oder Tätigkeiten gezahlt werden, die von einer Person außerhalb des anderen Staates erbracht beziehungsweise ausgeübt wurden, als diese Person nicht in diesem anderen Staat ansässig war.

(2) Renten, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, sie werden aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats bezogen. Im letzteren Fall können sie im anderen Staat besteuert werden. Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zu zahlen sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für bereits in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht; er umfasst jedoch keine Renten, deren Kosten in dem Vertragsstaat steuerlich abzugsfähig waren, in dem sie erworben wurden.

(3) Ungeachtet der übrigen Bestimmungen dieses Abkommens gilt Folgendes:

- a) Kriegsrenten und sonstige Vergütungen (einschließlich Ruhegehälter und Vergütungen, die an Kriegsteilnehmer oder infolge von im Krieg erlittenen Schäden und Verletzungen gezahlt werden), die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person aus Kanada bezieht, können nur in Kanada besteuert werden.
- b) Regelmäßig wiederkehrende oder nicht wiederkehrende Zahlungen, die die Bundesrepublik Deutschland, eines ihrer Länder oder eines ihrer staatlichen Organe einer in Kanada ansässigen Person als Vergütung für einen Schaden leistet, der als Folge von Kriegshandlungen oder früherer politischer Verfolgung entstanden ist, können nur in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden.
- c) Leistungen aufgrund des Sozialversicherungsrechts eines Vertragsstaats, die an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden, jedoch ist der Betrag einer solchen Leistung, der in dem erstgenannten Staat vom zu versteuernden Einkommen ausgenommen wäre, wenn der Empfänger in diesem Staat ansässig wäre, von der Besteuerung in dem anderen Staat befreit.
- d) Unterhaltszahlungen und ähnliche Vergütungen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

(1)

- a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land, der Gebietskörper-

schaft oder dem Organ geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

- b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person eine in diesem Staat ansässige Person ist, die nicht Staatsangehörige des unter Buchstabe a genannten Staates ist, deren Gehalt, Lohn und ähnliche Vergütung in dem letztgenannten Staat besteuert wird.

(2) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einem ihrer Organe erbracht werden.

(3) In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Organ“ jeden Vertreter oder Rechtsträger, der von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften zur Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben geschaffen oder eingerichtet worden ist, und der in einem Briefwechsel zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bezeichnet und vereinbart ist.

Artikel 20

Studenten

Zahlungen, die ein Student, ein Lehrling oder ein anderer in beruflicher Ausbildung Stehender (einschließlich eines Volontärs oder eines Praktikanten), der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte

oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(3) Ungeachtet der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus Quellen im anderen Vertragsstaat bezieht, auch im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 22

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge sowie Container, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben beziehungsweise benutzt werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

Beseitigung der Doppelbesteuerung

(1) Bei einer in Kanada ansässigen Person wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Unter Beachtung der gegenwärtig geltenden kanadischen Rechtsvorschriften über den Abzug der außerhalb Kanadas gezahlten Steuer von der kanadischen Steuer und etwaiger späterer Änderungen dieser Vorschriften, die den allgemeinen Grundsatz hiervon nicht berühren, und sofern das kanadische Recht keinen höheren Abzugsbetrag oder keine weitergehende Befreiung vorsieht, wird die deutsche Steuer (ausgenommen die Vermögensteuer), die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von dem aus der Bundesrepublik Deutschland stammenden Gewinn, den Einkünften oder Vermögenszuwächsen zu zahlen ist, von der auf diesen Gewinn, diese Einkünfte oder Vermögenszuwächse entfallenden kanadischen Steuer abgezogen.

- b) Zahlt eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft eine Dividende an eine in Kanada ansässige Gesellschaft, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert der Stimmrechte der erstgenannten Gesellschaft kontrolliert, wird unter Beachtung der gegenwärtig geltenden kanadischen Rechtsvorschriften betreffend die Anrechnung außerhalb Kanadas geschuldeter Steuern auf die kanadische Steuer und etwaiger späterer, die tragenden Prinzipien der Anrechnung ausländischer Steuern während der Änderungen dieser Vorschriften, bei der Steueranrechnung die Steuer berücksichtigt, die die erstgenannte Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland auf die Gewinne schuldet, aus denen diese Dividende gezahlt wird.
- c) Bezieht eine in Kanada ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen, und sind diese Einkünfte oder ist dieses Vermögen nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der kanadischen Steuer befreit, kann Kanada jedoch die befreiten Einkünfte oder das befreite Vermögen bei der Berechnung der Höhe der auf andere Einkünfte und anderes Vermögen entfallenden Steuer berücksichtigen.
- d) Für die Zwecke dieses Absatzes gelten Gewinne, Einkünfte und Vermögenszuwächse einer in Kanada ansässigen Person als aus Quellen in der Bundesrepublik Deutschland stammend, wenn sie entsprechend diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können.

(2) Bezieht eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und können diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Kanada besteuert werden, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Unter Beachtung des Buchstabens b werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Kanadas und die in Kanada gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach den vorstehenden Artikeln in Kanada besteuert werden können oder nur dort besteuert werden können; die Bundesrepublik Deutschland berücksichtigt aber bei der Festsetzung des Steuersatzes für die nicht so ausgenommenen Einkünfte oder Vermögenswerte die Einkünfte und Vermögenswerte, die nach den vorstehenden Artikeln in Kanada besteuert werden können.

Die vorstehenden Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Dividenden auf Aktien, die eine in Kanada ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft zahlt, wenn mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der kanadischen Gesellschaft unmittelbar der

- deutschen Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen sind oder bei Zahlung auszunehmen wären.
- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die kanadische (einschließlich der an eine kanadische Gebietskörperschaft gezahlten Steuern vom Einkommen) angerechnet, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften gezahlt worden ist:
- aa) Dividenden im Sinne des Artikels 10, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Zinsen im Sinne des Artikels 11 und Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12;
 - cc) Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen, die von Kanada nur nach Artikel 13 Absätze 4 und 7 Buchstabe a besteuert werden können;
 - dd) Einkünfte im Sinne des Artikels 15 Absatz 3 sowie der Artikel 16 und 17;
 - ee) Ruhegehälter und Renten im Sinne des Artikels 18 Absätze 1, 2 und 3 Buchstabe c;
 - ff) Einkünfte, die nur nach Artikel 21 in Kanada besteuert werden können.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 anzuwenden sowie auf die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, es sei denn, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Person weist nach, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem der Gewinn erzielt wurde, oder die in Kanada ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 Nummern 1 bis 6 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten oder aus unter § 8 Absatz 2 dieses Gesetzes fallenden Beteiligungen bezieht; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das zum Betriebsvermögen der Betriebsstätte gehört (Artikel 6 Absatz 4), sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das zum Betriebsvermögen einer Betriebsstätte gehört (Artikel 13 Absatz 2).

Artikel 24

Gleichbehandlung

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für natürliche Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmitttelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates, deren Kapital ganz oder teilweise unmitttelbar oder mittelbar einer in einem dritten Staat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten, ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 2, für alle Steuern die in einem Vertragsstaat erhoben werden.

Artikel 25

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, dessen Staatsangehöriger sie ist, einen schriftlichen Antrag stellen mit einer Begründung, weshalb die Änderung dieser Besteuerung gefordert wird. Vorausset-

zung für die Zulassung dieses Antrags ist, dass er innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Bekanntgabe der Maßnahmen erfolgt, die zu einer diesem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung geführt haben.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Insbesondere können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren, um nach Möglichkeit eine Einigung zu erreichen über

- a) eine übereinstimmende Zurechnung des Gewinns, der auf ein Unternehmen eines Vertragsstaats und auf seine im anderen Vertragsstaat gelegene Betriebsstätte entfällt;
- b) eine übereinstimmende Aufteilung der Gewinne auf verbundene Unternehmen im Sinne des Artikels 9;
- c) die Methode zur Vermeidung der Doppelbesteuerung im Fall von Nachlässen oder Trusts.

(5) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander verkehren.

(6) Fragen, Schwierigkeiten oder Zweifel betreffend die Auslegung oder Anwendung des Abkommens, die nicht durch die zuständigen Behörden in Anwendung der Absätze 1, 2 oder 3 geregelt werden können, können im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden einer Schiedskommission vorgelegt werden. Die Entscheidungen der Schiedskommission sind verbindlich. Die Zusammensetzung der Schiedskommission und das Schiedsverfahren werden nach Erörterung zwischen den zuständigen Behörden durch Notenwechsel auf diplomatischem Weg zwischen den Vertragsstaaten festgelegt.

Artikel 26

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der

Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind oder, ungeachtet der Bestimmungen des Absatzes 4, mit der Veranlagung oder Erhebung von Steuern, die in einem Vertragsstaat, von einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden und die im wesentlichen den Steuern gleichen, die von diesem Abkommen erfasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Diese Informationen dürfen in öffentlichen Gerichtsverfahren oder in Gerichtsentscheidungen nur offen gelegt werden, wenn die zuständige Behörde des die Informationen erteilenden Staates keine Einwände erhebt.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu ertellen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über die Grundsätze und das Verfahren bezüglich des Austausches personenbezogener Daten.

(4) Für die Zwecke dieses Artikels bedeuten die unter das Abkommen fallenden Steuern, ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 2, alle in einem Vertragsstaat erhobenen Steuern.

Artikel 27

Amtshilfe bei der Steuererhebung

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich zu gegenseitiger Amtshilfe bei der Erhebung der in Absatz 8 aufgeführten Steuern einschließlich der Zinsen, Kosten, Zuschläge auf solche Steuern und Verwaltungs-

bußen, die in diesem Artikel als „steuerliche Ansprüche“ bezeichnet werden. Die Bestimmungen dieses Artikels werden nicht durch Artikel 1 eingeschränkt.

(2) Ersuchen um Amtshilfe bei der Erhebung eines steuerlichen Anspruchs müssen eine Bescheinigung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates enthalten, dass der steuerliche Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Staates unanfechtbar festgesetzt ist. Für die Zwecke dieses Artikels ist ein steuerlicher Anspruch unanfechtbar festgesetzt, wenn der ersuchende Staat nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften berechtigt ist, den steuerlichen Anspruch beizutreiben und alle Einspruchs- und Klagerechte des Steuerpflichtigen, die Beitreibung in dem ersuchenden Staat zu verhindern, ausgeschöpft sind.

(3) Ein steuerlicher Anspruch des ersuchenden Staates, der unanfechtbar festgesetzt ist, kann von der zuständigen Behörde des ersuchten Staates zur Beitreibung anerkannt werden und wird vorbehaltlich der Bestimmungen von Absatz 7 nach der Anerkennung von dem ersuchten Staat nach den einschlägigen Rechtsvorschriften über die Beitreibung der eigenen Steuern des ersuchten Staates beigetrieben, als wäre dieser steuerliche Anspruch ein unanfechtbar festgesetzter steuerlicher Anspruch des ersuchten Staates.

(4) Wird ein Ersuchen um Beitreibung eines steuerlichen Anspruchs gegen einen Steuerpflichtigen

- a) von der Bundesrepublik Deutschland angenommen, wird der steuerliche Anspruch von der Bundesrepublik Deutschland auf dieselbe Weise beigetrieben wie ein steuerlicher Anspruch nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland gegen den Steuerpflichtigen im Zeitpunkt des Eingangs des Ersuchens;
- b) von Kanada angenommen, wird er von Kanada als Forderung nach dem Einkommensteuergesetz (Income Tax Act) behandelt, wobei die Beitreibung keinerlei Einschränkungen unterliegt.

(5) Dieser Artikel begründet keinerlei Rechte auf Einspruch oder Klage gegen die unanfechtbar festgesetzten steuerlichen Ansprüche des ersuchenden Staates durch den ersuchten Staat aufgrund von Rechten, die nach den Rechtsvorschriften eines der beiden Vertragsstaaten bestehen könnten. Verfahren im Zusammenhang mit Maßnahmen im Rahmen dieses Artikels durch den ersuchten Staat können nur bei der zuständigen Stelle dieses Staates eingeleitet werden. Verliert der ersuchende Staat im Laufe der Durchführung eines Amtshilfeersuchens nach diesem Artikel nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften das Recht, den steuerlichen Anspruch beizutreiben, zieht die zuständige Behörde des ersuchenden Staates das Ersuchen unverzüglich zurück.

(6) Soweit nicht von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten anders vereinbart, werden die üblichen Kosten, die bei der Amtshilfe entstehen, von dem ersuchten Staat getragen; alle anfallenden außergewöhnlichen Kosten werden von dem ersuchenden Staat getragen.

(7) Ein steuerlicher Anspruch eines ersuchenden Staates, der zur Beitreibung anerkannt wurde, hat in dem ersuchten Staat keinen Vorrang vor steuerlichen Ansprüchen des ersuchten Staates, selbst wenn das angewandte Beitreibungsverfahren das Verfahren ist, das auf die eigenen steuerlichen Ansprüche Anwendung findet.

(8) Ungeachtet der Bestimmungen von Artikel 2 gelten die Bestimmungen dieses Artikels für alle Steuerarten, die von einem Vertragsstaat oder im Namen eines Vertragsstaats begetrieben werden einschließlich im Falle der Bundesrepublik Deutschland, die der „Länder“.

(9) Dieser Artikel verpflichtet die beiden Vertragsstaaten nicht, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die ihren Rechtsvorschriften oder Verwaltungspraktiken oder den Grundsätzen der Besteuerung oder der öffentlichen Ordnung (*ordre public*) widersprechen.

(10) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten verständigen sich über den Anwendungsmodus dieses Artikels sowie darüber, wie sichergestellt werden kann, dass beide Vertragsstaaten in vergleichbarem Maße Amtshilfe leisten.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Ungeachtet des Artikels 4 gilt eine natürliche Person, die Mitglied einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen oder ständigen Vertretung eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat ist, für die Zwecke dieses Abkommens als im Entsendestaat ansässig, wenn sie

- a) nach dem Völkerrecht im Empfangsstaat mit ihren Einkünften aus Quellen außerhalb dieses Staates oder mit ihrem außerhalb dieses Staates gelegenen Vermögen nicht zur Steuer herangezogen wird und
- b) im Entsendestaat mit ihrem gesamten Einkommen oder mit ihrem Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen zur Steuer herangezogen wird.

(3) Das Abkommen gilt nicht für internationale Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Mitglieder einer diplomatischen Mission oder einer konsularischen oder ständigen Vertretung eines dritten Staates, die sich in einem Vertragsstaat aufhalten, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten mit ihrem Einkommen oder Vermögen wie dort ansässige Personen zur Steuer herangezogen werden.

Artikel 29

Verschiedenes

(1) In Bezug auf das in einem Vertragsstaat zu besteuernde Einkommen ist dieses Abkommen nicht so auszulegen, als beschränke es in irgendeiner Weise Steuerbefreiungen und -ermäßigungen, Freibeträge oder andere Abzüge, die gewährt werden

- a) nach dem Recht eines Vertragsstaats bei der Ermittlung der von diesem Staat erhobenen Steuer oder
- b) nach allen sonstigen von einem Vertragsstaat geschlossenen Übereinkünften.

(2) Es besteht Übereinstimmung darüber, dass das Abkommen nicht so auszulegen ist, als hindere es

- a) Kanada, Beträge zu besteuern, die den Einkünften einer in Kanada ansässigen Person in Bezug auf die Beteiligung an einer Personengesellschaft, einem Trust oder einer beherrschten ausländischen Tochtergesellschaft hinzugerechnet werden;
- b) die Bundesrepublik Deutschland, Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des deutschen Außensteuergesetzes zu den Einkünften einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person hinzugerechnet werden.

Führt diese Besteuerung zu einer Doppelbesteuerung, so konsultieren die zuständigen Behörden einander, wie die Doppelbesteuerung gemäß Artikel 25 Absatz 3 vermieden werden kann.

(3) Das Abkommen gilt nicht für Gesellschaften (oder für Einkünfte des Anteilseigners der Gesellschaft), Trusts oder Personengesellschaften, die in einem Vertragsstaat ansässig sind und unmittelbar oder mittelbar im Eigentum einer oder mehrerer nicht in diesem Staat ansässiger Personen stehen oder von diesen beherrscht werden, wenn die Steuer, die auf das Einkommen oder das Kapital der Gesellschaft, des Trusts oder der Personengesellschaft von diesem Staat erhoben wird, erheblich niedriger ist als der Betrag, der von dem Staat erhoben würde, wenn alle Kapitalanteile der Gesellschaft oder alle Anteile an dem Trust oder der Personengesellschaft im Eigentum einer oder mehrerer natürlicher Personen stünden, die in diesem Staat ansässig sind.

(4) Beiträge zu einem in dem anderen Staat steuerlich anerkannten Altersversorgungssystem, die in einem Jahr für in diesem Jahr erbrachte Dienstleistungen, von oder im Namen einer natürlichen Person geleistet werden, die in einem der Vertragsstaaten ansässig ist oder sich zeitweilig in diesem Staat aufhält, werden für einen Zeitraum von bis zu insgesamt 60 Monaten steuerlich in dem erstgenannten Staat auf dieselbe Weise behandelt wie ein Beitrag, der zu einem Altersversorgungssystem gezahlt wird, das in dem erstgenannten Staat steuerlich anerkannt ist, vorausgesetzt, dass:

- a) eine solche natürliche Person während eines Zeitraums, der unmittelbar, bevor sie in dem erstgenannten Staat ansässig wurde beziehungsweise zeitweilig anwesend wurde, endete, regelmäßige Beiträge zu dem Altersversorgungssystem geleistet hat; und
- b) die zuständige Behörde des erstgenannten Staates anerkennt, dass das Altersversorgungssystem allgemein einem Altersversorgungssystem entspricht, das in diesem Staat steuerlich anerkannt ist.

Für die Zwecke dieses Absatzes umfasst der Ausdruck „Altersversorgungssystem“ ein Altersversorgungssystem, das im Rahmen des Sozialversicherungssystems eines Vertragsstaats eingerichtet wurde.

(5) Für die Zwecke von Artikel XXII Absatz 3 des Allgemeinen Abkommens über den Handel mit Dienstleistungen vereinbaren die Vertragsstaaten, dass ungeachtet dieses Absatzes, Streitigkeiten zwischen ihnen, ob eine Maßnahme in den Geltungsbereich dieses Abkommens fällt, dem Rat für den Handel mit Dienstleistungen entsprechend diesem Absatz nur vorgelegt werden können, wenn beide Vertragsstaaten damit einverstanden sind. Alle Zweifel hinsichtlich der Auslegung dieses Absatzes werden im Rahmen von Artikel 25 Absatz 3 oder wenn es nach diesem Verfahren zu keiner Einigung kommt, nach einem anderen von den Vertragsstaaten zu vereinbarenden Verfahren geregelt.

(6) Keine Bestimmung in diesem Abkommen ist so auszulegen, als sei ein Vertragsstaat daran gehindert, Vorteile nach diesem Abkommen auszuschließen, wenn davon ausgegangen werden kann, dass die Gewährung von Vorteilen zu einem Missbrauch der Bestimmungen des Abkommens oder der innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates führen würde.

Artikel 30

Protokoll zum Abkommen

Das anliegende Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 31

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten sich

gegenseitig mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag der letzten Mitteilung. Das Abkommen tritt in Kraft

- a) bei im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die nichtansässigen Personen am oder nach dem 1. Januar 2001 gezahlt oder gutgeschrieben werden, und
- b) bei den sonstigen Steuern für die Steuerjahre beginnend am oder nach dem 1. Januar 2001.

(2) Das am 17. Juli 1981 in Ottawa unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern findet nicht mehr Anwendung auf die Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 1. anzuwenden ist, und tritt am letzten Tag, an dem es nach den vorstehenden Bestimmungen gilt, außer Kraft.

(3) Hätte eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person auf Grund einer Bestimmung des am 17. Juli 1981 in Ottawa unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern Anspruch auf eine größere Entlastung von der Steuer, so behält diese Bestimmung ihre Wirkung bis einschließlich des Steuerjahres, an dem dieses Abkommen in Kraft tritt.

Artikel 32

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines jeden auf das Jahr des Inkrafttretens folgenden Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die nichtansässigen Personen am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres nach Ablauf der vorgenannten Sechsmonatsfrist gezahlt oder gutgeschrieben werden,
- b) bei den sonstigen Steuern auf die Steuerjahre, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres nach Ablauf der vorgenannten Sechsmonatsfrist beginnen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 19. April 2001 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Protokoll
zum Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Kanada
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
bestimmter anderer Steuern, zur Verhinderung
der Steuerverkürzung und zur Amtshilfe in Steuersachen**

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Kanada**

haben anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und bestimmter anderer Steuern, zur Verhinderung der Steuerverkürzung und zur Amtshilfe in Steuersachen in Berlin am 19. April 2001 Folgendes vereinbart:

1. Zu Artikel 4 Absatz 1.
Es wird davon ausgegangen, dass der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ Personen umfasst, die mit ihren weltweiten Einkünften steuerpflichtig sind, selbst wenn diese Personen nur mit dem Vermögen steuerpflichtig sind, das sich in diesem Staat befindet.
2. Zu Artikel 6:
Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ umfasst Beteiligungen an Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen sowie Anwartschaften (Optionen) auf unbewegliches Vermögen.
3. Zu Artikel 10 Absatz 2:
Einkünfte aus Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung

als stiller Gesellschafter oder aus parlamentarischen Darlehen und Gewinnobligationen) können nach dem Recht des Staates, aus dem sie stammen, besteuert werden, wenn sie dort bei der Ermittlung des Gewinns des Schuldners abzugsfähig sind.

4. Zu Artikel 12 Absatz 2:
Der Ausdruck „Bruttobetrag“ umfasst nicht die Umsatzsteuer.
5. Zu den Einkünften, die nach Artikel 18 Absatz 1 besteuert werden, gilt Folgendes:
 - a) Der Satz der kanadischen Steuer auf regelmäßig wiederkehrende Ruhegehälter aus Quellen innerhalb Kanadas darf den jeweils niedrigeren der nachstehenden Sätze nicht übersteigen:
 - aa) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Zahlung oder
 - bb) den Satz, der unter Zugrundelegung des Steuerbetrags ermittelt wird, den der Zahlungsempfänger für den von ihm während des Jahres bezogenen Gesamtbetrag der regelmäßig wiederkehrenden Ruhegehälter für das Jahr zu zahlen hätte, wenn er eine in Kanada ansässige Person wäre;
 - b) von Ruhegehältern aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland darf die deutsche Steuer nur erhoben werden, wenn die Ruhegehälter von der Bundesrepublik Deutschland, einem ihrer Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften gezahlt werden.
6. Zu Artikel 18 Absatz 2:
Der Satz der Steuer, die ein Vertragsstaat von Renten aus Quellen innerhalb dieses Staates erhebt, darf 15 vom Hundert des zu versteuernden Teils der Zahlung nicht übersteigen. Diese Begrenzung gilt aber nicht für Kapitalabfindungen anlässlich der Aufgabe, der Kündigung, des Rückkaufs, Verkaufs oder einer sonstigen Veräußerung einer Rente und nicht für Zahlungen aufgrund einer Rentenvereinbarung, wenn die Kosten zu der Vereinbarung bei der Berechnung des Einkommens einer Person, die die Vereinbarung abgeschlossen hat, ganz oder teilweise abzugsfähig waren.
7. Zu Artikel 18 Absatz 3 Buchstabe c:
Die zuständige Behörde eines Vertragsstaats teilt der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats alle Änderungen der Höhe des Betrags der Sozialversicherungsleis-

- tungen mit, der von dem zu versteuernden Einkommen einer in dem erstgenannten Staat ansässigen Person, die solche Leistungen erhält, ausgenommen ist.
8. Zu Artikel 18 Absatz 3 Buchstabe d:
Für Unterhaltszahlungen oder ähnliche Vergütungen, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige natürliche Person an eine in Kanada ansässige natürliche Person zahlt, werden dem Zahlenden bei der Ermittlung seines zu versteuernden Einkommens dieselben Abzüge gewährt, die er erhalte, wenn der Empfänger in der Bundesrepublik Deutschland steuerpflichtig wäre.
9. Zu Artikel 23 Absatz 2 und Artikel 25:
Werden Einkünfte in Kanada und in der Bundesrepublik Deutschland unterschiedlich qualifiziert oder unterschiedlich zugerechnet und kann dieser Unterschied nicht durch ein Verständigungsverfahren nach Artikel 25 beseitigt werden, so gilt Folgendes:
- a) Würden die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert, so vermeidet die Bundesrepublik Deutschland diese Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe b;
 - b) würden die betreffenden Einkünfte in Kanada nicht oder nur ermäßigt besteuert und gleichzeitig von der deutschen Steuer befreit, so gewährt die Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte keine Steuerbefreiung nach Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe a, sondern eine Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 23 Absatz 2 Buchstabe b.
10. Zu Artikel 23 und Artikel 25:
Die Bundesrepublik Deutschland vermeidet die Doppelbesteuerung durch eine Steueranrechnung im Sinne von Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe b und nicht durch Steuerbefreiung gemäß Artikel 23 Absatz 2 Buchstabe a, wenn sie nach gehöriger Konsultation und vorbehaltlich der Beschränkungen ihres innerstaatlichen Rechts Kanada auf diplomatischem Wege andere Einkünfte notifiziert hat, auf die sie diesen Absatz anzuwenden beabsichtigt. Eine Mitteilung im Sinne dieses Absatzes tritt an dem Tag in Kraft, an dem sie eingegangen ist.
11. Zu Artikel 26:
Es wird davon ausgegangen, dass der andere Vertragsstaat sich bei Auskunftersuchen durch einen Vertragsstaat nach diesem Artikel bemüht, die Auskünfte, die Gegenstand dieses Ersuchens sind, so zu beschaffen, als

handele es sich um eigene Besteuerungsfälle, ungeachtet der Tatsache, dass der andere Staat solche Einkünfte zu diesem Zeitpunkt nicht benötigt.

12. Zu diesem Abkommen:

- a) Werden in der Bundesrepublik Deutschland die Steuern auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstige Einkünfte von einer in Kanada ansässigen Person im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem im innerstaatlichen Recht der Bundesrepublik Deutschland vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt; die so erhobene Steuer wird auf Antrag des Steuerpflichtigen insoweit erstattet, als sie nach diesem Abkommen ermäßigt oder aufgehoben wird;

- b) die Anträge auf Erstattung sind bis Ende des vierten Jahres zu stellen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die im Abzugsweg erhobenen Steuern auf Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte festgesetzt wurden; und

- c) die Bundesrepublik Deutschland kann von der zuständigen Behörde in Kanada eine amtliche Bescheinigung verlangen, dass der Steuerpflichtige in Kanada ansässig ist.